叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《他的狗》(his Dog) 000001

2. 《他的狗》(his Dog) 000002

3. 《他的狗》(his Dog) 000003

4. 《他的狗》(his Dog) 000004

5. 《他的狗》(his Dog) 000005

6. 《他的狗》(his Dog) 000006

7. 《他的狗》(his Dog) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《他的狗》(His Dog)
第1/7页

[hɪz; ɪz][dɔːg]
His **Dog**
他的 狗

他的狗

[baɪ]['ælbərt] ['peɪzən] Terhune1922
by **Albert** **Payson** **Terhune1922**
经过 阿尔伯特 佩森 Terhune1922

作者：阿尔伯特·佩森·特胡恩，1922年

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['derəlɪkt]
The **Derelict**
这 废弃的

废弃者

[lɪŋk] ['ferɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪtər] .
Link **Ferris** **was** **a** **fighter** **.**
关联 费里斯 曾是 一个 战斗机 .

林克·费里斯是一名斗士。

[nɑːt][baɪ] ['neɪtʃər] ,
Not **by** **nature** **,**
不是 经过 自然 ,

并非天生如此

[nɔːr][baɪ] [tʃɔɪs] ,
nor **by** **choice** **,**
也不 经过 选择 ,

并非出于自愿，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] .
but **to** **keep** **alive** **.**
但 到 保持 活 .

但要活下去。

[hɪz; ɪz] ['bætlgraund] ['kʌvərd] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['eikəs] - - ['broʊkən] ,
His **battleground** **covered** **an** **area** **of** **forty** **acres** **-** **-** **broken** **,**
他的 战场 涵盖 一个 区域 的 四十 英亩 - - 破碎的 ,

他的战场占地四十英亩——破碎不堪，

['skrʌbi] ,
scrubby **,**
灌木丛 ,

粗糙的，

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [saɪd] - [hɪl] ['eikəs] ,
uncertain **side** **-** **hill** **acres** **,**
不确定 边 - 爬坡道 英亩 ,

不确定的山坡地块，

[æt; ət] [ðæt] .
at **that** **.**
在 那 .

就是这样。

[ɪn] [briːf] ,
In **brief** **,**
在 简短的 ,

简而言之，

[ə; eɪ] [wɜːrkt] - [aʊt] [fɑːrm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈdʒɜːrzi] [ˈhɪntərlænd] ;
a **worked** **-** **out** **farm** **among** **the** **mountain** **slopes** **of** **the** **North** **Jersey** **hinterland** **;**
一个 工作 - 出去 农场 之中 这 山 连续下坡 的 这 北 球衣 腹地 ;

新泽西州北部内陆山坡上的一座废弃农场；

[sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈreɪlroʊd] .
six **miles** **from** **the** **nearest** **railroad** **.**
六 英里 从 这 最近的 铁路 .

距离最近的铁路六英里。

[ðə; ði] [fɑːrm] [wʌz; wəz] [ˈfɛrɪsɪz] ,
The **farm** **was** **Ferris's** **,**
这 农场 曾是 费里斯 ,

农场是费里斯的。

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [soʊl] [ˈherɪtɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
by **right** **of** **sole** **heritage** **from** **his** **father** **,**
经过 正确的 的 唯一 遗产 从 他的 父亲 ,

凭借其父亲的唯一继承权，

[ə; eɪ] [ˈsɪv(ə)l] - [wɔːr] [ˈvetərən] ,
a **Civil** **-** **War** **veteran** **,**
一个 民用 - 战争 老将 ,

一位南北战争老兵

[huː] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [lænd] [ɪn] - [ænd; ənd] [huː] ,
who **had** **taken** **up** **the** **wilderness** **land** **in** **1865** **and** **who** **,**
WHO 有 已采取 向上 这 荒野 土地 在 - 和 WHO ,

1865年占领这片荒野土地的人是谁?

[fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ˌðerˈæftər] ,
for **thirty** **years** **thereafter** **,**
为了 三十 年 此后 ,

此后三十年间，

[hæd; həd] [rɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪ] .
had **wrought** **to** **make** **it** **pay** **.**
有 锻 到 制作 它 支付 .

已经努力让它获得回报。

[æt; ət] [best] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈferɪs] [hæd; həd] [rentʃt] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmiːgər] [ˈlɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt]
At **best** **the** **elder** **Ferris** **had** **wrenched** **only** **a** **meager** **living** **from** **the** **light**
在 最好的 这 长老 费里斯 有 扭动 仅有的 一个 微薄 活的 从 这 光
[ænd; ənd] [rɑːk] - [ɪnˈfestid] [sɔɪl] .
and **rock** **-** **infested** **soil** **.**
和 岩石 - 受感染的 土壤 .

老费里斯充其量也只是从这片贫瘠多石的土地上勉强糊口而已。

[ðə; ði][fɜːrst] - [groʊθ] ['tɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] [west] ['wʊdˌlɑːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] ['steɪvd] [ɔːf]

The	first	-	growth	timber	on	the	west	woodlot	for	some	time	had	staved	off
这	第一的	-	生长	木材	在	这	西方	林地	为了	一些	时间	有	挨饿	离开

[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] ;

the	need	of	a	mortgage	;
这	需要	的	一个	抵押	;

西部林地里的原生林木在一段时间内使他免于偿还抵押贷款；

[ɪts] ['vetərən] [oʊks] [ænd; ənd] ['hɪkɝiːz] ['grɪmli] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

its	veteran	oaks	and	hickories	grimly	giving	up	their	lives	,
它是	老将	橡树	和	山核桃	阴沉地	给予	向上	他们的	生活	,

这里古老的橡树和山核桃树正在无情地凋零，

[ɪn] ['hʌndrədz] ,

in	hundreds	,
在	数百	,

数百个，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnər] .

to	keep	the	wolf	from	the	door	of	their	owner	.
到	保持	这	狼	从	这	门	的	他们的	所有者	.

防止狼靠近主人家门口。

[wen] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪləb(ə)l] ['tɪmbər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [oʊld][mæn] ['ferɪs] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd]

When	the	last	of	the	salable	timber	was	gone	Old	Man	Ferris	tried	his	hand
什么时候	这	最后的	的	这	可售的	木材	曾是	已消失	老的	男人	费里斯	尝试	他的	手

[æt; ət] [trʌk] ['fɑːrmɪŋ] ,

at	truck	farming	,
在	卡车	农业	,

当最后一批可出售的木材都卖光后，老费里斯尝试种植卡车。

[ænd; ənd][soʊld][hɪz; ɪz] [werz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wægən][tuː; tə][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv] - ,

and	sold	his	wares	from	a	wagon	to	the	denizens	of	Craigswold	,
和	卖	他的	商品	从	一个	车皮	到	这	居民	的	-	,

他用一辆马车向克雷格斯沃尔德的居民兜售货物。

[ðə; ði] [nuː] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [foʊk] ,

the	new	colony	of	rich	folk	,
这	新的	殖民地	的	富有的	民间	,

富人的新聚居地，

[fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə] ['nɔːrθwərd] .

four	miles	to	northward	.
四	英里	到	向北	.

向北四英里。

[bʌt; bət][tuː; tə] [reɪz] [sʌtʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːts] [æz; əz] [wʊd] [tempt] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	to	raise	such	vegetables	and	fruits	as	would	tempt	the	eyes	and	the
但	到	增加	这样的	蔬菜	和	水果	作为	会	诱惑	这	眼睛	和	这

[pəːsiz] [ʌv; əv] - ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ziːl]

purses	of	Craigswold	people	it	was	necessary	to	have	more	than	mere	zeal
钱包	的	-	人们	它	曾是	必要的	到	有	更多的	比	仅仅	热情

[ænd; ənd] ['ɪndəstri] .

and	industry	.
和	行业	.

但是，要想种植出能够吸引克雷格斯沃尔德居民的目光和钱包的蔬菜水果，光有热情和勤奋是不够的。

['saʊər] [graʊnd] [wɪl] [nɑːt] ['redɪli] [jiːld] [swiːt] [ə'bʌndəns] ,

Sour	ground	will	not	readily	yield	sweet	abundance	,
酸的	地面	将要	不是	容易	屈服	甜的	丰富	,

贫瘠的土地不会轻易产出丰硕的果实。

[biː; bi][ðə; ði] ['tɔɪlər] ['evər][soʊ] [ɪn'dʌstriəs] .

be	the	toiler	ever	so	industrious	.
是	这	苦力	曾经	所以	勤劳	.

做一个勤劳的劳动者。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

there	was	large	and	growing	competition	,
那里	曾是	大的	和	生长	竞赛	,

竞争日益激烈。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['ʌðər] ['hʌkstər] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] .

in	the	form	of	other	huckster	routes	.
在	这	形式	的	其他	兜售者	路线	.

以其他兜售路线的形式出现。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][oʊld] ['vetərən] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌʌp'hɪl] ['strʌg(ə)l] .

And	presently	the	old	veteran	wearied	of	the	eternal	uphill	struggle	.
和	目前	这	老的	老将	疲惫	的	这	永恒	上坡	斗争	.

而此时，这位老兵已经厌倦了永无止境的艰苦奋斗。

[hiː; hi] ['mɔːgidʒd] [ðə; ði][fɑːrm] ,

He	mortgaged	the	farm	,
他	抵押贷款	这	农场	,

他抵押了农场，

['daɪɪŋ] [suːn] ['æftərwərd] .

dying	soon	afterward	.
垂死	很快	之后	.

不久后便去世了。

[ænd; ənd] [lɪŋk] ,

And	Link	,
和	关联	,

还有链接，

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

他的儿子，

[wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['θæŋkləs] [tæsk] .

was	left	to	carry	on	the	thankless	task	.
曾是	左边	到	携带	在	这	忘恩负义	任务	.

留下他继续执行这项吃力不讨好的任务。

[lɪŋk] ['ferɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ferɪs] [fɑːrm][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪənt]

Link	Ferris	was	as	much	a	part	of	the	Ferris	farm	as	was	the	giant
关联	费里斯	曾是	作为	很多	一个	部分	的	这	费里斯	农场	作为	曾是	这	巨大的

['boʊldər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['moʊɪŋ] .

bowlder	in	the	south	mowing	.
保龄球手	在	这	南	割草	.

林克·费里斯是费里斯农场不可或缺的一部分，就像南边割草机上的巨型滚球一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['peɪntlɪs] [ʃæk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪlt] [wɪð; wɪθ]

He	had	been	born	in	the	paintless	shack	which	his	father	had	built	with
他	有	到过	出生	在	这	无漆	窝棚	哪个	他的	父亲	有	建造	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruˈmætɪk] [hændz] .

his	own	rheumatic	hands	.
他的	自己的	风湿病	双手	.

他出生在他父亲用他那双患有风湿病的手亲手建造的、没有油漆的小屋里。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['sentʃəri] ,

He	had	worked	for	more	than	a	quarter	century	,
他	有	工作	为了	更多的	比	一个	四分之一	世纪	,

他工作了超过四分之一世纪，

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] [bɑːnz] .

in	and	out	of	the	hill	fields	and	the	ramshackle	barns	.
在	和	出去	的	这	爬坡道	字段	和	这	摇摇欲坠的	谷仓	.

进出山坡上的田野和破旧的谷仓。

[frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] [ðer; ðər] .

From	babyhood	he	had	toiled	there	.
从	婴儿期	他	有	辛勤劳作	那里	.

他从婴儿时期就开始在那里辛勤劳作。

[skænt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] ['skuːlɪŋ] ,

Scant	had	been	the	chances	for	schooling	,
稀少	有	到过	这	机会	为了	学校教育	,

受教育的机会寥寥无几。

[ænd; ənd] [mɔːr] [skænt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluəns] .

and	more	scant	had	been	the	opportunities	for	outside	influence	.
和	更多的	稀少	有	到过	这	机会	为了	外部	影响	.

外部影响的机会就更少了。

['werfɔːr] ,

Wherefore	,
因此	,

因此，

[lɪŋk] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɪərɪli] ['wiːdi] [ænd; ənd] ['slaʊtʃɪŋ] ['mænhʊd] ,

Link	had	grown	to	a	wirily	weedy	and	slouching	manhood	,
关联	有	生长	到	一个	狡猾地	杂草	和	伛	男子气概	,

林克长成了一个瘦弱佝偻、肌肉虬结的男人。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] [wɔːlz] [æz; əz][wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv]

almost	as	ignorant	of	the	world	beyond	his	mountain	walls	as	were	any	of
几乎	作为	无知	的	这	世界	超过	他的	山	墙壁	作为	是	任何	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] " ['krɪte] .

his	own	"	critters	.
他的	自己的	"	小动物	.

他对山墙外的世界几乎和他自己的“动物们”一样一无所知。

" [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ] ['fruːtləs] ['leɪbər] ,

"	His	life	was	bounded	by	fruitless	labor	,
"	他的	生活	曾是	有界	经过	徒劳无功	劳动	,

他的一生被徒劳的劳作所束缚，

['verid] ['oʊnli][baɪ] [sʌtʃ] [sliːp] [ænd; ənd] [fuːd] [æz; əz] [maɪt] [fɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['leɪbər][ðə; ði]['hɑːrdər] .

varied	only	by	such	sleep	and	food	as	might	fit	him	to	labor	the	harder	.
多种多样	仅有的	经过	这样的	睡觉	和	食物	作为	可能	合身	他	到	劳动	这	更难	.

唯一的变化是睡眠和饮食的调整，以便他能更努力地工作。

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [slept] ,

He	ate	and	slept	,
他	吃	和	睡着了	,

他吃喝睡睡，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] .

that	he	might	be	able	to	work	.
那	他	可能	是	有能力的	到	工作	.

他或许能够工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] ,

And	he	worked	,
和	他	工作	,

他努力工作，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] .

that	he	might	be	able	to	eat	and	sleep	.
那	他	可能	是	有能力的	到	吃	和	睡觉	.

或许他能吃饱睡好。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] ,

Beyond	that	,
超过	那	,

除此之外，

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['bærən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['reɪni] [siː] .

his	life	was	as	barren	as	a	rainy	sea	.
他的	生活	曾是	作为	荒芜	作为	一个	下雨	海	.

他的人生如同雨后的大海般贫瘠。

[ɪf] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd]['waɪdər] [θɪŋz] ,

If	he	dreamed	of	other	and	wider	things	,
如果	他	梦见	的	其他	和	更广泛	事物	,

如果他梦想的是其他更广阔的事物，

[ðə; ði] ['wɜːrkədeɪ] [graɪnd] ['spiːdəli] [set] [sʌtʃ] [driːmz] [tuː; tə] [raʊt] .

the	workaday	grind	speedily	set	such	dreams	to	rout	.
这	日常工作	研磨	迅速地	放	这样的	梦境	到	路线	.

日复一日的辛劳很快就会让这样的梦想破灭。

[wen] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnli] [ʌn'rest] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'kjuːt] [fɔːr; fər]['boʊvaɪn] [ɪn'dʊrəns] - -

When	the	gnawing	of	lonely	unrest	was	too	acute	for	bovine	endurance	-	-
什么时候	这	啃咬	的	孤独	动荡	曾是	也	急性	为了	牛	耐力	-	-

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːr][ðə; ði] ['mʌni] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][goʊ]

and	when	he	could	spare	the	time	or	the	money	-	-	he	was	wont	to	go
和	什么时候	他	可以	空闲的	这	时间	或者	这	钱	-	-	他	曾是	惯于	到	去

[tuː; tə][ðə; ði] [maɪl] - [ɔːf] ['hæmlət] [ʌv; əv] ['hæmptən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [get] [æz; əz] ['nɪrli] [drʌŋk] [æz; əz]

to	the	mile	-	off	hamlet	of	Hampton	and	there	get	as	nearly	drunk	as
到	这	英里	-	离开	村庄	的	汉普顿	和	那里	得到	作为	几乎	醉	作为

[hɪz; ɪz] [fʌndz] [wʊd] [pər'mɪt] .

his	funds	would	permit	.
他的	资金	会	允许	.

当孤独的不安让他难以忍受，当他有时间或有钱的时候，他常常会去一英里外的汉普顿小村庄，在那里喝得酩酊大醉，直到他的钱财允许为止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [səː'siːs] .

It	was	his	only	surcease	.
它	曾是	他的	仅有的	停止	.

这是他唯一的解脱。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

And	as	a	rule	,
和	作为	一个	规则	,

通常情况下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] .

it	was	a	poor	one	.
它	曾是	一个	贫穷的	一	.

那是一个很糟糕的。

[fɔːr; fər] ['seldəm] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['redi] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['hoʊlseɪl] [fər'getflnəs] .

For	seldom	did	he	have	enough	ready	money	to	buy	wholesale	forgetfulness	.
为了	很少	做过	他	有	足够的	准备好	钱	到	买	批发的	健忘	.

因为他很少有足够的现钱去买彻底的遗忘。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [hɑːrd]['saɪdər][ɔːr] - ['wɪski]

More	often	he	was	able	to	purchase	only	enough	hard	cider	or	fuseloil	whisky
更多的	经常	他	曾是	有能力的	到	购买	仅有的	足够的	难的	苹果酒	或者	-	威士忌酒

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dʌl] [ænd; ənd] ['veɪgli] ['mɪzrəb(ə)l] .

to	make	him	dull	and	vaguely	miserable	.
到	制作	他	乏味的	和	依稀	悲惨的	.

他通常只能买到足够多的苹果酒或杂醇油威士忌，这让他感到昏昏欲睡，心情有些低落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [wʌn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] [dɪ'bɑːtʃ]

It	was	on	his	way	home	one	Saturday	night	from	such	a	rudimentary	debauch
它	曾是	在	他的	方式	家	一	周六	夜晚	从	这样的	一个	基本的	放荡

[æt; ət] ['hæmptən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [hæd; həd][ɪts] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] .

at	Hampton	that	his	Adventure	had	its	small	beginning	.
在	汉普顿	那	他的	冒险	有	它是	小的	开始	.

那是在一个星期六晚上，他从汉普顿参加了一场极其简陋的狂欢派对回家途中，他的冒险之旅就此开始。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hæf] [maɪl] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['lɪŋks] ['hoʊmwərd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] - - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] ['ɪntuː]

For	a	half	mile	or	so	of	Link's	homeward	pilgrimage	-	-	before	he	turned	off	into
为了	一个	一半	英里	或者	所以	的	链接	回家	朝圣	-	-	前	他	转向	离开	进入

[ðə; ði] [græs] - [groʊn] ,

the	grass	-	grown	,
这	草	-	生长	,

在林克回家的路上，大约走了半英里左右——在他拐进长满草的小路之前，

['rʌtɪd] [hɪl] [treɪl] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm] - - [hɪz; ɪz] [wei] [led] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]

rutted	hill	trail	which	led	to	his	farm	-	-	his	way	led	along	a	spur	of	the	state
车辙	爬坡道	踪迹	哪个	引领	到	他的	农场	-	-	他的	方式	引领	沿着	一个	刺	的	这	状态

[roʊd] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræməˌpoʊ] [hɪl] ['kʌntri] .

road	which	linked	New	York	City	with	the	Ramapo	hill	country	.
路	哪个	链接	新的	约克	城市	和	这	拉马波	爬坡道	国家	.

通往他农场的崎岖山路——他的路线沿着连接纽约市和拉马波山区的州际公路的一条支线延伸。

[ænd; ənd] [hɪr] ,

And	here	,
和	这里	,

还有这里，

[æz; əz] [lɪŋk] [swʌŋ] ['glʌmli] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['spriŋtaid] [dʌsk] ,

as	Link	swung	glumly	along	through	the	springtide	dusk	,
作为	关联	摇摆	闷闷不乐地	沿着	通过	这	春潮	黄昏	,

林克闷闷不乐地在春潮黄昏中荡来荡去

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [əˈseɪld] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd]

his	ears	were	assailed	by	a	sound	that	was	something	between	a	sigh	and
他的	耳朵	是	遭受攻击	经过	一个	声音	那	曾是	某物	之间	一个	叹	和

[ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] - - [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [traɪz] [ˈvæliəntli] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ] ['wɪmpər] [ʌv; əv]

a	sob	-	-	a	sound	as	of	one	who	tries	valiantly	to	stifle	a	whimper	of
一个	哭泣	-	-	一个	声音	作为	的	一	WHO	尝试	英勇地	到	窒息	一个	呜咽	的

[ʃɑːrp] [peɪn] .

sharp	pain	.
锋利的	疼痛	.

他的耳朵被一种介于叹息和啜泣之间的声音所侵袭——这种声音就像一个人竭力压抑着剧烈疼痛的呜咽声。

['ferɪs] ['hɔːltɪd] ,

Ferris	halted	,
费里斯	停止	,

费里斯停了下来，

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

uncertain	,
不确定	,

不确定，

[æt; ət][ðə; ði] [roʊd] [edʒ] ;

at	the	road	edge	;
在	这	路	边缘	;

在路边；

[ænd; ənd] [piəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	peered	about	him	.
和	窥视	关于	他	.

然后向他周围张望。

[ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] .

Again	he	heard	the	sound	.
再次	他	听到	这	声音	.

他又听到了那个声音。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi]['loʊkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [dɪtʃ] .

And	this	time	he	located	it	in	the	long	grass	of	the	wayside	ditch	.
和	这	时间	他	位于	它	在	这	长的	草	的	这	路边	沟	.

这一次，他在路边沟渠的长草丛中找到了它。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [spæz'mɑːdɪkli] ,

The	grass	was	stirring	spasmodically	,
这	草	曾是	搅拌	间歇性地	,

草丛不时地抽动着，

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [rɪ'streɪnd] [raɪðɪŋz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [kloʊz][tuː; tə] [ɜːrθ] [ðer; ðər] .

as	with	the	half	-	restrained	writhings	of	something	lying	close	to	earth	there	.
作为	和	这	一半	-	克制	扭动	的	某物	说谎	关闭	到	地球	那里	.

就像那紧贴地面的某种生物半受抑制的扭动一样。

[lɪŋk] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

Link	struck	a	match	.
关联	击	一个	匹配	.

林克划了一根火柴。

['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] ,

Shielding	**the**	**flame**	**,**
屏蔽	这	火焰	,

遮蔽火焰，

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [græs] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

he	**pushed**	**the**	**tangle**	**of**	**grass**	**to**	**one**	**side**	**with**	**his**	**foot**	**.**
他	推动	这	纠纷	的	草	到	一	边	和	他的	脚	.

他用脚把那团乱麻拨到一边。

[ðer; ðər] ,

There	**,**
那里	,

那里，

[ɪk'spoʊzd][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] [ðʌs] [klɪrd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['nɛroʊɝ] ['reɪdiəs][ʌv; əv] [mætʃ]

exposed	**in**	**the**	**narrow**	**space**	**thus**	**cleared**	**and**	**by**	**the**	**narrower**	**radius**	**of**	**match**
裸露	在	这	狭窄的	空间	因此	已清除	和	经过	这	较窄	半径	的	匹配

[fler] ,

flare	**,**
耀斑	,

在由此清理出的狭窄空间内，以及由于火柴焰半径较窄而暴露出来，

[kraʊtʃt] [ə; eɪ][dɔːg] .

crouched	**a**	**dog**	**.**
蹲着	一个	狗	.

一只狗蹲了下来。

[ðə; ði] [bruːt] [wʌz; wəz] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] ,

The	**brute**	**was**	**huddled**	**in**	**a**	**crumpled**	**heap**	**,**
这	蛮力	曾是	蜷缩着	在	一个	皱巴巴的	堆	,

那畜生蜷缩成一团，狼狈不堪。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɔːrleg] [stʌk] ['ɔːkwərdli] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['æŋg(ə)l] .

with	**one**	**foreleg**	**stuck**	**awkwardly**	**out**	**in**	**front**	**of**	**him**	**at**	**an**	**impossible**	**angle**	**.**
和	一	前腿	卡住	尴尬地	出去	在	正面	的	他	在	一个	不可能的	角度	.

他的一条前腿以一种不可能的角度别扭地伸到身前。

[hɪz; ɪz] ['tɔːni] [mæs] [ʌv; əv] [koʊt] [wʌz; wəz]['maɪərd][ænd; ənd][ɔɪl] [striːkt] .

His	**tawny**	**mass**	**of**	**coat**	**was**	**mired**	**and**	**oil**	**streaked**	**.**
他的	黄褐色	大量的	的	外套	曾是	陷入困境	和	油	条纹	.

他那蓬乱的黄褐色皮毛沾满了泥浆和油渍。

[ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [braʊn] [aɪz] [bəːnd] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['ægəni] .

In	**his**	**deep**	**-**	**set**	**brown**	**eyes**	**burned**	**the**	**fires**	**of**	**agony**	**.**
在	他的	深的	-	放	棕色的	眼睛	烧伤	这	火灾	的	痛苦	.

他深邃的棕色眼睛里燃烧着痛苦的火焰。

[jet] ,

Yet	**,**
然而	,

然而，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [bent] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

as	**he**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**man**	**who**	**bent**	**above**	**him**	**,**
作为	他	看起来	向上	在	这	男人	WHO	弯曲	多于	他	,

他抬头望着弯腰在他上方的那个人，

[ðə; ði] ['dɔgz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['niːðər] [fɪrs] [nɔːr] ['krɪndʒɪŋ] .

the	**dog's**	**gaze**	**was**	**neither**	**fierce**	**nor**	**cringing**	**.**
这	狗的	目光	曾是	两者都不	凶猛的	也不	令人作呕	.

狗的目光既不凶狠也不畏缩。

[ˌaɪ 'tiː] [held] ['ræðər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] ,

It	held	rather	such	an	expression	as	,
它	握住	相当	这样的	一个	表达	作为	,

它表达的是一种类似这样的情感：

[dju'maː] [telz] [ˌjuː 'es] ,

Dumas	tells	us	,
大仲马	讲述	我们	,

杜马斯告诉我们，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['æθɔs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] - - [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][wʌn][ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv][eɪd]

the	wounded	Athos	turned	to	D'Artagnan	-	-	the	aspect	of	one	in	sore	need	of	aid
这	受伤	阿索斯	转向	到	达达尼昂	-	-	这	方面	的	一	在	疮	需要	的	援助

,

,

,

受伤的阿托斯转向达达尼昂——一副急需帮助的样子。

[ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	too	proud	to	plead	for	it	.
和	也	自豪的	到	恳求	为了	它	.

而且他太骄傲了，不肯开口求情。

[lɪŋk] ['ferɪs] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][dju'maː] ,

Link	Ferris	had	never	heard	of	Dumas	,
关联	费里斯	有	绝不	听到	的	大仲马	,

林克·费里斯从未听说过大仲马。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ˌmʌskə'tɪr] .

nor	of	the	immortal	musketeer	.
也不	的	这	不朽	火枪手	.

也不是那位不朽的火枪手。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ,

None	the	less	,
没有任何	这	较少的	,

尽管如此，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðæt] [lʊk] .

he	could	read	that	look	.
他	可以	读	那	看	.

他能读懂那个眼神。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	it	appealed	to	him	,
和	它	上诉	到	他	,

这很吸引他。

[æz; əz][noʊ] [haʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'piːld] .

as	no	howl	of	anguish	could	have	appealed	.
作为	不	嗥	的	痛苦	可以	有	上诉	.

因为再大的痛苦嚎叫也无法引起共鸣。

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [dɔːg][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hɜːrts] .

He	knelt	beside	the	suffering	dog	and	fell	to	examining	his	hurts	.
他	跪下	旁	这	痛苦	狗	和	跌倒	到	检查	他的	疼痛	.

他跪在受伤的狗旁边，开始检查它的伤口。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːli] - - ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [hed] ,

The	dog	was	a	collie	-	-	beautiful	of	head	,
这	狗	曾是	一个	柯利犬	-	-	美丽的	的	头	,

那条狗是只柯利犬——头型很漂亮，

['swi:piŋli] ['greɪsf(ə)l] [ʌv; əv] [laɪn] ,
sweepingly **graceful** **of** **line** **,**
彻底地 优美 的 线 ,

线条流畅优美，

['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['hevi] ['koʊtɪd] .
powerful **and** **heavy** **coated** **.**
强大的 和 重的 涂层 .

威力强大，涂层厚重。

[ðə; ði] [mʌd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['snoʊi] [tʃest] [frɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [braʊn]
The **mud** **on** **his** **expanse** **of** **snowy** **chest** **frill** **and** **the** **grease** **on** **his** **dark** **brown**
这 泥 在 他的 广阔 的 下雪的 胸部 褶边 和 这 润滑脂 在 他的 黑暗的 棕色的
[bæk] [wɜ:r; wər] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ,
back **were** **easy** **to** **account** **for** **,**
后退 是 简单的 到 帐户 为了 ,

他胸前雪白的褶皱上沾满了泥土，深棕色的背上也沾满了油污，这些都很容易解释。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [lɪŋk] ['fɛrɪsɪz] [nʌn] - [tu:] - [ki:n] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
even **to** **Link** **Ferris's** **none** **-** **too** **-** **keen** **imagination** **.**
甚至 到 关联 费里斯 没有任何 - 也 - 敏锐的 想像力 .

即使是想象力并不丰富的林克·费里斯也无法理解。

[lɪŋk] ,
Link **,**
关联 ,

关联，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'keɪʒən(ə)l] [trʌdʒz] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [steɪt] [roʊd] ,
in **his** **own** **occasional** **trudges** **along** **this** **bit** **of** **state** **road** **,**
在 他的 自己的 偶然 跋涉 沿着 这 少量 的 状态 路 ,

他偶尔会沿着这段州际公路蹒跚而行，

[hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [si:n] ['kɔ:stli] [dɔ:gz][ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [kɑ:rz] .
had **often** **seen** **costly** **dogs** **in** **the** **tonneaus** **of** **passing** **cars** **.**
有 经常 已见 昂贵 狗 在 这 货箱 的 通过 汽车 .

经常在路过的汽车后车厢里看到昂贵的狗。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['skræmb(ə)l] ['fræntɪkli] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] ['fʊtɪŋ]
He **had** **seen** **several** **of** **them** **scramble** **frantically** **to** **maintain** **their** **footing**
他 有 已见 一些 的 他们 争夺 疯狂地 到 维持 他们的 立足点
[ɑ:n][ðə; ði] ['slɪpəri] [si:ts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kɑ:rz] ;
on **the** **slippery** **seats** **of** **such** **cars** **;**
在 这 滑 座位 的 这样的 汽车 ;

他曾看到好几个人在这种汽车湿滑的座椅上拼命挣扎，试图站稳脚跟；

[wen] ['ʃəufəz] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [kɜ:rv] ,
when **chauffeurs** **took** **the** **sharp** **curve** **,**
什么时候 司机 采取 这 锋利的 曲线 ,

当司机驶过急弯时，

[dʒʌst] [ə'hed] ,
just **ahead** **,**
只是 前方 ,

就在前面，

[æt; ət] [tu:] [haɪ] [spi:d] .
at **too** **high** **speed** **.**
在 也 高的 速度 .

速度太快了。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [wʌn] ['erdeɪl] [flʌŋ] ['bɑːdɪli][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːrz] [rɪr] [siːt] [æt; ət] [ðæt]

He	had	even	seen	one	Airedale	flung	bodily	from	a	car's	rear	seat	at	that
他	有	甚至	已见	一	艾尔代尔犬	扔	身体上的	从	一个	汽车的	后部	座位	在	那

[kɜːrv] ,

curve	,
曲线	,

他甚至亲眼见过一只艾尔代尔犬在那条弯道上被从汽车后座甩出去。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] ;

and	out	into	the	roadway	;
和	出去	进入	这	道路	;

然后走到马路上;

[wer] [ə; eɪ] [kloʊz] - ['fɑːloʊɪŋ] ['moʊtər][hæd; həd] [rʌn] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

where	a	close	-	following	motor	had	run	over	and	killed	it	.
在哪里	一个	关闭	-	下列的	发动机	有	跑步	超过	和	被杀	它	.

后面一辆摩托车碾过它，把它撞死了。

[ðɪs] ['kɑːli] ,

This	collie	,
这	柯利犬	,

这只柯利犬，

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

毫无疑问，

[hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːl] ;

had	had	such	a	fall	;
有	有	这样的	一个	落下	;

曾经历过这样的跌倒;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] ['siːts] ['ɔkjuːpənts] ,

unseen	by	the	front	seat's	occupants	,
看不见	经过	这	正面	座位	居住者	,

前排乘客看不到的地方

[hæd; həd] [strʌk] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] - - [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm]

had	struck	ground	with	terrific	force	-	-	a	force	that	had	sent	him
有	击	地面	和	了不起	力量	-	-	一个	力量	那	有	发送	他

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [θruː] [mʌd] [ænd; ənd] [griːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

whirling	through	mud	and	grease	into	the	ditch	,
旋转	通过	泥	和	润滑脂	进入	这	沟	,

他重重地摔在地上，力道之大让他被甩了出去，穿过泥泞和油脂，掉进了沟里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [frʌnt] [leg] .

with	a	broken	front	leg	.
和	一个	破碎的	正面	腿	.

前腿骨折了。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [leɪn] [ðer; ðər] [lɪŋk] [hæd; həd] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] .

How	long	the	beast	had	lain	there	Link	had	no	way	of	guessing	.
如何	长的	这	兽	有	莱恩	那里	关联	有	不	方式	的	猜测	.

林克无从得知这头野兽在那里躺了多久。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ɪn]['mɔːrt(ə)l]['ægəni] .

But	the	dog	was	in	mortal	agony	.
但	这	狗	曾是	在	凡人	痛苦	.

但那只狗正承受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] .

And	the	kindest	thing	to	do	was	to	put	him	out	of	his	pain	.
和	这	最善良的	事物	到	做	曾是	到	放	他	出去	的	他的	疼痛	.

最仁慈的做法就是让他摆脱痛苦。

['ferɪs] [grəupt] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌn'tɪl] ,

Ferris	groped	around	through	the	gloom	until	,
费里斯	摸索	大约	通过	这	愁云	直到	,

费里斯在昏暗中摸索着，直到.....

[ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

in	the	ditch	,
在	这	沟	,

在沟里，

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kloʊzd]['oʊvər][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [stoʊn] .

his	fingers	closed	over	a	ten	-	pound	stone	.
他的	手指	关闭	超过	一个	十	-	磅	石头	.

他的手指紧紧握住一块十磅重的石头。

[wʌn] ['smæʃɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

One	smashing	blow	on	the	head	,
一	粉碎	吹	在	这	头	,

头部遭受重击，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪs(ə)l] ,

with	this	missile	,
和	这	导弹	,

凭借这枚导弹，

[wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][end][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] ['trʌblz] .

would	bring	a	swift	and	merciful	end	to	the	sufferer's	troubles	.
会	带来	一个	迅速	和	仁慈	结尾	到	这	患者的	麻烦	.

这将迅速而仁慈地结束受苦者的痛苦。

[pɔizɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'lɔːft] ,

Poising	the	stone	aloft	,
平衡	这	石头	高空	,

将石头高高举起，

[lɪŋk] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][dɔːg] [leɪ] .

Link	turned	back	to	where	the	dog	lay	.
关联	转向	后退	到	在哪里	这	狗	躺	.

林克转身回到狗躺着的地方。

['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['vɪktɪm] ,

Standing	over	the	victim	,
常设	超过	这	受害者	,

站在受害者上方，

[hiː; hi] ['bæləns] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [tɛnst] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] .

he	balanced	the	rock	and	tensed	his	muscles	for	the	blow	.
他	均衡	这	岩石	和	紧张的	他的	肌肉	为了	这	吹	.

他稳住手中的石头，绷紧肌肉准备猛击。

[ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] [aʊt] ,

The	match	had	long	since	gone	out	,
这	匹配	有	长的	自从	已消失	出去	,

比赛早已结束。

[bʌt; bət] ['lɪŋks] [dʌsk] - [ə'kʌstəmd] ['vɪʒ(ə)n][kʊd; kəd] ['redɪli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːli] .

but	Link's	dusk	-	accustomed	vision	could	readily	discern	the	outlines	of	the	collie	.
但	链接	黄昏	-	习惯	想象	可以	容易	辨别	这	概述	的	这	柯利犬	.

但林克在黄昏时分练就的视力，能够轻易辨认出牧羊犬的轮廓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] .

And	he	made	ready	to	strike	.
和	他	制成	准备好	到	罢工	.

他做好了发动攻击的准备。

[ðen] - - [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [drɪŋk] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [wɪð; wɪθ] ['fɛrɪsɪz] [maɪnd] - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

Then	-	-	perhaps	it	was	the	drink	playing	tricks	with	Ferris's	mind	-	-	it	seemed
然后	-	-	也许	它	曾是	这	喝	玩耍	技巧	和	费里斯	头脑	-	-	它	似乎

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðoʊz] [diːp] - [set][dɑːrk] [aɪz] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]

to	him	that	he	could	still	see	those	deep	-	set	dark	eyes	staring	up	at	him
到	他	那	他	可以	仍然	看	那些	深的	-	放	黑暗的	眼睛	凝视	向上	在	他

[θruː] [ðə; ði][mɜːrk] ,

through	the	murk	,
通过	这	黑暗	,

然后——也许是酒精迷惑了费里斯的头脑——他似乎仍然能看到那双深邃的黑眼睛透过昏暗的光线凝视着他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [jet] ['pɪtiəs] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .

with	that	same	fearless	and	yet	piteous	look	in	their	depths	.
和	那	相同的	无畏	和	然而	可怜的	看	在	他们的	深度	.

眼神深处，既带着无畏，又带着一丝怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði] [briːf] ['spʌtər] [ʌv; əv] [mætʃ] - [laɪt] [hæd; həd] ['foʊtəˌgræft] [ɑːn]

It	was	a	look	that	the	brief	sputter	of	match	-	light	had	photographed	on
它	曾是	一个	看	那	这	简短的	发出嘶嘶声	的	匹配	-	光	有	拍摄	在

['lɪŋks] [breɪn] .

Link's	brain	.
链接	脑	.

那短暂的火柴火光在林克的脑海中留下了深刻的印象。

" [aɪ] - - [aɪ] [eɪnt] [gɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][swɑːt][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] ['lʊkɪn] - [ðæt] [weɪ] [æt; ət][ˌem 'iː]

"	I	-	-	I	ain't	got	the	heart	to	swat	you	while	you	keep	lookin	'	that	way	at	me
"	我	-	-	我	不是	得到	这	心	到	扑打	你	尽管	你	保持	在看	-	那	方式	在	我

,

,

’

“我……我实在不忍心在你一直那样看着我的时候打你。”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [hæf] - [ə'laʊd] ,

"	he	muttered	half	-	aloud	,
"	他	低声说道	一半	-	大声	,

他低声嘟囔着，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] [kəm'pænjən] .

as	if	to	a	human	companion	.
作为	如果	到	一个	人类	伴侣	.

就像对待人类伙伴一样。

" [dʒɛs] - [juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,

"	Jes	'	you	turn	your	head	the	other	way	,
"	杰斯	-	你	转动	你的	头	这	其他	方式	,

“耶稣，你把头转向另一边。”

[pʌp] !

pup	!
小狗	!

小狗!

['itl] [biː; bi]['oʊvər] [kwɪk] ,
It'll be over quick ,
它将 是 超过 快的 ,

很快就会结束的。

[æn; ən] - ['iːzi] .
an ' easy .
一个 - 简单的 .

而且很简单。

" [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [lɪŋk] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][nɑːt] [əu'beid] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][tɜːrn]
" By the faint light Link could see the dog had not obeyed the order to turn
" 经过 这 头晕的 光 关联 可以 看 这 狗 有 不是 服从 这 命令 到 转动
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

借着微弱的光线，林克看到那只狗没有听从转头的命令。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['mænz] [toʊn] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðə; ði] [greɪt] ['plʊmi] [teɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θʌmp]
But at the man's tone of compassion the great plumy tail began to thump
但 在 这 男人的 语气 的 同情 这 伟大的 梅子 尾巴 开始 到 扑通
[ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['fiːb(ə)l] [rɪ'spɑːns] .
the ground in feeble response .
这 地面 在 微弱 回复 .

但听到男人充满同情的语气，那条巨大的羽毛状尾巴开始微弱地拍打地面作为回应。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯!

" [grʌntid] [lɪŋk] ,
" grunted Link ,
" 哼哼 关联 ,

林克咕哝道。

['letɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] ,
letting the stone drop to the road ,
出租 这 石头 降低 到 这 路 ,

让石头掉到路上，

" [gɑːt] [nɜːrv] ,
" got nerve ,
" 得到 神经 ,

真有胆!

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[eint] [juː; jʊ] ,
ain't you ,
不是 你 ,

不是你吗?

[frend] ?
friend ?
朋友 ?

朋友?

- [teɪnt] ['evri] [kʌs] [ðæt] [kæn; kən] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɛgz] [bʌst] .

'	Tain't	every	cuss	that	can	wag	his	tail	when	his	leg's	bust	.
-	污点	每一个	坏话	那	能	摇摆	他的	尾巴	什么时候	他的	腿的	摔碎	.

不是每个混蛋腿受伤了还能摇尾巴的。

" ['niːlɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['broʊkən] ['fɔːrleg] [mɔːr] ['kerfəli] .

"	Kneeling	down	again	he	examined	the	broken	foreleg	more	carefully	.
"	跪着	向下	再次	他	检查	这	破碎的	前腿	更多的	小心	.

他再次跪下来，更仔细地检查了断掉的前腿。

['dʒent(ə)l] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,

Gentle	as	was	his	touch	,
温和的	作为	曾是	他的	触碰	,

他的触碰如此温柔，

[jet] [lɪŋk] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [kɔːz] ['ɪnfɪnət] ['tɔːrtʃər] .

yet	Link	knew	it	must	cause	infinite	torture	.
然而	关联	知道	它	必须	原因	无限	酷刑	.

然而，林克知道这必定会带来无尽的折磨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːg] [dɪd] [nɑːt] [flɪntʃ] .

But	the	dog	did	not	flinch	.
但	这	狗	做过	不是	退缩	.

但那条狗纹丝不动。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ferɪs] [ment] ['kaɪndli] ,

He	seemed	to	understand	that	Ferris	meant	kindly	,
他	似乎	到	理解	那	费里斯	意思是	亲切地	,

他似乎明白费里斯是好意。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hed] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] ['mænz] [hænd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ɪn] ['grætɪtuːd] .

for	he	moved	his	magnificent	head	far	enough	to	lick	the	man's	hand	softly	and	in	gratitude	.
为了	他	已搬	他的	壮丽	头	远的	足够的	到	舔	这	男人的	手	轻轻	和	在	感激	.

因为他抬起他那高贵的头颅，轻轻地、感激地舔了舔那人的手。

[ðə; ði] [kə'res] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑːd] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌvləs] ['ferɪs] .

The	caress	had	an	odd	effect	on	the	loveless	Ferris	.
这	抚摸	有	一个	奇怪的	影响	在	这	无爱	费里斯	.

这种爱抚对缺乏爱情的费里斯产生了奇特的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːlənteri] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

It	was	the	first	voluntary	mark	of	affection	he	had	encountered	for	longer	than	he	liked	to	remember	.
它	曾是	这	第一的	自愿	标记	的	感情	他	有	遭遇	为了	更长	比	他	喜欢	到	记住	.

这是他很久以来第一次遇到有人主动表达爱意，久到他都不愿回忆起这段时间了。

[ˌaɪ 'tiː] [set] [oʊld] ['memərɪz] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] .

It	set	old	memories	to	working	.
它	放	老的	回忆	到	在职的	.

它唤醒了尘封已久的记忆。

[ðə; ði] ['ferɪs] [fɑːrm] ,

The	Ferris	farm	,
这	费里斯	农场	,

费里斯农场

[sɪns] ['lɪŋks] [bɜːrθ] ,
since **Link's** **birth** **,**
自从 链接 出生 ,

自林克出生以来，

[hæd; həd] [bɪn] [pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [waɪld]['riːdʒən] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [boʊst] [ə; eɪ][dɔːg]
had **been** **perhaps** **the** **only** **home** **in** **all** **that** **wild** **region** **which** **did** **not** **boast** **a** **dog**
有 到过 也许 这 仅有的 家 在 全部 那 荒野 地区 哪个 做过 不是 夸 一个 狗
[ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
of **some** **kind** **.**
的 一些 种类 .

或许是那片荒野地区唯一没有养狗的人家。

['lɪŋks] ['fɑːðər] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ɪn'bɔːrn] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][dɔːgz] .
Link's **father** **had** **had** **an** **inborn** **hatred** **of** **dogs** **.**
链接 父亲 有 有 一个 先天 仇恨 的 狗 .

林克的父亲天生就讨厌狗。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .
He **would** **not** **allow** **one** **on** **the** **place** **.**
他 会 不是 允许 一 在 这 地方 .

他不允许任何人进入这个地方。

[hɪz; ɪz][oʊ'vɜːrt][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [kɪld] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['wɜːrid] ['kæt(ə)l] ,
His **overt** **excuse** **was** **that** **they** **killed** **sheep** **and** **worried** **cattle** **,**
他的 公开 原谅 曾是 那 他们 被杀 羊 和 担心 牛 ,

他公开的借口是他们杀死了羊，惊扰了牛群。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skænti] [hɔːrd]
and **that** **he** **could** **not** **afford** **to** **risk** **the** **well** **-** **being** **of** **his** **scanty** **hoard**
和 那 他 可以 不是 买得起 到 风险 这 出色地 - 存在 的 他的 稀少 囤
[ʌv; əv] [stɑːk] .
of **stock** **.**
的 库存 .

他不能冒着危及自己那点可怜的存货的风险。

[ðʌs] ,
Thus **,**
因此 ,

因此，

[lɪŋk] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] [wɪð; wɪθ][noʊ][dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
Link **had** **grown** **to** **manhood** **with** **no** **dog** **at** **his** **heels** **,**
关联 有 生长 到 男子气概 和 不 狗 在 他的 高跟鞋 ,

林克长大成人了，身后再也没有狗跟着他了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]['hjuːmənz] [lʌv] [fɔːr; fər]['keɪnaɪn] ['tʃʌmʃɪp] .
and **without** **knowing** **the** **normal** **human's** **love** **for** **canine** **chumship** **.**
和 没有 会心 这 普通的 人类的 爱 为了 犬类 友谊 .

而且他们还不了解普通人对犬类友谊的喜爱。

[ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,
The **primal** **instinct** **,**
这 原始 本能 ,

原始本能，

[lɔːŋ] ['berid] ,
long **buried** **,**
长的 埋葬 ,

埋藏已久，

[stɜːrd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;
stirred within him now ;
搅拌 之内 他 现在 ;

他内心此刻涌动着什么；

[æt; ət] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [tʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kæləst] [hænd][ænd; ənd][æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt]
at touch of the warm tongue on his calloused hand and at sound of that
在 触碰 的 这 温暖的 舌头 在 他的 粗糙的 手 和 在 声音 的 那
['frendli] [teɪl] ['wægɪŋ] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [græs] .
friendly tail wagging in the dry grass .
友好的 尾巴 摇尾巴 在 这 干燥 草 .

温暖的舌头触碰着他粗糙的手，干草丛中传来友善的尾巴摇摆的声音。

[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stəːrɪŋz] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Ashamed of the stirrings in him ,
羞愧 的 这 搅拌 在 他 ,

他为自己内心涌动的欲望感到羞耻，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðem; ðəm][baɪ] [riˈmaindɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]
he sought to explain them by reminding himself that this was probably a
他 寻求 到 解释 他们 经过 提醒 他自己 那 这 曾是 大概 一个
['væljuəb(ə)l]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .
valuable animal and that a reward might be offered for his return .
有价值的 动物 和 那 一个 报酬 可能 是 提供 为了 他的 返回 .

他试图解释这些举动，并提醒自己这可能是一只很值钱的动物，归还它可能会得到赏金。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [lɪŋk] ['ferɪs] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [kæʃ] ['wɪndfɔːl] [æz; əz] ['eniwʌn] [els] .
In which case Link Ferris might as well profit by the cash windfall as anyone else .
在 哪个 案件 关联 费里斯 可能 作为 出色地 利润 经过 这 现金 意外之财 作为 任何人 别的 .

既然如此，林克·费里斯完全可以像其他人一样，从这笔意外之财中获利。

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] ,
Taking off his coat ,
采取 离开 他的 外套 ,

他脱下外套，

['ferɪs] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Ferris spread it on the ground .
费里斯 传播 它 在 这 地面 .

费里斯把它撒在地上。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['strɪkən] ['kɑːli] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
lifting the stricken collie as gently as he could ,
举重 这 受打击的 柯利犬 作为 轻轻地 作为 他 可以 ,

他尽可能轻柔地抱起受伤的牧羊犬。

[hiː; hi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][koʊt] [ænd; ənd] [roʊld] [ɪts] [freɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
he deposited him on the coat and rolled its frayed edges about him .
他 已存 他 在 这 外套 和 滚动 它是 磨损的 边缘 关于 他 .

他把孩子放在外套上，然后把外套磨损的边缘卷起来盖住孩子。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [swɔðd] [ɪnˈvælɪd][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
After which he picked up the swathed invalid and bore him home .
后 哪个 他 挑选 向上 这 裹挟着 无效的 和 钻孔 他 家 .

之后，他抱起裹着裹布的病人，把他带回了家。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [maɪl] [trʌdʒ] [ðə; ði] ['kɒliz] ['sɪksti] [paʊndz] [gruː] [ʌn'berəbli] ['hevi] ,

During	the	mile	trudge	the	collie's	sixty	pounds	grew	unbearably	heavy	,
期间	这	英里	跋涉	这	柯利犬	六十	磅	生长	难以忍受	重的	,

在跋涉一英里的过程中，这只柯利犬六十磅的体重变得难以忍受。

[tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [drʌŋk] ['ferɪs] .

to	the	half	-	drunk	Ferris	.
到	这	一半	-	醉	费里斯	.

致半醉的费里斯。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]

More	than	once	he	was	minded	to	set	down	his	burden	and	leave	the
更多的	比	一次	他	曾是	有思想	到	放	向下	他的	负担	和	离开	这

[bruːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

brute	to	his	fate	.
蛮力	到	他的	命运	.

他不止一次想要放下手中的重担，任由这头野兽自生自灭。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['tɑːrdi] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːg]

But	always	the	tardy	realization	that	the	journey	was	more	painful	to	the	dog
但	总是	这	迟迟	实现	那	这	旅行	曾是	更多的	痛苦	到	这	狗

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪm'self] [geɪv] [lɪŋk] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

than	to	himself	gave	Link	a	fresh	grip	on	his	determination	.
比	到	他自己	给予	关联	一个	新鲜的	紧握	在	他的	决心	.

但林克始终迟迟意识到，这段旅程对狗来说比对他自己更痛苦，这让他更加坚定了自己的决心。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,

And	at	last	,
和	在	最后的	,

最后，

- - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərɪŋ] [læst] ,

-	-	a	long	and	tiring	last	,
-	-	一个	长的	和	令人疲惫	最后的	,

——漫长而疲惫的最后阶段，

- - [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['fɑːrmhaʊs] [wer] [lɪŋk] ['ferɪs] [kept] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [hɔːl] .

-	-	they	reached	the	tumble	-	down	farmhouse	where	Link	Ferris	kept	bachelor's	hall	.
-	-	他们	达到	这	翻滚	-	向下	农家	在哪里	关联	费里斯	保留	学士	大厅	.

他们到达了林克·费里斯的单身公寓所在的那座破旧的农舍。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

Laying	his	patient	on	the	kitchen	table	,
躺下	他的	病人	在	这	厨房	桌子	,

他把病人放在厨房的桌子上，

[lɪŋk] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ruːd] [ə'plaɪənsɪz] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

Link	lighted	a	candle	and	went	in	search	of	such	rude	appliances	as	his
关联	照明	一个	蜡烛	和	去	在	搜索	的	这样的	粗鲁的	电器	作为	他的

['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmz] ['ænɪmlz] [ðæt]

father	had	been	wont	to	keep	in	store	for	any	of	the	farm's	animals	that
父亲	有	到过	惯于	到	保持	在	店铺	为了	任何	的	这	农场的	动物	那

[maɪt] [biː; bi] ['ɪndʒərd] .

might	be	injured	.
可能	是	受伤	.

林克点燃了一支蜡烛，开始寻找他父亲过去常备的那些简陋的器具，以便救治农场里任何受伤的动物。

[θriː] [taɪmz] [æz; əz] [ə; eɪ] [læd] [lɪŋk] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [set] [ðə; ði] ['broʊkən] [leg] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Three	times	as	a	lad	Link	had	seen	his	father	set	the	broken	leg	of	a
三	时代	作为	一个	小伙子	关联	有	已见	他的	父亲	放	这	破碎的	腿	的	一个

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

林克小时候曾三次亲眼目睹父亲为一只羊接上断腿。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] [laɪk] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	once	he	had	watched	the	older	man	perform	a	like	office	for	a
和	一次	他	有	观看	这	老	男人	履行	一个	喜欢	办公室	为了	一个

['jɪrlɪŋ] ['hefər] [huːz] [haɪnd] [leg] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wedʒd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['brʊkˌsaɪd] [stoʊnz]

yearling	heifer	whose	hind	leg	had	become	wedged	between	two	brookside	stones
一岁幼驹	小母牛	谁	后	腿	有	变得	楔形	之间	二	布鲁克赛德	石头

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] ['fræktʃər] .

and	had	sustained	a	compound	fracture	.
和	有	持续	一个	化合物	断裂	.

他曾亲眼目睹一位老人为一头一岁大的小母牛进行类似的救治，这头小母牛的后腿被卡在溪边的两块石头之间，导致复合性骨折。

[frʌm; frəm] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deft] ['boʊnˌsetər] .

From	Civil	War	hospital	experience	the	father	had	been	a	deft	bonesetter	.
从	民用	战争	医院	经验	这	父亲	有	到过	一个	麻利	正骨师	.

父亲在南北战争时期的医院工作，练就了一身精湛的接骨技艺。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['meθədz] ,

And	following	his	recollection	of	the	old	man's	methods	,
和	下列的	他的	回忆	的	这	老的	男人的	方法	,

他回忆起老人的方法后，

[lɪŋk] [hɪm'self] [hæd; həd] ['leɪtər] [set] [ðə; ði] ['broʊkən] [leg] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læmz] .

Link	himself	had	later	set	the	broken	leg	of	one	of	his	lambs	.
关联	他自己	有	之后	放	这	破碎的	腿	的	一	的	他的	羔羊	.

后来，林克本人还亲自为他的一只羔羊接好了断腿。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] .

The	operation	had	been	a	success	.
这	手术	有	到过	一个	成功	.

手术很成功。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [naʊ] [tuː; tə] ['duːplɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	resolved	now	to	duplicate	it	.
他	已解决	现在	到	复制	它	.

他决心复制它。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['klʌmzɪli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [dɔːg] .

Slowly	and	somewhat	clumsily	he	went	to	work	at	the	injured	dog	.
缓慢地	和	有些	笨拙地	他	去	到	工作	在	这	受伤	狗	.

他动作缓慢而笨拙地开始照料受伤的狗。

[ðə; ði] ['kɒliz] [breɪv] ['peɪʃ(ə)ns] [nɜːrvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['greɪtər] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ker] .

The	collie's	brave	patience	nerved	him	to	greater	tenderness	and	care	.
这	柯利犬	勇敢的	耐心	神经质	他	到	更大的	压痛	和	关心	.

牧羊犬勇敢的耐心激励他变得更加温柔体贴。

[ə; eɪ] ['vetərəneri] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [niːtər] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bəunsetiŋ] ,

A	veterinary	would	have	made	neater	work	of	the	bonesetting	,
一个	兽医	会	有	制成	更整洁	工作	的	这	骨固定	,

如果换成兽医来做，接骨工作会做得更精细。

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rendərd] [ðə; ði] [dʒɑ:b] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

but	hardly	could	have	rendered	the	job	more	effective	.
但	几乎	可以	有	渲染	这	工作	更多的	有效的	.

但几乎不可能使这项工作更加有效。

[wen] [ðə; ði] [tæsk] [wʌz; wəz] [ə'tʃi:vd] [lɪŋk] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔ:tər] - -

When	the	task	was	achieved	Link	brought	his	patient	a	bowl	of	cold	water	-	-
什么时候	这	任务	曾是	已达成	关联	带来	他的	病人	一个	碗	的	寒冷的	水	-	-

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:li] [dræŋk] ['gri:dɪli] - - [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] [skræps] [wɪtʃ] [ðə; ði]

which	the	collie	drank	greedily	-	-	and	some	bread	and	meat	scraps	which	the
哪个	这	柯利犬	喝	贪婪地	-	-	和	一些	面包	和	肉	碎屑	哪个	这

['fi:vərɪʃ] ['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [nɑ:t] [tʌtʃ] .

feverish	patient	would	not	touch	.
发烧	病人	会	不是	触碰	.

任务完成后，林克给病人端来一碗冷水——牧羊犬贪婪地喝着——还有一些面包和肉屑，但发烧的病人一口也不碰。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bəunsetiŋ] [tæsk] ,

As	he	worked	at	his	bonesetting	task	,
作为	他	工作	在	他的	骨固定	任务	,

他一边工作一边进行接骨工作，

['ferɪs] [hæd; həd] [mɔ:r] [tʃæns] [tu:; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [nu:] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

Ferris	had	more	chance	to	study	his	new	acquisition	.
费里斯	有	更多的	机会	到	学习	他的	新的	获得	.

费里斯有更多时间研究他的新藏品。

[ðə; ði] [dɔ:g] [wʌz; wəz] [jʌŋ] - - ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] .

The	dog	was	young	-	-	probably	not	more	than	two	years	old	.
这	狗	曾是	年轻的	-	-	大概	不是	更多的	比	二	年	老的	.

这条狗很年轻——可能不超过两岁。

[ðə; ði] [ti:θ] [pru:vd] [ðæt] .

The	teeth	proved	that	.
这	牙齿	已证实	那	.

牙齿证明了这一点。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [θɪn] ['kɑ:li] ['kɑ:lər] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n] [ɪts] ['sɪlvər] [bænd] .

He	wore	a	thin	collie	collar	with	no	inscription	on	its	silver	band	.
他	穿着	一个	薄的	柯利犬	衣领	和	不	题词	在	它是	银	乐队	.

他戴着一条细细的牧羊犬项圈，银带上没有任何铭文。

['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['lɪŋks] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [aɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ʌv; əv] [haɪ] ['bri:dɪŋ] [ænd; ənd]

Even	to	Link's	inexperienced	eye	he	was	an	animal	of	high	breeding	and
甚至	到	链接	缺乏经验	眼睛	他	曾是	一个	动物	的	高的	选育	和

[ʌv; əv] ['glɔ:riəs] ['bju:ti] .

of	glorious	beauty	.
的	辉煌	美丽	.

即使在林克这样缺乏经验的人看来，他也是一头血统高贵、外形俊美的动物。

[lɪŋk] [toʊld] [hɪm'self] [hi:; hi] [wʊd] [pər'hæps] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ten] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

Link	told	himself	he	would	perhaps	get	as	much	as	ten	dollars	for	the
关联	讲述	他自己	他	会	也许	得到	作为	很多	作为	十	美元	为了	这

[rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [soʊ] ['kɔ:stli] [ə; eɪ] [pet] .

return	of	so	costly	a	pet	.
返回	的	所以	昂贵	一个	宠物	.

林克心想，归还这么贵重的宠物，他或许能拿到十美元。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['wʌndɜ-d] [waɪ] [ðə; ði] ['goʊldən] ['prɑ:spekt] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [mɔ:r] [ə'lʊrɪŋ] .

And	he	wondered	why	the	golden	prospect	did	not	seem	more	alluring	.
和	他	想知道	为什么	这	金的	前景	做过	不是	似乎	更多的	诱人	.

他纳闷，为什么如此诱人的前景对他来说并不那么有吸引力。

[θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [lɪŋk] [gɑːt][ʌp] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kɑːli] [freʃ] ['wɔːtər][ænd; ənd][tuː; tə]

Three	times	in	the	night	Link	got	up	to	give	the	collie	fresh	water	and	to
三	时代	在	这	夜晚	关联	得到	向上	到	给	这	柯利犬	新鲜的	水	和	到

['mɔɪs(ə)n] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌst][ðə; ði] ['bændidʒ] .

moisten	and	re	-	adjust	the	bandages	.
濡	和	关于	-	调整	这	绷带	.

夜里，林克三次起床，给柯利犬喂水，并润湿和重新调整绷带。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

['evri] [taɪm] ,

every	time	,
每一个	时间	,

每次，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reskjuːər] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] ['dɔgz] [teɪl][tuː; tə] [θʌmp] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['welkəm]

the	sight	of	his	rescuer	would	cause	the	dog's	tail	to	thump	a	joyous	welcome
这	视线	的	他的	救援人员	会	原因	这	狗的	尾巴	到	扑通	一个	欢乐	欢迎

[ænd; ənd] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [went] [streɪt] [tuː; tə]

and	would	fill	the	dark	eyes	with	a	loving	gratitude	which	went	straight	to
和	会	充满	这	黑暗的	眼睛	和	一个	爱	感激	哪个	去	直的	到

['fɛrɪsɪz] ['loʊnli] [hɑːrt] .

Ferris's	lonely	heart	.
费里斯	孤独	心	.

看到救命恩人，狗狗的尾巴会欢快地摇晃，黑色的眼睛里会充满感激之情，这感激之情直击费里斯孤独的心灵。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [priˈveild] [əˈpɑːn][tuː; tə][læp][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv][wɔːrm] [mɪlk] ,

In	the	morning	the	dog	was	prevailed	upon	to	lap	a	saucer	of	warm	milk	,
在	这	早晨	这	狗	曾是	最终获胜	之上	到	膝	一个	碟子	的	温暖的	牛奶	,

早上，人们哄着狗舔了一碟温牛奶。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [soʊkt] [bred] .

and	even	to	nibble	at	a	crust	of	soaked	bread	.
和	甚至	到	蚕食	在	一个	地壳	的	浸泡过	面包	.

甚至可以啃一小块浸过水的面包皮。

[lɪŋk] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kiːn] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][faɪnd] .

Link	was	ashamed	of	his	own	keen	and	growing	interest	in	his	find	.
关联	曾是	羞愧	的	他的	自己的	敏锐的	和	生长	兴趣	在	他的	寻找	.

林克对自己对这项发现日益浓厚的兴趣感到羞愧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['bliːkli] ['loʊnsəm] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [laɪf] ,

For	the	first	time	he	realized	how	bleakly	lonesome	had	been	his	home	life	,
为了	这	第一的	时间	他	已实现	如何	凄凉地	寂寞	有	到过	他的	家	生活	,

他第一次意识到自己的家庭生活是多么凄凉孤独。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm]['sɑːlətəri] .

since	the	death	of	his	father	had	left	him	solitary	.
自从	这	死亡	的	他的	父亲	有	左边	他	孤	.

父亲去世后，他便一直孤身一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəsli] ['kʌmfərtɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['dɔgz] ['prez(ə)ns] .

There	was	a	mysteriously	comforting	companionship	in	the	dog's	presence	.
那里	曾是	一个	神秘地	令人感到安慰	友谊	在	这	狗的	在场	.

狗狗的存在给人一种莫名的、令人感到安慰的陪伴感。

[lɪŋk] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ]
Link **found** **himself** **talking** **to** **him** **from** **time** **to** **time** **as** **to** **a** **fellow**
关联 成立 他自己 说 到 他 从 时间 到 时间 作为 到 一个 同伴
['hjuːmən] .
human **.**
人类 .

林克发现自己时不时会像和普通人一样和他交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [dɪd][nɑːt]['ekoʊ] [bæk] [ɪn] ['ɪri] ['hɑːloʊnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,
And **the** **words** **did** **not** **echo** **back** **in** **eerie** **hollowness** **from** **the** **walls** **,**
和 这 字 做过 不是 回声 后退 在 怪异 空虚 从 这 墙壁 ,

而这些话语并没有从墙壁中发出诡异空洞的回声。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [sɔːt] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd]
as **when** **he** **had** **sometimes** **sought** **to** **ease** **his** **desolation** **by** **talking** **aloud**
作为 什么时候 他 有 有时 寻求 到 舒适 他的 荒凉 经过 说 大声
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to **himself** **.**
到 他自己 .

就像他有时为了缓解孤独感而自言自语一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][dɔːgz] ,
He **was** **embarrassed** **by** **his** **general** **ignorance** **of** **dogs** **,**
他 曾是 尴尬的 经过 他的 一般的 无知 的 狗 ,

他对自己关于狗的普遍无知感到尴尬。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['dɔgz] [neɪm] .
and **by** **his** **ignorance** **of** **this** **particular** **dog's** **name** **.**
和 经过 他的 无知 的 这 特别的 狗的 姓名 .

以及他对这只狗的名字一无所知。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ;
He **sought** **to** **learn** **what** **the** **collie** **had** **been** **called** **;**
他 寻求 到 学习 什么 这 柯利犬 有 到过 称为 ;

他想弄清楚这只柯利犬叫什么名字；

[baɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] [fə'mɪliər] [dɔːg] [neɪm] ['æftər] [ə'nʌðər] .
by **trying** **one** **familiar** **dog** **name** **after** **another** **.**
经过 尝试 一 熟悉的 狗 姓名 后 其他 .

尝试用一个又一个熟悉的狗名。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [stænd] - [baɪ][kɒg'noʊ.mənz][æz; əz]['roʊvər] ,
to **such** **stand** **-** **by** **cognomens** **as** **Rover** **,**
到 这样的 站立 - 经过 别名 作为 路虎 ,

以及诸如 Rover 之类的常用别名，

[tiːʒ] ,
Tige **,**
虎 ,

虎，

['faɪdoʊ] ,
Fido **,**
菲多 ,

菲多，

['pɑːnˌtoʊ] ,
Ponto **,**
蓬托 ,

蓬托，

['ʃɛp] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,
Shep **and** **the** **rest** **,**
谢普 和 这 休息 ,

谢普和其他人，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [geɪv] [noʊ] ['fɜːrðər] [saɪn][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frendli] ['wægɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the **patient** **gave** **no** **further** **sign** **of** **recognition** **than** **a** **friendly** **wagging** **of** **his**
这 病人 给予 不 更远 符号 的 认出 比 一个 友好的 摇尾巴 的 他的
[pluːmd] [teɪl] .
plumed **tail** **.**
羽毛 尾巴 .

除了友好地摇晃一下毛茸茸的尾巴之外，病人没有表现出其他认出他的迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wægd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪdlɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [neɪm] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
And **he** **wagged** **it** **no** **more** **interestedly** **for** **one** **name** **than** **for** **another** **.**
和 他 摇晃 它 不 更多的 饶有兴趣地 为了 一 姓名 比 为了 其他 .

他对任何一个名字都同样兴致勃勃地挥舞着它。

[soʊ] ['ferɪs] ['siːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['efərt] ,
So **Ferris** **ceased** **from** **the** **effort** **,**
所以 费里斯 停止 从 这 努力 ,

于是费里斯停止了努力。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][pet][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [neɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [briːf] [speɪs] [æz; əz]
and **decided** **to** **give** **his** **pet** **a** **brand** **-** **new** **name** **for** **such** **brief** **space** **as**
和 决定 到 给 他的 宠物 一个 品牌 - 新的 姓名 为了 这样的 简短的 空间 作为
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['haʊsmeɪt] .
they **should** **be** **housemates** **.**
他们 应该 是 室友 .

他决定给宠物取一个全新的名字，因为他们将短暂地成为室友。

['æftər] [lɔːŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] " [tʃʌm] ,
After **long** **deliberation** **he** **hit** **upon** **the** **name** **"** **Chum** **,**
后 长的 审议 他 打 之上 这 姓名 " 密友 ,

经过长时间的思考，他最终决定取名为“Chum”。

" [æz; əz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] ['frendʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɔːg]
" **as** **typical** **of** **the** **odd** **friendship** **that** **was** **springing** **to** **life** **between** **the** **dog**
" 作为 典型的 的 这 奇怪的 友谊 那 曾是 弹簧 到 生活 之间 这 狗
[ænd; ənd] [hɪm'self] .
and **himself** **.**
和 他自己 .

“这很典型地反映了他和狗之间正在萌生的奇特友谊。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːli] [ðɪs] [neɪm] .
And **he** **planned** **to** **devote** **much** **time** **to** **teaching** **the** **collie** **this** **name** **.**
和 他 计划 到 奉献 很多 时间 到 教学 这 柯利犬 这 姓名 .

他计划花大量时间教这只牧羊犬记住这个名字。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
to **his** **surprise** **,**
到 他的 惊喜 ,

令他惊讶的是，

[noʊ] [sʌtʃ] ['tiːdiəs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

no	such	tedious	period	of	instruction	was	necessary	.
不	这样的	乏味	时期	的	操作说明	曾是	必要的	.

完全没有必要进行如此冗长的教学。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [tʃʌm] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

In	less	than	a	single	day	Chum	knew	his	name	,
在	较少的	比	一个	单身的	天	密友	知道	他的	姓名	,

不到一天的时间，查姆就知道了他的名字。

- - [nuː] [ˌaɪ 'tiː][pæst][ɔːl] [daʊt] .

-	-	knew	it	past	all	doubt	.
-	-	知道	它	过去的	全部	怀疑	.

——对此毫无疑问。

[lɪŋk] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['klevərnəs] .

Link	was	amazed	at	such	cleverness	.
关联	曾是	惊叹	在	这样的	聪明才智	.

林克对这种聪明才智感到惊讶。

[fɔːr; fər] [θriː] ['sɑːlɪd] [mʌnθs] ,

For	three	solid	months	,
为了	三	坚硬的	几个月	,

整整三个月，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

at	one	time	,
在	一	时间	,

曾经，

[hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kaʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	had	striven	to	teach	his	horse	and	his	cows	and	a	few	of	his
他	有	努力	到	教	他的	马	和	他的	牛	和	一个	很少	的	他的

[ʃiːp] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə]['gɪv(ə)n] [neɪmz] .

sheep	to	respond	to	given	names	.
羊	到	回应	到	给定	姓名	.

他努力教会他的马、牛和一些羊对名字做出反应。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['tuːtəlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɔːrbɪdli]

And	at	the	end	of	the	course	of	patient	tutelage	he	had	been	morbidly
和	在	这	结尾	的	这	课程	的	病人	监护	他	有	到过	病态地

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] - [aɪd] ['pjuːp(ə)lz][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] .

certain	that	not	one	of	his	solemn	-	eyed	pupils	had	grasped	the	lessons	.
肯定	那	不是	一	的	他的	庄严	-	眼睛	学生	有	抓住	这	课程	.

经过耐心细致的指导，他最终确信，他那些眼神严肃的学生中，没有一个真正理解了课程内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['naʊədeɪz] ,

It	was	surprisingly	pleasant	to	drop	in	at	the	kitchen	door	nowadays	,
它	曾是	出奇	令人愉快的	到	降低	在	在	这	厨房	门	如今	,

如今，随意敲敲厨房门竟然出乎意料地令人愉快。

[ɪn] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [tʃɔːrz] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['deɪz] [end] ,

in	intervals	between	chores	or	at	the	day's	end	,
在	间隔	之间	家务	或者	在	这	天	结尾	,

在做家务的间隙或一天结束时，

[ænd; ənd][biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ] [ðæt] [glæd] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv]

and	be	greeted	by	that	glad	glint	of	the	eye	and	the	ecstatic	pounding	of
和	是	问候	经过	那	高兴的	闪烁	的	这	眼睛	和	这	欣喜若狂	猛击	的

[ðə; ði] ['weɪvi] [teɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] .

the	wavy	tail	against	the	floor	.
这	波浪状	尾巴	反对	这	地面	.

然后，你会看到它眼中闪烁着喜悦的光芒，以及它摇摆的尾巴兴奋地拍打着地板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['plezəntə] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['streŋθnd]

It	was	still	pleasanter	to	see	the	gaze	of	wistful	adoration	that	strengthened
它	曾是	仍然	更令人愉悦	到	看	这	目光	的	怅惘	崇拜	那	加强

['deɪli] [æz; əz] [tʃʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər] [gruː] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] [ə'kweɪntɪd] .

daily	as	Chum	and	his	new	master	grew	better	and	better	acquainted	.
日常的	作为	密友	和	他的	新的	掌握	生长	更好的	和	更好的	熟人	.

更令人欣慰的是，随着 Chum 和他的新主人越来越熟悉，Chum 眼中流露出的那种渴望的爱慕之情也与日俱增。

['plɛzəntɪst] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːli] [ɪn][ðə; ði][wʌns] -

Pleasantest	of	all	was	it	to	sit	and	talk	to	the	collie	in	the	once	-
最令人愉悦的	的	全部	曾是	它	到	坐	和	讲话	到	这	柯利犬	在	这	一次	-

['tiːdiəs] ['iːvnɪŋz] ,

tedious	evenings	,
乏味	晚上	,

最令人愉快的莫过于在曾经枯燥乏味的夜晚，坐下来和牧羊犬聊天。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːrd][wʌz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ]

and	to	know	that	his	every	word	was	appreciated	and	listened	to	with
和	到	知道	那	他的	每一个	单词	曾是	感谢	和	听着	到	和

['iːgər] ['ɪntrəst] ,

eager	interest	,
渴望的	兴趣	,

并且知道他说的每一句话都受到重视，并被认真倾听，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [fʊl] [dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ɪt'self] [dɪd][nɑːt] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsənərz]

even	if	the	full	gist	of	the	talk	itself	did	not	penetrate	to	the	listener's
甚至	如果	这	满的	要旨	的	这	讲话	本身	做过	不是	穿透	到	这	听众

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

即使听众没有完全理解谈话的全部要点。

[lɪŋk] ['ferɪs] ,

Link	Ferris	,
关联	费里斯	,

林克·费里斯

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

for	the	first	time	in	his	life	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次，

[hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg] .

had	a	dog	.
有	一个	狗	.

我养过一条狗。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

Incidentally	,
顺便	,

顺便，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

for	the	first	time	in	his	life	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] - - ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [huːz] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [hiː; hi]

he	had	an	intimate	friend	-	-	something	of	whose	love	and	loyalty	he
他	有	一个	亲密的	朋友	-	-	某物	的	谁	爱	和	忠诚	他

[wækst] [ɪn'kriːsɪŋli] [ʃʊr] .

waxed	increasingly	sure	.
打蜡	日益	当然	.

他有一位亲密的朋友——他对这位朋友的爱和忠诚越来越有把握。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

And	he	was	happy	.
和	他	曾是	快乐的	.

他很高兴。

[hɪz; ɪz] [braitə] ['spɪrɪts] ['mænɪfestɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][fɑːrm][wɜːrk] ,

His	brighter	spirits	manifested	themselves	in	his	farm	work	,
他的	更亮	烈酒	表现出来	他们自己	在	他的	农场	工作	,

他精神状态好的时候，会在农活中表现出来。

[træns'fɔːmɪŋ] ['drʌdʒəri] ['ɪntuː] [kən'tentmənt] .

transforming	drudgery	into	contentment	.
转变	苦役	进入	满意	.

将苦差事转化为满足感。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm][bɪ'gæn] ,

And	the	farm	began	,
和	这	农场	开始	,

于是，农场开始了。

[ɪn] [smɔːl] [weɪz] ,

in	small	ways	,
在	小的	方式	,

在小方面，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnɚz] [nuː] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['leɪbər] .

to	show	the	effects	of	its	owner's	new	attitude	toward	labor	.
到	展示	这	效果	的	它是	所有者的	新的	态度	朝向	劳动	.

以展现其所有者对劳工的新态度所带来的影响。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hiː; hi] [faʊnd] [tʃʌm] ,

The	day	after	he	found	Chum	,
这	天	后	他	成立	密友	,

找到查姆的第二天，

[lɪŋk] [hæd; həd] ['trʌdʒd] [tuː; tə] ['hæmptən] ;

Link	had	trudged	to	Hampton	;
关联	有	艰难跋涉	到	汉普顿	;

林克跋涉到了汉普顿；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

那里，

[hæd; həd] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæbərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] [wer'ɑːn]

had	affixed	to	the	clapboards	of	the	general	store	a	bit	of	paper	whereon
有	已粘贴	到	这	护墙板	的	这	一般的	店铺	一个	少量	的	纸	其中

[hiː; hi][hæd; həd] [skrɔːld] :

he	had	scrawled	:
他	有	潦草的	:

他在杂货店的木板墙上贴了一张纸，上面潦草地写着：

" [faʊnd] - [wʌn] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] [bɜːrd][dɔːg][wɪð; wɪθ][leg]['broʊkən] .

"	Found	-	One	white	and	brown	bird	dog	with	leg	broken	.
"	成立	-	一	白色的	和	棕色的	鸟	狗	和	腿	破碎的	.

“发现一只白色和棕色相间的猎犬，腿断了。”

['oʊnər] [kæn; kən][hæv; həv] [seɪm] [baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

Owner	can	have	same	by	paying	a	reward	.
所有者	能	有	相同的	经过	付费	一个	报酬	.

主人可以通过支付赏金获得同样的待遇。

" [ɑːn][hɪz; ɪz][nekst] ['hʌkstər] [trɪp][tuː; tə] - [hiː; hi] [pɪnd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [saɪn][tuː; tə][ðə; ði]

"	On	his	next	huckster	trip	to	Craigswold	he	pinned	a	similar	sign	to	the
"	在	他的	下一个	兜售者	旅行	到	-	他	已置顶	一个	相似的	符号	到	这

['bʊlətɪn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['rerɪfaɪd] [rɪ'zɔrts] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .

bulletin	board	of	that	rarefied	resort's	post	-	office	.
公告	木板	的	那	稀有	度假村的	邮政	-	办公室	.

“在他下一次前往克雷格斯沃尔德兜售商品时，他把类似的标语钉在了那个高档度假胜地邮局的公告板上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'zʌlts] .

And	he	waited	for	results	.
和	他	等待	为了	结果	.

他等待着结果。

[hiː; hi][dɪd] [mɔːr] .

He	did	more	.
他	做过	更多的	.

他做得更多。

[hiː; hi] [bɔːt] [tuː] [sək'sesɪv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntiːz, 'kaʊniːz] ['deɪli] ['peɪpər][ænd; ənd] [skænd]

He	bought	two	successive	copies	of	the	county's	daily	paper	and	scanned
他	买	二	连续	副本	的	这	县的	日常的	纸	和	扫描

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [dɔːg] .

it	for	word	of	a	missing	dog	.
它	为了	单词	的	一个	丢失的	狗	.

他连续购买了两份该县的日报，仔细阅读报纸，寻找有关走失犬只的新闻。

[bʌt; bət][ɪn] ['niːðər] ['kɑːpi][dɪd][hiː; hi][faɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] .

But	in	neither	copy	did	he	find	what	he	sought	.
但	在	两者都不	复制	做过	他	寻找	什么	他	寻求	.

但他在两份副本中都没有找到他想要的东西。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[bəuθ] [ɪ'dɪʃnz] ['kærid] [dɪ'spleɪ] ['ædvɜ˒taɪzmənts] [wɪtʃ] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑ:lər] [rɪ'wɔ:rd]
both **editions** **carried** **display** **advertisements** **which** **offered** **a** **seventy** **-** **five** **dollar** **reward**
两个都 版本 携带 展示 广告 哪个 提供 一个 七十 - 五 美元 报酬
[fɔ:r; fər] [˒ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [dɑ:rk] - ['seɪbl] - [ænd; ənd] - [waɪt]
for **information** **leading** **to** **the** **return** **of** **a** **"** **dark** **-** **sable** **-** **and** **-** **white**
为了 信息 领导 到 这 返回 的 一个 " 黑暗的 - 黑貂 - 和 - 白色的
['kɑ:li] [lɔ:st] ['sʌmwer] [bɪ'twi:n] ['hoʊ˒hoʊkəs] [ænd; ənd] ['sʌfɝn] .
collie **lost** **somewhere** **between** **Hohokus** **and** **Suffern** **.**
柯利犬 丢失的 某处 之间 宝北 和 萨弗恩 .

两个版本都刊登了广告，悬赏 75 美元征集线索，以找回一只“在霍霍克斯和萨芬之间走失的黑貂色和白色相间的牧羊犬”。

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] ['noʊtɪs] [lɪŋk] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['trʌbld] [lest] [˒aɪ 'ti:] [maɪt] [rɪ'fɜ:r]
" **The** **first** **time** **he** **saw** **this** **notice** **Link** **was** **vaguely** **troubled** **lest** **it** **might** **refer**
" 这 第一的 时间 他 锯 这 注意 关联 曾是 依稀 麻烦 免得 它 可能 参考
[tu:; tə] [tʃʌm] .
to **Chum** **.**
到 密友 .

“林克第一次看到这个通知时，隐隐有些不安，担心它可能指的是查姆。

[hi:; hi] [toʊld] [hɪm'self] [hi:; hi] [hoʊpt] [˒aɪ 'ti:] [dɪd] .
He **told** **himself** **he** **hoped** **it** **did** **.**
他 讲述 他自己 他 希望 它 做过 .

他告诉自己，他希望如此。

[fɔ:r; fər] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [dʒʌst] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['gɑ:dsend] .
For **seventy** **-** **five** **dollars** **just** **now** **would** **be** **a** **godsend** **.**
为了 七十 - 五 美元 只是 现在 会 是 一个 天赐之物 .

现在给我75美元简直就是天赐之物。

[ænd; ənd] [ɪn] [self] - [dɪs'gʌst] [hi:; hi] [tʃoʊkt] [bæk] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [gri:f] [æt; ət]
And **in** **self** **-** **disgust** **he** **choked** **back** **a** **most** **annoying** **twinge** **of** **grief** **at**
和 在 自己 - 厌恶 他 窒息 后退 一个 最多 恼人的 轻微疼痛 的 悲伤 在
[θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔ:g] .
thought **of** **parting** **with** **the** **dog** **.**
想法 的 离别 和 这 狗 .

想到要和狗狗告别，他感到一阵难以忍受的悲伤，他感到一阵自我厌恶，强忍着这种悲伤。

[tu:] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [˒ædvər'taɪzmənt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
Two **things** **in** **the** **advertisement** **puzzled** **him** **.**
二 事物 在 这 广告 困惑 他 .

广告中有两点让他感到困惑。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] ,
In **the** **first** **place** **,**
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[æz; əz] [tʃʌm] [wʌz; wəz] ['lɔ:ŋ'hɛrd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,
as **Chum** **was** **longhaired** **and** **graceful** **,**
作为 密友 曾是 长毛 和 优美 ,

因为楚姆有一头长发，举止优雅，

[lɪŋk] [hæd; həd] ['mentəli] ['klæsɪfaɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [briːd] [æz; əz][dɪd]
Link **had** **mentally** **classified** **him** **as** **belonging** **to** **the** **same** **breed** **as** **did**
关联 有 精神上 分类 他 作为 属于 到 这 相同的 品种 作为 做过
[ðə; ði] ['setəz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] ['hʌntərz] [ɑːn] ['maʊnt(ə)n] ['ræmbəlz][pæst][hɪz; ɪz][fɑːrm][ɪn][ðə; ði]
the **setters** **which** **accompanied** **hunters** **on** **mountain** **rambles** **past** **his** **farm** **in** **the**
这 二传手 哪个 伴随 猎人 在 山 漫谈 过去的 他的 农场 在 这
['ɔːtəm] .
autumns **.**
秋天 .

林克在心里把他归类为和那些秋天陪伴猎人在他农场附近山间漫步的塞特犬属于同一品种。

['biːɪŋ] ['hoʊlli] [ˌʌn'vɜːrst] [ɪn]['keɪnaɪn] [lɔːr] ,
Being **wholly** **unversed** **in** **canine** **lore** **,**
存在 完全 不熟悉 在 犬类 知识 ,

由于对犬类知识一窍不通，

[hiː; hi][hæd; həd] ,
he **had** **,**
他 有 ,

他有，

['ðerfɔːr] ,
therefore **,**
所以 ,

所以，

['klæsɪfaɪd] [tʃʌm] [æz; əz][ə; eɪ] " [bɜːrd][dɔːg] " .
classified **Chum** **as** **a** **"** **bird** **dog** **"** **.**
分类 密友 作为 一个 " 鸟 狗 " .

将查姆归类为“猎犬”。

[ðə; ði][wɜːrd] " ['kɑːli] " ,
The **word** **"** **collie** **"** **,**
这 单词 " 柯利犬 " ,

“柯利犬”这个词

[ɪf] ['evər][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
if **ever** **he** **had** **chanced** **to** **hear** **it** **before** **,**
如果 曾经 他 有 偶然 到 听到 它 前 ,

如果他之前有幸听到过的话，

['kærid] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
carried **no** **meaning** **to** **him** **.**
携带 不 意义 到 他 .

对他来说毫无意义。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] " ['seɪbl] " [ment] .
he **did** **not** **know** **what** **"** **sable** **"** **meant** **.**
他 做过 不是 知道 什么 " 黑貂 " 意思是 .

他不知道“貂皮”是什么意思。

[hiː; hi] [æskt] ['dɒmənɪ; 'doʊməni]['dʒænsən] ,
He **asked** **Dominie** **Jansen** **,**
他 问 牧师 詹森 ,

他问多米尼·詹森，

[huːm] [hiː; hi] [met] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

whom	he	met	on	the	way	home	.
谁	他	遇见	在	这	方式	家	.

他在回家的路上遇到了他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni][toʊld][hɪm; ɪm] " ['seɪbl] " [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] " [blæk] .

And	the	dominie	told	him	"	sable	"	was	another	name	for	"	black	.
和	这	牧师	讲述	他	"	黑貂	"	曾是	其他	姓名	为了	"	黑色的	.

管家告诉他，“貂皮”是“黑色”的另一个名字。

" ['dʒænsən] [went] [ɑːn][tuː; tə]['æmplɪfaɪ][ðə; ði] [θiːm] ,

"	Jansen	went	on	to	amplify	the	theme	,
"	詹森	去	在	到	放大	这	主题	,

詹森继续阐述了这一主题，

['dɪkʃəneri] - ['fæʃ(ə)n] ,

dictionary	-	fashion	,
字典	-	时尚	,

字典式时尚，

[baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['seɪkrɪd]['poʊətri] [ə'baʊt] " [ðə; ði] ['seɪbl] [wɪŋz] [ʌv; əv] [naɪt] .

by	quoting	a	piece	of	sacred	poetry	about	"	the	sable	wings	of	night	.
经过	引用	一个	片	的	神圣	诗	关于	"	这	黑貂	翅膀	的	夜晚	.

引用一首关于“黑夜的黑色翅膀”的神圣诗歌。

" [ə; eɪ] [greɪt] [loʊd] [wʌz; wəz] [ɔːf] ['lɪŋks] [hɑːrt] .

"	A	great	load	was	off	Link's	heart	.
"	一个	伟大的	加载	曾是	离开	链接	心	.

林克如释重负。

[tʃʌm] ,

Chum	,
密友	,

密友，

[moʊst] [ə'ʃʊrədli] ,

most	assuredly	,
最多	当然	,

毫无疑问，

[wʌz; wəz][nɑːt] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

was	not	black	and	white	.
曾是	不是	黑色的	和	白色的	.

并非非黑即白。

[soʊ][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

So	the	advertisement	could	not	possibly	refer	to	him	.
所以	这	广告	可以	不是	可能	参考	到	他	.

所以这则广告不可能是指他。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] ,

The	reverend	gentleman	,
这	牧师	绅士	,

这位牧师先生，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg]['fænsiər] ,

not	being	a	dog	fancier	,
不是	存在	一个	狗	更精致的	,

我不是爱狗人士，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] " ['seɪbl] " ,

of	course	had	no	means	of	knowing	that	"	sable	"	,
的	课程	有	不	方法	的	会心	那	"	黑貂	"	,

当然，他们不可能知道“貂”是什么。

[ɪn] ['kɑːli] ['dʒɑːrgən] ,

in	collie	jargon	,
在	柯利犬	行话	,

用牧羊犬的行话来说，

[miːnz] ['præktɪkli] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪk'sept] [blæk] [ɔːr] [greɪ] [ɔːr] [waɪt] .

means	practically	every	shade	of	color	except	black	or	gray	or	white	.
方法	几乎	每一个	阴影	的	颜色	除了	黑色的	或者	灰色的	或者	白色的	.

几乎涵盖除黑色、灰色或白色以外的所有颜色。

[lɪŋk] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pet] - -

Link	was	ashamed	of	his	own	delight	in	finding	he	need	not	give	up	his	pet	-	-
关联	曾是	羞愧	的	他的	自己的	喜	在	寻找	他	需要	不是	给	向上	他的	宠物	-	-

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

even	for	seventy	-	five	dollars	.
甚至	为了	七十	-	五	美元	.

林克为自己发现自己不必放弃宠物而感到高兴而感到羞愧——即使要价七十五美元。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪn'vɛktɪvz] [ə'genst] [dɔːgz] ,

He	tried	to	recall	his	father's	invectives	against	dogs	,
他	尝试	到	记起	他的	父亲的	谩骂	反对	狗	,

他努力回想父亲对狗的辱骂，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ðæt] [ə'nʌðər] [maʊθ] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fɑːrm] [mʌst; məst] [miːn]

and	to	remind	himself	that	another	mouth	to	feed	on	the	farm	must	mean
和	到	提醒	他自己	那	其他	嘴	到	喂养	在	这	农场	必须	意思是

[stɪl] ['ʃɑːrpər] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['skɪmpɪŋ] .

still	sharper	poverty	and	skimping	.
仍然	更锐利	贫困	和	偷工减料	.

他提醒自己，农场里多一张嘴要养活，就意味着更加贫困和节衣缩食。

[bʌt; bət] ['lɑːdʒɪk] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['stræŋgl] [dʒɔɪ] ,

But	logic	could	not	strangle	joy	,
但	逻辑	可以	不是	扼杀	喜悦	,

但逻辑无法扼杀快乐。

[ænd; ənd] [laɪf] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [zest] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['loʊnli] [mæn] .

and	life	took	on	a	new	zest	for	the	lonely	man	.
和	生活	采取	在	一个	新的	热情	为了	这	孤独	男人	.

孤独的男人从此找到了新的生活乐趣。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [tʃʌm] [kʊd; kəd] [lɪmp] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] - ['fɔːrleg] ,

By	the	time	Chum	could	limp	around	on	the	fasthealing	foreleg	,
经过	这	时间	密友	可以	跛行	大约	在	这	-	前腿	,

等到查姆能用那条恢复很快的前腿一瘸一拐地走动时，

[hiː; hi] [ænd; ənd] [lɪŋk] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] [bəuθ]

he	and	Link	had	established	a	friendship	that	was	a	boon	to	both
他	和	关联	有	已确立的	一个	友谊	那	曾是	一个	恩惠	到	两个都

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑːrk] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] ['ferɪs] .

and	a	stark	astonishment	to	Ferris	.
和	一个	斯塔克	惊讶	到	费里斯	.

他和林克建立了友谊，这对他们两人来说都是一件好事，但这却让费里斯感到非常惊讶。

[lɪŋk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['ænɪmlz] .

Link	had	always	loved	animals	.
关联	有	总是	喜爱	动物	.

林克一直都很喜欢动物。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪn'bɔːrn] " [wei] " [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

He	had	an	inborn	"	way	"	with	them	.
他	有	一个	先天	"	方式	"	和	他们	.

他天生就有一种与他们相处的“诀窍”。

[jet] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [fɑːrm] ['krɪte] "

Yet	his	own	intelligence	had	long	since	taught	him	that	his	"	farm	critters	"
然而	他的	自己的	智力	有	长的	自从	教授	他	那	他的	"	农场	小动物	"

[ri'spɔndid] [bʌt; bət] ['dʌlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

responded	but	dully	to	his	attempts	at	a	more	perfect	understanding	.
回应	但	沉闷地	到	他的	尝试	在	一个	更多的	完美的	理解	.

然而，他自己的智慧早已让他明白，他的"农场动物"对他试图更完美地理解它们的努力，反应却很迟钝。

[hiː; hi] [nuː] ,

He	knew	,
他	知道	,

他知道，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

例如，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][bred][ænd; ənd] [riəd] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət]

that	the	horse	he	had	bred	and	reared	and	had	taught	to	come	at
那	这	马	他	有	繁殖	和	饲养	和	有	教授	到	来	在

[hɪz; ɪz][kɔːl] ,

his	call	,
他的	称呼	,

那匹马是他亲手培育、饲养，并训练他听从召唤的。

[wʊd] ['daʊtləs] ['sʌfər] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər][tuː; tə] [maʊnt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][raɪd][hɪm; ɪm]

would	doubtless	suffer	the	first	passing	stranger	to	mount	him	and	ride	him
会	毫无疑问	遭受	这	第一的	通过	陌生人	到	山	他	和	骑	他

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

无疑会任由第一个路过的陌生人骑上他，把他带走。

[dɪ'spaɪt] ['eni] [kɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['laɪflɔːŋ] ['mæstər] .

despite	any	call	from	his	lifelong	master	.
尽管	任何	称呼	从	他的	终身	掌握	.

即使接到他毕生导师的电话。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

He	knew	that	his	presence	,
他	知道	那	他的	在场	,

他知道他的存在，

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] ,

to	the	cattle	and	sheep	,
到	这	牛	和	羊	,

对牛羊来说，

[ment] ['oʊnli] [fuːd] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv] ['kwɔːrtərz] ;

meant	only	food	or	a	shift	of	quarters	;
意思是	仅有的	食物	或者	一个	转移	的	四分之一	;

仅仅意味着食物或换个住处；

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər][kʊd; kəd] [draɪv] [ɔːr] [tend] [ðem; ðəm][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][kʊd; kəd][hiː; hi]

and	that	an	outsider	could	drive	or	tend	them	as	readily	as	could	he
和	那	一个	局外人	可以	驾驶	或者	趋向	他们	作为	容易	作为	可以	他

[ɑːn] [huːz] [fɑːrm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

on	whose	farm	they	had	been	born	.
在	谁	农场	他们	有	到过	出生	.

而且，外来者也能像它们出生地的农场主一样轻松地驾驭或照料它们。

[ðer; ðər]['pɑːsəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪzi] [θɪŋ] ,

Their	possible	affection	for	him	was	a	hazy	thing	,
他们的	可能的	感情	为了	他	曾是	一个	朦胧	事物	,

他们对他可能有的感情，这很难说。

[beɪst] ['soʊlli] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [fed] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [ə'keɪʒən(ə)l] [maɪld] ['ɪntrəst] [ɪn]

based	solely	on	what	he	fed	them	and	on	their	occasional	mild	interest	in
基于	仅	在	什么	他	美联储	他们	和	在	他们的	偶然	温和的	兴趣	在

['biːɪŋ] ['petɪd] .

being	petted	.
存在	被宠爱	.

仅仅根据他喂它们的食物以及它们偶尔表现出的对被抚摸的轻微兴趣来判断。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tʃʌm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['dɪfrənt] .

But	with	Chum	it	was	all	different	.
但	和	密友	它	曾是	全部	不同的	.

但和Chum在一起就完全不同了。

[ðə; ði][dɔːg] ['lɜːrnɪd] ['kwɪkli] [hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstɚz] [mudz] [ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm][ɪn][kaɪnd] .

The	dog	learned	quickly	his	new	master's	moods	and	met	them	in	kind	.
这	狗	学习	迅速地	他的	新的	硕士学位	情绪	和	遇见	他们	在	种类	.

这只狗很快就学会了新主人的情绪，并以同样的方式回应。

[ðə; ði] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [trɪks] [lɪŋk] [sɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [grɑːspt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərɪŋ]

The	few	simple	tricks	Link	sought	to	teach	him	were	grasped	with	bewildering
这	很少	简单的	技巧	关联	寻求	到	教	他	是	抓住	和	扑朔迷离

[iːz] .

ease	.
舒适	.

林克试图教给他的几个简单技巧，他却以惊人的轻松程度掌握了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] ['reidieitid]

There	was	a	human	quality	of	sympathy	and	companionship	which	radiated
那里	曾是	一个	人类	质量	的	同情	和	友谊	哪个	辐射

['ɔːlmoʊst] ['vɪzəbli] [frʌm; frəm] [tʃʌm] .

almost	visibly	from	Chum	.
几乎	明显地	从	密友	.

Chum身上散发着一种几乎肉眼可见的同情心和陪伴感，这是一种人性化的特质。

[hɪz; ɪz] [kiːn] ['kɑːli] [breɪn] [wʌz; wəz] [fər'evər] [ə'meɪzɪŋ] ['ferɪs] [baɪ][ɪts] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] .

His	keen	collie	brain	was	forever	amazing	Ferris	by	its	flashes	of	perception	.
他的	敏锐的	柯利犬	脑	曾是	永远	惊人的	费里斯	经过	它是	闪光灯	的	洞察力	.

费里斯总是被他那敏锐的牧羊犬大脑中闪现的感知力所折服。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['endləs] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði]

The	dog	was	a	revelation	and	an	endless	source	of	pleasure	to	the
这	狗	曾是	一个	启示	和	一个	无尽的	来源	的	乐趣	到	这

['hɜːrmɪt] - ['fɑːrmər] .

hermit	-	farmer	.
隐士	-	农民	.

这条狗给这位隐居的农夫带来了惊喜和无尽的快乐。

[wen] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrt][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɪndʒərd][leg][hæd; həd] [nɪt] [soʊ]

When	Chum	was	whole	of	his	hurt	and	when	the	injured	leg	had	knit	so
什么时候	密友	曾是	所有的	的	他的	伤害	和	什么时候	这	受伤	腿	有	针织	所以

['fɜːrmli] [ðæt] [ðə; ði][læst] [treɪs] [ʌv; əv] ['leɪmnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

firmly	that	the	last	trace	of	lameness	was	gone	,
牢牢	那	这	最后的	痕迹	的	跛行	曾是	已消失	,

当楚姆的伤势痊愈，受伤的腿也完全愈合，跛行的痕迹彻底消失之后，

[lɪŋk] [fel] [tuː; tə] [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈpriːtʃmənts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈhævək] [rɔːt] [baɪ][dɔːgz]

Link	fell	to	recalling	his	father's	preachments	as	to	the	havoc	wrought	by	dogs
关联	跌倒	到	回忆	他的	父亲的	布道	作为	到	这	混乱	锻	经过	狗

[əˈpɑːn] [ʃiːp] .

upon	sheep	.
之上	羊	.

林克不禁想起父亲曾告诫人们狗对羊群造成的危害。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˈliːnɪst] [ænd; ənd] [ˈtʌfəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ʃiːp]

He	could	not	afford	to	lose	the	leanest	and	toughest	of	his	little	sheep
他	可以	不是	买得起	到	失去	这	最精瘦	和	最难	的	他的	小的	羊

[flɑːk] - - [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈoʊnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] .

flock	-	-	even	as	price	for	the	happiness	of	owning	a	comrade	.
群	-	-	甚至	作为	价格	为了	这	幸福	的	拥有	一个	同志	.

他输不起失去他那群小羊中最瘦、最强壮的那只——即使这代价是拥有一个同伴的快乐。

[lɪŋk] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈsɔːrli] [ˈoʊvər] [ðɪs] .

Link	puzzled	sorely	over	this	.
关联	困惑	非常	超过	这	.

林克对此百思不得其解。

[ðen] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌp] [tuː; tə] [tʃʌm] [hɪmˈself] .

Then	one	morning	it	occurred	to	him	to	put	the	matter	up	to	Chum	himself	.
然后	一	早晨	它	发生	到	他	到	放	这	事情	向上	到	密友	他自己	.

一天早上，他突然想到应该亲自去问问楚姆这件事。

[ˌhɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði][dɔːg] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Hitherto	he	had	kept	the	dog	around	the	house	,
迄今为止	他	有	保留	这	狗	大约	这	房子	,

此前他一直把狗养在家里附近。

[ɪkˈsept] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [wɔːks] ;

except	on	their	daily	walks	;
除了	在	他们的	日常的	散步	;

除了日常散步之外；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [taɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm] [ˈpæstʃər]

and	he	had	always	tied	him	when	driving	the	sheep	to	or	from	pasture
和	他	有	总是	系	他	什么时候	驾驶	这	羊	到	或者	从	牧场

.

:

.

他每次赶羊去牧场或从牧场回来时，都会把羊拴起来。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkɑːli] [əˈlɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðə; ði][ˈtaɪni] [flɑːk]

This	morning	he	took	the	collie	along	when	he	went	out	to	release	the	tiny	flock
这	早晨	他	采取	这	柯利犬	沿着	什么时候	他	去	出去	到	发布	这	微小的	群

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈbɑːrnjɑːrd][foʊld][ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [greɪz] .

from	their	barnyard	fold	and	send	them	out	to	graze	.
从	他们的	农场	折叠	和	发送	他们	出去	到	轻擦	.

今天早上，他带着牧羊犬出去把小羊群从羊圈里放出来，送它们出去吃草。

[lɪŋk] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][foʊld] [geɪt] ,

Link	opened	the	fold	gate	,
关联	打开	这	折叠	门	,

林克打开了折叠门，

[wʌn][hænd][ɑːn] [tʃʌmz] [ˈkɑːlər] .

one	hand	on	Chum's	collar	.
一	手	在	朋友的	衣领	.

一只手抓着Chum的衣领。

[aʊt] ['biləud] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] ['skræmb(ə)l] .

Out	**billowed**	**the**	**sheep**	**in**	**a**	**ragged**	**scramble**	**.**
出去	波涛汹涌	这	羊	在	一个	破烂不堪	争夺	.

羊群慌乱地四散奔逃。

[tʃʌm] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊli] ['kætəˌpʌlts] ['sɜːdʒd] [pæst][hɪm; ɪm] .

Chum	**quivered**	**with**	**excitement**	**as**	**the**	**woolly**	**catapults**	**surged**	**past**	**him**	**.**
密友	颤抖	和	激动	作为	这	毛茸茸的	弹射器	激增	过去的	他	.

当毛茸茸的弹射器从他身边呼啸而过时，查姆兴奋得浑身颤抖。

['iːgərli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z] [feɪs] ,

Eagerly	**he**	**looked**	**up**	**into**	**his**	**master's**	**face**	**,**
急切地	他	看起来	向上	进入	他的	硕士学位	脸	,

他急切地抬头望着主人的脸，

[ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['kriːtʃərz] .

then	**back**	**at**	**the**	**tumbling**	**creatures**	**.**
然后	后退	在	这	翻滚	生物	.

然后镜头又回到了那些翻滚的生物身上。

" [tʃʌm] !

"	**Chum**	**!**
"	密友	!

“密友！

" [spoʊk] ['ferɪs] ['ʃɑːrpli] .

"	**spoke**	**Ferris**	**sharply**	**.**
"	辐	费里斯	尖锐地	.

费里斯厉声说道。

" [liːv] - [ɪm] [biː; bi] !

"	**Leave**	**'**	**em**	**be**	**!**
"	离开	-	呃	是	!

“别管他们！”

[get] [ðæt] ?

Get	**that**	**?**
得到	那	?

明白了吗?

[liːv] - [ɪm] [biː; bi] !

LEAVE	**'**	**EM**	**BE**	**!**
离开	-	EM	是	!

别管他们!

" [hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] .

"	**He**	**tightened**	**his**	**hold**	**on**	**the**	**collar**	**as**	**he**	**gave**	**the**	**command**	**.**
"	他	收紧	他的	抓住	在	这	衣领	作为	他	给予	这	命令	.

他一边下达命令，一边抓紧了衣领。

[tʃʌm] ['siːst] [tuː; tə]['kwɪvər][ɪn] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,

Chum	**ceased**	**to**	**quiver**	**in**	**eagerness**	**and**	**stood**	**still**	**,**
密友	停止	到	颤动	在	渴望	和	站立	仍然	,

Chum不再因急切而颤抖，静静地站在那里。

[hæf] ['pʌz(ə)ld] ,

half	**puzzled**	**,**
一半	困惑	,

半是困惑，

[hæf] [griːvd] [baɪ][ðə; ði]['mænz] [ʌn'woʊntɪd] [toʊn] .

half	**grieved**	**by**	**the**	**man's**	**unwonted**	**tone**	**.**
一半	伤心	经过	这	男人的	不寻常的	语气	.

男人反常的语气令他感到一丝悲伤。

[ðə; ði] [ʃiːp] ,

The	sheep	,
这	羊	,

绵羊

[æt; ət] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,

at	sight	and	smell	of	the	dog	,
在	视线	和	闻	的	这	狗	,

看到狗并闻到狗的气味，

[rʌʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][pen][ænd; ənd] ['skætərd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

rushed	jostlingly	from	their	pen	and	scattered	in	every	direction	,
匆忙	拥挤地	从	他们的	笔	和	疏散	在	每一个	方向	,

它们争先恐后地从围栏里冲出来，四散奔逃。

[θruː] ['bɑːrnjɑːrd][ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['nɪrər] [fiːldz] .

through	barnyard	and	garden	and	nearer	fields	.
通过	农场	和	花园	和	更近	字段	.

穿过牲畜棚、花园和附近的田野。

[bliːtɪŋ] [ænd; ənd] [stæm'piːdɪŋ] ,

Bleating	and	stampeding	,
咩咩叫	和	踩踏	,

咩咩叫和奔腾，

[ðeɪ] [ræn] .

they	ran	.
他们	跑	.

他们跑了。

[lɪŋk] ['ferɪs] [blɪŋkt] ['æftər][ðem; ðəm] ,

Link	Ferris	blinked	after	them	,
关联	费里斯	眨眼	后	他们	,

林克·费里斯眨了眨眼，看着他们。

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

and	broke	into	speech	.
和	打破	进入	演讲	.

然后突然开口说话了。

['laʊdli] [ænd; ənd] ['lʊrɪdli] [hiː; hi] [swɔːr] .

Loudly	and	luridly	he	swore	.
高声	和	令人毛骨悚然地	他	发誓	.

他大声地、粗俗地咒骂着。

[ðɪs] [stæm'piːd] [maɪt] [wel] [miːn] [æn; ən] ['aʊɝz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

This	stampede	might	well	mean	an	hour's	running	to	and	fro	before	the
这	踩踏	可能	出色地	意思是	一个	小时	跑步	到	和	弗	前	这

['skætərd] [flɑːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [həːdid] [wʌns] [mɔːr] .

scattered	flock	could	be	herded	once	more	.
疏散	群	可以	是	放牧	一次	更多的	.

这场骚乱很可能意味着要花一个小时来回奔跑，才能再次将四散的羊群赶回原处。

[æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] [pər'suːt] ,

An	hour	of	panting	and	blasphemous	pursuit	,
一个	小时	的	喘息	和	亵渎神明	追逐	,

一个小时的喘息和亵渎神明的追逐，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'bɪzi] [deɪ] .

at	the	very	outset	of	an	overbusy	day	.
在	这	非常	开端	的	一个	太忙了	天	.

在忙碌的一天伊始。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][wʌn] ['wɜːrθləs] [dɔːg] .

And	**all**	**because**	**of**	**one**	**worthless**	**dog**	**.**
和	全部	因为	的	一	毫无价值	狗	.

这一切都是因为一条没用的狗。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

His	**father**	**had**	**been**	**right**	**.**
他的	父亲	有	到过	正确的	.

他父亲是对的。

[lɪŋk] [sɔː] [ðæt] - - [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Link	**saw**	**that**	**-**	**-**	**now**	**that**	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
关联	锯	那	-	-	现在	那	它	曾是	也	晚的	.

林克看到了这一点——但现在已经太晚了。

[ə; eɪ][dɔːg][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] .

A	**dog**	**had**	**no**	**place**	**on**	**a**	**farm**	**.**
一个	狗	有	不	地方	在	一个	农场	.

农场里不应该有狗。

[ə; eɪ] [pʊr] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] ['sɪli] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːsləs] [pet] .

A	**poor**	**man**	**could**	**not**	**afford**	**the**	**silly**	**luxury**	**of**	**a**	**useless**	**pet**	**.**
一个	贫穷的	男人	可以	不是	买得起	这	愚蠢的	奢华	的	一个	无用	宠物	.

穷人负担不起养一只毫无用处的宠物这种愚蠢的奢侈品。

[wɪð; wɪθ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [kɔːl] ['ferɪs] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] .

With	**whistle**	**and**	**call**	**Ferris**	**sought**	**to**	**check**	**the**	**flight**	**of**	**the**	**flock**	**.**
和	哨	和	称呼	费里斯	寻求	到	查看	这	航班	的	这	群	.

费里斯用哨声和呼喊声试图阻止羊群的逃窜。

[bʌt; bət] ,

But	**,**
但	,

但，

[æz; əz] ['evri] ['fɑːrmər] [noʊz] ,

as	**every**	**farmer**	**knows**	**,**
作为	每一个	农民	知道	,

正如每个农民都知道的那样，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [kwaɪt] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪdi'ɑːtɪk][æz; əz][ə; eɪ] [skerd] [ʃiːp] .

there	**is**	**nothing**	**else**	**on**	**earth**	**quite**	**so**	**unreasonable**	**and**	**idiotic**	**as**	**a**	**scared**	**sheep**	**.**
那里	是	没有什么	别的	在	地球	相当	所以	不合理	和	愚蠢的	作为	一个	害怕的	羊	.

世界上没有比受惊的绵羊更不讲道理、更愚蠢的东西了。

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] ['sʌmənz] [dɪd][nɑːt] ['slækən] [nɔːr] [swɜːrv] [ðə; ði] [stæmˈpiːd] .

The	**familiar**	**summons**	**did**	**not**	**slacken**	**nor**	**swerve**	**the**	**stampede**	**.**
这	熟悉的	传票	做过	不是	放松	也不	急转弯	这	踩踏	.

熟悉的召唤声并没有减缓或改变这股奔涌的势头。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [prəˈtektər] [ænd; ənd] [frend] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪdi'ɑːtɪk] [ʃiːp] .

The	**fact**	**that**	**this**	**man**	**had**	**been**	**their**	**protector**	**and**	**friend**	**made**	**no**	**difference**	**to**	**the**	**idiotic**	**sheep**	**.**
这	事实	那	这	男人	有	到过	他们的	保护者	和	朋友	制成	不	不同之处	到	这	愚蠢的	羊	.

这个人曾经是它们的保护者和朋友，但这丝毫没有影响到这些愚蠢的绵羊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] .
They **were** **frightened** **.**
他们 是 害怕 .

他们很害怕。

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

['ðerfɔːr] ,
therefore **,**
所以 ,

所以，

[ðə; ði] ['tenjuəsli] [θɪn] [kə'nektɪŋ] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]['hjuːmən]['mæstər]
the **tenuously** **thin** **connecting** **line** **between** **them** **and** **their** **human** **master**
这 勉强地 薄的 连接 线 之间 他们 和 他们的 人类 掌握
[hæd; həd] [snæpt] .
had **snapped** **.**
有 啪啪 .

他们与人类主人之间那条脆弱的联系线断了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [waɪld] ['ænɪmlz] ,
For **the** **moment** **they** **were** **merely** **wild** **animals** **,**
为了 这 片刻 他们 是 仅仅 荒野 动物 ,

此刻，它们只不过是野生动物而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [reɪs] - - ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
and **he** **was** **a** **member** **of** **a** **hostile** **race** **-** **-** **almost** **as** **much** **as**
和 他 曾是 一个 成员 的 一个 敌对的 种族 - - 几乎 作为 很多 作为
[wʌz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ][dɔːg] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðer; ðər] [fraɪt] .
was **the** **huge** **dog** **that** **had** **caused** **their** **fright** **.**
曾是 这 巨大的 狗 那 有 导致 他们的 惊吓 .

而且他属于一个敌对种族——几乎和吓坏他们的那条大狗一样。

[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [waɪn] [frʌm; frəm] [tʃʌm] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪŋks] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['swerɪŋ] .
A **wistful** **whine** **from** **Chum** **interrupted** **Link's** **volley** **of** **swearing** **.**
一个 怅惘 抱怨 从 密友 中断 链接 截击 的 咒骂 .

Chum一声哀怨的呜咽打断了Link的一连串咒骂。

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd]['noʊtɪd][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['æŋgri] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər]
The **dog** **had** **noted** **his** **master's** **angry** **excitement** **and** **was** **seeking** **to** **offer**
这 狗 有 著名的 他的 硕士学位 生气的 激动 和 曾是 寻求 到 提供
['sɪmpəθi] [ɔːr] [help] .
sympathy **or** **help** **.**
同情 或者 帮助 .

狗狗注意到主人愤怒而激动的情绪，想要表达同情或提供帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [tʃʌmz] ['prez(ə)ns] [dɪd][nɑːt] [tʃek] ['lɪŋks] [ræθ] [æt; ət][ðə; ði]
But **the** **reminder** **of** **Chum's** **presence** **did** **not** **check** **Link's** **wrath** **at** **the**
但 这 提醒 的 朋友的 在场 做过 不是 查看 链接 愤怒 在 这
[ʌn'kɑːnʃəs] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæm'piːd] .
unconscious **cause** **of** **the** **stampede** **.**
无意识 原因 的 这 踩踏 .

但是，即使想起了丘姆的存在，林克仍然对造成这场踩踏事件的无意识原因感到愤怒。

[hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər] ,
He **loosed** **his** **hold** **on** **the** **collar** **,**
他 松开 他的 抓住 在 这 衣领 ,

他松开了抓着衣领的手。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'məːsiful] ['biːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [dɔːg] [siːk] [tuː; tə]

resolving	**to**	**take**	**out**	**his**	**rage**	**in**	**an**	**unmerciful**	**beating**	**should**	**the**	**dog**	**seek**	**to**
解决	到	拿	出去	他的	愤怒	在	一个	无情	殴打	应该	这	狗	寻找	到

[tʃeɪs] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [ʃiːp] .

chase	**the**	**fleeing**	**sheep**	**.**
追赶	这	逃离	羊	.

他决心，如果那条狗胆敢追赶逃跑的羊，他就要毫不留情地痛打它一顿，以发泄他的愤怒。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪmpətənt] [ræθ] [wɪtʃ] ['ferɪs] [sɔːt]

That	**would**	**be**	**at**	**least**	**an**	**outlet**	**for**	**the**	**impotent**	**wrath**	**which**	**Ferris**	**sought**
那	会	是	在	至少	一个	出路	为了	这	阳痿	愤怒	哪个	费里斯	寻求

[tuː; tə] [riːk] [ɑːn] ['sʌmwʌn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

to	**wreak**	**on**	**someone**	**or**	**something**	**.**
到	破坏	在	某人	或者	某物	.

那至少能让费里斯发泄他那无能为力的愤怒，让他可以把怒火倾泻到某人或某事上。

" [goʊ] [get] - [ɪm] [ðen] ,

"	**Go**	**get**	**'**	**em**	**then**	**,**
"	去	得到	-	呃	然后	,

“那就去抓他们吧。”

[ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [set] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !

if	**you're**	**so**	**set**	**on**	**it**	**!**
如果	你是	所以	放	在	它	!

如果你这么执意的话!

" [hiː; hi] [hauld] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːli] ,

"	**he**	**howled**	**at**	**the**	**collie**	**,**
"	他	嚎叫	在	这	柯利犬	,

他冲着柯利犬嚎叫，

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

waving	**a**	**windmill**	**arm**	**at**	**the**	**fugitives**	**.**
挥手	一个	风车	手臂	在	这	逃犯	.

对着逃犯挥舞着风车般的手臂。

" ['oʊnli] [aɪl] [weɪl] [jʊr; jər] ['miːzli] [hed] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] !

"	**Only**	**I'll**	**whale**	**your**	**measly**	**head**	**off**	**if**	**you**	**do**	**!**
"	仅有的	患病的	鲸	你的	微不足道的	头	离开	如果	你	做	!

“你要是敢这么做，我就把你那可怜的脑袋砍下来！”

" [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [sʌm; səm]

"	**The**	**invitation**	**and**	**the**	**gesture**	**that**	**went**	**with**	**it**	**seemed**	**to**	**rouse**	**some**
"	这	邀请	和	这	手势	那	去	和	它	似乎	到	唤醒	一些

[lɔːŋ] - ['dɔːrmənt] ['meməri] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒliz] [soʊl] .

long	**-**	**dormant**	**memory**	**in**	**the**	**collie's**	**soul**	**.**
长的	-	休眠	记忆	在	这	柯利犬	灵魂	.

“邀请函和随之而来的举动似乎唤醒了牧羊犬灵魂深处沉睡已久的记忆。”

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːp] .

Like	**a**	**flash**	**he**	**was**	**off**	**in**	**flying**	**pursuit**	**of**	**the**	**sheep**	**.**
喜欢	一个	闪光	他	曾是	离开	在	飞行	追逐	的	这	羊	.

他像一道闪电般飞奔而去，追赶羊群。

['ferɪs] ,

Ferris	**,**
费里斯	,

费里斯

[ɪn] [ðə; ði] ['kreɪzi] [reɪdʒ] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,

in	**the**	**crazy**	**rage**	**which**	**possessed**	**him**	**,**
在	这	疯狂的	愤怒	哪个	拥有	他	,

在他疯狂的怒火中，

[hoʊpt] [tʃʌm] [maɪt] [baɪt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensləs] ['kriːtʃərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɔːzɪŋ]

hoped	**Chum**	**might**	**bite**	**at**	**least**	**one**	**of**	**the**	**senseless**	**creatures**	**that**	**were**	**causing**
希望	密友	可能	咬	在	至少	一	的	这	无意义的	生物	那	是	导致

[hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['preʃəs] [taɪm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [grʌdʒd] ['efərt] .

him	**such**	**a**	**waste**	**of**	**precious**	**time**	**and**	**of**	**grudged**	**effort**	**.**
他	这样的	一个	浪费	的	宝贵的	时间	和	的	心怀怨恨	努力	.

希望查姆至少能咬一口那些让他浪费宝贵时间和精力的愚蠢生物。

['werfɔːr] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kɔːl] [bæk] [ðə; ði] - ['kɑːli] .

Wherefore	**he**	**did**	**not**	**call**	**back**	**the**	**fastrunning**	**collie**	**.**
因此	他	做过	不是	称呼	后退	这	-	柯利犬	.

因此他没有把那只跑得很快的牧羊犬叫回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] - - [jes] ,

It	**would**	**be**	**time**	**enough**	**to**	**whale**	**the**	**daylight**	**out**	**of**	**him**	**-**	**-**	**yes**	**,**
它	会	是	时间	足够的	到	鲸	这	日光	出去	的	他	-	-	是的	,

时间足够把他揍得落花流水了——是的，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] ['vɪktəms] [frʌm; frəm] [deθ] - - [wen] [ðə; ði] [dɔːg] [ʃʊd; ʃəd]

and	**to**	**rescue**	**his**	**possible**	**victims**	**from**	**death**	**-**	**-**	**when**	**the**	**dog**	**should**
和	到	救援	他的	可能的	受害者	从	死亡	-	-	什么时候	这	狗	应该

[hæv; həv] [ˌəʊvə'hɔːld] [ðə; ði] ['wʊli] ['pests] .

have	**overhauled**	**the**	**woolly**	**pests**	**.**
有	大修	这	毛茸茸的	害虫	.

并且为了拯救可能遭受死亡的受害者——而狗本应该消灭那些毛茸茸的害虫。

[soʊ] ,

So	**,**
所以	,

所以，

[ɪn] ['daʊər] ['fjʊri] ,

in	**dour**	**fury**	**,**
在	阴沉	愤怒	,

在阴沉的愤怒中，

[lɪŋk] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pər'suːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flaɪt] .

Link	**watched**	**the**	**pursuit**	**and**	**the**	**flight**	**.**
关联	观看	这	追逐	和	这	航班	.

林克目睹了追逐和飞行过程。

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

of	**a**	**sudden**	**,**
的	一个	突然	,

突然间，

[ðə; ði] [blæk] [reɪdʒ] [ɪn] ['fɛrɪsɪz] ['vɪzɪdʒ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [pər'pleksəti] ,

the	**black**	**rage**	**in**	**Ferris's**	**visage**	**changed**	**to**	**perplexity**	**,**
这	黑色的	愤怒	在	费里斯	面容	已更改	到	困惑	,

费里斯脸上原本的怒火转为困惑，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [kræs] ['wʌndərmənt] .

and	**slowly**	**from**	**that**	**to**	**crass**	**wonderment**	**.**
和	缓慢地	从	那	到	粗俗	惊奇	.

然后慢慢地，从那种感觉变成了粗俗的惊奇。

[sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bʌntʃt] [ɪn][ðer; ðər] ['rʌnəweɪ] [dæʃ] ,

Six	of	the	sheep	had	remained	bunched	in	their	runaway	dash	,
六	的	这	羊	有	剩余	成束的	在	他们的	逃跑	短跑	,

六只绵羊在逃跑过程中仍然挤在一起。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] ['skætərd] ['sɪŋgli] .

while	all	the	rest	had	scattered	singly	.
尽管	全部	这	休息	有	疏散	单独	.

其余的人都分散开来，各自散落各处。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] [ðɪs] [bli:tɪŋ] [seks'tet] [ðæt] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['reɪsɪŋ] .

It	was	after	this	bleating	sextet	that	Chum	was	now	racing	.
它	曾是	后	这	咩咩叫	六重奏	那	密友	曾是	现在	赛车	.

在这六只咩咩叫的鸟儿之后，Chum 开始比赛了。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi][stɑ:p] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Nor	did	he	stop	when	he	came	up	with	them	.
也不	做过	他	停止	什么时候	他	来了	向上	和	他们	.

即使想出了这些点子，他也没有停止。

['terɪŋ] [pæst][ðem; ðəm][hi:; hi] [wi:ld] ['ɔ:lmoʊst][ɪn] [mɪd'er] [ænd; ənd] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

Tearing	past	them	he	wheeled	almost	in	midair	and	slackened	his	pace	,
撕裂	过去的	他们	他	带轮子的	几乎	在	空中	和	松弛	他的	步伐	,

他从他们身边疾驰而过，几乎在半空中转身，放慢了速度。

['rʌnɪŋ] [træns'və:sli] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['klæmər][ʌv; əv] [bɑ:ks] .

running	transversely	ahead	of	them	and	breaking	into	a	clamor	of	barks	.
跑步	横向	前方	的	他们	和	打破	进入	一个	叫嚣	的	树皮	.

横向跑到它们前面，发出嘈杂的吠叫声。

[ðə; ði][sɪks] ,

The	six	,
这	六	,

六个，

['si:ɪŋ] [ðer; ðər][foʊ] ['menəsɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] ,

seeing	their	foe	menacing	them	from	in	front	,
看到	他们的	敌人	威胁	他们	从	在	正面	,

看到敌人从前方逼近，

[keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒʌmbld] [ænd; ənd] ['slɪðərɪŋ] [hɔ:lt] ,

came	to	a	jumbled	and	slithering	halt	,
来了	到	一个	错杂	和	滑行	停止	,

突然间，它慌乱地、滑溜溜地停了下来。

[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ðer; ðər][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə] ['skætər] .

preparing	to	break	their	formation	and	to	scatter	.
准备	到	休息	他们的	形成	和	到	分散	.

准备打破阵型，四散逃窜。

[bʌt; bət] [tʃʌm] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] .

But	Chum	would	not	have	it	so	.
但	密友	会	不是	有	它	所以	.

但查姆并不希望事情这样发展。

[stɪl] ['θretnɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θʌndərəs] [bɑ:rk][hi:; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dæʃɪz] [æt; ət][wʌn][ɔ:r]

Still	threatening	them	with	his	thunderous	bark	he	made	little	dashes	at	one	or
仍然	威胁	他们	和	他的	雷鸣	吠	他	制成	小的	破折号	在	一	或者

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [traɪd] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] ;

another	of	them	that	tried	to	break	away	;
其他	的	他们	那	尝试	到	休息	离开	;

他仍然发出雷鸣般的吠叫声威胁着它们，每当有狗试图挣脱时，他都会向其中一个或另一个狗发起小冲撞；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kraʊdɪd] [bæk] [ðə; ði] [rest] .

and	he	crowded	back	the	rest	.
和	他	挤	后退	这	休息	.

他把其他人挤了回去。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

As	a	result	,
作为	一个	结果	,

因此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [deɪzd] [ʃiːp] [kʊd; kəd] [teɪk] - - [ðə; ði]

there	was	but	one	direction	the	dazed	sheep	could	take	-	-	the
那里	曾是	但	一	方向	这	茫然	羊	可以	拿	-	-	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

direction	whence	they	had	come	.
方向	何处	他们	有	来	.

茫然的羊群只能朝一个方向走——那就是它们来时的方向。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ʌn'sɜːrtnli] ,

uncertainly	,
不确定性	,

不确定性，

['ʃæmblɪŋli] ,

shamblingly	,
蹒跚地	,

蹒跚地，

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][foʊld] .

they	made	their	way	back	toward	the	fold	.
他们	制成	他们的	方式	后退	朝向	这	折叠	.

他们重新回到了队伍中。

[skers] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['ferli] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [kaʊd] ['prɑːgres] [wen] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [ɔːf]

Scarce	had	they	been	fairly	started	in	their	cowed	progress	when	Chum	was	off
稀少	有	他们	到过	相当	开始	在	他们的	胆怯	进步	什么时候	密友	曾是	离开

[æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] ,

at	a	tangent	,
在	一个	切线	,

他们还没来得及真正开始畏缩的行进，Chum 就跑题了。

['dezətɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪks]['tʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spres] [treɪn] [spiːd] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪ]

deserting	his	six	charges	and	bearing	down	with	express	train	speed	on	a	stray
逃兵	他的	六	收费	和	轴承	向下	和	表达	火车	速度	在	一个	流浪

['weðər] [ðæt] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə]['nɪb(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['piːz] [ɪn]

wether	that	had	paused	in	his	escape	to	nibble	at	a	line	of	early	peas	in
是否	那	有	暂停	在	他的	逃脱	到	蚕食	在	一个	线	的	早期的	豌豆	在

[ðə; ði] [trʌk] ['gɑːrdn] .

the	truck	garden	.
这	卡车	花园	.

它抛弃了六个猎物，以特快列车的速度追赶一只逃跑途中停下来啃食菜园里一排早熟豌豆的走失的阉羊。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑːli] [ðə; ði] [ʃiːp] [flʌŋ] [ʌp] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen]
At **sight** **of** **the** **approaching** **collie** **the** **sheep** **flung** **up** **its** **head** **and** **began** **again**
在 视线 的 这 接近 柯利犬 这 羊 扔 向上 它是 头 和 开始 再次
[tuː; tə] [rʌn] .
to **run** **.**
到 跑步 .

看到牧羊犬靠近，绵羊猛地抬起头，又开始奔跑起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
But **the** **dog** **was** **in** **front** **of** **it** **,**
但 这 狗 曾是 在 正面 的 它 ,

但那条狗挡在它前面。

[wɪtʃ'evər] [wei] [ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] ['ænɪm(ə)l] [tɜːrnd] ;
whichever **way** **the** **panic** **-** **stricken** **animal** **turned** **;**
任何 方式 这 恐慌 - 受打击的 动物 转向 ;

无论那只惊恐的动物转向哪个方向；

- - [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][bʌt; bət][wʌn] .
- **-** **in** **every** **direction** **but** **one** **.**
- - 在 每一个 方向 但 一 .

除了一个方向之外，其他所有方向都是如此。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [fled] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .
And **in** **that** **direction** **fled** **the** **fugitive** **.**
和 在 那 方向 逃亡 这 逃犯 .

于是，逃犯朝着那个方向逃去。

[nɔːr] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp][ɪn][ɪts] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][sɪks] [wɪtʃ] [tʃʌm]
Nor **did** **it** **stop** **in** **its** **headlong** **flight** **until** **it** **was** **alongside** **the** **six** **which** **Chum**
也不 做过 它 停止 在 它是 一头扎 航班 直到 它 曾是 旁边 这 六 哪个 密友
[hæd; həd][fɜːrst] " [tɜːrnd] " .
had **first** **"** **turned** **"** **.**
有 第一的 " 转向 " .

它一路狂奔，直到与 Chum 首先“转弯”的那六个人并肩而立。

['pɔːzɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʃiːp] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [luːs]
Pausing **only** **long** **enough** **to** **round** **up** **one** **or** **two** **sheep** **which** **were** **breaking** **loose**
暂停 仅有的 长的 足够的 到 圆形的 向上 一 或者 二 羊 哪个 是 打破 松动的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] [ɪn] ['hedlɔːŋ] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [stɪl] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]
from **the** **bunch** **Chum** **was** **off** **again** **in** **headlong** **chase** **of** **still** **another** **and**
从 这 束 密友 曾是 离开 再次 在 一头扎 追赶 的 仍然 其他 和
[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [streɪ] .
another **and** **another** **stray** **.**
其他 和 其他 流浪 .

只停顿了一会儿，把一两只从羊群中挣脱出来的羊群赶回羊群，丘姆又开始奋力追赶另一只、又一只、又一只走失的羊。

[lɪŋk] ['ferɪs] ,
Link **Ferris** **,**
关联 费里斯 ,

林克·费里斯

[ɪn] [blæŋk] [ˌɪnkrə'duːləti] ,
in **blank** **incredulity** **,**
在 空白的 怀疑 ,

茫然难以置信，

[stʊd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] - - ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['taɪərləs] ['swɪftnəs] [ʌv; əv]
stood **gaping** **at** **the** **picture** **before** **him** **-** **-** **staring** **at** **the** **tireless** **swiftness** **of**
站立 张开的 在 这 图片 前 他 - - 凝视 在 这 不知疲倦 速度 的
[hɪz; ɪz][dɔ:g][ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['skætərd] [flɑ:k] [wɪtʃ] ['ferɪs] [hɪm'self]
his **dog** **in** **turning** **back** **and** **rounding** **up** **a** **scattered** **flock** **which** **Ferris** **himself**
他的 狗 在 转弯 后退 和 四舍五入 向上 一个 疏散 群 哪个 费里斯 他自己
[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bʌntʃt] [ɪn] ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .
could **not** **have** **bunched** **in** **twenty** **times** **the** **space** **of** **minutes** **.**
可以 不是 有 成束的 在 二十 时代 这 空间 的 分钟 .

他目瞪口呆地看着眼前的景象——他的狗不知疲倦地迅速转身，将一群四散的羊群赶回群中，而费里斯自己即使花二十分钟也无法在二十分钟内将它们聚拢起来。

[tʃʌm] ,
Chum **,**
密友 ,

密友，

[hi:; hi]['noʊtɪd] ,
he **noted** **,**
他 著名的 ,

他指出，

[dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [bi:sts] .
did **not** **touch** **one** **of** **the** **foolish** **beasts** **.**
做过 不是 触碰 一 的 这 愚蠢 野兽 .

一个愚蠢的畜生都没碰。

[hɪz; ɪz][bɑ:rk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['zɪgzæg] ['dæʃɪz] [sɜ:rvd] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,
His **bark** **and** **his** **zigzag** **dashes** **served** **the** **purpose** **,**
他的 吠 和 他的 之字形 破折号 服务 这 目的 ,

他的吠叫和急停急转都达到了目的。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ti:θ] [ɔ:r][ʌv; əv]['æktʃuəl]['kɑ:ntækt] .
without **the** **aid** **of** **teeth** **or** **of** **actual** **contact** **.**
没有 这 援助 的 牙齿 或者 的 实际的 接触 .

无需牙齿辅助或实际接触。

['prez(ə)ntli] ,
Presently **,**
目前 ,

目前，

[æz; əz][ðə; ði] [dʌm'faʊndɪd] [mæn] [geɪzd] ,
as **the** **dumbfounded** **man** **gazed** **,**
作为 这 目瞪口呆 男人 凝视 ,

当目瞪口呆的男人凝视着时，

[ðə; ði][læst] [streɪ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] ,
the **last** **stray** **was** **added** **to** **the** **milling** **,**
这 最后的 流浪 曾是 额外 到 这 铣削 ,

最后一只散落的动物也被添加到了研磨机中。

[bli:tɪŋ] [bʌntʃ] ,
bleating **bunch** **,**
咩咩叫 束 ,

一群咩咩叫的家伙，

[ænd; ənd] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [sə'ri:nli] [trɔtɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
and **Chum** **was** **serenely** **trotting** **to** **and** **fro** **,**
和 密友 曾是 平静地 小跑 到 和 弗 ,

而查姆则悠闲地来回踱步。

['draɪvɪŋ] [bæk] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [æz; əz] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌd(ə)l] .

driving	**back**	**such**	**of**	**the**	**sheep**	**as**	**sought**	**to**	**break**	**loose**	**from**	**the**	**huddle**	**.**
驾驶	后退	这样的	的	这	羊	作为	寻求	到	休息	松动的	从	这	乱堆	.

驱赶那些试图脱离羊群的羊。

['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

Terrified	**and**	**trembling**	**,**
恐惧	和	发抖	,

惊恐万分，浑身颤抖

[bʌt; bət] ['mæstərd] ,

but	**mastered**	**,**
但	精通	,

但已掌握，

[ðə; ði] [flɑːk] ['kaʊərd] ['moʊʃnləs] .

the	**flock**	**cowered**	**motionless**	**.**
这	群	畏缩	静止不动	.

羊群蜷缩着，一动不动。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

The	**work**	**was**	**done**	**.**
这	工作	曾是	完毕	.

工作完成了。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [lɪŋk] ['tʌmbld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['prizənəz] .

As	**in**	**a**	**dream**	**Link**	**tumbled**	**toward**	**the**	**prisoners**	**.**
作为	在	一个	梦	关联	翻滚	朝向	这	囚犯	.

如同梦境一般，林克向囚犯们跌倒过去。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['fʌŋkʃnɪŋ] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] ,

His	**mind**	**functioning**	**subconsciously**	**,**
他的	头脑	功能	潜意识	,

他的思维在潜意识中运作，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tæsk][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pæstʃər] .

he	**took**	**up**	**his**	**interrupted**	**task**	**of**	**driving**	**them**	**to**	**pasture**	**.**
他	采取	向上	他的	中断	任务	的	驾驶	他们	到	牧场	.

他继续着被打断的驱赶羊群到牧场的任务。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [broʊk] [ə'gen] .

The	**moment**	**he**	**succeeded**	**in**	**getting**	**them**	**into**	**motion**	**they**	**broke**	**again**	**.**
这	片刻	他	成功了	在	获得	他们	进入	运动	他们	打破	再次	.

他刚让它们动起来，它们就又坏了。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	**again**	**,**
和	再次	,

再一次，

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːri] ['wɜːrlwɪnd] ,

like	**a**	**furry**	**whirlwind**	**,**
喜欢	一个	毛茸茸的	旋风	,

像一阵毛茸茸的旋风，

[tʃʌm] [wʌz; wəz] [ɪn'sɜːrkl] [ðem; ðəm] ;

Chum	**was**	**encircling**	**them**	**;**
密友	曾是	包围	他们	;

查姆正将他们包围着；

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [streɪz] ['ɪntuː] [pleɪs] .

chasing	**the**	**strays**	**into**	**place**	**.**
追逐	这	流浪者	进入	地方	.

将走失的动物赶回原位。

[hiː; hi] [sɔː] ，

He	saw	,
他	锯	，

他看到了，

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [toʊld] ，

without	being	told	,
没有	存在	讲述	，

未经告知，

[ðə; ði] [kɔːrs] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] ，

the	course	his	master	was	taking	,
这	课程	他的	掌握	曾是	采取	，

他师傅正在学习的课程

[ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [əˈkɔːrdɪŋli] .

and	he	drove	his	charges	accordingly	.
和	他	驾驶	他的	收费	因此	.

他按照指示指挥他的队员。

[ðʌs] ，

Thus	,
因此	，

因此，

[ɪn][fɑːr] [les] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn] [ˈbetər] [ˈɔːrdər][ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] ，

in	far	less	time	and	in	better	order	than	ever	before	,
在	远的	较少的	时间	和	在	更好的	命令	比	曾经	前	，

用时更短，效率也比以往任何时候都高。

[ðə; ði] [flɑːk] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] - [struːn] [ʃiːp] [ˈpæstʃər] [ænd; ənd]

the	flock	reached	the	rickety	gateway	of	the	stone	-	strewn	sheep	pasture	and
这	群	达到	这	摇摇晃晃的	网关	的	这	石头	-	散落的	羊	牧场	和

[sˈkʌtld] [ɪn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

scuttled	jostlingly	in	through	it	.
沉没	拥挤地	在	通过	它	.

羊群来到布满石头的羊场的摇摇晃晃的大门前，然后拥挤地冲了进去。

[lɪŋk] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ˈæftər][ðem; ðəm] .

Link	shut	the	gate	after	them	.
关联	关闭	这	门	后	他们	.

林克在他们身后关上了大门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《他的狗》(His Dog)
第2/7页

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ,
still in a daze ,
仍然 在 一个 发呆 ,

仍然处于恍惚状态，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][dɔːg] .
he turned on the dog .
他 转向 在 这 狗 .

他朝狗扑了过来。

" [tʃʌm] ,
" Chum ,
" 密友 ,

“密友，

" [hiː; hi] [sed] [kən'fjuːzədli] ,
" he said confusedly ,
" 他 说 困惑地 ,

他困惑地说：“

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] [sens] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" it don't make sense to me ,
" 它 不 制作 感觉 到 我 ,

“我不明白，

[nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] .
not even yet .
不是 甚至 然而 .

还没到那一步。

[aɪ][dəunt][get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I don't get the hang of it .
我 不 得到 这 悬挂 的 它 .

我还是没掌握要领。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] :
But I know this much :
但 我 知道 这 很多 :

但我知道一点：

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ten] [taɪmz] [ðə; ði] [sens] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] .
I know you got ten times the sense what I'VE got .
我 知道 你 得到 十 时代 这 感觉 什么 我已经 得到 .

我知道你比我懂得多十倍。

[wer] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] .
Where you got it an ' - how you got it the good Lord only knows .
在哪里 你 得到 它 一个 - 如何 你 得到 它 这 好的 主 仅有的 知道 .

只有上帝才知道你从哪里得到它，又是怎么得到的。

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .
But **you've** **got** **it** **.**
但 你已经 得到 它 .

但你已经做到了。

[aɪ] - - [aɪ][wʌz; wəz] [fɪgɝɪn] - [ɑːn] ['lɪkɪn] -
I **-** **-** **I** **was** **figgerin** **'** **on** **lickin** **'**
我 - - 我 曾是 无花果 - 在 舔 -

我——我当时正打算舔

[juː; jʊ] - [moʊst][tuː; tə] [deθ] ,
you **'** **most** **to** **death** **,**
你 - 最多 到 死亡 ,

你“几乎要死了”,

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bæk] .
a **few** **minutes** **back** **.**
一个 很少 分钟 后退 .

几分钟前。

[tʃʌm] .
Chum **.**
密友 .

密友。

['ɑːnɪst] ,
Honest **,**
诚实的 ,

诚实的,

[aɪ][wʌz; wəz] .
I **was** **.**
我 曾是 .

我是。

[aɪm] [kliːn] - [ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I'm **clean** **'** **shamed** **to** **look** **you** **in** **the** **face** **when** **I** **think** **of** **it** **.**
我是 干净的 - 羞愧 到 看 你 在 这 脸 什么时候 我 思考 的 它 .

每当想起这件事，我都羞愧得不敢直视你的脸。

[seɪ] !
Say **!**
说 !

说!

[duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['feɪvər] ,
Do **me** **a** **favor** **,**
做 我 一个 偏爱 ,

帮我个忙,

[tʃʌm] .
Chum **.**
密友 .

密友。

[ɪf] ['evər][aɪ][lɪft][hænd][tuː; tə] [lɪk] [juː; jʊ] ,
If **ever** **I** **lift** **hand** **to** **lick** **you** **,**
如果 曾经 我 举起 手 到 舔 你 ,

如果我哪天抬手想舔你,

[dʒɛs] - [baɪt][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˌhaɪˈdrɑːfoʊbi] .
jes **'** **bite** **me** **and** **give** **me** **hydrophoby** **.**
杰斯 - 咬 我 和 给 我 疏水性 .

jes咬了我，让我得了恐水症。

[fɔːr; fər] [aɪl] [ʃʊr] [biː; bi] - - [ˌaɪ 'tiː] .

For	I'll	sure	be	deservin	'	'	it	.
为了	患病的	当然	是	-	-	-	它	.

因为我肯定配得上它。

[naʊ] [kʌm] [ɑːn] [hoʊm] !

Now	come	on	home	!
现在	来	在	家	!

快回家吧!

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['sɪlkən] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːbɪlənt] [dɔːg] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

"	He	patted	the	silken	head	of	the	jubilant	dog	as	he	talked	,
"	他	轻拍	这	丝	头	的	这	喜庆	狗	作为	他	谈话	,

他一边说话一边轻抚着那只欢欣雀跃的狗狗丝滑的脑袋。

['rʌmpəlɪŋ] [ðə; ði] [sɔːft] [ɪrz] [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

rumpling	the	soft	ears	and	stroking	the	long	,
皱巴巴的	这	柔软的	耳朵	和	抚摸	这	长的	,

揉揉柔软的耳朵，抚摸长长的.....

[bleizd] ['mʌzl] .

blazed	muzzle	.
燃烧的	枪口	.

枪口燃烧着火焰。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [æt; ət] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] ['mɜːrdərəs] [reɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs]

He	was	sick	at	heart	at	memory	of	his	recent	murderous	rage	at	this
他	曾是	生病的	在	心	在	记忆	的	他的	最近的	杀人犯	愤怒	在	这

['wʌndər] - ['kɑːmræd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

wonder	-	comrade	of	his	.
想知道	-	同志	的	他的	.

一想到自己不久前对这位了不起的战友所怀有的杀意，他就感到一阵恶心。

[tʃʌm] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltəntli] ['hæpi] .

Chum	was	exultantly	happy	.
密友	曾是	欣喜若狂	快乐的	.

Chum欣喜若狂。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] .

He	had	had	a	most	exhilarating	ten	minutes	.
他	有	有	一个	最多	令人振奋	十	分钟	.

他度过了无比激动人心的十分钟。

[ðə; ði] ['dʒɑːliːəst] [bɪt] [ʌv; əv] [fʌn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] .

The	jolliest	bit	of	fun	he	could	remember	in	all	his	two	years	of	life	.
这	最快乐的	少量	的	乐趣	他	可以	记住	在	全部	他的	二	年	的	生活	.

在他两年的生命中，这是他记忆中最快乐的一件事。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪr] [ʃiːp] - - [jes] ,

The	sight	of	those	queer	sheep	-	-	yes	,
这	视线	的	那些	酷儿	羊	-	-	是的	,

看到那些奇特的绵羊——是的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	the	scent	of	them	,
和	这	香味	的	他们	,

还有它们的气味，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [sent] - - [hæd; həd] [dʌn] [kwɪr] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;

especially	the	scent	-	-	had	done	queer	things	to	his	brain	;
尤其	这	香味	-	-	有	完毕	酷儿	事物	到	他的	脑	;

尤其是那气味——对他的大脑产生了奇特的影响;

[hæd; həd] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['sliːpɪŋ] [æn'sestrəl] ['meməriz] .

had	aroused	a	million	sleeping	ancestral	memories	.
有	被唤醒	一个	百万	睡眠	祖先的	回忆	.

唤醒了数百万沉睡的祖先记忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] [wel] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .

He	had	understood	perfectly	well	his	master's	order	that	he	leave	them	alone	.
他	有	理解	完美	出色地	他的	硕士学位	命令	那	他	离开	他们	独自的	.

他完全明白主人的命令，让他不要再打扰他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	had	been	disappointed	by	it	.
和	他	有	到过	失望的	经过	它	.

他对此感到失望。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['klɪrli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]

He	himself	had	not	known	clearly	what	it	was	he	would	have	liked	to
他	他自己	有	不是	已知	清楚地	什么	它	曾是	他	会	有	喜欢	到

[duː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

do	to	them	.
做	到	他们	.

他自己也不清楚他想对他们做什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

But	he	had	known	he	and	they	ought	to	have	some	sort	of
但	他	有	已知	他	和	他们	应该	到	有	一些	种类	的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

relationship	.
关系	.

但他早就知道他和他们之间应该建立某种关系。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sna:rld] [kə'mænd] [ʌv; əv] " [goʊ][get][ðem; ðəm] !

And	then	at	the	gesture	and	the	snarled	command	of	"	Go	get	them	!
和	然后	在	这	手势	和	这	纠缠	命令	的	"	去	得到	他们	!

然后，伴随着“去抓他们！”的手势和咆哮命令。

" [sʌm; səm] [kloʊzd] [dɔːr] [ɪn] [tʃʌmz] [maɪnd][hæd; həd] [swʌŋ] [waɪd] ,

"	some	closed	door	in	Chum's	mind	had	swung	wide	,
"	一些	关闭	门	在	朋友的	头脑	有	摇摆	宽的	,

“楚姆心中某扇紧闭的大门突然敞开了。”

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['æktɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

acting	on	an	instinct	he	himself	did	not	understand	,
表演	在	一个	本能	他	他自己	做过	不是	理解	,

出于他自己都无法理解的本能而行动。

[hiː; hi][hæd; həd] [həːld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] [tæsk][ʌv; əv] ['raʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [flɑːk] .

he	had	hurled	himself	into	the	gay	task	of	rounding	up	the	flock	.
他	有	投掷	他自己	进入	这	同性恋	任务	的	四舍五入	向上	这	群	.

他全身心地投入到将羊群赶回羊群的快乐工作中。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [hɪlz] ,

for	a	thousand	generations	on	the	Scottish	hills	,
为了	一个	千	几代人	在	这	苏格兰	丘陵	,

在苏格兰的山丘上，世世代代都是如此。

[hæd; həd] [tʃʌmz] ['ænsestərz] [ɜːrnd] [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

had	Chum's	ancestors	earned	their	right	to	live	.
有	朋友的	祖先	获得	他们的	正确的	到	居住	.

Chum的祖先是否赢得了生存的权利?

[ænd; ənd][soʊ] [θruː] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɪm'bjuːd] [ðer; ðər]['prɑːdʒəni][wɪð; wɪθ]

And	so	through	successive	generations	had	they	imbued	their	progeny	with
和	所以	通过	连续	几代人	有	他们	注入	他们的	后代	和

[ðæt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['praɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] .

that	accomplishment	until	it	had	become	a	primal	instinct	.
那	成就	直到	它	有	变得	一个	原始	本能	.

就这样，一代又一代，他们将这种能力灌输给后代，直到它成为一种原始本能。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ʌn'broʊkən] ['pɔɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [taɪp] [noʊz] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts]

Even	as	the	unbroken	pointer	of	the	best	type	knows	by	instinct	the	rudiments
甚至	作为	这	未破	指针	的	这	最好的	类型	知道	经过	本能	这	基本原理

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [soʊ] [wɪl] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːli] [teɪk] [ʌp] [ʃiːp] ['hɝːdɪŋ] [baɪ] [æn'sestrəl]

of	his	work	in	the	field	so	will	many	a	collie	take	up	sheep	herding	by	ancestral
的	他的	工作	在	这	场地	所以	将要	许多	一个	柯利犬	拿	向上	羊	放牧	经过	祖先的

['treɪnɪŋ] .

training	.
训练	.

就像最优秀的指示犬凭借本能就能掌握田野工作的基本要领一样，许多牧羊犬也会通过祖先的训练学会放羊。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [tʃʌmz] [ɪk'splɔɪt] .

There	had	been	nothing	wonderful	in	Chum's	exploit	.
那里	有	到过	没有什么	精彩的	在	朋友的	开发	.

Chum 的壮举并没有什么了不起之处。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌʌn'treɪnd] ['kɔliz] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv]

Hundreds	of	untrained	collies	have	done	the	same	thing	on	their	first	sight	of
数百	的	未经训练的	柯利犬	有	完毕	这	相同的	事物	在	他们的	第一的	视线	的

[ʃiːp] .

sheep	.
羊	.

数百只未经训练的牧羊犬在第一次见到羊时都做了同样的事情。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [sleɪ] [ʃiːp] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊldən] ['ɪnstɪŋkt]

The	craving	to	chase	and	slay	sheep	is	a	mere	perversion	of	this	olden	instinct
这	渴望	到	追赶	和	杀戮	羊	是	一个	仅仅	变态	的	这	古老的	本能

;

;

;

追逐和屠杀绵羊的欲望，不过是对这种古老本能的扭曲；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərli] " ['flʌʃɪŋ] " [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrd] ['kʌviz] [ɪz][ə; eɪ][pər'vɜːrʒ(ə)n]

just	as	the	disorderly	"	flushing	"	and	scattering	of	bird	coveys	is	a	perversion
只是	作为	这	乱	"	冲洗	"	和	散射	的	鸟	群体	是	一个	变态

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntər] [ɔːr] ['setər] ['ɪnstɪŋkt] .

of	the	pointer	or	setter	instinct	.
的	这	指针	或者	塞特	本能	.

就像鸟群无序地“惊飞”和四散奔逃一样，这是指示犬或寻猎犬本能的扭曲。

[tʃʌm] ,

Chum	,
密友	,

密友，

['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [flɑːk] ,

luckily	for	himself	and	for	his	master's	flock	,
幸运的是	为了	他自己	和	为了	他的	硕士学位	群	,

幸运的是，对他自己和他主人的羊群来说都是如此。

['tʃænst] [tuː; tə] [rʌn] [truː] [tuː; tə] [fɔːrm] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [hə'redəti] ,

chanced	to	run	true	to	form	in	this	matter	of	heredity	,
偶然	到	跑步	真的	到	形式	在	这	事情	的	遗传	,

在遗传方面，碰巧符合了以往的模式。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [in'heritɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ʃiːp] ['mɜːrdər] .

instead	of	inheriting	his	tendency	in	the	form	of	a	taste	for	sheep	murder	.
反而	的	继承	他的	趋势	在	这	形式	的	一个	品尝	为了	羊	谋杀	.

而不是像他那样，继承了杀害绵羊的嗜好。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['kɑːli] ,

The	first	collie	,
这	第一的	柯利犬	,

第一只柯利犬，

[bæk] [ɪn] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [deɪz] ,

back	in	prehistoric	days	,
后退	在	史前	天	,

回到史前时代，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ʃiːp] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ʌðər] [ʃiːp] .

was	the	first	dog	with	the	wit	to	know	his	master's	sheep	apart	from	all	other	sheep	.
曾是	这	第一的	狗	和	这	有	到	知道	他的	硕士学位	羊	除	从	全部	其他	羊	.

它是第一只聪明到能分辨出主人羊群与其他羊群区别的狗。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] ,

Perhaps	that	is	the	best	,
也许	那	是	这	最好的	,

或许那才是最好的。

[ɪf] [liːst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

if	least	scientific	,
如果	至少	科学	,

即使至少不科学，

['θiːəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒliz] ['ɔːrɪdʒɪn] .

theory	of	the	collie's	origin	.
理论	的	这	柯利犬	起源	.

关于柯利犬起源的理论。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [lɪŋk] ['fɛrɪsɪz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [aɪz] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

But	to	Link	Ferris's	unsophisticated	eyes	the	achievement	was	all	but	supernatural	,
但	到	关联	费里斯	不谙世事的	眼睛	这	成就	曾是	全部	但	超自然	,

但在林克·费里斯这样见识浅薄的人看来，这简直就是超自然现象。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːg] .

and	it	doubled	his	love	for	the	dog	.
和	它	双倍	他的	爱	为了	这	狗	.

这让他对狗狗的爱加倍了。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
That **afternoon** **,**
那 下午 ,

那天下午，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ,
by **way** **of** **experiment** **,**
经过 方式 的 实验 ,

通过实验，

['ferɪs] [tʊk] [tʃʌm] [ə'lɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ʃiːp] [bæk] [frʌm; frəm] ['pæstʃər] [tuː; tə]
Ferris **took** **Chum** **along** **when** **he** **went** **to** **drive** **the** **sheep** **back** **from** **pasture** **to**
费里斯 采取 密友 沿着 什么时候 他 去 到 驾驶 这 羊 后退 从 牧场 到
[ðə; ði][foʊld] .
the **fold** **.**
这 折叠 .

费里斯赶羊从牧场回到羊圈时，带上了查姆。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər]
By **the** **time** **he** **and** **the** **dog** **were** **within** **a** **hundred** **yards** **of** **the** **pasture**
经过 这 时间 他 和 这 狗 是 之内 一个 百 码 的 这 牧场
[geɪt] [tʃʌm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] ,
gate **Chum** **began** **to** **dance** **,**
门 密友 开始 到 舞蹈 ,

当他和狗走到离牧场大门不到一百码的地方时，查姆开始跳舞。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ;
from **sheer** **anticipation** **;**
从 透明 预期 ;

纯粹出于期待；

['mɪnsɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz][ɪn] [truː] ['kɑːli] ['fæʃ(ə)n] ,
mincing **sidewise** **on** **the** **tips** **of** **his** **toes** **in** **true** **collie** **fashion** **,**
绞碎 横向 在 这 尖端 的 他的 脚趾 在 真的 柯利犬 时尚 ,

他踮着脚尖，像真正的牧羊犬那样，侧身小碎步地走着。

[ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] [dæns] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃɪz] ['fɔːrwərd] .
and **varying** **the** **dance** **by** **little** **rushes** **forward** **.**
和 变化 这 舞蹈 经过 小的 冲刺 向前 .

并通过向前小幅冲刺来改变舞蹈动作。

[lɪŋk] ['oʊpənd] [ðə; ði]['kreɪzi] [geɪt] .
Link **opened** **the** **crazy** **gate** **.**
关联 打开 这 疯狂的 门 .

林克打开了疯狂之门。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðə; ði][dɔːg][sped]['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [fiːld] [ænd; ənd]
Waiting **for** **no** **further** **encouragement** **the** **dog** **sped** **into** **the** **broad** **field** **and**
等待 为了 不 更远 鼓励 这 狗 加速 进入 这 广阔 场地 和
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [ʃiːp] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ʌn'iːvnli] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['eriə] [ʌv; əv]
among **the** **grazing** **sheep** **that** **were** **distributed** **unevenly** **over** **the** **entire** **area** **of**
之中 这 放牧 羊 那 是 分布式 不均匀地 超过 这 全部的 区域 的
[ðə; ði][lɑːt] .
the **lot** **.**
这 很多 .

无需再加鼓励，这只狗便飞奔到宽阔的田野里，冲进了散布在整个地块上吃草的羊群中。

[ˌɔːrdn'erəli] - - [ən'les] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər]

Ordinarily	-	-	**unless**	**the**	**sheep**	**were**	**ready**	**to**	**come**	**home**	-	-	**it**	**was**	**a**	**matter**
按说	-	-	除非	这	羊	是	准备好	到	来	家	-	-	它	曾是	一个	事情

[ʌv; əv][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [lɪŋk] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][stɑːrt]

of	**ten**	**or**	**fifteen**	**minutes**	**each**	**evening**	**for**	**Link**	**to**	**collect**	**them**	**and**	**start**
的	十	或者	十五	分钟	每个	晚上	为了	关联	到	收集	他们	和	开始

[ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

them	**on**	**their**	**way**	**.**
他们	在	他们的	方式	.

通常情况下——除非羊群准备回家——每天晚上林克只需要十分钟或十五分钟就能把它们赶回家。

[tuː; tə] - [deɪ] ,

To	-	**day**	**,**
到	-	天	,

今天，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] ,

in	**less**	**than**	**three**	**minutes**	**,**
在	较少的	比	三	分钟	,

不到三分钟，

[tʃʌm] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [flɑːk] [həːdid] [ænd; ənd] [trɔtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

Chum	**had**	**the**	**whole**	**flock**	**herded**	**and**	**trotting**	**through**	**the**	**opening**	**,**
密友	有	这	所有的	群	放牧	和	小跑	通过	这	开幕	,

Chum把整群羊都赶了过来，小跑着穿过了入口。

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] [ˌaʊt'saɪd] .

to	**the**	**lane**	**outside**	**.**
到	这	车道	外部	.

到外面的小巷。

[nɔːr] ,

Nor	**,**
也不	,

也不，

[ðɪs] [taɪm] ,

this	**time**	**,**
这	时间	,

这次，

[dɪd][ðə; ði] [ʃiːp] [fliː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pænɪk] [dred] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

did	**the**	**sheep**	**flee**	**from**	**him**	**in**	**the**	**same**	**panic**	**dread**	**as**	**in**	**the**	**morning**	**.**
做过	这	羊	逃跑	从	他	在	这	相同的	恐慌	恐惧	作为	在	这	早晨	.

羊群是否像早上那样惊恐地逃离了他?

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] - - [ɪf] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ʃiːp] [kæn; kən]['evər] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] - -

They	**seemed**	**to**	**have**	**learned**	-	-	**if**	**indeed**	**a**	**sheep**	**can**	**ever**	**learn**	**anything**	-	-
他们	似乎	到	有	学习	-	-	如果	的确	一个	羊	能	曾经	学习	任何事物	-	-

[ðæt] [tʃʌm] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['draɪvər] ,

that	**Chum**	**was**	**their**	**driver**	**,**
那	密友	曾是	他们的	司机	,

它们似乎已经明白——如果绵羊真的能学会什么的话——查姆是它们的司机。

[nɑːt][ðer; ðər] ['enəmi] .

not	**their**	**enemy**	**.**
不是	他们的	敌人	.

不是他们的敌人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][foʊld] [lɪŋk] [æz; əz]['juːʒuəl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdˌlɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [faɪv] [hed] [ʌv; əv]

From	the	fold	Link	as	usual	went	to	the	woodlot	where	his	five	head	of
从	这	折叠	关联	作为	通常	去	到	这	林地	在哪里	他的	五	头	的

[liːn] ['mɪltʃ] ['kæt(ə)l][wɜːr; wər][æt; ət] [greɪz] .

lean	milch	cattle	were	at	graze	.
倾斜	牛奶	牛	是	在	轻擦	.

林克像往常一样从羊圈里走到小树林，他的五头瘦奶牛正在那里吃草。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][baːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Three	of	the	cows	were	waiting	at	the	bars	for	him	,
三	的	这	牛	是	等待	在	这	酒吧	为了	他	,

三头母牛在牛栏边等着他。

[bʌt; bət][wʌn] ['hefər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] - [draɪ]['hoʊlstaɪnˌhoʊlstiːn][wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] - [groʊθ] ['tɪmbər] .

but	one	heifer	and	a	new	-	dry	Holstein	were	hidden	somewhere	in	the	recesses	of	the	second	-	growth	timber	.
但	一	小母牛	和	一个	新的	-	干燥	荷斯坦	是	隐	某处	在	这	凹陷处	的	这	第二	-	生长	木材	.

但有一头小母牛和一头刚断奶的荷斯坦奶牛藏在次生林深处的某个地方。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][hɑːt] ;

The	afternoon	was	hot	;
这	下午	曾是	热的	;

下午天气炎热；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] .

it	had	been	a	hot	day	.
它	有	到过	一个	热的	天	.

那天天气很热。

[lɪŋk] [wʌz; wəz]['taɪərd] .

Link	was	tired	.
关联	曾是	疲劳的	.

林克累了。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ten] ['eikəs][ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] ['mɪsɪŋ] ['kæt(ə)l] .

He	dreaded	the	labor	of	exploring	ten	acres	of	undergrowth	for	his	two	missing	cattle	.
他	令人恐惧的	这	劳动	的	探索	十	英亩	的	灌木丛	为了	他的	二	丢失的	牛	.

他很害怕要费力地在十英亩的灌木丛中寻找他走失的两头牛。

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

An	inspiration	came	to	him	.
一个	灵感	来了	到	他	.

他突然有了灵感。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['stɑːlɪdli] ['weɪtɪŋ] [kaʊz] [æt; ət][ðə; ði][baːz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn] [tʃʌm] .

Pointing	to	the	three	stolidly	waiting	cows	at	the	bars	he	waved	his	arm	in	the	general	direction	of	the	lot	and	called	on	Chum	.
指向	到	这	三	沉稳地	等待	牛	在	这	酒吧	他	挥手	他的	手臂	在	这	一般的	方向	的	这	很多	和	称为	在	密友	.

他指着栏杆边三头呆立不动的牛，朝牛群的方向挥了挥手臂，然后叫了一声“Chum”。

" [goʊ][faɪnd] - [ɪm] !

"	Go	find	'	em	!
"	去	寻找	-	呃	!

“去找他们！”

[brɪŋ] - [ɪm] [ɪn] !
Bring ' em in !
带来 - 呃 在 !

把他们带进来!

" ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] ['ferɪs] [rɪg'retɪd] [ðem; ðəm] .
" Almost before the words were spoken Ferris regretted them .
" 几乎 前 这 字 是 说 费里斯 后悔 他们 .

“话还没说完，费里斯就后悔了。”

[hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [dɪm] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔgz] ['ɜːrliər] [ɪk'splɔɪts] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dʒɑːb]
He hated to dim the luster of his dog's earlier exploits by giving him a job
他 憎恨 到 暗淡 这 光泽 的 他的 狗的 早些时候 漏洞 经过 给予 他 一个 工作
[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [skɪl] .
beyond his skill .
超过 他的 技能 .

他不愿让自己的爱犬去做超出它能力范围的工作，以免掩盖它之前取得的辉煌成就。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tʃʌm] [dɪd] [nɑːt] [flæʃ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [zest] .
And this time Chum did not flash forward with his former zest .
和 这 时间 密友 做过 不是 闪光 向前 和 他的 以前的 热情 .

而这一次，Chum 并没有像以前那样充满活力地向前冲刺。

[hiː; hi] [stʊd] ,
He stood ,
他 站立 ,

他站着，

[ɪrz] [kɑːkt] ,
ears cocked ,
耳朵 上膛 ,

竖起耳朵，

['glænsɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [frʌm; frəm] [lɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [kaʊz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] .
glancing uncertainly from Link to the three cows already waiting .
瞥了一眼 不确定性 从 关联 到 这 三 牛 已经 等待 .

林克犹豫地瞥了一眼已经等候在那里的三头牛。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [piəd] ['daʊtfəli] ,
as he still peered doubtfully ,
作为 他 仍然 窥视 怀疑地 ,

他仍然带着怀疑的目光凝视着，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊvaɪn] ['triːoʊ] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːg] [ænd; ənd] [trɔtid] ['klʌmzɪli] [ə'weɪ] [tɔːrd]
one of the bovine trio took fright at the dog and trotted clumsily away toward
一 的 这 牛 三人组 采取 惊吓 在 这 狗 和 小跑 笨拙地 离开 朝向
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

三头牛中的一头被狗吓了一跳，笨拙地朝树林方向小跑去。

[lɪŋk] [geɪv] [tʃeɪs] .
Link gave chase .
关联 给予 追赶 .

林克追了上去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [θriː] [steps] [bɪˈfɔːr] [tʃʌm] [kɔːt] [ðə; ði][aɪˈdiːə] .

He	had	not	gone	three	steps	before	Chum	caught	the	idea	.
他	有	不是	已消失	三	步骤	前	密友	捕捉	这	主意	.

他还没走三步，Chum 就明白了他的意思。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][pæst] ['ferɪs] [hiː; hi] ['hedɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [sər'praɪzd] ,

Whirling	past	Ferris	he	headed	off	the	surprised	,
旋转	过去的	费里斯	他	标题	离开	这	惊讶	,

他猛地从费里斯身边转过身，径直走向那个惊讶的人。

[ɪn'dɪgnənt] [kaʊ] ,

indignant	cow	,
愤怒	奶牛	,

愤怒的母牛

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [bɑːks] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrd]

and	by	dint	of	a	flurry	of	barks	and	dashes	started	her	back	toward
和	经过	凹痕	的	一个	阵雪	的	树皮	和	破折号	开始	她	后退	朝向

[ðə; ði][baːz] .

the	bars	.
这	酒吧	.

一阵狂吠和冲刺让她又朝栅栏走去。

[hɜːr; hər] [bel] ['dʒæŋgld] ['doʊlfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [ɜːrdʒ] .

Her	bell	jangled	dolefully	as	she	obeyed	the	noisy	urge	.
她	钟	叮当作响	悲伤地	作为	她	服从	这	嘈杂	敦促	.

她顺从了那嘈杂的冲动，铃铛发出凄凉的叮当声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

And	from	somewhere	among	the	bushes	,
和	从	某处	之中	这	灌木丛	,

从灌木丛中的某个地方，

[tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

two	hundred	yards	away	,
二	百	码	离开	,

两百码外，

[ə; eɪ] ['sekənd] ['kaʊbel] ['saʊndɪd] [ɪn] ['ænsər] .

a	second	cowbell	sounded	in	answer	.
一个	第二	牛铃	听起来	在	回答	.

作为回应，第二个牛铃响了起来。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstənt] ['tɪŋk(ə)l] [tʃʌm] ['evɪdəntli] [grɑːspt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] ['ɜːrliər] ['mændeɪt] .

At	this	distant	tinkle	Chum	evidently	grasped	the	meaning	of	his	master's	earlier	mandate	.
在	这	遥远	小便	密友	显然	抓住	这	意义	的	他的	硕士学位	早些时候	授权	.

听到远处传来这声叮当响，Chum 显然明白了主人之前吩咐的意思。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['gæləpt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

For	he	galloped	away	in	the	direction	of	the	sound	.
为了	他	疾驰	离开	在	这	方向	的	这	声音	.

他朝着声音传来的方向飞奔而去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

And	presently	,
和	目前	,

而目前，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] ,
with **much** **crashing** **of** **undergrowth** **,**
和 很多 崩溃 的 灌木丛 ,

伴随着灌木丛的大量倒伏，

[ə'pɪrd] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['hefər] ,
appeared **the** **rebellious** **heifer** **,**
出现 这 叛逆的 小母牛 ,

那头桀骜不驯的小母牛出现了，

['drɪvn] [ɑːn][baɪ] [tʃʌm] .
driven **on** **by** **Chum** **.**
驱动 在 经过 密友 .

由Chum驾驶。

['æftər] [di'pɔzitiŋ] [hɜːr; hər] ,
After **depositing** **her** **,**
后 存款 她 ,

把她放下之后，

['sʌlki] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ,
sulky **and** **plunging** **,**
闷闷不乐的 和 骤降 ,

闷闷不乐，一头扎进去，

[æt; ət][ðə; ði][baːz] ,
at **the** **bars** **,**
在 这 酒吧 ,

在酒吧里，

[tʃʌm] ['vænɪʃt] [ə'gen] - - [ɪn] [ə'pærənt] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [fɑːr] - [ɔːf] [bel] ['dʒæŋgl] .
Chum **vanished** **again** **-** **-** **in** **apparent** **response** **to** **another** **far** **-** **off** **bell** **jangle** **.**
密友 消失了 再次 - - 在 明显 回复 到 其他 远的 - 离开 钟 争吵 .

Chum 又消失了——显然是听到了远处传来的另一声铃响。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][baːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪfθ] [kaʊ] .
And **in** **three** **minutes** **more** **he** **was** **back** **at** **the** **bars** **with** **the** **fifth** **cow** **.**
和 在 三 分钟 更多的 他 曾是 后退 在 这 酒吧 和 这 第五 奶牛 .

又过了三分钟，他带着第五头牛回到了酒吧。

" ['lʌki] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hefər] [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][draɪ] !
" **Lucky** **one** **was** **a** **heifer** **an** **'** **the** **other** **one** **dry** **!**
" 幸运的 一 曾是 一个 小母牛 一个 - 这 其他 一 干燥 !

“幸运的是，一头是小母牛，另一头是干牛！”

" ['kɑːmɛntəd] [lɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːli] ,
" **commented** **Link** **to** **the** **collie** **,**
" 评论 关联 到 这 柯利犬 ,

链接指向那只牧羊犬，并评论道：

['æftər] ['petɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] .
after **petting** **him** **and** **praising** **him** **for** **the** **exploit** **.**
后 抚摸 他 和 赞扬 他 为了 这 开发 .

在抚摸他并表扬他的英勇行为之后。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [juː; jʊ][tuː; tə] [draɪv] ['mɪltʃ] [kaʊz] ['iːzi] [æn; ən] - ['kwaɪət] .
" **I'll** **have** **to** **learn** **you** **to** **drive** **milch** **cows** **easy** **an** **'** **quiet** **.**
" 患病的 有 到 学习 你 到 驾驶 牛奶 牛 简单的 一个 - 安静的 .

“我得教你如何轻松安静地驾驭奶牛。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [rʌn] - [ɪm] [laɪk] [juː; jʊ] [rʌn] [ʃiːp] [æn; ən] - - .
You **can't** **run** **'** **em** **like** **you** **run** **sheep** **an** **'** **yearlin's** **.**
你 不能 跑步 - 呃 喜欢 你 跑步 羊 一个 - - .

你不能像放羊和放小牛那样放养它们。

[bʌt; bət][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ,

But	apart	from	that	,
但	除	从	那	,

但除此之外，

[juː; jʊ] [ʃʊr] [dʌn] [grænd] .

you	sure	done	grand	.
你	当然	完毕	盛大	.

你做得太棒了。

[juː; jʊ][kæn; kən][lɑːp][ɔːf][æn; ən]['aʊər][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] [ɪf] [aɪ][siː ən][send][juː; jʊ] [rɛglɚ] [fɔːr; fər]

You	can	lop	off	an	hour	a	day	of	my	work	if	I	c'n	send	you	reg'lar	for
你	能	垂落	离开	一个	小时	一个	天	的	我的	工作	如果	我	c'n	发送	你	reg'lar	为了

[ðə; ði] ['krɪte] .

the	critters	.
这	小动物	.

如果我能定期派人去取那些小动物，我可以每天减少我一个小时的工作时间。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kiːp] ,

That	ought	to	be	worth	the	price	of	your	keep	,
那	应该	到	是	值得	这	价格	的	你的	保持	,

那应该值回你的住宿费了。

[baɪ] [ɪt'self] .

by	itself	.
经过	本身	.

单独一人。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][siː ən] [lɜːrn] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [mɪlk] [æn; ən] - ['meɪbi] [haʊ] [tuː; tə] [moʊ] - - [wel] ,

Now	if	I	c'n	learn	you	how	to	milk	an	'	maybe	how	to	mow	-	-	well	,
现在	如果	我	c'n	学习	你	如何	到	牛奶	一个	-	或许	如何	到	刈	-	-	出色地	,

如果我能教你挤牛奶，也许还能教你割草——那就太好了。

- - [biː; bi][ə; eɪ] [hʌl] [lɑːt] - [ðə; ði] [stʌnts] [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] !

'	twouldn't	be	a	hull	lot	queerer'n	the	stunts	you	done	to	-	day	!
-	-	是	一个	船体	很多	-	这	特技	你	完毕	到	-	天	!

'你今天做的那些特技，没有比这更古怪的了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ðæt] [lɪŋk] ['ferɪs] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərli] [tʃek]

"	It	was	perhaps	a	week	later	that	Link	Ferris	received	his	quarterly	check
"	它	曾是	也许	一个	星期	之后	那	关联	费里斯	已收到	他的	季刊	查看

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pætərsən] ['vedʒtəb(ə)l] ['mɑːrkɪt] .

from	the	Paterson	Vegetable	Market	.
从	这	帕特森	蔬菜	市场	.

“大约一周后，林克·费里斯收到了帕特森蔬菜市场发来的季度支票。

[ðiːz] [tʃeks] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['braɪtəst] [spɑːts][ɪn] ['lɪŋks] [ruː'tiːn] .

These	checks	hitherto	had	been	the	brightest	spots	in	Link's	routine	.
这些	检查	迄今为止	有	到过	这	最亮的	地点	在	链接	常规	.

此前，这些检查一直是林克日常工作中最为令人欣喜的部分。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [reɪzd] [fɑːrm] ['prɑːdʌkt] [miːn] [ə; eɪ] [rɪ'plɛnɪʃ]

Not	only	did	the	money	for	his	hard	-	raised	farm	products	mean	a	replenishing
不是	仅有的	做过	这	钱	为了	他的	难的	-	提高	农场	产品	意思是	一个	补充

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːlweɪz] [skænt] ['lɑːrdər] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːnɪk] ['fɪsk(ə)l] [streɪn]

of	the	always	scant	larder	and	an	easing	of	the	chronic	fiscal	strain
的	这	总是	稀少	食品储藏室	和	一个	缓解	的	这	慢性的	财	拉紧

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmptən] ['dʒen(ə)rəl] ['stɔrz] [prə'praɪətər] ,

between	himself	and	the	Hampton	general	store's	proprietor	,
之间	他自己	和	这	汉普顿	一般的	商店的	业主	,

这笔钱不仅能让他用辛辛苦苦养大的农产品补充总是捉襟见肘的食品储藏室，还能缓解他和汉普顿杂货店老板之间长期存在的财政紧张关系。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'nʌf] [sper] [kæʃ] [wʌz; wəz] [left] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['ferɪs] [tuː; tə] [get] ['veri]

but	sometimes	enough	spare	cash	was	left	over	to	allow	Ferris	to	get	very
但	有时	足够的	空闲的	现金	曾是	左边	超过	到	允许	费里斯	到	得到	非常

[ˌsætɪs'fæktərəli] [drʌŋk] .

satisfactorily	drunk	.
令人满意地	醉	.

但有时还剩下一些零钱，可以让费里斯喝得酩酊大醉。

[sɪns] [tʃʌmz] ['ædvent] ,

Since	Chum's	advent	,
自从	朋友的	来临	,

自从Chum出现以来，

[ðə; ði][oʊld] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [hæd; həd][nɑːt] [gəʊdid] [lɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmptən] ['tævərn] .

the	old	gnawing	of	loneliness	had	not	goaded	Link	to	the	Hampton	tavern	.
这	老的	啃咬	的	孤独	有	不是	被激怒	关联	到	这	汉普顿	酒馆	.

孤独的折磨并没有驱使林克前往汉普顿酒馆。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ,

As	a	consequence	,
作为	一个	结果	,

因此，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːlər][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ɑːn][hænd][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

he	had	a	dollar	or	two	more	on	hand	than	was	usual	at	such	times	.
他	有	一个	美元	或者	二	更多的	在	手	比	曾是	通常	在	这样的	时代	.

他当时身上比平时多了些钱，多了一两美元。

[ðɪs] [welθ] [wʌz; wəz] [sweld] [stɪl] ['fɜːrðər] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [buːst] [ɪn] ['vedʒtəb(ə)l] ['praɪsɪz]

This	wealth	was	swelled	still	further	by	the	fact	that	a	boost	in	vegetable	prices
这	财富	曾是	肿胀	仍然	更远	经过	这	事实	那	一个	促进	在	蔬菜	价格

[hæd; həd] ['fætnd] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərli] [tʃek] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['wʌntɪd] [saɪz] .

had	fattened	his	quarterly	check	beyond	its	wonted	size	.
有	肥胖的	他的	季刊	查看	超过	它是	惯常	尺寸	.

由于蔬菜价格上涨，他的季度工资比往常更加丰厚，这使得他的财富进一步膨胀。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbstɪnəns] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

All	this	and	his	long	abstinence	seemed	to	call	for	a	real	celebration	.
全部	这	和	他的	长的	节制	似乎	到	称呼	为了	一个	真实的	庆典	.

这一切以及他长期的禁欲似乎都值得好好庆祝一番。

[ænd; ənd] [lɪŋk] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['meri] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

And	Link	looked	forward	with	a	thrill	of	merry	anticipation	to	the	coming
和	关联	看起来	向前	和	一个	刺激	的	欢乐	预期	到	这	未来

[ʌv; əv] [naɪt] .

of	night	.
的	夜晚	.

林克满怀兴奋和喜悦地期待着夜幕的到来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [klɪr] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [tʃɔːrz] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [sʌm; səm]

As	soon	as	he	could	clear	away	his	evening	chores	and	swallow	some
作为	很快	作为	他	可以	清除	离开	他的	晚上	家务	和	吞	一些

['sʌpər] [hiː; hi] ['fɛrd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

supper	he	fared	forth	to	the	village	.
晚餐	他	表现	前进	到	这	村庄	.

他一忙完晚间的杂务，吃完晚饭，就动身前往村庄。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts] [tuː; tə] [deɪt] [taɪm] [frʌm; frəm] .

This	was	going	to	be	one	of	those	nights	to	date	time	from	.
这	曾是	去	到	是	一	的	那些	夜晚	到	日期	时间	从	.

这将是值得记录约会时光的夜晚之一。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hæf] - [dʒæg] ,
Not a miserable half - jag ,
不是 一个 悲惨的 一半 - 捷豹 ,

不是一辆破旧的半截捷豹，

[stɑːpt] [ɪn][mɪd] - [kə'rɪr] [baɪ] [læk] [ʌv; əv] [fʌndz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kredɪt] - - [ə; eɪ] [nɪpt] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bʌd] [dɪ'bɑːtʃ] ,
stopped in mid - career by lack of funds and of credit - - a nipped - in - the - bud debauch ,
停止 在 中 - 职业 经过 缺少 的 资金 和 的 信用 - - 一个 轻咬 - 在 - 这 - 芽 放荡 ,

事业中期因资金和信贷短缺而戛然而止——一次扼杀在萌芽状态的放荡行为。

[sʌtʃ] [æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ['kræŋki] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] ['pɑːvərti] .
such as so often had sent him home cranky and unsatisfied and railing against poverty .
这样的 作为 所以 经常 有 发送 他 家 暴躁的 和 不满意 和 栏杆 反对 贫困 .

诸如此类的事情常常让他回家后心情烦躁、不满，并抱怨贫穷。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] - - [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [pər'fɔːrməns] ,
this was going to be the real thing - - a record performance ,
这 曾是 去 到 是 这 真实的 事物 - - 一个 记录 表现 ,

这将是一次真正的突破——一次破纪录的表演，

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðiːz] [prɪ] - [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [taɪmz] .
even for these pre - prohibition times .
甚至 为了 这些 预 - 禁令 时代 .

即使是在禁酒令颁布之前的时代。

['ferɪs] [fed] [ðə; ði] ['kɑːli] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Ferris fed the collie and shut him into the kitchen ,
费里斯 美联储 这 柯利犬 和 关闭 他 进入 这 厨房 ,

费里斯喂了牧羊犬，然后把它关进了厨房。

['pendɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['hæmptən] .
pending his own return from Hampton .
待办的 他的 自己的 返回 从 汉普顿 .

等待他从汉普顿返回。

[ɪf] [lɪŋk] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['blɪsfəli] [ænd; ənd] ['helpləsli] [drʌŋk] ,
If Link were going to become blissfully and helplessly drunk ,
如果 关联 是 去 到 变得 幸福地 和 无助地 醉 ,

如果林克要陷入一种幸福而无助的醉酒状态，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
as he had every hope of being ,
作为 他 有 每一个 希望 的 存在 ,

正如他所希望的那样，

['sʌmwʌn] [maɪt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [dɔːg] .
someone might take advantage of his condition to steal his precious dog .
某人 可能 拿 优势 的 他的 状况 到 偷 他的 宝贵的 狗 .

有人可能会利用他的困境偷走他心爱的狗狗。

['ðerfɔ:r]	[tʃʌm]	[wʌz; wəz]	[best]	[left]	[seɪf]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
Therefore	**Chum**	**was**	**best**	**left**	**safe**	**at**	**home**	**.**
所以	密友	曾是	最好的	左边	安全的	在	家	.

因此，最好还是让查姆待在家里。

[ðɪs]	[lɪŋk]	[ɪk'spleɪnd]	['veri]	['kerfəli]	[tu:; tə][ðə; ði]	['ɪntrəstɪdlɪ]	['lɪsnɪŋ]	['kɑ:li]	.
This	**Link**	**explained**	**very**	**carefully**	**to**	**the**	**interestedly**	**listening**	**collie**	**.**
这	关联	解释	非常	小心	到	这	饶有兴趣地	聆听	柯利犬	.

这条林克非常仔细地向饶有兴趣地听着的牧羊犬解释道。

[ænd; ənd]	[tʃʌm]	,
And	**Chum**	**,**
和	密友	,

还有查姆，

[wɪð; wɪθ]	[hed]	[ænd; ənd]	[brʌʃ]	[ə; eɪ]	-	[dru:p]	,
with	**head**	**and**	**brush**	**a**	**-**	**droop**	**,**
和	头	和	刷子	一个	-	下垂	,

头部和刷毛下垂，

[wɔ:kt]	['mi:kli]	['ɪntu:][ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[æt; ət][hɪz; ɪz]	['mæstɚz]	[bɪ'hest]	.
walked	**meekly**	**into**	**the**	**kitchen**	**at**	**his**	**master's**	**behest**	**.**
步行	温顺地	进入	这	厨房	在	他的	硕士学位	要求	.

遵照主人的吩咐，他温顺地走进了厨房。

[lɪŋk]	[set]	[ɔ:f]	[fɔ:r; fər][ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	,
Link	**set**	**off**	**for**	**the**	**village**	**,**
关联	放	离开	为了	这	村庄	,

林克启程前往村庄，

['hæpi]	[ɪn][ðə; ði]	['fi:lɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[hoʊm]	[wʌz; wəz][soʊ]	[wel]	['gɑ:rdɪd]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hi:; hi]	[wʊd]
happy	**in**	**the**	**feeling**	**that**	**his**	**home**	**was**	**so**	**well**	**guarded**	**and**	**that**	**he**	**would**
快乐的	在	这	感觉	那	他的	家	曾是	所以	出色地	守卫	和	那	他	会

[faɪnd][ə; eɪ]	['lʌvɪŋ]	[frend]	['weɪtɪŋ]	[tu:; tə]	['welkəm]	[hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜ:rn]	.
find	**a**	**loving**	**friend**	**waiting**	**to**	**welcome**	**him**	**on**	**his**	**return**	**.**
寻找	一个	爱	朋友	等待	到	欢迎	他	在	他的	返回	.

他感到很欣慰，因为他的家有严密的保护，而且他知道回家时会有一位慈爱的朋友迎接他。

[wʌt]	[wɪð; wɪθ]	['redi]	['mʌni]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	['ri:əl]	[frend]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['prɑ:spekt][ʌv; əv]	['getɪŋ]
What	**with**	**ready**	**money**	**and**	**a**	**real**	**friend**	**and**	**the**	**prospect**	**of**	**getting**
什么	和	准备好	钱	和	一个	真实的	朋友	和	这	前景	的	获得

[hoʊl]	-	-	[drʌŋk]	[ðə; ði]	[wɜ:rld]	[wʌz; wəz][nɑ:t]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n]	[pleɪs]	[tu:; tə][lɪv; laɪv]	[ɪn]['æftər]	[ɔ:l]
whole	**-**	**souledly**	**drunk**	**the**	**world**	**was**	**not**	**such**	**a**	**rotten**	**place**	**to**	**live**	**in**	**after**	**all**
所有的	-	-	醉	这	世界	曾是	不是	这样的	一个	烂	地方	到	居住	在	后	全部

!

!

!

有了现成的钱、真朋友，还有可以痛饮一番的可能，这个世界其实并没有那么糟糕！

[æz; əz][ə; eɪ]	[ru:l]	,
As	**a**	**rule**	**,**
作为	一个	规则	,

通常情况下，

[ɑ:n]	[ði:z]	[ə'keiʒənz]	,
on	**these**	**occasions**	**,**
在	这些	场合	,

在这些情况下，

['ferɪs]	[fɜ:rst]	[went]	[tu:; tə][ðə; ði]	['hæmptən]	[stɔ:r]	.
Ferris	**first**	**went**	**to**	**the**	**Hampton**	**store**	**.**
费里斯	第一的	去	到	这	汉普顿	店铺	.

费里斯首先去了汉普顿商店。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [kæʃ] [hɪz; ɪz] [tʃek] ,

There	he	was	wont	to	cash	his	check	,
那里	他	曾是	惯于	到	现金	他的	查看	,

他经常在那里兑现支票。

[peɪ] [hɪz; ɪz] [ˌlɔːŋˈstændɪŋ] [bɪl] ,

pay	his	longstanding	bill	,
支付	他的	长期以来	账单	,

帮他付清拖欠已久的账单，

['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [nuː] [səˈplaɪz] - - [ænd; ənd] [ðen] ,

order	his	new	supplies	-	-	and	then	,
命令	他的	新的	补给品	-	-	和	然后	,

订购他的新用品——然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hɑːrt] ,

with	a	free	heart	,
和	一个	自由的	心	,

怀着一颗自由的心，

['sæli] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmptən] ['tævərn] .

sally	forth	to	the	Hampton	tavern	.
莎莉	前进	到	这	汉普顿	酒馆	.

向汉普顿酒馆进发。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ,

But	to	-	night	,
但	到	-	夜晚	,

但今晚，

['hævɪŋ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃek] ,

having	money	in	his	pocket	apart	from	the	check	,
拥有	钱	在	他的	口袋	除	从	这	查看	,

除了支票，他口袋里还有现金。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] ,

he	decided	to	pay	a	preliminary	call	at	the	tavern	,
他	决定	到	支付	一个	初步的	称呼	在	这	酒馆	,

他决定先去酒馆小酌一杯。

[dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] ,

just	by	way	of	warming	up	,
只是	经过	方式	的	变暖	向上	,

仅仅是热身而已，

[bɪˈfɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .

before	going	on	to	the	store	.
前	去	在	到	这	店铺	.

在前往商店之前。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['bɑːruːmˌbɑːrʊm][æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	few	people	in	the	barroom	at	so	early	an	hour	of	the
那里	是	很少	人们	在	这	酒吧间	在	所以	早期的	一个	小时	的	这

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn][soʊ] ['ɜːrli] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

evening	and	on	so	early	an	evening	of	the	week	.
晚上	和	在	所以	早期的	一个	晚上	的	这	星期	.

在傍晚这么早的时间，而且还是周中这么早的傍晚，酒吧里几乎没什么人。

[lɪŋk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æfəbli] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [men] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [laɪn] [ʌp]

Link	**nodded**	**affably**	**to**	**one**	**or**	**two**	**men**	**he**	**knew**	**and**	**bade**	**them**	**line**	**up**
关联	点头	和蔼可亲	到	一	或者	二	男人	他	知道	和	巴德	他们	线	向上

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

at	**the**	**bar**	**with**	**him**	**.**
在	这	酒吧	和	他	.

林克友好地向他认识的一两个人点了点头，示意他们和他一起在吧台前排队。

['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [drɪŋk] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] .

After	**the**	**second**	**drink**	**he**	**prepared**	**to**	**leave**	**.**
后	这	第二	喝	他	准备	到	离开	.

喝完第二杯后，他准备离开。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tævərnz] [prə'praɪətər] ,

To	**the**	**tavern's**	**proprietor**	**,**
到	这	酒馆的	业主	,

对酒馆老板说：

[huː] [wʌz; wəz]['maɪldli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔːl] ,

who	**was**	**mildly**	**surprised**	**at**	**the**	**brevity**	**of**	**his**	**call**	**,**
WHO	曾是	轻微地	惊讶	在	这	简洁	的	他的	称呼	,

他对通话的简短感到略感意外。

['ferɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [tʃek] [kæʃt]

Ferris	**explained**	**that**	**he**	**was**	**going**	**across**	**to**	**the**	**store**	**to**	**get**	**his**	**check**	**cashed**
费里斯	解释	那	他	曾是	去	穿过	到	这	店铺	到	得到	他的	查看	已兑现

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] ['leɪtər] .

and	**that**	**he**	**would**	**be**	**back**	**later**	**.**
和	那	他	会	是	后退	之后	.

费里斯解释说，他要去商店兑现支票，稍后会回来。

[hwer'æt] [ðə; ði][prə'praɪətər]['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [seɪv] [lɪŋk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [baɪ] ['kæʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃek]

Whereat	**the**	**proprietor**	**kindly**	**offered**	**to**	**save**	**Link**	**the**	**journey**	**by**	**cashing**	**the**	**check**
哪里	这	业主	亲切地	提供	到	节省	关联	这	旅行	经过	兑现	这	查看

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

for	**him**	**;**
为了	他	;

店主好心地提出替林克兑现支票，免去他的旅途劳顿；

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['ferɪs] ['glædli] [ək'septɪd] .

a	**suggestion**	**Ferris**	**gladly**	**accepted**	**.**
一个	建议	费里斯	乐意	公认	.

费里斯欣然接受了这个建议。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [in'dɔːst] [tʃek] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

He	**passed**	**the**	**indorsed**	**check**	**across**	**the**	**bar**	**and**	**received**	**for**	**it**	**a**
他	通过了	这	认可	查看	穿过	这	酒吧	和	已收到	为了	它	一个

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][lɑːrdʒ][wɑːd][ʌv; əv] ['wɪltɪd] ['griːnˌbæks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['ɪntɜːrn]

comfortably	**large**	**wad**	**of**	**wilted**	**greenbacks**	**which**	**he**	**proceeded**	**to**	**intern**
舒适地	大的	瓦德	的	枯萎的	绿钞	哪个	他	继续	到	实习生

[wɪð; wɪθ] ['tendər] [ker] [ɪn][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] ,

with	**tender**	**care**	**in**	**an**	**inside**	**pocket**	**of**	**his**	**vest**	**,**
和	投标	关心	在	一个	里面	口袋	的	他的	背心	,

他把背书支票递过吧台，收到了一大叠皱巴巴的绿钞，然后小心翼翼地把钞票塞进背心的内袋里。

[wer] [hiː; hi] [muəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪfti] - [pɪn] .

where	**he**	**moored**	**them**	**with**	**a**	**safety**	**-**	**pin**	**.**
在哪里	他	系泊	他们	和	一个	安全	-	别针	.

他用别针把它们系在了一起。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

Then	he	ordered	another	drink	.
然后	他	订购	其他	喝	.

然后他又点了一杯酒。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [nuː] ['ɔːrdər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪ'mʌrər] .

But	to	this	new	order	there	was	an	instant	demurrer	.
但	到	这	新的	命令	那里	曾是	一个	立即的	抗辩	.

但这项新规立即遭到了反对。

[tuː] [st'reɪndʒəz] ,

Two	strangers	,
二	陌生人	,

两个陌生人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['teɪbl] ,

who	had	been	drinking	at	a	corner	table	,
WHO	有	到过	喝	在	一个	角落	桌子	,

他当时正在角落的桌子旁喝酒。

[bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn] [lɪŋk] [raɪt] ['lʌvɪŋli] ;

bore	down	upon	Link	right	lovingly	;
钻孔	向下	之上	关联	正确的	深情地	;

温柔地向林克俯身；

[ænd; ənd] [ri'kɔːld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [kwaɪt]

and	recalled	themselves	to	his	memory	as	companions	of	his	on	a	quite
和	召回	他们自己	到	他的	记忆	作为	同伴	的	他的	在	一个	相当

[fər'gɑːtn] [dɪ'bɑːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bæk] .

forgotten	debauch	of	a	year	or	two	back	.
被遗忘的	放荡	的	一个	年	或者	二	后退	.

他想起了他们，他们是他一两年前一次早已被人遗忘的放荡行为的同伴。

[lɪŋk] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [rɪ'membər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

Link	did	not	at	all	remember	either	of	the	two	.
关联	做过	不是	在	全部	记住	任何一个	的	这	二	.

林克完全不记得这两个人了。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɑːn][ə; eɪ] [spriː] ,

But	then	he	often	failed	to	recall	people	he	had	met	on	a	spree	,
但	然后	他	经常	失败的	到	记起	人们	他	有	遇见	在	一个	狂欢	,

但他经常记不起在狂欢中遇到的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hɜːrt] [ðiːz] ['kɔːrdʒəl] ['revləz] - ['fiːlɪŋz] [baɪ] [dɪs'kleɪmɪŋ]

and	he	did	not	like	to	hurt	these	cordial	revelers	'	feelings	by	disclaiming
和	他	做过	不是	喜欢	到	伤害	这些	亲切	狂欢者	-	情怀	经过	免责声明

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

knowledge	of	them	.
知识	的	他们	.

他不愿否认认识这些热情好客的狂欢者，以免伤了他们的感情。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ['merəli] [ðæt] ,

Especially	when	they	told	him	merrily	that	,
尤其	什么时候	他们	讲述	他	兴高采烈地	那	,

尤其是当他们兴高采烈地告诉他：

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [liːst] ,

for	this	evening	at	least	,
为了	这	晚上	在	至少	,

至少今晚是这样。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] [gest] .

his	money	was	made	of	wood	and	that	he	must	be	their	guest	.
他的	钱	曾是	制成	的	木头	和	那	他	必须	是	他们的	客人	.

他的钱是用木头做的，他必须做他们的客人。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] - [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

Never	before	had	he	met	with	such	wholesouled	hospitality	.
绝不	前	有	他	遇见	和	这样的	-	热情好客	.

他从未受到过如此热情好客的款待。

[wʌn] [drɪŋk] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['grætɪfaɪɪŋ] [spiːd] .

One	drink	followed	another	with	gratifying	speed	.
一	喝	随后	其他	和	可喜	速度	.

一杯接一杯，速度之快令人欣喜。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['ferɪs] [meɪd] [ˌhæf'hɑːrtɪd] ['prɔfəz] [tuː; tə][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪɪŋ] .

Once	or	twice	Ferris	made	halfhearted	proffers	to	do	some	of	the	buying	.
一次	或者	两次	费里斯	制成	心不在焉	报价	到	做	一些	的	这	购买	.

费里斯曾一两次漫不经心地表示愿意帮忙采购一些商品。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [hɪnts] [siːmd] [tuː; tə][hɜːrt][hɪz; ɪz][həusts] - ['fiːlɪŋz] [soʊ] ['kruːəli] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] [æt; ət] [læst] ,

But	such	hints	seemed	to	hurt	his	hosts	'	feelings	so	cruelly	that	he	forbore	at	last	,
但	这样的	提示	似乎	到	伤害	他的	主持人	-	情怀	所以	残酷地	那	他	前钻孔	在	最后的	,

但这样的暗示似乎深深伤害了主人的感情，他最终还是作罢了。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spens] .

and	suffered	himself	to	drink	entirely	at	their	expense	.
和	遭受	他自己	到	喝	完全	在	他们的	费用	.

他任由自己喝酒，所有费用都由他们承担。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði]['naɪsɪst] [men] [lɪŋk] [hæd; həd]['evər] [met] .

They	were	much	the	nicest	men	Link	had	ever	met	.
他们	是	很多	这	最友善的	男人	关联	有	曾经	遇见	.

他们是林克见过的最友善的人。

[ðeɪ] ['flætərd] [hɪm; ɪm] .

They	flattered	him	.
他们	受宠若惊	他	.

他们奉承了他。

[ðeɪ] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['evri] ['wɪtɪsɪzəm] .

They	laughed	uproariously	at	his	every	witticism	.
他们	笑了	哄堂大笑	在	他的	每一个	妙语	.

他的每一个俏皮话都引得他们哄堂大笑。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [noʊtɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [glæs] [wʌz; wəz] ['empti] .

They	had	a	genius	for	noting	when	his	glass	was	empty	.
他们	有	一个	天才	为了	注意到	什么时候	他的	玻璃	曾是	空的	.

他们很擅长察觉他的杯子什么时候空了。

[ðeɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['boʊstfl] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [tʃʌmz] ['klevərnəs] .

They	listened	with	astonished	admiration	to	his	boastful	recital	of	Chum's	cleverness	.
他们	听着	和	惊讶	钦佩	到	他的	自夸	独奏会	的	朋友的	聪明才智	.

他们带着惊奇和钦佩的心情听他吹嘘楚姆的聪明才智。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
One **of** **them** **,**
一 的 他们 ,

其中之一，

[huː] ,
who **,**
WHO ,

WHO，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,
it **seemed** **,**
它 似乎 ,

似乎，

[wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn][dɔːg] [lɔːr] ,
was **an** **expert** **in** **dog** **lore** **,**
曾是 一个 专家 在 狗 知识 ,

是一位犬类知识专家，

[toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['kɑːli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd]
told **him** **how** **to** **teach** **the** **collie** **to** **shake** **hands** **and** **to** **lie** **down** **and**
讲述 他 如何 到 教 这 柯利犬 到 摇 双手 和 到 说谎 向下 和
[tuː; tə] " [spiːk] .
to **"** **speak** **.**
到 " 说话 .

告诉他如何教牧羊犬握手、趴下和“说话”。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt][men] ,
" **They** **were** **magnificent** **men** **,**
" 他们 是 壮丽 男人 ,

他们都是杰出的人，

[ɪn] ['evri] [weɪ] .
in **every** **way** **.**
在 每一个 方式 .

各方面都是如此。

[lɪŋk] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pærəˌgɔnz] .
Link **was** **ashamed** **to** **have** **forgotten** **his** **earlier** **meetings** **with** **such** **paragons** **.**
关联 曾是 羞愧 到 有 被遗忘的 他的 早些时候 会议 和 这样的 典范 .

林克很惭愧，他竟然忘记了之前与这些楷模的会面。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['duːti] ['nevər] [kwaɪt] [daɪz]['ɪntuː] ['saɪləns] .
But **the** **call** **of** **duty** **never** **quite** **dies** **into** **silence** **.**
但 这 称呼 的 责任 绝不 相当 死亡 进入 沉默 .

但使命的召唤永远不会彻底消逝。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [lɪŋk] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [bɪl] [tuː; tə] [peɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And **finally** **Link** **remembered** **he** **had** **still** **his** **store** **bill** **to** **pay** **and** **his**
和 最后 关联 记得 他 有 仍然 他的 店铺 账单 到 支付 和 他的
[sə'plaɪz] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
supplies **to** **order** **.**
补给品 到 命令 .

最后，林克才想起他还有商店账单要付，还有货要订购。

[soʊ][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .
So **he** **announced** **that** **he** **must** **go** **.**
所以 他 宣布 那 他 必须 去 .

于是他宣布他必须走了。

[ðə; ði] [stɔːr] ,

The	store	,
这	店铺	,

这家商店，

[hiː; hi] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

他知道，

[kloʊzd] [æt; ət] [naɪn] .

closed	at	nine	.
关闭	在	九	.

九点关门。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['baːruːmˌ'baːrʊm] [klaːk] .

He	looked	up	at	the	barroom	clock	.
他	看起来	向上	在	这	酒吧间	钟	.

他抬头看了看酒吧里的钟。

[bʌt; bət] [ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] ['heɪzi] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [hændz] .

But	its	face	was	hazy	and	it	seemed	to	have	a	great	many	hands	.
但	它是	脸	曾是	朦胧	和	它	似乎	到	有	一个	伟大的	许多	双手	.

但它的脸很模糊，而且似乎有很多只手。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['aʊər] [frʌm; frəm] [soʊ] ['dɪsəluːt] [ə; eɪ] ['taɪmpiːs] .

There	was	no	use	trying	to	learn	the	hour	from	so	dissolute	a	timepiece	.
那里	曾是	不	使用	尝试	到	学习	这	小时	从	所以	荒淫	一个	钟表	.

从这样一块摇摇欲坠的钟表上辨别时间是徒劳的。

[hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [mɔːr] [drɪŋk] .

His	two	friends	persuaded	him	to	have	one	more	drink	.
他的	二	朋友们	被说服	他	到	有	一	更多的	喝	.

他的两个朋友劝他再喝一杯。

[ðen] [ðeɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Then	they	volunteered	to	go	across	to	the	store	with	him	.
然后	他们	自愿	到	去	穿过	到	这	店铺	和	他	.

然后他们自愿陪他一起去商店。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['tævərn] ,

He	left	the	tavern	,
他	左边	这	酒馆	,

他离开了酒馆。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

with	one	of	the	two	walking	on	either	side	of	him	.
和	一	的	这	二	步行	在	任何一个	边	的	他	.

其中一人走在他两侧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['triːoʊ] ;

He	was	glad	to	be	in	the	center	of	the	trio	;
他	曾是	高兴的	到	是	在	这	中心	的	这	三人组	;

他很高兴自己能成为三人组的中心；

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

为了，

[æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [er] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

as	the	night	air	struck	him	,
作为	这	夜晚	空气	击	他	,

夜风吹拂着他，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['dɪzi] .

he	became	unaccountably	dizzy	.
他	成为	无故	晕眩的	.

他突然感到一阵莫名其妙的眩晕。

[hɪz; ɪz] [frendz] - ['wɪlɪŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər][ə; eɪ][grænd] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] [legz] .

His	friends	'	willing	arms	were	a	grand	support	to	his	wavering	legs	.
他的	朋友们	-	愿意的	武器	是	一个	盛大	支持	到	他的	摇摆不定	腿	.

朋友们伸出的双臂为他摇摇晃晃的双腿提供了极大的支撑。

[ɑːn][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] [lɪŋk] ['stʌmbld] ['hevɪli] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] - -

On	the	unlighted	threshold	of	the	tavern	Link	stumbled	heavily	over	something	-	-
在	这	未点亮	临界点	的	这	酒馆	关联	踉跄	重度	超过	某物	-	-

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðæt] [spræŋ] ['iːgərli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

something	that	had	been	lying	there	and	that	sprang	eagerly	toward	him	as
某物	那	有	到过	说谎	那里	和	那	弹簧	急切地	朝向	他	作为

[hiː; hi][dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

he	debouched	from	the	doorway	.
他	出港	从	这	门口	.

在酒馆昏暗的门槛上，林克重重地绊倒在什么东西上——那东西一直躺在那里，当他走出门口时，它便急切地向他扑来。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

The	reason	he	stumbled	over	it	was	that	the	creature	,
这	原因	他	踉跄	超过	它	曾是	那	这	生物	,

他之所以会绊倒它，是因为那生物，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊndɪd] [soʊ] ['ræptʃərəsli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

which	had	bounded	so	rapturously	toward	him	,
哪个	有	有界	所以	欣喜若狂	朝向	他	,

它曾如此欢快地向他奔来，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hɔːlt][æt; ət] [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

had	come	to	a	sharp	halt	at	noting	his	condition	.
有	来	到	一个	锋利的	停止	在	注意到	他的	状况	.

注意到他的状况后，他突然停了下来。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

['ferɪs] ['stʌmbld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

Ferris	stumbled	over	it	;
费里斯	踉跄	超过	它	;

费里斯被它绊倒了；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	would	have	fallen	but	for	the	aid	of	his	friends	.
和	会	有	倒下	但	为了	这	援助	的	他的	朋友们	.

若非朋友相助，他早已倒下。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [blæk] .

The	single	village	street	was	pitch	black	.
这	单身的	村庄	街道	曾是	沥青	黑色的	.

村里唯一的一条街道漆黑一片。

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Not	a	light	was	to	be	seen	.
不是	一个	光	曾是	到	是	已见	.

周围一丝灯光都没有。

[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [lɪŋk] ;
This puzzled Link ;
这 困惑 关联 ;

这位令人困惑的林克;

[huː] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] ['mɪdnaɪt] .
who had no means of knowing that the time was close on midnight .
WHO 有 不 方法 的 会心 那 这 时间 曾是 关闭 在 午夜 .

他们根本无从得知时间已接近午夜。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [stɔːr] .
He started toward the store .
他 开始 朝向 这 店铺 .

他朝商店走去。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] .
At least that was the direction he planned to take .
在 至少 那 曾是 这 方向 他 计划 到 拿 .

至少，这是他计划的发展方向。

[bʌt; bət] [wen] ,
But when ,
但 什么时候 ,

但是，当

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
at the end of five minutes ,
在 这 结尾 的 五 分钟 ,

五分钟后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [roʊd] [ðæt] ['bɔːdəd]
he found he was outside the village and on a narrow road that bordered
[ðə; ðɪ] [leɪk] ,
the lake ,
这 湖 ,

他发现自己已出村，来到一条沿着湖泊延伸的狭窄道路上。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ðɪ] [weɪ] .
he saw his friends had mistaken the way .
他 锯 他的 朋友们 有 错误 这 方式 .

他发现他的朋友们走错了路。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [soʊ] .
He stopped abruptly and told them so .
他 停止 突然 和 讲述 他们 所以 .

他突然停下脚步，把这话告诉了他们。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [læft] ;
One of them laughed ;
一 的 他们 笑了 ;

其中一人笑了;

[æz; əz] [ɪf] [lɪŋk] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] .
as if Link had said something funny .
作为 如果 关联 有 说 某物 有趣的 .

就好像林克说了什么好笑的话一样。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [wʌn] [ɑːrm] .
The other did something quickly with one foot and one arm .
这 其他 做过 某物 迅速地 和 一 脚 和 一 手臂 .

另一个人迅速地用一只脚和一只胳膊做了个动作。

['fɛrɪsɪz] [legz] [went] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

Ferris's	legs	went	from	under	him	.
费里斯	腿	去	从	在下面	他	.

费里斯双腿一软，站不住了。

[ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] [ʃʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] ,

The	jar	of	his	fall	shook	from	him	a	fraction	of	his	drunkenness	,
这	罐	的	他的	落下	摇晃	从	他	一个	分数	的	他的	酒醉	,

摔倒的冲击让他清醒了一些，醉意也消散了一部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [læft]

and	it	gave	him	enough	sense	to	realize	that	the	man	who	had	laughed
和	它	给予	他	足够的	感觉	到	意识到	那	这	男人	WHO	有	笑了

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði] [pɪnd] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] ['mænz] [vest] .

was	trying	to	unfasten	the	pinned	inner	pocket	of	the	fallen	man's	vest	.
曾是	尝试	到	解开	这	已置顶	内	口袋	的	这	倒下	男人的	背心	.

这让他意识到，那个嘲笑他的人正在试图解开倒地男子背心上别着的内袋。

[naʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðæt] ['pɑːkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['siːkrət] [rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv] [lɪŋk] ['fɛrɪsɪz] [spɑːrs]

Now	for	years	that	pocket	had	been	the	secret	repository	of	Link	Ferris's	sparse
现在	为了	年	那	口袋	有	到过	这	秘密	仓库	的	关联	费里斯	疏

[welθ] .

wealth	.
财富	.

多年来，那个口袋一直是林克·费里斯微薄财富的秘密存放处。

[ðə; ði] [ɪn'truːdərz] [tʌtʃ] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['draʊzi] [sens] [ʌv; əv]['perəl] .

The	intruder's	touch	awakened	him	to	a	drowsy	sense	of	peril	.
这	入侵者的	触碰	觉醒	他	到	一个	昏昏欲睡	感觉	的	危险	.

入侵者的触碰让他从睡梦中惊醒，意识到危险的来临。

[hiː; hi] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] ['fʌmblɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [hə'kʊlɪən] ['efərt] [tuː; tə][raɪz] .

He	thrust	aside	the	fumbling	hand	and	made	a	herculean	effort	to	rise	.
他	推力	旁边	这	笨拙	手	和	制成	一个	赫拉克勒斯	努力	到	上升	.

他一把推开那只笨拙的手，使出浑身解数站了起来。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [hɪz; ɪz] [tuː] ['kɒmreɪdz] ,

At	this	show	of	resistance	his	two	comrades	,
在	这	展示	的	反抗	他的	二	同志们	,

在这次抵抗行动中，他的两位同伴，

[æz; əz][baɪ] [kən'sɜːrtɪd] ['sɪgnəl] ,

as	by	concerted	signal	,
作为	经过	协同	信号	,

通过协同信号，

[θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

threw	themselves	upon	him	.
扔	他们自己	之上	他	.

他们扑向他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv]['æŋgri] [fraɪt] [lɪŋk] [kə'læpst] [tuː; tə] [ɜːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði]['duːəl]['ɪmpækt] .

With	a	yell	of	angry	fright	Link	collapsed	to	earth	under	the	dual	impact	.
和	一个	叫喊	的	生气的	惊吓	关联	倒塌	到	地球	在下面	这	双重的	影响	.

林克发出一声愤怒而惊恐的叫喊，在双重冲击下倒在了地上。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði]['bæt(ə)l]

The	Battle
这	战斗

战斗

[hiː; hi] [felt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['pɪnjən] [hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] [ɑːrmz] ,

He	felt	one	of	the	men	pinion	his	waving	arms	,
他	毛毡	一	的	这	男人	小齿轮	他的	挥手	武器	,

他感到其中一个人按住了他挥舞的双臂，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kraʊtʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'pɪn] [ðə; ði] ['mʌni] ['pɑːkɪt]

while	the	other	crouched	on	his	legs	and	proceeded	to	unpin	the	money	pocket
尽管	这	其他	蹲着	在	他的	腿	和	继续	到	解钉	这	钱	口袋

.

:

.

而另一人则蹲在地上，开始解开钱袋的别针。

['ferɪs] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['fjuːt(ə)l] ['fjʊri] ,

Ferris	struggled	for	an	instant	in	futile	fury	,
费里斯	挣扎	为了	一个	立即的	在	徒劳	愤怒	,

费里斯徒劳地愤怒挣扎了片刻，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] [help] .

trying	to	shout	for	help	.
尝试	到	喊	为了	帮助	.

试图大声呼救。

[ðə; ði] [kɔːl] [wʌz; wəz] ['stræŋgld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	call	was	strangled	in	his	throat	.
这	称呼	曾是	被勒死	在	他的	喉	.

电话铃声仿佛哽在了他的喉咙里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [help] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

But	the	help	came	to	him	,
但	这	帮助	来了	到	他	,

但他得到了帮助。

[nʌn] [ðə; ði] [les] .

none	the	less	.
没有任何	这	较少的	.

尽管如此。

[skers] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɑːb] [hɪm; ɪm] [hæd; həd]

Scarce	three	seconds	had	passed	since	the	attempt	to	rob	him	had
稀少	三	秒	有	通过了	自从	这	试图	到	抢	他	有

[set] [lɪŋk] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [jel] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

set	Link	into	action	and	had	wrung	from	him	that	yell	of	consternation	.
放	关联	进入	行动	和	有	拧干	从	他	那	叫喊	的	惊愕	.

从有人试图抢劫他到林克采取行动并发出惊恐的叫喊，仅仅过去了不到三秒钟。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ænsər] [keɪm] [ə; eɪ] [swəːliŋ] ['pætər] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,

But	in	answer	came	a	swirling	patter	of	feet	on	the	road	,
但	在	回答	来了	一个	旋转	语调	的	脚	在	这	路	,

但回应我们的是路上一阵急促的脚步声。

[ə; eɪ] [snɑːrl] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊlfs] ,

a	snarl	like	a	wolf's	,
一个	咆哮	喜欢	一个	狼的	,

像狼一样的咆哮，

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] ['kætəˌpʌltid] [θruː] [ðə; ðɪ][dɑːrk] .

a	shape	that	catapulted	through	the	dark	.
一个	形状	那	弹射器	通过	这	黑暗的	.

一个在黑暗中疾驰而过的身影。

['sɪksti] [paʊndz] [ʌv; əv][fɜːr] - [swɔðd] [daɪ'næmɪk] ['mʌs(ə)l] [smoʊt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Sixty	pounds	of	fur	-	swathed	dynamic	muscle	smote	athwart	the	shoulders	of	the
六十	磅	的	毛皮	-	裹挟着	动态的	肌肉	猛击	横穿	这	肩膀	的	这

[mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ðɪ] [kæʃ] ['pɒkɪts] [pɪn] .

man	who	was	unfastening	the	cash	pocket's	pin	.
男人	WHO	曾是	解开	这	现金	口袋的	别针	.

六十磅重、浑身披毛的强壮肌肉猛地撞在正在解开钱袋别针的男人的肩膀上。

[ðə; ðɪ]['ɪmpækt] [həːld] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [kliːn] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] ['bæləns] [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm]

The	impact	hurled	the	fellow	clean	off	his	crouching	balance	and	sent	him
这	影响	投掷	这	同伴	干净的	离开	他的	蹲伏	平衡	和	发送	他

['sprɔːlɪŋ] ,

sprawling	,
蔓延	,

冲击力使那人从蹲伏的姿势中猛地摔了下来，四仰八叉地倒在地上。

[feɪs] ['daʊnwərd] ,

face	downward	,
脸	向下	,

面朝下，

[hɪz; ɪz] ['autflʌŋ] [hændz] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] .

his	outflung	hands	splashing	in	the	margin	of	the	lake	.
他的	向外伸展	双手	溅起水花	在	这	利润	的	这	湖	.

他伸出的双手溅入湖边。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][roʊl]['oʊvər][ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][stɜːr] ,

Before	he	could	roll	over	or	so	much	as	stir	,
前	他	可以	卷	超过	或者	所以	很多	作为	搅拌	,

他还没来得及翻身或动弹，

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [waɪt] [fæŋz] [met] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [fleʃ] .

a	set	of	white	fangs	met	in	his	shoulder	-	flesh	.
一个	放	的	白色的	獠牙	遇见	在	他的	肩膀	-	肉	.

一排白色的獠牙刺入了他的肩胛骨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['testifaid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri][baɪ][æn; ən] ['eldrɪtʃ] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['terər]

And	he	testified	to	his	injury	by	an	eldritch	screech	of	pain	and	terror
和	他	作证	到	他的	受伤	经过	一个	诡异的	尖叫	的	疼痛	和	恐怖

[ðæt] ['ekəud] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

that	echoed	far	across	the	water	.
那	回声	远的	穿过	这	水	.

他发出了一声凄厉的、充满痛苦和恐惧的尖叫，这声尖叫响彻水面，证明了他所受的伤。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

His	companion	,
他的	伴侣	,

他的同伴，

['ræliɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['moʊmənteri] [ʃɑːk] ,

rallying	from	the	momentary	shock	,
集结	从	这	瞬间	震惊	,

从短暂的震惊中恢复过来，

[left] ['ferɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɑːstreɪt] ['θiːfs] [ə'seɪlənt] .

left	Ferris	and	charged	at	the	prostrate	thief's	assailant	.
左边	费里斯	和	带电	在	这	前列腺	小偷的	袭击者	.

离开费里斯，冲向倒地小偷的袭击者。

[bʌt; bət] [tʃʌm] [met] [hɪm; ɪm] ,

But	Chum	met	him	,
但	密友	遇见	他	,

但查姆遇到了他，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['i:gərnəs] ,

with	a	fierce	eagerness	,
和	一个	凶猛的	渴望	,

怀着强烈的渴望，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [wei] .

more	than	half	way	.
更多的	比	一半	方式	.

已经过半了。

[ə; eɪ] [tru:] ['kɑ:li] - - [θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [streɪn] [ʌv; əv] [wʊlf] - [æz; əz] [dʌz] [noʊ] ['ʌðər] [dɔ:g] .

A	true	collie	-	-	thanks	to	his	strain	of	wolf	bloodfights	as	does	no	other	dog	.
一个	真的	柯利犬	-	-	谢谢	到	他的	拉紧	的	狼	-	作为	做	不	其他	狗	.

这是一只真正的柯利犬——这要归功于它身上流淌的狼血脉，这是其他任何犬种都不具备的。

[wʌt] [hi:; hi] [læks] [ɪn] ['stʌbərn] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [ə'təʊnz] [fɔ:r; fər][baɪ] ['swɪftnəs] [ænd; ənd][baɪ]

What	he	lacks	in	stubborn	determination	he	atones	for	by	swiftness	and	by
什么	他	缺乏	在	固执的	决心	他	赎罪	为了	经过	速度	和	经过

[hɪz; ɪz] [ʌn'kæni] [breɪn] ['paʊər] .

his	uncanny	brain	power	.
他的	不可思议	脑	力量	.

他虽然缺乏坚韧不拔的决心，但他的速度和惊人的智慧弥补了这一点。

[ə; eɪ] ['bʊldɔ:g] ,

A	bulldog	,
一个	斗牛犬	,

一只斗牛犬

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

例如，

[wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [rɪ'li:f] [kwaɪt] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][dɪd] [tʃʌm] .

would	have	flown	to	his	master's	relief	quite	as	readily	as	did	Chum	.
会	有	飞行	到	他的	硕士学位	宽慰	相当	作为	容易	作为	做过	密友	.

它会像楚姆一样，毫不犹豫地飞去支援它的主人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʊldɔ:g] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][fɜ:rst] [kən'vi:niənt] [hoʊld][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

But	a	bulldog	would	have	secured	the	first	convenient	hold	and	would	have
但	一个	斗牛犬	会	有	安全	这	第一的	方便的	抓住	和	会	有

[hʌŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [ðæt] [hoʊld] ,

hung	on	to	that	hold	,
悬挂	在	到	那	抓住	,

但斗牛犬会抓住第一个方便的着力点，并紧紧咬住不放。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [θroʊt] [ɔ:r]['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] -

whether	it	were	at	his	victim's	throat	or	only	on	the	slack	of	his	trousers	-
无论	它	是	在	他的	受害者的	喉	或者	仅有的	在	这	松弛	的	他的	裤子	-

- [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['hæmər] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['sɛnsləsnəs] .

-	until	someone	should	hammer	him	into	senselessness	.
-	直到	某人	应该	锤	他	进入	无意义	.

无论是掐住受害者的喉咙，还是揪住他的裤子松紧带——直到有人把他打得不省人事。

[tʃʌm] - - ['kɑ:li] - ['fæʃ(ə)n] - - [wʌz; wəz] ['evriwer] [æt; ət] [wʌns] ,

Chum	-	-	collie	-	fashion	-	-	was	everywhere	at	once	,
密友	-	-	柯利犬	-	时尚	-	-	曾是	到处	在	一次	,

Chum——以牧羊犬的风格——一下子无处不在，

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [dʒɔːz] .

using	his	brain	far	more	than	his	flying	jaws	.
使用	他的	脑	远的	更多的	比	他的	飞行	下颚	.

他更多地运用大脑而不是他的下颚。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [grɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [foʊz] ['ʃoʊldər] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] ['twɪstɪŋ] [raʊnd]

Finding	the	grip	in	his	foe's	shoulder	did	not	prevent	the	man	from	twisting	round
寻找	这	紧握	在	他的	敌人的	肩膀	做过	不是	防止	这	男人	从	扭曲	圆形的

[tuː; tə] ['græpl] [hɪm; ɪm] ,

to	grapple	him	,
到	抓钩	他	,

即使抓住了对手的肩膀，那人还是扭身扑了上去，把他抓住了。

[ðə; ði] ['kɑːli] ['ʃɪftɪd] [ðæt] [grɪp] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] ,

the	collie	shifted	that	grip	with	lightning	speed	,
这	柯利犬	转移	那	紧握	和	闪电	速度	,

牧羊犬以迅雷不及掩耳之势挪开了嘴。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] ['aɪtiːθ] [slæʃt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] - [tʃiːk]

and	with	one	of	his	gleaming	eyeteeth	slashed	his	opponent's	halfturned	cheek
和	和	一	的	他的	闪闪发光	犬齿	削减	他的	对手的	-	脸颊

[frʌm; frəm] [aɪ] [tuː; tə] [tʃɪn] .

from	eye	to	chin	.
从	眼睛	到	下巴	.

他用一颗闪亮的犬齿，从眼睛到下巴，划开了对手半侧的脸颊。

[ðen] [hiː; hi] [bɔːrd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒʌgjələr] .

Then	he	bored	straight	for	the	jugular	.
然后	他	无聊的	直的	为了	这	颈静脉	.

然后他直取要害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ðæt] [hiː; hi] [senst] ,

It	was	at	this	crisis	that	he	sensed	,
它	曾是	在	这	危机	那	他	感觉到的	,

正是在这场危机中，他意识到：

['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] ,

rather	than	saw	,
相当	比	锯	,

而不是锯，

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

the	other	man	rushing	at	him	.
这	其他	男人	匆忙	在	他	.

另一个人朝他冲过来。

[tʃʌm] [left] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [æn'tægənɪst] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [nuː] ['enəmi] .

Chum	left	his	fallen	antagonist	and	whirled	about	to	face	the	new	enemy	.
密友	左边	他的	倒下	反派	和	旋转	关于	到	脸	这	新的	敌人	.

Chum 抛下倒下的对手，转身迎战新的敌人。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɜːrnɪŋ] ,

As	he	was	still	turning	,
作为	他	曾是	仍然	转弯	,

他还在转身的时候，

[hiː; hi] [spræŋ] [fɑːr] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

he	sprang	far	to	one	side	,
他	弹簧	远的	到	一	边	,

他猛地跳到一边，

[ɪn] [ber] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [kɪk] [eɪmd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] .

in	bare	time	to	elude	a	swinging	kick	aimed	at	his	head	.
在	裸	时间	到	躲避	一个	摇摆	踢	旨在	在	他的	头	.

他险险躲过了一记直奔头部而来的摆踢。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θiːf] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ] [soʊ] ['maɪti] [ə; eɪ] [kɪk] ,

before	the	thief	could	recover	the	balance	endangered	by	so	mighty	a	kick	,
前	这	贼	可以	恢复	这	平衡	濒危	经过	所以	强大的	一个	踢	,

在窃贼来得及挽回被如此猛烈的一脚打得岌岌可危的平衡之前，

[ðə; ði] ['kɑːli] [hæd; həd] [wɜːrl] [ɪn] [ænd; ənd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] [kæf] .

the	collie	had	whirled	in	and	sunk	his	teeth	deep	in	the	man's	calf	.
这	柯利犬	有	旋转	在	和	沉没	他的	牙齿	深的	在	这	男人的	小牛	.

那只牧羊犬猛地冲过来，一口咬住了男人的小腿。

[ðə; ði] ['bɪtn] [mæn] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [peɪn] ,

The	bitten	man	let	out	a	roar	of	pain	,
这	被咬	男人	让	出去	一个	吼	的	疼痛	,

被咬伤的人发出了一声痛苦的咆哮。

[ænd; ənd] [smoʊt] ['waɪldli] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔgz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] ['swɪŋɪŋ] [fɪsts] .

and	smote	wildly	at	the	dog's	face	with	both	swinging	fists	.
和	猛击	疯狂地	在	这	狗的	脸	和	两个都	摇摆	拳头	.

然后挥舞着双拳，疯狂地击打狗的脸。

[tʃʌm] [liːpt] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] ,

Chum	leaped	back	out	of	range	,
密友	跳跃	后退	出去	的	范围	,

Chum跳回了攻击范围之外，

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'wɪldərɪŋ] [spiːd] ,

with	the	same	bewildering	speed	,
和	这	相同的	扑朔迷离	速度	,

以同样令人眼花缭乱的速度，

[flæʃt] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [kɜːrvd] [fæŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [fleɪlɪŋ] [fɔːr'ɑːmz] .

flashed	in	again	and	buried	his	curved	fangs	in	the	nearest	of	the	two	flailing	forearms	.
闪光灯	在	再次	和	埋葬	他的	弯曲	獠牙	在	这	最近的	的	这	二	挥舞	前臂	.

再次闪现，将弯曲的獠牙深深刺入两只挥舞的前臂中离它最近的那只。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒliz] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	first	victim	of	the	collie's	attack	was	scrambling	to	his	feet	.
这	第一的	受害者	的	这	柯利犬	攻击	曾是	争抢	到	他的	脚	.

牧羊犬袭击的第一个受害者挣扎着站了起来。

[soʊ] [wʌz; wəz] [lɪŋk] ['ferɪs] .

So	was	Link	Ferris	.
所以	曾是	关联	费里斯	.

林克·费里斯也是如此。

['səubəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [dɔːg] ,

Sobered	**enough**	**to**	**recognize**	**his**	**beloved**	**dog**	**,**
清醒	足够的	到	认出	他的	心爱	狗	,

他清醒过来后认出了自己心爱的狗。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði] - [θiːf] [kætʃ] [ʌp] [ə; eɪ]['broʊkən] [fens] [reɪl] ,

he	**also**	**saw**	**the**	**newrisen**	**thief**	**catch**	**up**	**a**	**broken**	**fence**	**rail**	**,**
他	还	锯	这	-	贼	抓住	向上	一个	破碎的	栅栏	轨	,

他还看到那个新出现的窃贼抓住了一根断裂的栅栏木条。

['brændɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːli] ,

brandish	**it**	**aloft**	**and**	**charge**	**upon**	**the**	**collie**	**,**
挥舞	它	高空	和	收费	之上	这	柯利犬	,

挥舞着它，冲向牧羊犬。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bætlɪŋ] ['merəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [mæn] .

who	**was**	**still**	**battling**	**merrily**	**with**	**the**	**second**	**man**	**.**
WHO	曾是	仍然	战斗	兴高采烈地	和	这	第二	男人	.

他当时还在和第二个人愉快地战斗。

[tuː; tə] [lɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [tʃʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bækˌbreɪkɪŋ] [bloʊ]

To	**Link**	**it**	**seemed**	**that**	**nothing**	**could**	**save**	**Chum**	**from**	**a**	**backbreaking**	**blow**
到	关联	它	似乎	那	没有什么	可以	节省	密友	从	一个	令人筋疲力尽	吹

[frʌm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ] [klʌb] .

from	**the**	**huge**	**club**	**.**
从	这	巨大的	俱乐部	.

在林克看来，没有什么能阻止查姆遭受那根巨型棍棒的重击。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi][ræn][æt; ət][ðə; ði] ['wiːldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['wepən] .

Instinctively	**he**	**ran**	**at**	**the**	**wielder**	**of**	**the**	**formidable**	**weapon**	**.**
本能地	他	跑	在	这	持有者	的	这	强大	武器	.

他本能地冲向了使用那件威力强大武器的人。

['stægərɪŋ] [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] [tuː] - [θɜːrd] [drʌŋk] ,

Staggering	**and**	**sick**	**and**	**two**	**-**	**thirds**	**drunk**	**,**
令人震惊	和	生病的	和	二	-	三分之一	醉	,

摇摇晃晃，恶心想吐，而且醉了三分之二。

['ferɪs] ,

Ferris	**,**
费里斯	,

费里斯

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

[meɪd] ['væliənt] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [soʊ] ['gæləntli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

made	**valiant**	**effort**	**to**	**save**	**the**	**dog**	**that**	**was**	**fighting**	**so**	**gallantly**	**for**	**him**	**.**
制成	英勇	努力	到	节省	这	狗	那	曾是	斗争	所以	英勇地	为了	他	.

他竭尽全力去拯救那条为他英勇奋战的狗。

[hɪz; ɪz] ['ləːtʃɪŋ] [rʌʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [edʒ] ,

His	**lurching**	**rush**	**carried**	**him**	**across**	**the**	**narrow**	**road**	**and**	**to**	**the**	**lake**	**edge**	**,**
他的	踉跄跄	匆忙	携带	他	穿过	这	狭窄的	路	和	到	这	湖	边缘	,

他踉跄着冲过狭窄的道路，来到湖边。

['berli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [reɪl] .

barely	**in**	**time**	**to**	**intercept**	**the**	**swinging**	**sweep**	**of**	**the**	**fence**	**rail**	**.**
仅仅	在	时间	到	截距	这	摇摆	扫	的	这	栅栏	轨	.

险些及时挡住了摆动的栅栏杆。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['glɑːnsɪŋlɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [saɪd] .

It	caught	him	glancingly	across	the	side	.
它	捕捉	他	瞥了一眼	穿过	这	边	.

他瞥了一眼旁边。

[ænd; ənd] [ɪts] [fɔːrs] ['kærɪd] [hɪm; ɪm] [klɪːn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [nʌn] - [tuː] - ['stedi] [fiːt] .

And	its	force	carried	him	clean	off	his	none	-	too	-	steady	feet	.
和	它是	力量	携带	他	干净的	离开	他的	没有任何	-	也	-	稳定的	脚	.

它的冲击力把他从原本就不太稳的双脚上直接掀翻了。

[daʊn] [went] ['ferɪs] - - [daʊn] [ænd; ənd] ['bækwərd] .

Down	went	Ferris	-	-	down	and	backward	.
向下	去	费里斯	-	-	向下	和	落后	.

费里斯号坠落了——向下并向后倒去。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [plʌndʒd] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

His	body	plunged	noisily	into	the	water	.
他的	身体	暴跌	喧闹地	进入	这	水	.

他的身体重重地落入水中。

[tʃʌm] [hæd; həd] [wiːld] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['reɪlz] ['brændɪʃər] .

Chum	had	wheeled	to	face	the	rail's	brandisher	.
密友	有	带轮子的	到	脸	这	铁路的	挥舞者	.

查姆转身面对挥舞铁轨的人。

[bʌt; bət] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːrʒn] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] ,

But	at	sight	of	his	master's	sudden	immersion	in	the	lake	,
但	在	视线	的	他的	硕士学位	突然	浸没	在	这	湖	,

但当他看到主人突然落入湖中时，

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [freɪ] .

he	quitted	the	fray	.
他	辞职	这	磨损	.

他退出了战斗。

[æt; ət] [tɑːp] [spiːd] [ðə; ði] [dɔːg] [klɪrd] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn]

At	top	speed	the	dog	cleared	the	bank	and	jumped	down	into	the	water	in
在	顶部	速度	这	狗	已清除	这	银行	和	跳了起来	向下	进入	这	水	在

[pər'suːt] [ʌv; əv] ['ferɪs] .

pursuit	of	Ferris	.
追逐	的	费里斯	.

狗狗以最快的速度跃过河岸，跳入水中追赶费里斯。

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [dɔːnd] [ɑːn] [bəuθ] [men] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

It	evidently	dawned	on	both	men	at	once	that	there	had	been	a	good	deal
它	显然	黎明	在	两个都	男人	在	一次	那	那里	有	到过	一个	好的	交易

[ʌv; əv] [nɔɪz] ,

of	noise	,
的	噪音	,

两人显然同时意识到刚才动静很大。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['dekərəs] ['hoʊldʌp] .

for	what	was	to	have	been	a	silent	and	decorous	holdup	.
为了	什么	曾是	到	有	到过	一个	沉默的	和	得体	耽误	.

原本应该是一场悄无声息、有分寸的抢劫。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['kɑːli] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [foʊ] .

Also	that	a	raging	collie	is	not	a	pleasant	foe	.
还	那	一个	愤怒	柯利犬	是	不是	一个	令人愉快的	敌人	.

此外，一只狂暴的牧羊犬可不是好对付的敌人。

[ðə; ði] ['rækɪt] [maɪt] [wel] [drɔ:] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

The	racket	might	well	draw	interference	from	outside	.
这	球拍	可能	出色地	画	干涉	从	外部	.

球拍很可能会引起外界干扰。

[ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz][ˌoʊvər'hɑ:rd][tu:; tə] [kɪl] ,

The	dog	was	overhard	to	kill	,
这	狗	曾是	过度硬	到	杀	,

这条狗很难杀死。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [baɪts] [wɜ:r; wər] ['mɜ:rdərəs] .

and	his	bites	were	murderous	.
和	他的	咬	是	杀人犯	.

他的咬伤极其致命。

[ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

The	game	had	ceased	to	be	worth	the	candle	.
这	游戏	有	停止	到	是	值得	这	蜡烛	.

这场游戏已经失去了意义。

[baɪ] ['kɑ:mən] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] [per] [tʊk] [tu:; tə][ðer; ðər] [hi:lz] .

By	common	impulse	the	pair	took	to	their	heels	.
经过	常见的	冲动	这	一对	采取	到	他们的	高跟鞋	.

两人出于共同的冲动，拔腿就跑。

[lɪŋk] ['ferɪs] ,

Link	Ferris	,
关联	费里斯	,

林克·费里斯

[hed] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][koʊld]['wɔ:tər] ,

head	down	in	the	cold	water	,
头	向下	在	这	寒冷的	水	,

头埋进冰冷的水中，

[wʌz; wəz] ['stræŋglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔ:dlɪn] ['efərts] [tu:; tə] [raɪt] [hɪm'self] .

was	strangling	in	his	maudlin	efforts	to	right	himself	.
曾是	勒死	在	他的	感伤	努力	到	正确的	他自己	.

他努力让自己振作起来，却因自怜自艾而窒息。

[hi:; hi] [dʌg] [bəuθ][hændz]['ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] - ['bɑ:təm] [mʌd] [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

He	dug	both	hands	into	the	lake	-	bottom	mud	and	strove	to	gain	the	surface	.
他	挖	两个都	双手	进入	这	湖	-	底部	泥	和	努力	到	获得	这	表面	.

他双手深深地插入湖底的淤泥中，努力挣扎着想要浮出水面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

But	the	effort	was	too	much	for	him	.
但	这	努力	曾是	也	很多	为了	他	.

但这对他来说太吃力了。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['fræntɪk] [hi:v] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'zʌlts] .

A	second	frantic	heave	had	better	results	.
一个	第二	疯狂的	举	有	更好的	结果	.

第二次用力呕吐效果更好。

[ænd; ənd] ['veɪgli] [hi:; hi] [nu:] [waɪ] .

And	vaguely	he	knew	why	.
和	依稀	他	知道	为什么	.

他隐约知道原因。

[fɔːr; fər] [tʃʌm] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fɜːrm] [hoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

For	Chum	had	managed	to	get	a	firm	hold	on	the	shoulder	of	his
为了	密友	有	管理	到	得到	一个	公司	抓住	在	这	肩膀	的	他的

['mæstɚz] [koʊt] - - [twelv] [ɪntʃɪz] ['ʌndər] ['wɔːtər] - - [ænd; ənd] [hæd; həd] [breɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

master's	coat	-	-	twelve	inches	under	water	-	-	and	had	braced	himself	with	all
硕士学位	外套	-	-	十二	英寸	在下面	水	-	-	和	有	支撑	他自己	和	全部

[hɪz; ɪz] ['waɪəri] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʌg] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] ['ferɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

his	wiry	strength	for	a	tug	which	should	lift	Ferris	to	the	surface	.
他的	细长的	力量	为了	一个	拖船	哪个	应该	举起	费里斯	到	这	表面	.

因为查姆已经牢牢抓住了主人外套的肩膀——在水下十二英寸的地方——并用他所有精瘦的力量做好准备，准备用力一拉，将费里斯拉到水面。

[ðɪs] ['ædɪd] ['levərɪdʒ] ['berli] [meɪd] ['lɪŋks] [oʊn] ['strʌg(ə)l] [ə; eɪ] [sək'ses] .

This	added	leverage	barely	made	Link's	own	struggle	a	success	.
这	额外	杠杆作用	仅仅	制成	链接	自己的	斗争	一个	成功	.

这点额外的优势勉强让林克的斗争取得了成功。

[ðə; ði] [hæf] - [draʊnd] [mæn] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

The	half	-	drowned	man	regained	his	footing	.
这	一半	-	溺水	男人	恢复	他的	立足点	.

半溺水者重新站稳了脚跟。

['flaʊndərɪŋ] [weɪst] - [diːp] [ɪn] ['wɔːtər] ,

Floundering	waist	-	deep	in	water	,
挣扎	腰部	-	深的	在	水	,

在齐腰深的水中挣扎，

[hiː; hi] ['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði] ['stiːpli] ['ʃelvɪŋ] [bæŋk] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

he	clambered	up	the	steeply	shelving	bank	to	shore	.
他	攀爬	向上	这	陡峭地	货架	银行	到	支撑	.

他攀上陡峭的河岸，到达岸边。

[ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊdz] [edʒ] [hiː; hi] [leɪ] ,

There	at	the	road's	edge	he	lay	,
那里	在	这	道路的	边缘	他	躺	,

他躺在路边，

['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

gasping	and	sputtering	and	fighting	for	breath	.
喘息	和	溅射	和	斗争	为了	气息	.

他喘着粗气，断断续续地呼吸着。

[tʃʌm] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] ['ʌndər] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [depθ] [baɪ] ['lɪŋks] [ɪg'zɜːʃənz] .

Chum	had	been	pulled	under	and	out	of	his	depth	by	Link's	exertions	.
密友	有	到过	拉	在下面	和	出去	的	他的	深度	经过	链接	努力	.

林克的努力让查姆感到力不从心，不知所措。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

coming	to	the	surface	,
未来	到	这	表面	,

浮出水面，

[hiː; hi] [swæm] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [trɔtid] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] .

he	swam	to	shore	and	trotted	up	the	bank	to	the	road	.
他	游泳	到	支撑	和	小跑	向上	这	银行	到	这	路	.

他游到岸边，然后沿着河岸小跑上路。

[əb'sɜːrdli] [læŋk][ænd; ənd] [smɔːl] ,
Absurdly **lank** **and** **small** **,**
荒谬地 空白 和 小的 ,

瘦长得离谱，个头也很小。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['soʊkɪŋ] [koʊt] ['plæstərd] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][slɪm]['bɑːdi] ,
with **his** **soaking** **coat** **plastered** **close** **to** **his** **slim** **body** **,**
和 他的 浸泡 外套 粉刷过的 关闭 到 他的 苗条的 身体 ,

他湿透的外套紧贴着他瘦削的身躯，

[hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] ['mæstər] .
he **stood** **over** **his** **prostrate** **master** **.**
他 站立 超过 他的 前列腺 掌握 .

他站在匍匐在地的主人上方。

[ðə; ði] ['dɔgz] [kwɪk] [gler] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][foʊz][wɜːr; wər] [gɔːn] .
The **dog's** **quick** **glare** **up** **and** **down** **the** **road** **told** **him** **his** **foes** **were** **gone** **.**
这 狗的 快的 强光 向上 和 向下 这 路 讲述 他 他的 敌人 是 已消失 .

狗狗迅速地环顾四周，它知道敌人已经走了。

[hɪz; ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['redʒɪstərd] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][pæd] - [pæd] - [pæd][ʌv; əv][fæst] -
His **incredible** **sense** **of** **hearing** **registered** **the** **far** **-** **off** **pad** **-** **pad** **-** **pad** **of** **fast** **-**
他的 极好的 感觉 的 听力 挂号的 这 远的 - 离开 软垫 - 软垫 - 软垫 的 快速地 -
[rɪ'triːtɪŋ] ['hjuːmən] [fiːt] ,
retreating **human** **feet** **,**
撤退 人类 脚 ,

他惊人的听觉捕捉到了远处快速后退的人类脚步声。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔːrs] [ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] .
and **showed** **him** **the** **course** **the** **two** **men** **were** **taking** **.**
和 显示 他 这 课程 这 二 男人 是 采取 .

然后向他展示了这两个人正在走的路线。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [tʃeɪs] .
He **would** **have** **liked** **to** **give** **chase** **.**
他 会 有 喜欢 到 给 追赶 .

他本想追赶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] - - ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] - - [ænd; ənd] [tʃʌm]
It **had** **been** **a** **good** **fight** **-** **-** **lively** **and** **exciting** **withal** **-** **-** **and** **Chum**
它 有 到过 一个 好的 斗争 - - 热闹 和 激动人心 此外 - - 和 密友
[wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmi] - [oʊn] ['kʌntri] .
wished **he** **might** **carry** **it** **into** **the** **enemies** **'** **own** **country** **.**
希望 他 可能 携带 它 进入 这 敌人 - 自己的 国家 .

这是一场精彩激烈的战斗，楚姆希望他能把战斗延续到敌人的国土上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][gɑːd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kwɪr] [saʊndz] [ʌv; əv]
But **his** **god** **was** **lying** **helpless** **at** **his** **feet** **and** **making** **queer** **sounds** **of**
但 他的 上帝 曾是 说谎 无助 在 他的 脚 和 制作 酷儿 声音 的
[dɪ'stres] .
distress **.**
痛苦 .

但他的神却无助地躺在他的脚下，发出奇怪的痛苦呻吟。

[ðə; ði] ['dɔgz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [hɪr] .
The **dog's** **place** **was** **here** **.**
这 狗的 地方 曾是 这里 .

狗狗的家就在这里。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] ['fɔːrgɔːn] .
The **joy** **of** **battle** **must** **be** **foregone** **.**
这 喜悦 的 战斗 必须 是 已放弃 .

必须放弃战斗的乐趣。

[səˈlɪsɪtəsli] [tʃʌm] [liːnd] [ˈoʊvər] [ˈferɪs] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [ˈsʌ.fə.rərz] [feɪs] .

Solicitously	**Chum**	**leaned**	**over**	**Ferris**	**and**	**sought**	**to**	**lick**	**the**	**sufferer's**	**face**	**.**
殷勤	密友	倾斜	超过	费里斯	和	寻求	到	舔	这	患者的	脸	.

楚姆殷勤地俯身靠近费里斯，想要舔舐这位病人的脸。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [ˌsʊpərˈsensətɪv] [ˈnɒstrəlz][wɜːr; wər] [ˈsmɪtn] [baɪ][æn; ən][ˈoʊdər] [wɪtʃ]

As	**he**	**did**	**so**	**his**	**supersensitive**	**nostrils**	**were**	**smitten**	**by**	**an**	**odor**	**which**
作为	他	做过	所以	他的	超灵敏	鼻孔	是	迷恋	经过	一个	气味	哪个

[kɔːzd] [ðə; ði] [ˈkɑːli] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] [ɪn][ˈvɪzəb(ə)l] [dɪsˈgʌst] .

caused	**the**	**collie**	**to**	**shrink**	**back**	**in**	**visible**	**disgust**	**.**
导致	这	柯利犬	到	收缩	后退	在	可见的	厌恶	.

这时，他极其敏感的鼻孔闻到了一股气味，这股气味让牧羊犬明显地厌恶地缩了回去。

[ðə; ði] [ˈsɪkli] ,

The	**sickly**	**,**
这	病弱的	,

体弱多病的人

[ˈpʌndʒənt] [smel] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [ɑːn] [ˈfɛrɪsɪz] [ˈleɪbərd] [breθ] [ˈnɔːzieɪtɪd] [tʃʌm] .

pungent	**smell**	**of**	**whisky**	**on**	**Ferris's**	**labored**	**breath**	**nauseated**	**Chum**	**.**
泼辣	闻	的	威士忌酒	在	费里斯	辛勤劳作	气息	恶心	密友	.

费里斯粗重的呼吸中带着刺鼻的威士忌味，这让查姆感到恶心。

[hiː; hi] [stʊd] ,

He	**stood**	**,**
他	站立	,

他站着，

[hed] [rɪˈkɔɪld] ,

head	**recoiled**	**,**
头	反冲	,

头部后缩，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [lɪŋk] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] .

looking	**down**	**at**	**Link**	**in**	**bewilderment**	**.**
寻找	向下	在	关联	在	困惑	.

他困惑地低头看着林克。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [θɪŋz] ,

There	**were**	**many**	**things**	**,**
那里	是	许多	事物	,

有很多事情，

[ðɪs] [naɪt] ,

this	**night**	**,**
这	夜晚	,

今晚，

[wɪtʃ] [tʃʌm] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .

which	**Chum**	**did**	**not**	**understand**	**.**
哪个	密友	做过	不是	理解	.

Chum 不明白这一点。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

First	**of**	**all**	**,**
第一的	的	全部	,

首先，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [griːvd] [ænd; ənd] [əˈfendɪd] [ðæt] [ˈferɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn]

he	had	been	grieved	and	offended	that	Ferris	should	have	locked	him	in
他	有	到过	伤心	和	被冒犯了	那	费里斯	应该	有	已锁定	他	在

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] [stroʊl] .

the	kitchen	instead	of	taking	him	along	as	usual	on	his	evening	stroll	.
这	厨房	反而	的	采取	他	沿着	作为	通常	在	他的	晚上	漫步	.

他感到悲伤和愤怒，因为费里斯没有像往常一样带他一起进行晚间散步，而是把他锁在了厨房里。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊnli] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈlaɪtɪd] [ˈkɪtʃɪn] .

It	had	been	lonely	in	the	unlighted	kitchen	.
它	有	到过	孤独	在	这	未点亮	厨房	.

在没有灯光的厨房里，他感到很孤独。

[lɪŋk] [hæd; həd][nɑːt] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .

Link	had	not	ordered	the	dog	to	stay	there	.
关联	有	不是	订购	这	狗	到	停留	那里	.

林克并没有命令那只狗待在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [ʃʌt] [tʃʌm] [ɪn][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

He	had	simply	shut	Chum	in	and	left	him	.
他	有	简单地	关闭	密友	在	和	左边	他	.

他只是把查姆关在里面，然后就离开了。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ˈtaɪərɪŋ][æt; ət][læst][ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] ,

tiring	at	last	of	solitude	,
令人疲惫	在	最后的	的	孤独	,

孤独终老，令人疲惫不堪。

[ðə; ði] [ˈkɑːli] [hæd; həd] [liːpt] [ˈlaɪtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈwɪndoʊ] .

the	collie	had	leaped	lightly	out	of	the	nearest	window	.
这	柯利犬	有	跳跃	轻轻	出去	的	这	最近的	窗户	.

那只牧羊犬轻盈地从最近的窗户跳了出去。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpən] .

The	window	had	been	open	.
这	窗户	有	到过	打开	.

窗户是开着的。

[ɪts] [θɪn] [məˈskiːtoʊ] [net] [ˈkʌvərɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrənt] [tuː; tə]

Its	thin	mosquito	net	covering	had	not	served	in	the	least	as	a	deterrent	to
它是	薄的	蚊子	网	覆盖	有	不是	服务	在	这	至少	作为	一个	威慑	到

[ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [tʃʌm] .

the	departing	Chum	.
这	离开	密友	.

它那薄薄的蚊帐丝毫没有阻止即将离开的楚姆鸟。

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [treɪl] - - [ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɝːdʒd]

To	pick	up	his	master's	trail	-	-	and	to	hold	to	it	even	when	it	merged
到	挑选	向上	他的	硕士学位	踪迹	-	-	和	到	抓住	到	它	甚至	什么时候	它	合并

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] - - [hæd; həd] [bɪn] [əbˈsɜːrdli]

with	a	score	of	others	at	the	edge	of	the	village	-	-	had	been	absurdly
和	一个	分数	的	其他的	在	这	边缘	的	这	村庄	-	-	有	到过	荒谬地

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

找到主人的踪迹——即使这条踪迹在村子边缘与其他数十条踪迹汇合——也是一件极其简单的事情。

[ðə; ði] [treɪl] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔːz] .

The	trail	had	led	to	a	house	with	closed	doors	.
这	踪迹	有	引领	到	一个	房子	和	关闭	门	.

这条小路通向一栋大门紧闭的房子。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['æftər] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] ['tævərn] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['eksɪt] ,

after	circling	the	tavern	to	find	if	his	master	had	gone	out	by	any	other	exit	,
后	盘旋	这	酒馆	到	寻找	如果	他的	掌握	有	已消失	出去	经过	任何	其他	出口	,

他绕着酒馆转了一圈，看看主人是否从其他出口出去了。

[tʃʌm] [hæd; həd] [kɜːrld] [hɪm'self] ['peɪʃntli] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [lɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] .

Chum	had	curled	himself	patiently	on	the	doorstep	and	had	waited	for	Link	to	emerge	.
密友	有	卷曲	他自己	耐心	在	这	家门口	和	有	等待	为了	关联	到	出现	.

Chum 耐心地蜷缩在门阶上，等待 Link 出来。

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] .

Several	people	had	come	in	and	out	while	he	lay	there	.
一些	人们	有	来	在	和	出去	尽管	他	躺	那里	.

他躺在那里的时候，有好几个人进进出出。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [slɪp] [ˌɪn'saɪd] .

But	all	of	them	had	shut	the	door	too	soon	for	him	to	slip	inside	.
但	全部	的	他们	有	关闭	这	门	也	很快	为了	他	到	滑	里面	.

但他们关门太早了，他没能溜进去。

[æt; ət] [læst] ['ferɪs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [nuː] [frendz] .

At	last	Ferris	had	appeared	between	his	two	new	friends	.
在	最后的	费里斯	有	出现	之间	他的	二	新的	朋友们	.

最后，费里斯出现在他的两个新朋友中间。

[tʃʌm] [hæd; həd] [bɪn] ['friskili] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['æbsənt] [gɑːd] [ə'gen] .

Chum	had	been	friskily	happy	to	see	his	long	-	absent	god	again	.
密友	有	到过	轻佻地	快乐的	到	看	他的	长的	-	缺席的	上帝	再次	.

Chum 见到久未露面的神明，高兴得不得了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [lɪŋk] .

He	had	sprung	forward	to	greet	Link	.
他	有	弹簧	向前	到	迎接	关联	.

他纵身跃上前去迎接林克。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[hɪz; ɪz] [ɑːd] ['kɑːli] [sens] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðɪs] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪkəpɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['mæstər] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] .

his	odd	collie	sense	had	told	him	that	for	some	reason	this	staggering	and	hiccuping	creature	was	not	the	master	whom	he	knew	and	loved	.
他的	奇怪的	柯利犬	感觉	有	讲述	他	那	为了	一些	原因	这	令人震惊	和	打嗝	生物	曾是	不是	这	掌握	谁	他	知道	和	喜爱	.

他那奇特的牧羊犬直觉告诉他，不知何故，这个摇摇晃晃、打着嗝的家伙并不是他认识和爱戴的主人。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪŋk] ['ferɪs] [huːm] [tʃʌm] [nuː] .

This	man	was	strangely	different	from	the	Link	Ferris	whom	Chum	knew	.
这	男人	曾是	奇怪的	不同的	从	这	关联	费里斯	谁	密友	知道	.

这个人与Chum认识的Link Ferris截然不同。

['pʌz(ə)ld] ,

Puzzled	,
困惑	,

困惑，

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .

the	dog	had	halted	and	had	stood	irresolute	.
这	狗	有	停止	和	有	站立	徊	.

那只狗停了下来，犹豫地站在那里。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

As	he	stood	there	,
作为	他	站立	那里	,

他站在那里，

['ferɪs] [hæd; həd] ['stʌmbld] ['hevɪli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

Ferris	had	stumbled	heavily	over	him	,
费里斯	有	踉跄	重度	超过	他	,

费里斯重重地绊倒在他身上。

['hɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒliz] [rɪbz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tendər] [fleʃ] ;

hurting	the	collie's	ribs	and	his	tender	flesh	;
受伤	这	柯利犬	肋骨	和	他的	投标	肉	;

伤到了牧羊犬的肋骨和它娇嫩的皮肤；

[ænd; ənd][hæd; həd] [miː'ændəd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	had	meandered	on	without	so	much	as	a	word	or	a	look	for	his
和	有	蜿蜒	在	没有	所以	很多	作为	一个	单词	或者	一个	看	为了	他的

[pet] .

pet	.
宠物	.

他一路漫无目的地走着，连一句话也没说，也没看一眼他的宠物。

[tʃʌm] ,

Chum	,
密友	,

密友，

[stɪl] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,

still	irresolute	and	bewildered	,
仍然	徊	和	困惑	,

仍然犹豫不决，感到困惑不解。

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ] ,

had	followed	at	a	distance	the	swaying	progress	of	the	trio	,
有	随后	在	一个	距离	这	摇晃	进步	的	这	三人组	,

他远远地注视着三人摇摇晃晃的行进路线，

[ʌn'tɪl] ['lɪŋks] [jel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['fjʊriəs] [heɪst] [tuː; tə] ['fɛrɪsɪz]

until	Link's	yell	and	the	attack	had	brought	him	in	furious	haste	to	Ferris's
直到	链接	叫喊	和	这	攻击	有	带来	他	在	狂怒	匆忙	到	费里斯

['reskjuː] .

rescue	.
救援	.

直到林克的喊叫和袭击让他怒火中烧，才让他迅速赶去营救费里斯。

[lɪŋk] ['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mu:v] .

Link	presently	recovered	enough	of	his	breath	to	enable	him	to	move	.
关联	目前	恢复	足够的	的	他的	气息	到	使能够	他	到	移动	.

林克现在恢复了些许呼吸，可以动弹了。

[ðə; ði] ['dʌkɪŋ] [ɪn] ['aɪsi] ['wɔ:tər][hæd; həd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [bɪ'mju:zd] [breɪn] .

The	ducking	in	icy	water	had	cleared	his	bemused	brain	.
这	躲避	在	冰冷的	水	有	已清除	他的	困惑	脑	.

冰冷的水流让他清醒过来，不再那么困惑了。

[ə'prɑ:ksɪmətli] ['soʊbər] ,

Approximately	sober	,
大约	清醒	,

大致清醒，

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] [deɪzd] .

he	got	to	his	feet	and	stood	swaying	and	dazed	.
他	得到	到	他的	脚	和	站立	摇晃	和	茫然	.

他站起身来，摇摇晃晃，神情恍惚。

[æz; əz][hi:; hi][roʊz] ,

As	he	rose	,
作为	他	玫瑰	,

他起身时，

[hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] [hænd] [kloʊzd] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][hɑ:rd] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði]

his	groping	hand	closed	over	something	cold	and	hard	that	had	fallen	to	the
他的	摸索	手	关闭	超过	某物	寒冷的	和	难的	那	有	倒下	到	这

[graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

ground	beside	him	.
地面	旁	他	.

他摸索着，摸到了掉在身旁地上的一个冰冷坚硬的东西。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

And	he	recognized	it	.
和	他	认可	它	.

他认出了这一点。

[soʊ][hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

So	he	picked	it	up	and	stuck	it	into	his	pocket	.
所以	他	挑选	它	向上	和	卡住	它	进入	他的	口袋	.

于是他捡起来，放进口袋里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪnt][flæsk][ʌv; əv] ['wɪski] - - [wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfer'wel]

It	was	a	pint	flask	of	whisky	-	-	one	he	had	received	as	a	farewell
它	曾是	一个	品脱	烧瓶	的	威士忌酒	-	-	一	他	有	已收到	作为	一个	告别

[gɪft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tu:] [frendz] [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['tævərn] .

gift	from	his	two	friends	as	the	three	had	left	the	tavern	.
礼物	从	他的	二	朋友们	作为	这	三	有	左边	这	酒馆	.

那是一品脱威士忌酒瓶——是他和两个朋友离开酒馆时送给他的临别礼物。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['i:zi] [gɪft] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [men] [tu:; tə] [meɪk] .

It	had	been	an	easy	gift	for	the	men	to	make	.
它	有	到过	一个	简单的	礼物	为了	这	男人	到	制作	.

对男人们来说，制作这份礼物很容易。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nfɪdəntli] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen]

For	they	were	confidently	certain	of	recovering	it	a	few	minutes	later	when
为了	他们	是	自信地	肯定	的	恢复中	它	一个	很少	分钟	之后	什么时候

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [θru:] [ðer; ðər] ['vɪktɪmz] [kloʊðz] .

they	should	go	through	their	victim's	clothes	.
他们	应该	去	通过	他们的	受害者的	衣服	.

因为他们确信几分钟后，当他们搜查受害者的衣物时，就能找到它。

['dɔ:nɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [toʊld] [lɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [əd'ventʃər] ['veri] ['bædli] ,

Dawning	**intelligence**	**told**	**Link**	**he**	**had**	**not**	**come**	**through**	**the**	**adventure**	**very**	**badly**	**,**
黎明	智力	讲述	关联	他	有	不是	来	通过	这	冒险	非常	糟糕	,

逐渐恢复的情报告诉林克，他这次冒险的经历并不算太糟糕。

['æftər][ɔ:l] - - [θæŋks] [tu:; tə] [tʃʌm] .

after	**all**	**-**	**-**	**thanks**	**to**	**Chum**	**.**
后	全部	-	-	谢谢	到	密友	.

归根结底——多亏了Chum。

['ferɪs] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði] [θi:vz] [hæd; həd] [pɪkt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Ferris	**well**	**understood**	**now**	**why**	**the**	**thieves**	**had**	**picked**	**acquaintance**	**with**	**him**
费里斯	出色地	理解	现在	为什么	这	窃贼	有	挑选	熟人	和	他

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

at	**sight**	**of**	**his**	**money**	**,**
在	视线	的	他的	钱	,

费里斯现在完全明白了，为什么窃贼一看到他的钱就都想接近他。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑ:tn] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] .

and	**why**	**they**	**had**	**gotten**	**him**	**drunk**	**.**
和	为什么	他们	有	获得	他	醉	.

以及他们为什么把他灌醉。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [kwɑ:m][ʌv; əv] ['nɔ:ziə] .

The	**memory**	**of**	**what**	**he**	**had**	**escaped**	**gave**	**him**	**a**	**new**	**qualm**	**of**	**nausea**	**.**
这	记忆	的	什么	他	有	逃脱	给予	他	一个	新的	疑虑	的	恶心	.

想起自己曾逃脱的境况，让他感到一阵新的恶心。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [sə'spendɪd] ['kredɪt][æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ənd]

The	**loss**	**of**	**his**	**cash**	**would**	**have**	**meant**	**suspended**	**credit**	**at**	**the**	**store**	**and**
这	损失	的	他的	现金	会	有	意思是	暂停	信用	在	这	店铺	和

[ðə; ði] ['li:nɪst] [θri:] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

the	**leanest**	**three**	**months**	**he**	**had**	**ever**	**known**	**.**
这	最精瘦	三	几个月	他	有	曾经	已知	.

失去现金意味着他在商店的信用额度将被暂停，他将经历有史以来最艰难的三个月。

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [waɪpt] [aʊt] [ðɪs] [θɔ:t] .

But	**soon**	**the**	**joy**	**in**	**his**	**triumph**	**wiped**	**out**	**this**	**thought**	**.**
但	很快	这	喜悦	在	他的	胜利	擦拭	出去	这	想法	.

但胜利的喜悦很快让他忘记了这种想法。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [nɔ:rθ] ['dʒɜ:rzi] [ˌmaʊntn'ɪr] [hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [veɪn] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks]

The	**native**	**North**	**Jersey**	**mountaineer**	**has**	**a**	**peculiar**	**vein**	**of**	**cunning**	**which**	**makes**
这	本国的	北	球衣	登山	有	一个	奇特	静脉	的	狡猾	哪个	制作

[hɪm; ɪm] ['mɔ:rbɪdli] ['i:gər] [tu:; tə][get][ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔ:l] - - ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪktəri]

him	**morbidly**	**eager**	**to**	**get**	**the**	**best**	**of**	**anyone**	**at**	**all**	**-**	**-**	**even**	**if**	**the**	**victory**
他	病态地	渴望的	到	得到	这	最好的	的	任何人	在	全部	-	-	甚至	如果	这	胜利

[brɪŋz] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rθ] [waɪl] .

brings	**him**	**nothing**	**worth**	**while**	**.**
带来	他	没有什么	值得	尽管	.

这位来自新泽西州北部山区的本地人，有着一种奇特的狡猾，这让他病态地渴望胜过任何人——即使胜利并不能给他带来任何有价值的东西。

[lɪŋk] ['ferɪs] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪmɪtləs] ['lɪkər] .

Link	**Ferris**	**had**	**had**	**an**	**evening**	**of**	**limitless**	**liquor**	**.**
关联	费里斯	有	有	一个	晚上	的	无限	酒	.

林克·费里斯当晚喝了不间断的酒。

[hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['wɪski] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊm] .

He	**still**	**had**	**a**	**pint**	**of**	**whisky**	**to**	**take**	**home**	**.**
他	仍然	有	一个	品脱	的	威士忌酒	到	拿	家	.

他还有一品脱威士忌要带回家。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ][sent] ,

And	**it**	**had**	**cost**	**him**	**not**	**a**	**cent**	**,**
和	它	有	成本	他	不是	一个	中心	,

而且他一分钱都没花。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [tuː] [raʊndz] [ʌv; əv] [drɪŋks] .

except	**for**	**his**	**first**	**two**	**rounds**	**of**	**drinks**	**.**
除了	为了	他的	第一的	二	回合	的	饮料	.

除了他前两轮喝的酒。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [spriː] .

He	**had**	**had**	**his**	**spree**	**.**
他	有	有	他的	狂欢	.

他已经尽情狂欢过了。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [tʃek] ['mʌni] .

He	**still**	**had**	**all**	**his**	**check**	**money**	**.**
他	仍然	有	全部	他的	查看	钱	.

他支票上的钱都还在。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['wɪski] .

And	**he**	**had**	**a**	**flask**	**of**	**whisky**	**.**
和	他	有	一个	烧瓶	的	威士忌酒	.

他手里还拿着一瓶威士忌。

[truː] ,

True	**,**
真的	,

真的，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌfli] ['hændəld] .

he	**had**	**been**	**roughly**	**handled**	**.**
他	有	到过	大致	处理	.

他曾遭到粗暴对待。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

And	**he**	**had**	**had**	**a**	**ducking**	**in**	**the**	**lake**	**.**
和	他	有	有	一个	躲避	在	这	湖	.

他曾在湖里玩过水鸭。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][soʊl][ˌlaiəˈbilitis] .

But	**those**	**were**	**his**	**sole**	**liabilities**	**.**
但	那些	是	他的	唯一	负债	.

但那是他唯一的债务。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æsets] .

They	**were**	**insignificant**	**by**	**comparison**	**to**	**his**	**assets**	**.**
他们	是	微不足道	经过	比较	到	他的	资产	.

与他的资产相比，这些微不足道。

[hiː; hi] [grɪnd] [ɪn] [smʌg] [self] - [ˌgrætjʊˈleɪʃən] .

He	**grinned**	**in**	**smug**	**self**	**-**	**gratulation**	**.**
他	咧嘴一笑	在	踌躇满志	自己	-	恭喜	.

他得意地自鸣得意地笑了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn] [tʃʌm] ,

Then	**his**	**eye**	**fell**	**on**	**Chum**	**,**
然后	他的	眼睛	跌倒	在	密友	,

然后他的目光落在了查姆身上。

['stændɪŋ] [ten] [fiːt] [əˈweɪ] ,

standing	**ten**	**feet**	**away**	**,**
常设	十	脚	离开	,

站在十英尺外，

['lʊkɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looking	uncertainly	at	him	.
寻找	不确定性	在	他	.

他神情不安地看着他。

[tʃʌm] !

Chum	!
密友	!

密友!

[tuː; tə] [tʃʌm] [hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

To	Chum	he	owed	it	all	!
到	密友	他	欠款	它	全部	!

这一切都要感谢查姆!

[hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði][dɔːg][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

He	owed	the	dog	his	money	,
他	欠款	这	狗	他的	钱	,

他欠那条狗钱。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] .

perhaps	his	very	life	.
也许	他的	非常	生活	.

或许就是他的生命。

[jes] - - [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] - - [hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði]

Yes	-	-	as	he	rehearsed	the	struggle	to	get	out	of	the	lake	-	-	he	owed	the
是的	-	-	作为	他	排练	这	斗争	到	得到	出去	的	这	湖	-	-	他	欠款	这

['kɑːli] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði]['hoʊldʌp][men] .

collie	his	life	as	well	as	his	victory	over	the	holdup	men	.
柯利犬	他的	生活	作为	出色地	作为	他的	胜利	超过	这	耽误	男人	.

是的——当他预演从湖里挣扎出来的场景时——他不仅靠着那只牧羊犬救了命，还靠着它战胜了劫匪。

[tuː; tə] [tʃʌm] !

To	Chum	!
到	密友	!

去吧，伙计!

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ['sɜːdʒd] [ʌp] [ɪn] ['ferɪs] .

A	great	wave	of	love	and	gratitude	surged	up	in	Ferris	.
一个	伟大的	海浪	的	爱	和	感激	激增	向上	在	费里斯	.

费里斯心中涌起一股巨大的爱与感激之情。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['slɑːpɪli] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔgz] ['fɜːri]

He	had	a	sloppily	idiotic	yearning	to	throw	his	arms	about	the	dog's	furry
他	有	一个	草率地	愚蠢的	渴望	到	扔	他的	武器	关于	这	狗的	毛茸茸的

[nek] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

neck	and	kiss	him	.
脖子	和	吻	他	.

他傻乎乎地想要搂住狗狗毛茸茸的脖子，亲吻它。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʃɜːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːli] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] .

But	he	steadied	himself	and	chirped	to	the	collie	to	come	nearer	.
但	他	稳定	他自己	和	啁啾	到	这	柯利犬	到	来	更近	.

但他稳住身形，轻声唤牧羊犬靠近些。

['sloʊli] ,

Slowly	,
缓慢地	,

慢慢地，

[wɪð; wɪθ] [kwɪr] [rɪ'lʌktəns] ,
with **queer** **reluctance** **,**
和 酷儿 不情愿 ,

带着一种奇怪的不情愿，

[tʃʌm] [əu'beid] .
Chum **obeyed** **.**
密友 服从 .

查姆照做了。

" ['lɪs(ə)n] ,
" **Listen** **,**
" 听 ,

“听，

" ['mʌmbld] [lɪŋk] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ,
" **mumbled** **Link** **incoherently** **,**
" 喃喃自语 关联 语无伦次 ,

“林克含糊不清地嘟囔着，”

" [aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌst] [leg][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ðə; ðɪ] [naɪt] [aɪ]['fʌst] [met]
" **I** **saved** **you** **from** **dying** **from** **a** **bust** **leg** **and** **hunger** **the** **night** **I** **fust** **met**
" 我 已保存 你 从 垂死 从 一个 摔碎 腿 和 饥饿 这 夜晚 我 fust 遇见
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

“我第一次见到你的那晚，我救了你，让你免于因腿伤和饥饿而死。”

- .
Chummie **.**
- .

好朋友。

[æn; ən] - [tə'naɪt] [juː; jʊ] [skwerd] [ðə; ðɪ] [bɪl] [baɪ] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['draʊnɪn] - .
An **'** **tonight** **you** **squared** **the** **bill** **by** **saving** **me** **from** **drownin** **'** **.**
一个 - 今晚 你 平方 这 账单 经过 保存 我 从 溺水 - .

今晚你救了我，让我免于溺水，算是还清了账。

[bʌt; bət][aɪm] [stɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ɪn][jʊr; jər] [det] ,
But **I'm** **still** **a** **whole** **lot** **in** **your** **debt** **,**
但 我是 仍然 一个 所有的 很多 在 你的 债务 ,

但我仍然欠你很多钱，

[frend] .
friend **.**
朋友 .

朋友。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [kæʃ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [æn; ən] - - - [æn; ən] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I **owe** **you** **for** **all** **the** **cash** **in** **my** **pocket** **an** **'** **-** **-** **an** **'** **for** **a** **pint** **of** **the**
我 欠 你 为了 全部 这 现金 在 我的 口袋 一个 - - - 一个 - 为了 一个 品脱 的 这
[stʌf] [ðæt] [kɪld] ['fɑːðər] - - [æn; ən] - - - [æn; ən] - ['meɪbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['biːtɪn] - [ðæt] [maɪt] [ʌv; əv]
Stuff **that** **Killed** **Father** **-** **-** **an** **'** **-** **-** **an** **'** **maybe** **for** **a** **beatin** **'** **that** **might** **of**
东西 那 被杀 父亲 - - 一个 - - - 一个 - 或许 为了 一个 殴打 - 那 可能 的
[kɪld] [ˌem 'iː] .
killed **me** **.**
被杀 我 .

我欠你口袋里所有的现金，还有——还有那杯害死我父亲的酒——还有——可能还欠你一顿差点要了我的命的殴打。

[tʃʌm] ,
Chum **,**
密友 ,

密友，

[aɪ] [ges] [gɑːd][dɪd][ə; eɪ]['riːəl] ['deɪz] [wɜːrk] [wen] [hiː; hi] [bɪlt] [juː; jʊ] .

I	guess	God	did	a	real	day's	work	when	He	built	you	.
我	猜测	上帝	做过	一个	真实的	天	工作	什么时候	他	建造	你	.

看来上帝创造你的时候真的花了一整天的时间。

[aɪ] - - [aɪ] - - [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .

I	-	-	I	-	-	Let	it	go	at	that	.
我	-	-	我	-	-	让	它	去	在	那	.

我……我……就此打住吧。

['oʊnli][aɪ] [eint] [fər'gɛtɪn] - .

Only	I	ain't	forgettin	'	.
仅有的	我	不是	忘记	-	.

但我没有忘记。

[nɔːr] [jet] [aɪ] [eint] [laɪbəl][tuː; tə] [fər'get] .

Nor	yet	I	ain't	li'ble	to	forget	.
也不	然而	我	不是	轻便的	到	忘记	.

但我还没做好忘记的准备。

[kʌm] [ɑːn] [hoʊm] .

Come	on	home	.
来	在	家	.

回家吧。

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ðə; ði] ['tʃætərz] !

I'm	a	-	gittin	'	the	chatters	!
我是	一个	-	吉廷	-	这	闲聊	!

我正在和大家聊天!

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːdli] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ['dɔgz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	had	been	stroking	the	oddly	unresponsive	dog's	head	as	he	spoke	.
"	他	有	到过	抚摸	这	奇怪	无反应	狗的	头	作为	他	辐	.

“他一边说话，一边抚摸着那只反应异常迟钝的狗的头。”

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[lɪŋk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kuːl] ,

Link	realized	that	the	night	was	cool	,
关联	已实现	那	这	夜晚	曾是	凉爽的	,

林克意识到夜晚很凉爽。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [drentʃt] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [laɪk] [aɪs][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

that	his	drenched	clothes	were	like	ice	on	him	,
那	他的	湿透了	衣服	是	喜欢	冰	在	他	,

他湿透的衣服像冰块一样贴在他身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [riˈækʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kən'dʒestɪv] [tʃɪl] .

and	that	the	cold	and	the	shock	reaction	were	giving	him	a	sharp	congestive	chill	.
和	那	这	寒冷的	和	这	震惊	反应	是	给予	他	一个	锋利的	充血性	寒意	.

寒冷和休克反应让他感到一阵剧烈的充血性寒战。

['wɔːkɪŋ]	[fæst]	[tuː; tə]	[rɪ'stɔːr]	[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[nʌmd]	['bɑːdi]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ɔːf]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]
Walking	**fast**	**to**	**restore**	**circulation**	**to**	**his**	**numbed**	**body**	**he**	**made**	**off**	**for**	**his**
步行	快速地	到	恢复	循环	到	他的	麻木	身体	他	制成	离开	为了	他的

['dɪstənt]	['fɑːrmhaʊs]	,
distant	**farmhouse**	**,**
遥远	农家	,

为了恢复麻木的身体血液循环，他快步走着，朝着远处的农舍进发去。

[tʃʌm]	['pætərɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	.
Chum	**pattering**	**along**	**at**	**his**	**heels**	**.**
密友	打节拍	沿着	在	他的	高跟鞋	.

小家伙跟在他身后轻快地走着。

[ðə; ði]	['ræpɪd]	[wɔːk]	[set]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[gloʊ]	.
The	**rapid**	**walk**	**set**	**him**	**into**	**a**	**glow**	**.**
这	迅速的	走	放	他	进入	一个	辉光	.

快速的步伐让他容光焕发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《他的狗》(His Dog)
第3/7页

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hoʊm][ænd; ənd][hæd; həd] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][wet]
But **by** **the** **time** **he** **had** **reached** **home** **and** **had** **stripped** **off** **his** **wet**
但 经过 这 时间 他 有 达到 家 和 有 脱衣舞 离开 他的 湿的
[kloʊðz] [ænd; ənd] [swɔðd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['blæŋkɪt] ,
clothes **and** **swathed** **himself** **in** **a** **rough** **blanket** **,**
衣服 和 裹挟着 他自己 在 一个 粗糙的 毯子 ,

但当他回到家，脱掉湿衣服，裹上一条粗糙的毯子后，

[hɪz; ɪz] ['rækt] [nəːvs] ['riːə'səːtid] [ðəm'selvz] .
his **racked** **nerves** **reasserted** **themselves** **.**
他的 架子 神经 重申 他们自己 .

他紧张的情绪再次涌上心头。

[hiː; hi] [kreivd] [ə; eɪ][drɪŋk] - - [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [drɪŋks] - - [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [pɔɪz] .
He **craved** **a** **drink** **-** **-** **a** **number** **of** **drinks** **-** **-** **to** **restore** **his** **wonted** **poise** **.**
他 渴望 一个 喝 - - 一个 数字 的 饮料 - - 到 恢复 他的 惯常 沉着 .

他渴望喝上一杯——而且是好几杯——以恢复他往日的沉着冷静。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [læmp] ,
Lighting **the** **kitchen** **lamp** **,**
灯光 这 厨房 灯 ,

点亮厨房灯

[hiː; hi][set][ðə; ði] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [θɪk] ['tʌmblər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
he **set** **the** **whisky** **bottle** **on** **the** **table** **and** **put** **a** **thick** **tumbler** **alongside** **it** **.**
他 放 这 威士忌酒 瓶子 在 这 桌子 和 放 一个 厚的 不倒翁 旁边 它 .

他把威士忌酒瓶放在桌子上，旁边放了一个厚底玻璃杯。

[tʃʌm] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fiːt] .
Chum **was** **lying** **at** **his** **master's** **feet** **.**
密友 曾是 说谎 在 他的 硕士学位 脚 .

Chum 躺在主人的脚边。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ferɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .
In **front** **of** **Ferris** **was** **a** **pint** **of** **good** **cheer** **.**
在 正面 的 费里斯 曾是 一个 品脱 的 好的 欢呼 .

费里斯面前摆着一杯令人愉悦的啤酒。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [braɪt] [ænd; ənd]['koʊzi] .
The **lamplight** **made** **the** **kitchen** **bright** **and** **cozy** **.**
这 灯光 制成 这 厨房 明亮的 和 舒适 .

灯光让厨房明亮而温馨。

[lɪŋk] [felt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] [wel] - ['biːɪŋ] [pər'veɪd] [hɪm; ɪm] .
Link **felt** **a** **sense** **of** **utter** **well** **-** **being** **pervade** **him** **.**
关联 毛毡 一个 感觉 的 说出 出色地 - 存在 弥漫 他 .

林克感到一股无比的幸福感涌上心头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hoʊm] - - [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
This **was** **home** **-** **-** **this** **was** **the** **real** **thing** **.**
这 曾是 家 - - 这 曾是 这 真实的 事物 .

这就是家——这才是真正的家。

[θriː] [sək'sesɪv] [ænd; ənd][mæn] - [saɪz] [drɪŋks] [ʌv; əv] ['wɪski] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔːr]

Three	successive	and	man	-	size	drinks	of	whisky	presently	made	it	seem	more
三	连续	和	男人	-	尺寸	饮料	的	威士忌酒	目前	制成	它	似乎	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ðiː]['riːəl] [θɪŋ] .

and	more	the	real	thing	.
和	更多的	这	真实的	事物	.

连续三杯足足一大杯的威士忌下肚，让人感觉越来越像是真的了。

[ðeɪ] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] ,

They	made	all	things	seem	possible	,
他们	制成	全部	事物	似乎	可能的	,

他们让一切似乎都成为可能。

[ænd; ənd][moʊst] [θɪŋz] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

and	most	things	highly	desirable	.
和	最多	事物	高度	理想	.

以及大多数令人非常渴望的东西。

[lɪŋk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] .

Link	wanted	to	sing	.
关联	通缉	到	唱歌	.

林克想唱歌。

[ænd; ənd]['æftər] [tuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [drɪŋks] [hiː; hi]['grætɪfaɪd] [ðɪs] [teɪst] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ]

And	after	two	additional	drinks	he	gratified	this	taste	by	lifting	his	voice	in	a
和	后	二	额外的	饮料	他	满意	这	品尝	经过	举重	他的	嗓音	在	一个

['hɪkʌp] - ['pʌŋktʃueɪtɪd] ['dɪti] [ə'drest] [tuː; tə][wʌn] ['dʒeni] ,

hiccup	-	punctuated	ditty	addressed	to	one	Jenny	,
打嗝	-	标点符号	小调	已解决	到	一	珍妮	,

又喝了两杯之后，他便用打嗝声中夹杂着的嗓音，唱起了一首献给珍妮的小调，以满足他的这种欲望。

[huːm] [ðə; ðiː] ['sɪŋər] [ɪg'zɔːtid] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ðiː] [klaʊdz] [roʊld] [baɪ] .

whom	the	singer	exhorted	to	wait	till	the	clouds	rolled	by	.
谁	这	歌手	劝勉	到	等待	直到	这	云	滚动	经过	.

歌手劝他们耐心等待，直到乌云散去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [ə'piːl] [baɪ][ə; eɪ] ['rʊrəl] ['lɪrɪk] [wɪtʃ] [ri'saitid] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['wɪrisəm]

He	was	following	this	appeal	by	a	rural	lyric	which	recited	in	somewhat	wearisome
他	曾是	下列的	这	上诉	经过	一个	乡村的	歌词	哪个	背诵	在	有些	令人厌倦的

['toʊnl] [mə'nɑːtəni] [ðə; ðiː] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊl] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['maʊnt(ə)n] ,

tonal	monotony	the	adventures	of	a	Little	Black	Bull	that	came	Over	the	Mountain	,
音调	单调	这	冒险	的	一个	小的	黑色的	公牛	那	来了	超过	这	山	,

随后，他创作了一首乡村抒情诗，用略显单调乏味的音调吟诵了一头小黑牛翻山越岭的冒险故事。

[wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [tʃʌm] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

when	he	observed	that	Chum	was	no	longer	lying	at	his	feet	.
什么时候	他	观察到	那	密友	曾是	不	更长	说谎	在	他的	脚	.

当他发现楚姆不再躺在他脚边时。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ðiː][dɔːg][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] ,

the	dog	was	in	a	far	corner	of	the	room	,
这	狗	曾是	在	一个	远的	角落	的	这	房间	,

狗在房间的角落里。

[prest] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [kloʊzd] ['aʊtər] [dɔːr] ,

pressed	close	to	the	closed	outer	door	,
按下	关闭	到	这	关闭	外	门	,

紧贴着紧闭的外门，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [krest] [ænd; ənd] [rʌf] [ə; eɪ] - [druːp] .

and	with	crest	and	ruff	a	-	droop	.
和	和	波峰	和	粗糙	一个	-	下垂	.

并且冠羽和颈羽下垂。

['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɛts] [dɪ'fekʃn] ,

Puzzled	by	his	pet's	defection	,
困惑	经过	他的	宠物	叛逃	,

他对自己宠物的背叛感到困惑，

[lɪŋk] [ɪm'pɪriəsli] [kə'mɑːndid] [tʃʌm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [pleɪs] .

Link	imperiously	commanded	Chum	to	return	to	his	former	place	.
关联	专横跋扈	命令	密友	到	返回	到	他的	以前的	地方	.

林克傲慢地命令查姆回到他原来的地方。

[ðə; ði] ['kɑːli] ,

The	collie	,
这	柯利犬	,

柯利犬

[ɪn][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [ə'biːdiəns] ,

in	most	unwilling	obedience	,
在	最多	不情愿	服从	,

在极不情愿的情况下服从，

[tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['drɪŋkər] .

turned	about	and	came	slowly	toward	the	drinker	.
转向	关于	和	来了	缓慢地	朝向	这	饮酒者	.

转身慢慢走向喝酒的人。

['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [tʃʌmz] ['splendɪd] ['bɑːdi][toʊld][ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

Every	line	of	Chum's	splendid	body	told	of	reluctance	to	approach	his	master	.
每一个	线	的	朋友的	灿烂	身体	讲述	的	不情愿	到	方法	他的	掌握	.

Chum健美的身躯上的每一条线条都诉说着他不愿接近主人的心声。

[ðə; ði] [diːp] - [set] ,

The	deep	-	set	,
这	深的	-	放	,

深埋的，

[dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [dɪs'gʌst] .

dark	eyes	were	eloquent	of	a	frightened	disgust	.
黑暗的	眼睛	是	雄辩	的	一个	害怕	厌恶	.

那双深邃的眼睛里流露出恐惧和厌恶。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ferɪs] [æz; əz][æt; ət][sʌm; səm] - ['streɪndʒər] .

He	looked	at	Ferris	as	at	some	loathely	stranger	.
他	看起来	在	费里斯	作为	在	一些	-	陌生人	.

他看着费里斯，就像看着一个令人厌恶的陌生人。

[ðə; ði][glæd] [laɪt] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] ,

The	glad	light	of	loyalty	,
这	高兴的	光	的	忠诚	,

忠诚的喜悦之光

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [træns'fɪgjəd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wen] [lɪŋk] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	always	had	transfigured	his	visage	when	Link	called	to	him	,
哪个	总是	有	变形	他的	面容	什么时候	关联	称为	到	他	,

每当林克呼唤他时，他的容貌总会发生变化。

[wʌz; wəz] ['woʊfəli] ['lækɪŋ] .

was	woefully	lacking	.
曾是	可悲地	缺乏	.

严重不足。

[drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Drunk	**as**	**he**	**was**	**Ferris**	**could**	**not**	**help**	**noticing**	**the**	**change**	**.**
醉	作为	他	曾是	费里斯	可以	不是	帮助	注意到	这	改变	.

尽管喝得酩酊大醉，费里斯还是注意到了这种变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

And	**he**	**marveled**	**at**	**it**	**.**
和	他	惊叹	在	它	.

他对此感到惊叹不已。

" - ['mætər] ?

"	**Whasser**	**matter**	**?**
"	-	事情	?

“什么事？”

" [biː; bi] [diˈmɑːndid] ['trʌkjələntli] .

"	**be**	**demanded**	**truculently**	**.**
"	是	要求	蛮横地	.

被粗暴地要求。

" [wʌt] [eɪlz] [jər] ?

"	**What**	**ails**	**yer**	**?**
"	什么	疾病	你的	?

你怎么了？

- [hɪr] ,

C'm	**here**	**,**
-	这里	,

我在这里，

[aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] !

I'm	**tellin**	**'**	**you**	**!**
我是	告诉	-	你	!

我跟你说！

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [rʌf] [kə'res] [tuː; tə][ðə; ði] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑːli] .

"	**He**	**stretched**	**out**	**his**	**hand**	**in**	**rough**	**caress**	**to**	**the**	**slowly**	**approaching**	**collie**	**.**
"	他	拉伸	出去	他的	手	在	粗糙的	抚摸	到	这	缓慢地	接近	柯利犬	.

他伸出手，粗暴地抚摸着缓缓走近的牧羊犬。

[tʃʌm] [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv]['kæstər] [ɔɪl] .

Chum	**shrank**	**back**	**from**	**the**	**touch**	**as**	**a**	**child**	**from**	**a**	**dose**	**of**	**castor**	**oil**	**.**
密友	缩小	后退	从	这	触碰	作为	一个	孩子	从	一个	剂量	的	蓖麻	油	.

小时候，查姆因为服用过蓖麻油而害怕别人碰他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] .

There	**was**	**no**	**fear**	**now**	**in**	**his**	**aspect**	**.**
那里	曾是	不	害怕	现在	在	他的	方面	.

他脸上已无恐惧之色。

['oʊnli] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [ʌn'hæpinəs] .

Only	**disgust**	**and**	**a**	**poignant**	**unhappiness**	**.**
仅有的	厌恶	和	一个	令人心酸的	不快乐	.

只有厌恶和深深的悲伤。

[ænd; ənd] ,

And	**,**
和	,

和，

[ɔːl] ['sʌd(ə)nli] ,

all	**suddenly**	**,**
全部	突然	,

突然之间，

[lɪŋk] ['ferɪs] [ˌʌndər'stʊd] .

Link	Ferris	understood	.
关联	费里斯	理解	.

Link Ferris明白了。

[hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	himself	did	not	know	how	the	knowledge	came	to	him	.
他	他自己	做过	不是	知道	如何	这	知识	来了	到	他	.

他自己也不知道这些知识是如何获得的。

[ə; eɪ]['keɪnaɪn] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]

A	canine	psychologist	might	perhaps	have	told	him	that	there	is	always	an
一个	犬类	心理学家	可能	也许	有	讲述	他	那	那里	是	总是	一个

[ə'kʌlt] [tə'lepəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [dɔːg][ænd; ənd][ɪts]['mæstər] ,

occult	telepathy	between	the	mind	of	a	thoroughbred	dog	and	its	master	,
神秘学	心灵感应	之间	这	头脑	的	一个	纯种马	狗	和	它是	掌握	,

犬类心理学家或许会告诉他，纯种犬和主人之间总是存在一种神秘的心灵感应。

[ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

a	power	which	gives	them	a	glimpse	into	each	other's	processes	of	thought	.
一个	力量	哪个	给予	他们	一个	一瞥	进入	每个	其他的	流程	的	想法	.

这种能力使他们能够窥见彼此的思考过程。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ðer; ðər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [θɪŋ] .

But	there	was	no	such	psychologist	there	to	explain	the	thing	.
但	那里	曾是	不	这样的	心理学家	那里	到	解释	这	事物	.

但当时并没有心理学家在场解释这件事。

[nɔːr] [dɪd] [lɪŋk] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] .

Nor	did	Link	need	it	explained	.
也不	做过	关联	需要	它	解释	.

林克也不需要别人解释。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

It	was	enough	for	him	that	he	knew	.
它	曾是	足够的	为了	他	那	他	知道	.

他知道这些就足够了。

[hiː; hi] [nuː] ,

He	knew	,
他	知道	,

他知道，

[æz; əz][baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

as	by	revelation	,
作为	经过	启示	,

正如启示所言，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] [dɔːg] [naʊ] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lɪŋk] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .

that	his	adoring	dog	now	shunned	him	because	Link	was	drunk	.
那	他的	崇拜	狗	现在	被排斥	他	因为	关联	曾是	醉	.

因为林克喝醉了，他那只爱他的狗现在都疏远他了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

From	the	first	,
从	这	第一的	,

从一开始，

[tʃʌmz] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːgərli] ['hæpi] [ə'biːdiəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

Chum's	**look**	**of**	**utter**	**worship**	**and**	**his**	**eagerly**	**happy**	**obedience**	**had**	**been**	**a**
朋友的	看	的	说出	崇拜	和	他的	急切地	快乐的	服从	有	到过	一个

[dʒɔɪ][tuː; tə] [lɪŋk] .

joy	**to**	**Link**	**.**
喜悦	到	关联	.

Chum 脸上流露出的崇拜神情和欣然服从的神情，让 Link 感到无比欣慰。

[ðə; ði] ['sʌtəli] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [-] [dɪ'miːnər] ['dʒɑːrd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði]['mænz]

The	**subtly**	**complete**	**change**	**in**	**his**	**worshiper's**	**demeanor**	**jarred**	**sharply**	**on**	**the**	**man's**
这	微妙地	完全的	改变	在	他的	崇拜者的	风度	罐装	尖锐地	在	这	男人的

[rɔː] [nəːvs] .

raw	**nerves**	**.**
生的	神经	.

信徒态度的微妙而彻底的转变，深深刺痛了男人脆弱的神经。

[hiː; hi] [felt] ['veɪgli] [ˌʌn'kliːn] - - [ʃeɪmd] .

He	**felt**	**vaguely**	**unclean**	**-**	**-**	**shamed**	**.**
他	毛毡	依稀	不洁	-	-	羞愧	.

他感到一种莫名的不洁——羞愧。

[ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paɪəs]['hjuːmən] ['nebəz] [æz; əz][hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn]

The	**contempt**	**of**	**such**	**of**	**his**	**pious**	**human**	**neighbors**	**as**	**had**	**passed**	**him**	**in**
这	鄙视	的	这样的	的	他的	虔诚的	人类	邻居	作为	有	通过了	他	在

[ðə; ði][roʊd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spriːz] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [lɪŋk] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

the	**road**	**during**	**his**	**sprees**	**had**	**affected**	**Link**	**not**	**at**	**all**	**.**
这	路	期间	他的	狂欢	有	做作的	关联	不是	在	全部	.

林克在四处作恶时，那些与他擦肩而过的虔诚的人类邻居们的蔑视丝毫没有影响到他。

[nɔːr] [naʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [swept] ['oʊvər]

Nor	**now**	**could**	**he**	**understand**	**the**	**queer**	**feeling**	**of**	**humiliation**	**that**	**swept**	**over**
也不	现在	可以	他	理解	这	酷儿	感觉	的	屈辱	那	扫荡	超过

[hɪm; ɪm][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [rɪ'pʌgnəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪr] [bruːt] [biːst] .

him	**at**	**sight**	**of**	**the**	**horrified**	**repugnance**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**this**	**mere**	**brute**	**beast**	**.**
他	在	视线	的	这	惊恐万分	厌恶	在	这	眼睛	的	这	仅仅	蛮力	兽	.

现在，他也无法理解看到这头野兽眼中流露出的恐惧和厌恶时，心中涌起的那种奇怪的羞辱感。

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][hɑːt] [vek'seɪʃn] .

It	**roused**	**him**	**to**	**a**	**gust**	**of**	**hot**	**vexation**	**.**
它	唤醒	他	到	一个	阵风	的	热的	烦恼	.

这激起了他一阵强烈的恼怒。

" [ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	**Shamed**	**of**	**me**	**,**
"	羞愧	的	我	,

“我为我感到羞耻，”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

are	**you**	**?**
是	你	?

你是?

" [hiː; hi] [grʌntid] ['fɪrsli] .

"	**he**	**grunted**	**fiercely**	**.**
"	他	哼哼	激烈地	.

他狠狠地哼了一声。

" [ə; eɪ]['dɜːrti] [fɔːr] - [legd] ['krɪtərz] - [ʃeɪmd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hiː; hi] - [mæn] ,

"	**A**	**dirty**	**four**	**-**	**legged**	**critter's**	**'**	**shamed**	**of**	**a**	**he**	**-**	**man**	**,**
"	一个	肮脏的	四	-	腿	小动物的	-	羞愧	的	一个	他	-	男人	,

“一只肮脏的四条腿小动物为一位男子汉感到羞愧，

[heɪ] ?
hey **?**
嘿 ?

嘿?

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[wiːl] [lɪk] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
we'll **lick** **that** **out** **of** **you** **,**
出色地 舔 那 出去 的 你 ,

我们会把你那句话舔干净的。

[dæm] - [suːn] !
dam **'** **soon** **!**
坝 - 很快 !

很快就要下水了!

" [ˈləːtʃiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" **Lurching** **to** **his** **feet** **,**
" 踉跄跄 到 他的 脚 ,

他踉跄着站了起来，

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [bruːm] [ˈhænd(ə)l] .
he **snatched** **up** **a** **broom** **handle** **.**
他 抢夺 向上 一个 扫帚 处理 .

他抓起一根扫帚柄。

[hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmenəsɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði][dɔːg] .
He **waved** **it** **menacingly** **over** **the** **dog** **.**
他 挥手 它 威胁地 超过 这 狗 .

他恶狠狠地在狗面前挥舞着它。

[tʃʌm] [geɪv] [bæk] [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] .
Chum **gave** **back** **not** **an** **inch** **.**
密友 给予 后退 不是 一个 英寸 .

Chum 寸步不让。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
Under **the** **threat** **of** **a** **beating** **he** **stood** **his** **ground** **,**
在下面 这 威胁 的 一个 殴打 他 站立 他的 地面 ,

在遭到殴打的威胁下，他仍然坚守阵地。

[hɪz; ɪz] [breɪv] [aɪz] [ˈstedfæst] ,
his **brave** **eyes** **steadfast** **,**
他的 勇敢的 眼睛 坚定不移 ,

他勇敢的眼神坚定不移，

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[ˈləːkiŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmɪstɪk] [depθs] ,
lurking **in** **their** **mystic** **depths** **,**
潜伏 在 他们的 神秘 深度 ,

潜伏在它们神秘的深处，

[ðæt] [seɪm] [glɪnt] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊfl] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] .
that **same** **glint** **of** **sorrowful** **wonder** **and** **disgust** **.**
那 相同的 闪烁 的 悲伤 想知道 和 厌恶 .

那抹悲伤的惊奇和厌恶交织的光芒。

[ʌp] [wɜːrl] [ðə; ði] ['bruːmstɪk] .
Up whirled the broomstick .
向上 旋转 这 扫帚 .

扫帚向上挥舞。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [smaɪt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [ʃʊl] [dɜːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [dɔːg] .
But when it fell it did not smite athwart the shoul ders of the sorrowing dog .
但 什么时候 它 跌倒 它 做过 不是 惩击 横穿 这 应该 ders 的 这 悲伤 狗 .

但是，当它掉下来时，并没有砸到那只悲伤的狗的肩膀上。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[ˌaɪ 'tiː] ['klætərd] ['hɑːrmləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [flɔːr] .
it clattered harmlessly to the board floor .
它 咔嗒咔嗒地 无害地 到 这 木板 地面 .

它无害地哐当一声掉落在木地板上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ['ɔːlsoʊ] [slʌmpt] [lɪŋk] ['ferɪs] ,
And to the floor also slumped Link Ferris ,
和 到 这 地面 还 瘫倒 关联 费里斯 ,

林克·费里斯也瘫倒在地。

[hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ɔːl] [gɔːn] ,
his nerve all gone ,
他的 神经 全部 已消失 ,

他彻底泄气了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɑːgi] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'mɔːrs] .
his heart soggy with sudden remorse .
他的 心 湿漉漉的 和 突然 悔恨 .

他心中涌起一阵突如其来的悔恨。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [θʌdid] [ðə; ði][mæn] ,
To his knees thudded the man ,
到 他的 膝盖 砰的一声 这 男人 ,

那人重重地跪倒在地。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːli] .
close beside the collie .
关闭 旁 这 柯利犬 .

紧挨着牧羊犬。

[frʌm; frəm] ['lɪŋks] [θroʊt] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [greɪt] ['stræŋgld] ['sɒbz] [wɪtʃ] ['tɔːrtʃərd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi]
From Link's throat were bursting great strangled sobs which tortured his whole body
从 链接 喉 是 爆发 伟大的 被勒死 啜泣 哪个 受折磨 他的 所有的 身体
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld]['dʒʌmb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪti] [tuː; tə] [hɪr] .
and made his speech a tangled jumble that was not pretty to hear .
和 制成 他的 演讲 一个 纠缠不清 杂乱 那 曾是 不是 漂亮的 到 听到 .

林克的喉咙里迸发出巨大的、压抑的抽泣声，这抽泣声折磨着他的全身，使他的言语变得含糊不清，听起来十分难听。

" [tʃʌm] !
" Chum !
" 密友 !

“密友！

" [hiː; hi] [weɪld] ['broʊkənli] ,
" he wailed brokenly ,
" 他 哀嚎 破碎地 ,

他断断续续地哀嚎着。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgz] [hjuːdʒ] [rʌf] [ɪn][bəuθ] ['ʃeɪki] [hændz] .

clutching	the	dog's	huge	ruff	in	both	shaky	hands	.
紧握	这	狗的	巨大的	粗糙	在	两个都	摇晃	双手	.

她用颤抖的双手紧紧抓住狗狗巨大的颈毛。

" [tʃʌm] ,

"	Chum	,
"	密友	,

“密友，

[oʊld] [frend] !

old	friend	!
老的	朋友	!

老朋友！

[gɔːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Gawd	forgive	me	!
天哪	原谅	我	!

老天饶恕我！

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] - - [æn; ən] - [frʌm; frəm]['gɔɪn] - [broʊk] ,

You	saved	me	from	drowndin	'	an	'	from	goin	'	broke	,
你	已保存	我	从	-	-	一个	-	从	去	-	打破	,

你救我免于溺水和破产，

[ðɪs] [naɪt] !

this	night	!
这	夜晚	!

今晚！

[juː; jʊ] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [frend] [ðæt] ['evər] [kɛəd] [ə; eɪ] [hæŋ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv][ɔːr] [ded] !

You	been	the	only	friend	that	ever	cared	a	hang	if	I	was	alive	or	dead	!
你	到过	这	仅有的	朋友	那	曾经	关心	一个	悬挂	如果	我	曾是	活	或者	死的	!

你是唯一一个真正关心我生死的朋友！

[æn; ən] - - - [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [lɪk] [juː; jʊ] !

An	'	-	-	an	'	I	was	goin	'	to	lick	you	!
一个	-	-	-	一个	-	我	曾是	去	-	到	舔	你	!

我本来要舔你的！

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [læm'bæst] [juː; jʊ] .

I	was	goin	'	to	lambaste	you	.
我	曾是	去	-	到	兰巴斯特	你	.

我本来想狠狠地批评你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːstli] [biːst] [ðæn; ðən][juː; jʊ][biː; bi] .

Because	I	was	a	beastlier	beast	than	YOU	be	.
因为	我	曾是	一个	更凶猛	兽	比	你	是	.

因为我比你更凶残。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] [ðæt]

I	was	goin	'	to	do	it	because	you	was	so	much	better	than	me	that
我	曾是	去	-	到	做	它	因为	你	曾是	所以	很多	更好的	比	我	那

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [meɪd] [sɪk] [baɪ][maɪ] ['biːn] - [ə; eɪ] [hɔːg] .

you	was	made	sick	by	my	bein	'	a	hawg	.
你	曾是	制成	生病的	经过	我的	是	-	一个	野猪	.

我本来打算这么做，因为你比我优秀得多，你很讨厌我像头猪一样。

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz][mæd][æt; ət][juː; jʊ]['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] .

An	'	I	was	mad	at	you	fer	it	.
一个	-	我	曾是	疯狂的	在	你	fer	它	.

我当时为此生你的气。

[aɪm] - -
I'm - -
我是 - -

我是 -

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦,

[aɪm] - [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
I'm shameder than you are !
我是 - 比 你 是 !

我比你还羞愧!

[tʃʌm] !
Chum !
密友 !

密友!

['ɑːnɪst] [tuː; tə] [gɔːd] ,
Honest to Gawd ,
诚实的 到 天哪 ,

向上帝发誓,

[aɪ][ˌeɪ 'em] !
I am !
我 是 !

我是!

[wəʊnt] [juː; jʊ] [meɪk] [frendz] [ə'gen] ?
Won't you make friends again ?
惯于 你 制作 朋友们 再次 ?

你难道不想再交朋友吗?

[pliːz] ,
PLEASE ,
请 ,

请,

[tʃʌm] !
Chum !
密友 !

密友!

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然,

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['mɔːdlɪn] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] .
this was a most ridiculous and maudlin way to talk .
这 曾是 一个 最多 荒谬的 和 感伤 方式 到 讲话 .

这种说话方式真是荒谬又伤感。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且,

[noʊ][mæn] [biˈlɔŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][dɔːg] ,

no	man	belongs	on	his	knees	beside	a	dog	,
不	男人	属于	在	他的	膝盖	旁	一个	狗	,

没有人应该跪在狗旁边。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][biː; bi][ə; eɪ][sɔːt][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] .

even	though	the	man	be	a	sot	and	the	dog	a	thoroughbred	.
甚至	尽管	这	男人	是	一个	酒	和	这	狗	一个	纯种马	.

即使那人是个酒鬼，而那条狗是纯种马。

[ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ]['moʊmənts] [lɪŋk] ['ferɪs] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] .

In	his	calmer	moments	Link	Ferris	would	have	known	this	.
在	他的	更平静	时刻	关联	费里斯	会	有	已知	这	.

在林克·费里斯平静的时候，他应该明白这一点。

[ə; eɪ] [haɪ] - [bred] ['kɑːli] ,

A	high	-	bred	collie	,
一个	高的	-	繁殖	柯利犬	,

一只血统优良的柯利犬，

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[hæz; həz][noʊ][juːz][fɔːr; fər] ['slɑːpi] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

has	no	use	for	sloppy	emotion	,
有	不	使用	为了	邋遢	情感	,

不需要草率的情感表达。

[bʌt; bət] [ʃʌnz] [ɪts] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [wel] - [naɪ] [æz; əz] [dɪsˈgʌstɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌnz] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

but	shuns	its	exhibition	well	-	nigh	as	disgustedly	as	he	shuns	a	drunkard	.
但	回避	它是	展览	出色地	-	夜	作为	厌恶地	作为	他	回避	一个	酒鬼	.

但他对展览的厌恶程度几乎与对醉汉的厌恶程度一样。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪˈlɑːdʒɪkl] ['riːz(ə)n] ,

for	some	illogical	reason	,
为了	一些	不合逻辑	原因	,

出于某种不合逻辑的原因，

[tʃʌm] [dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃivəriŋ] [klʌtʃ] [ʌv; əv]

Chum	did	not	seek	to	withdraw	his	aristocratic	self	from	the	shivering	clutch	of
密友	做过	不是	寻找	到	提取	他的	贵族	自己	从	这	瑟瑟发抖	离合器	的

[ðə; ði] [rɪˈpentənt] [saʊs] .

the	repentant	souse	.
这	悔改的	汤	.

Chum并没有试图从忏悔的醉汉颤抖的怀抱中抽身而出，摆脱他那贵族般的身份。

[ɪnˈsted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] [fled] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

the	expression	of	misery	and	repugnance	fled	as	if	by	magic	from	his
这	表达	的	苦难	和	厌恶	逃亡	作为	如果	经过	魔法	从	他的

['bruːdɪŋ] [aɪz] .

brooding	eyes	.
沉思	眼睛	.

他那双阴郁的眼睛里，痛苦和厌恶的神情仿佛被魔法般消失了。

['ɪntuː][ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [pleɪs] [liːpt] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [kiːn] [sə'lɪsɪtuːd] .

Into	them	in	its	place	leaped	a	light	of	keen	solicitude	.
进入	他们	在	它是	地方	跳跃	一个	光	的	敏锐的	关怀	.

取而代之的是，一丝关切的光芒跃入其中。

[hiː; hi] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [swei] ['niːlɪŋ] [mæn] ,

He	pressed	closer	to	the	swayingly	kneeling	man	,
他	按下	更近	到	这	摇晃着	跪着	男人	,

他更靠近了那个摇摇晃晃跪着的男人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌpθrʌst] ['mʌzl] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['blʌbərɪŋ] [feɪs] .

and	with	upthrust	muzzle	sought	to	kiss	the	blubbering	face	.
和	和	上升	枪口	寻求	到	吻	这	呜咽	脸	.

它抬起嘴，想要亲吻那张呜咽的脸。

[ðə; ði] ['wɪski] [riːk] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər] .

The	whisky	reek	was	as	strong	as	ever	.
这	威士忌酒	臭	曾是	作为	强的	作为	曾经	.

威士忌的气味依然浓烈。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [tʃʌmz] [soʊl] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] .

But	something	in	Chum's	soul	was	stronger	.
但	某物	在	朋友的	灵魂	曾是	更强	.

但楚姆内心深处有一种更强大的力量。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːdlɪn] [ˌʌn'noʊn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

He	seemed	to	know	that	the	maudlin	Unknown	had	vanished	,
他	似乎	到	知道	那	这	感伤	未知	有	消失了	,

他似乎知道那个伤感的陌生人已经消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mæstər][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] - - [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mæstər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn]

and	that	his	dear	master	was	back	again	-	-	his	dear	master	who	was	in
和	那	他的	亲爱的	掌握	曾是	后退	再次	-	-	他的	亲爱的	掌握	WHO	曾是	在

['griːvəs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmfətid] .

grievous	trouble	and	who	must	be	comforted	.
严重的	麻烦	和	WHO	必须	是	安慰	.

他亲爱的主人又回来了——他亲爱的主人遇到了大麻烦，需要得到安慰。

['werfɔːr] ,

Wherefore	,
因此	,

因此，

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['lɪkər] [fjuːmz] [noʊ] [lɔːŋgər] [held] [hɪm; ɪm] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [lɪŋk] .

the	sickening	liquor	fumes	no	longer	held	him	aloof	from	Link	.
这	令人作呕	酒	烟雾	不	更长	握住	他	超然	从	关联	.

令人作呕的酒气再也无法让他与林克保持距离。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['aɪsi] [leɪk] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər]

Just	as	the	icy	lake	had	not	deterred	him	from	springing	into	the	water
只是	作为	这	冰冷的	湖	有	不是	威慑	他	从	弹簧	进入	这	水

['æftər][hɪz; ɪz] ['draʊnɪŋ] [gɑːd] ,

after	his	drowning	god	,
后	他的	溺水	上帝	,

就像冰冷的湖面并没有阻止他跳入水中去营救溺水的神明一样，

[ɔːlˈðoʊ] ,
although **,**
虽然 ,

虽然，

[laɪk] [moʊst] [ˈkɔliz] ,
like **most** **collies** **,**
喜欢 最多 柯利犬 ,

像大多数柯利犬一样，

[tʃʌm] [heitid] [tuː; tə] [swɪm] .
Chum **hated** **to** **swim** **.**
密友 憎恨 到 游泳 .

Chum讨厌游泳。

[lɪŋk] ,
Link **,**
关联 ,

关联，

[θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnɜːrvəs] [kəˈlæps] ,
through **his** **own** **nervous** **collapse** **,**
通过 他的 自己的 紧张的 坍塌 ,

因他自身的精神崩溃，

[ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [tʃʌmz] [dɪˈmiːnər] ,
recognized **the** **instant** **change** **in** **Chum's** **demeanor** **,**
认可 这 立即的 改变 在 朋友的 风度 ,

他察觉到楚姆态度的瞬间变化，

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪt] .
and **read** **it** **aright** **.**
和 读 它 好的 .

并正确阅读它。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstreŋθnd] [ðə; ði][oʊld][bɑːnd] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] .
It **strengthened** **the** **old** **bond** **between** **himself** **and** **the** **dog** **.**
它 加强 这 老的 纽带 之间 他自己 和 这 狗 .

这加深了他和狗狗之间原有的感情。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [les] [ˈskɔːnf(ə)l] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
It **somehow** **gave** **him** **a** **less** **scornful** **opinion** **of** **himself** **.**
它 不知何故 给予 他 一个 较少的 轻蔑的 观点 的 他自己 .

这让他对自己少了几分轻蔑。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Presently **he** **got** **to** **his** **feet** **,**
目前 他 得到 到 他的 脚 ,

他随即站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and **with** **the** **collie** **at** **his** **side** **went** **back** **to** **the** **table** **,**
和 和 这 柯利犬 在 他的 边 去 后退 到 这 桌子 ,

他带着牧羊犬回到了桌边。

[wer] [stʊd] [ðə; ði] - - [ˈempti] [flæsk] .
where **stood** **the** **threeparts** **-** **empty** **flask** **.**
在哪里 站立 这 - - 空的 烧瓶 .

那只空了三块的烧瓶放在哪里?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwɜːrkɪŋ] ,
His **face** **working** **,**
他的 脸 在职的 ,

他脸上露出表情，

[lɪŋk] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pɔ:d] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪski] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði]

Link	**opened**	**the**	**window**	**and**	**poured**	**what**	**was**	**left**	**of**	**the**	**whisky**	**out**	**on**	**the**
关联	打开	这	窗户	和	倾倒	什么	曾是	左边	的	这	威士忌酒	出去	在	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

林克打开窗户，把剩下的威士忌倒在了地上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [drə'mætɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] .

There	**was**	**nothing**	**dramatic**	**about**	**his**	**action**	**.**
那里	曾是	没有什么	戏剧性	关于	他的	行动	.

他的行为并没有什么惊人之处。

['ræðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [baɪ] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [rɪ'gret] .

Rather	**it**	**was**	**tinged**	**by**	**very**	**visible**	**regret**	**.**
相当	它	曾是	带点色调	经过	非常	可见的	后悔	.

相反，其中却夹杂着显而易见的悔恨。

['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [tʃʌm] ,

Turning	**back**	**to**	**Chum**	**,**
转弯	后退	到	密友	,

转身回到查姆身边，

[hi:; hi] [sed] ['ʃi:pɪʃli] :

he	**said**	**sheepishly**	**:**
他	说	羞怯地	:

他不好意思地说：

" [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] .

"	**There**	**it**	**goes**	**.**
"	那里	它	去	.

就这样吧。

[æn; ən] - [aɪ] [eint] ['seɪɪn] - [aɪm] ['tɪk(ə)ld] [æt; ət] ['wɑ:stɪn] - [sʌtʃ] [gʊd] [stʌf] .

An	**'**	**I**	**ain't**	**sayin**	**'**	**I'm**	**tickled**	**at**	**wastin**	**'**	**such**	**good**	**stuff**	**.**
一个	-	我	不是	说	-	我是	挠痒	在	浪费	-	这样的	好的	东西	.

我可不是说浪费这么好的东西我会很高兴。

[bʌt; bət] - - ['sʌmhaʊ] [aɪ] [ges] [wi:v] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ʃoʊdaʊn] ,

But	**-**	**-**	**somehow**	**I**	**guess**	**we've**	**come**	**to**	**a**	**showdown**	**,**
但	-	-	不知何故	我	猜测	我们已经	来	到	一个	摊牌	,

但是——不知怎的，我想我们最终还是走到了对峙阶段。

[tʃʌm] ;

Chum	**;**
密友	;

密友;

[ju:; jʊ] [æn; ən] - [ˌem 'i:] .

you	**an**	**'**	**me**	**.**
你	一个	-	我	.

你和我。

[ɪf] [aɪ] [stɪk] [tu:; tə] [bu:z] ,

If	**I**	**stick**	**to**	**booze**	**,**
如果	我	戳	到	豪饮	,

如果我坚持喝酒，

[aɪm][laɪbəl][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [kwɪr] [weɪ] [æn; ən] - [sɪdlɪn] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
I'm li'ble to see you looking at me that queer way an ' sidlin ' away from
我是 轻便的 到 看 你 寻找 在 我 那 酷儿 方式 一个 - 西德林 - 离开 从
[ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;
me all the time ;
我 全部 这 时间 ;

我感觉你总是用那种奇怪的眼神看着我，然后偷偷地躲开我；

[tɪl] ['meɪbi] [æt; ət][læst] [juːd] [get] [plʌm] [sɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [kiːps] ,
till maybe at last you'd get plumb sick of me for keeps ,
直到 或许 在 最后的 你会 得到 垂直 生病的 的 我 为了 保持 ,

或许最终你会彻底厌倦我，永不回头。

[æn; ən] - [laɪt] [aʊt] .
an ' light out .
一个 - 光 出去 .

然后灯灭了。

[æn; ən] - - - [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [buːz] ,
An ' - - I'd rather have YOU than the booze ,
一个 - - - ID 相当 有 你 比 这 豪饮 ,

而且——我宁愿要你，也不要酒。

[sɪns] [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
since I can't have both of you .
自从 我 不能 有 两个都 的 你 .

因为我不能同时拥有你们两个。

['biːn] - ['oʊnli][ə; eɪ] [dɔː^] [ænd; ənd]['nevər]['hævɪn] - ['teɪstɪd] [gʊd] [red] ['lɪkər] ,
Bein ' only a dawg and never havin ' tasted good red liquor ,
贝因 - 仅有的 一个 狗 和 绝不 拥有 - 尝过 好的 红色的 酒 ,

我只是一条狗，从未尝过上好的红酒，

[juː; jʊ][kɑːnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] [bu'keɪ] [aɪm][ə; eɪ] - [θ'rəʊɪn] - [æt; ət][juː; jʊ] [wen] [aɪ][seɪ] [ðæt] ,
you can't know what a big bouquet I'm a - throwin ' at you when I say that ,
你 不能 知道 什么 一个 大的 花束 我是 一个 - 投掷 - 在 你 什么时候 我 说 那 ,

你无法想象我说这话时，心里想的是多么盛情款待。

['niːðər] .
neither .
两者都不 .

两者都不。

[aɪ] - -
I - -
我 - -

我 -

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[lets] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
let's call it a day and go to sleep .
我们来吧 称呼 它 一个 天 和 去 到 睡觉 .

今天就到此为止，我们去睡觉吧。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Next morning ,
" 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
in **the** **course** **of** **nature** **,**
在 这 课程 的 自然 ,

在自然过程中，

[lɪŋk] ['ferɪs] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] .
Link **Ferris** **worked** **with** **a** **splitting** **headache** **.**
关联 费里斯 工作 和 一个 分裂 头痛 .

林克·费里斯当时头痛欲裂，但他仍然坚持工作。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
He **carried** **it** **and** **a** **bad** **taste** **in** **his** **mouth** **,**
他 携带 它 和 一个 坏的 品尝 在 他的 嘴 ,

他带着它，嘴里还残留着一丝苦涩的味道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
for **the** **best** **part** **of** **the** **day** **.**
为了 这 最好的 部分 的 这 天 .

一天中的大部分时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [drɪŋk] ['hedeɪk] [wɪtʃ] ['mɑːrd] [hɪz; ɪz]['leɪbər] ,
But **it** **was** **the** **last** **drink** **headache** **which** **marred** **his** **labor** **,**
但 它 曾是 这 最后的 喝 头痛 哪个 受损 他的 劳动 ,

但最后那次喝酒后引起的头痛却影响了他的工作。

[ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['sʌmər] .
all **that** **long** **and** **happy** **summer** **.**
全部 那 长的 和 快乐的 夏天 .

漫长而快乐的夏天。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʃoʊd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
His **work** **showed** **the** **results** **of** **the** **change** **.**
他的 工作 显示 这 结果 的 这 改变 .

他的作品展现了这种变化带来的成果。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['miːgər] [hɪl] [fɑːrm] .
So **did** **the** **meager** **hill** **farm** **.**
所以 做过 这 微薄 爬坡道 农场 .

那座贫瘠的山坡农场也是如此。

[soʊ][dɪd] ['lɪŋks] ['sɪstəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] .
So **did** **Link's** **system** **and** **his** **pocketbook** **.**
所以 做过 链接 系统 和 他的 袖珍书 .

林克的系统和他的钱包也一样。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ,
As **he** **was** **a** **real** **,**
作为 他 曾是 一个 真实的 ,

因为他是一个真正的，

[lɪv; laɪv]['hjuːmən][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['tempərəns] [trækt]['hɪroʊ] ,
live **human** **and** **not** **a** **temperance** **tract** **hero** **,**
居住 人类 和 不是 一个 节制 通道 英雄 ,

活生生的人，而不是禁酒宣传册上的英雄人物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi]['gɜːrdɪd] ['bɪtərli] [æt; ət][hɪz; ɪz][self] - [ɪn'fɔːrst] ['æbstɪnəns] .
there **were** **times** **when** **he** **girded** **bitterly** **at** **his** **self** **-** **enforced** **abstinence** **.**
那里 是 时代 什么时候 他 加固 苦涩地 在 他的 自己 - 强制执行 节制 .

有时他会对自己强加的禁欲感到痛苦不堪。

[wer] [wɜːr; wər] [taɪmz] ,
Where **were** **times** **,**
在哪里 是 时代 ,

往昔岁月在哪里?

[tuː] - - [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [mə'leriə] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['kʌtˌwɜːrm]

too	-	-	when	he	had	a	touch	of	malaria	and	again	when	the	cutworms
也	-	-	什么时候	他	有	一个	触碰	的	疟疾	和	再次	什么时候	这	切根虫

['slɔːtəd] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [tə'meɪtoʊz] - - [wen] [hiː; hi] [jəːnd] [ʌn'spiːkəbli]

slaughtered	two	rows	of	his	early	tomatoes	-	-	when	he	yearned	unspeakably
屠杀	二	行	的	他的	早期的	西红柿	-	-	什么时候	他	渴望	难以言喻的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hæmptən] ['tævərn] .

for	the	solace	of	an	evening	at	the	Hampton	tavern	.
为了	这	慰藉	的	一个	晚上	在	这	汉普顿	酒馆	.

还有一次——他患了一点疟疾，还有一次，地老虎毁了他早种的两排西红柿——那时他无比渴望在汉普顿酒馆度过一个夜晚，得到慰藉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['drɪŋkər] .

He	had	never	been	a	natural	drinker	.
他	有	绝不	到过	一个	自然的	饮酒者	.

他天生就不是个爱喝酒的人。

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [les] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][get]

Like	many	a	better	man	he	had	drunk	less	for	what	he	sought	to	get
喜欢	许多	一个	更好的	男人	他	有	醉	较少的	为了	什么	他	寻求	到	得到

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [fər'get] .

than	for	what	he	sought	to	forget	.
比	为了	什么	他	寻求	到	忘记	.

和许多更有男子气概的人一样，他喝酒与其说是为了得到什么，不如说是为了忘记什么。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

And	with	the	departure	of	loneliness	and	the	new	interest	in	his	home	,
和	和	这	离开	的	孤独	和	这	新的	兴趣	在	他的	家	,

随着孤独感的消失和对家重新燃起的兴趣，

[hiː; hi] [felt] [les] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [wet] [kənˌvɪvi'æləti] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['drʌgɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv]

he	felt	less	the	need	for	wet	conviviality	and	for	drugging	his	fits	of
他	毛毡	较少的	这	需要	为了	湿的	欢乐	和	为了	下药	他的	适合	的

['meləŋkɑːli] .

melancholy	.
忧郁	.

他不再那么需要湿漉漉的欢愉，也不再需要用药物来缓解自己的忧郁情绪。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [tʃʌmz] ['griːvɪŋ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] [stʌk] [ɪn] ['fɛrɪsɪz] [maɪnd] .

The	memory	of	Chum's	grieving	repulsion	somehow	stuck	in	Ferris's	mind	.
这	记忆	的	朋友的	悲伤	排斥	不知何故	卡住	在	费里斯	头脑	.

Chum悲伤而厌恶的表情不知怎的深深地印在了Ferris的脑海里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [breɪk] ,

And	it	served	as	a	brake	,
和	它	服务	作为	一个	制动	,

它起到了刹车的作用。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

more	than	once	,
更多的	比	一次	,

不止一次，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] .

to	his	tavernward	impulses	.
到	他的	酒馆入口	冲动	.

他被一股想去酒馆的冲动所驱使。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

Two	or	three	times	,
二	或者	三	时代	,

两三次，

['ɔːlsoʊ] ,
also **,**
还 ,

还，

[wen] ['lɪŋks] ['beɪbiɪʃ] [gʌsts] [ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪv] [bæd] ['tempər] [bɔɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æt; ət]
when **Link's** **babyish** **gusts** **of** **destructive** **bad** **temper** **boiled** **to** **the** **surface** **at**
什么时候 链接 幼稚 阵风 的 破坏性的 坏的 脾气 煮沸 到 这 表面 在
[sʌm; səm] ['setbæk] [ɔːr] [ə'nɔɪəns] ,
some **setback** **or** **annoyance** **,**
一些 挫折 或者 烦恼 ,

当林克遇到挫折或烦恼时，他那孩子气的破坏性坏脾气就会爆发出来。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['wʌndrɪŋli] [dɪ'strest] [lʊk] [wʊd] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒliz] [glæns] - - [ə; eɪ]
much **the** **same** **wonderingly** **distressed** **look** **would** **creep** **into** **the** **collie's** **glance** **-** **-** **a**
很多 这 相同的 惊奇地 苦恼 看 会 潜行者 进入 这 柯利犬 瞥一眼 - - 一个
[lʊk] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [rɪ'voʊltɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪr] ['frɛndz] ['feɪljər] [tuː; tə] [pleɪ] [ʌp][tuː; tə][fɔːrm] .
look **as** **of** **one** **who** **is** **revolted** **by** **a** **dear** **friend's** **failure** **to** **play** **up** **to** **form** **.**
看 作为 的 一 WHO 是 反抗 经过 一个 亲爱的 朋友们 失败 到 玩 向上 到 形式 .

柯利犬的眼神中也会浮现出同样的困惑和沮丧——就像一只对好朋友未能按时表演感到厌恶的狗狗一样。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mjuːzd] [sər'praɪz] ,
And **to** **his** **own** **amused** **surprise** **,**
和 到 他的 自己的 觉得好笑 惊喜 ,

令他自己感到既好笑又意外的是，

['ferɪs] [faʊnd] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɜːrb] [ðiːz] ['aʊtˌbɜːsts] .
Ferris **found** **himself** **trying** **to** **curb** **these** **outbursts** **.**
费里斯 成立 他自己 尝试 到 抑制 这些 爆发 .

费里斯发现自己试图控制这些情绪爆发。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] ,
To **the** **average** **human** **,**
到 这 平均的 人类 ,

对普通人来说，

[ə; eɪ][dɔːg][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] .
a **dog** **is** **only** **a** **dog** **.**
一个 狗 是 仅有的 一个 狗 .

狗就是狗。

[tuː; tə] ['ferɪs] ,
To **Ferris** **,**
到 费里斯 ,

致费里斯

[ðɪs] ['kɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
this **collie** **of** **his** **was** **the** **one** **intimate** **friend** **of** **his** **life** **.**
这 柯利犬 的 他的 曾是 这 一 亲密的 朋友 的 他的 生活 .

这只牧羊犬是他一生中最亲密的朋友。

[ˌʌn'vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][dɔːgz] ,
Unversed **in** **the** **ways** **of** **dogs** **,**
不熟悉 在 这 方式 的 狗 ,

不了解狗的习性，

[hiː; hi] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtid] [tʃʌm] ,
he **overestimated** **Chum** **,**
他 高估 密友 ,

他高估了查姆。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ænd; ənd]['vælju:d][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [fɑːr] [mɔːr] ['haɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and **valued** **his** **society** **and** **his** **good** **opinion** **far** **more** **highly** **than** **the**
和 有价值的 他的 社会 和 他的 好的 观点 远的 更多的 高度 比 这
['ævərɪdʒ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
average **man** **would** **have** **done** **.**
平均的 男人 会 有 完毕 .

他比一般人更看重自己的社交地位和他人的好感。

[ðʌs] ,
Thus **,**
因此 ,

因此，

[pər'hæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

也许，

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][stænd] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['dɔgz] [ɪ'stiːm] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz]
his **desire** **to** **stand** **well** **in** **the** **dog's** **esteem** **had** **in** **it** **more** **that** **was**
他的 欲望 到 站立 出色地 在 这 狗的 尊重 有 在 它 更多的 那 曾是
[kə'mendəbl] [ðæn; ðən] ['luːdɪkrəs] .
commendable **than** **ludicrous** **.**
值得称赞 比 荒谬 .

他渴望赢得狗狗的喜爱，这种愿望中值得称赞的地方远多于荒谬之处。

[ɔːr][pər'hæps][nɑːt] .
Or **perhaps** **not** **.**
或者 也许 不是 .

或许并非如此。

[ɪf] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][dɪd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [lɪŋk] ,
If **the** **strange** **association** **did** **much** **for** **Link** **,**
如果 这 奇怪的 协会 做过 很多 为了 关联 ,

如果这种奇怪的联系对林克产生了多大影响，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [fɔːr; fər] [tʃʌm] .
it **did** **infinitely** **more** **for** **Chum** **.**
它 做过 无限地 更多的 为了 密友 .

它对Chum的帮助远不止于此。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['mæstər] [huː] [hæd; həd][noʊ]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɪn][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][dɔːg] ,
He **had** **found** **a** **master** **who** **had** **no** **social** **interests** **in** **life** **beyond** **his** **dog** **,**
他 有 成立 一个 掌握 WHO 有 不 社会的 兴趣 在 生活 超过 他的 狗 ,

他找到了一位除了他的狗之外，对生活中其他社交活动没有任何兴趣的主人。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [dɪ'voʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz][skænt] ['liːʒər] ['aʊərz] [tuː; tə][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
and **who** **could** **and** **did** **devote** **all** **his** **scant** **leisure** **hours** **to** **association**
和 WHO 可以 和 做过 奉献 全部 他的 稀少 闲暇 小时 到 协会
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɔːg] .
with **that** **dog** **.**
和 那 狗 .

而且他能够并且确实将自己所有为数不多的空闲时间都用来陪伴那条狗。

[tʃʌmz] [sə'gæsəti][ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ['blɔsəmd] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ɪn'tensɪv] ['tuːtəlɪdʒ] ,
Chum's **sagacity** **and** **individuality** **blossomed** **under** **such** **intensive** **tutelage** **,**
朋友的 睿智 和 个性 盛开 在下面 这样的 密集的 监护 ,

在这种密集的指导下，Chum的智慧和个性得到了充分的展现。

[æz; əz] [maɪt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klevər] [tʃaɪld] [huː] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['tiːtʃər] .

as	might	that	of	a	clever	child	who	is	the	sole	pupil	of	its	teacher	.
作为	可能	那	的	一个	聪明的	孩子	WHO	是	这	唯一	瞳孔	的	它是	老师	.

就像一个聪明的孩子，是老师唯一的学生一样。

[lɪŋk] [dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [trɪk] [dɔːg][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] .

Link	did	not	seek	to	make	a	trick	dog	of	his	pet	.
关联	做过	不是	寻找	到	制作	一个	诡计	狗	的	他的	宠物	.

林克并没有想把他的宠物狗训练成一只表演杂技的狗。

[hiː; hi] [tɔːt] [tʃʌm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] ,

He	taught	Chum	to	shake	hands	,
他	教授	密友	到	摇	双手	,

他教查姆握手，

[tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,

to	lie	down	,
到	说谎	向下	,

躺下，

[tuː; tə] " [spiːk] " [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

to	"	speak	"	and	one	or	two	more	simple	accomplishments	.
到	"	说话	"	和	一	或者	二	更多的	简单的	成就	.

能够“说话”以及其他一两项简单的成就。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːli] ,

It	was	by	talking	constantly	to	the	collie	,
它	曾是	经过	说	不断地	到	这	柯利犬	,

通过不断地和牧羊犬说话，

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] ['hjuːmən] ,

as	to	a	fellow	human	,
作为	到	一个	同伴	人类	,

作为一个人，

[ðæt] [hiː; hi] ['brɔːdnd] [ðə; ði] ['dɔgz] [ɪn'telɪdʒəns] .

that	he	broadened	the	dog's	intelligence	.
那	他	扩大	这	狗的	智力	.

他提高了狗的智力。

[tʃʌm] [gruː] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] ['evri] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] ['fɛrɪsɪz] [vɔɪs] ,

Chum	grew	to	know	and	to	interpret	every	inflection	of	Ferris's	voice	,
密友	生长	到	知道	和	到	解释	每一个	拐点	的	费里斯	嗓音	,

Chum渐渐熟悉并能解读Ferris说话的每一个语调变化。

['evri] ['sɪmp(ə)l][wɜːrd][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] ['evri] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

every	simple	word	he	spoke	and	every	gesture	of	his	.
每一个	简单的	单词	他	辐	和	每一个	手势	的	他的	.

他说的每一个简单的字，他的每一个动作。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [mɪr] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['pruːviŋ][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm]

Apart	from	mere	good	fellowship	the	dog	was	proving	of	great	use	on	the	farm
除	从	仅仅	好的	奖学金	这	狗	曾是	证明	的	伟大的	使用	在	这	农场

.

:

.

除了陪伴之外，这条狗在农场里也发挥了很大的作用。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Morning	and	night	,
早晨	和	夜晚	,

早晨和夜晚，

[tʃʌm] [droʊv] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [ðen]

Chum	**drove**	**the**	**sheep**	**and**	**the**	**cattle**	**to**	**their**	**respective**	**pastures**	**and**	**then**
密友	驾驶	这	羊	和	这	牛	到	他们的	各自	牧场	和	然后

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːrnjɑːrd] [æt; ət] [naɪt] .

back	**to**	**the**	**barnyard**	**at**	**night**	**.**
后退	到	这	农场	在	夜晚	.

Chum 把羊和牛赶到各自的牧场，晚上再赶回畜栏。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ,

At	**the**	**entrances**	**to**	**the**	**pastures**	**,**
在	这	入口	到	这	牧场	,

在牧场入口处，

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

现在，

['ferɪs] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] [ruːd] [geɪts] [wɪð; wɪθ] " [bɑːr] [kætʃ] " ['fɑːsnɪŋz] - - ['sɪmp(ə)l] [kən'traɪvənsiz]

Ferris	**had**	**rigged**	**up**	**rude**	**gates**	**with**	**"**	**bar**	**catch**	**"**	**fastenings**	**-**	**-**	**simple**	**contrivances**
费里斯	有	作弊	向上	粗鲁的	大门	和	"	酒吧	抓住	"	紧固件	-	-	简单的	诡计

[wɪtʃ] [kloʊzd] [baɪ] ['grævəti] [ænd; ənd] [huːz] [baːz] [ðə; ði] [dɔːg] [wʌz; wəz] ['redɪli] [tɔːt] [tuː; tə] [ʃʌv]

which	**closed**	**by**	**gravity**	**and**	**whose**	**bars**	**the**	**dog**	**was**	**readily**	**taught**	**to**	**shove**
哪个	关闭	经过	重力	和	谁	酒吧	这	狗	曾是	容易	教授	到	推

['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

upward	**with**	**his**	**nose**	**.**
向上	和	他的	鼻子	.

费里斯用"杆扣"装置搭建了简陋的栅栏门——这种简单的装置依靠重力关闭，狗很容易就能学会用鼻子向上推开栅栏门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [tʃʌm] [tuː; tə] ['oʊpən] [ɔːr]

It	**was**	**thus**	**a**	**matter**	**of**	**only**	**a**	**few**	**days**	**to**	**teach**	**Chum**	**to**	**open**	**or**
它	曾是	因此	一个	事情	的	仅有的	一个	很少	天	到	教	密友	到	打开	或者

[kloʊz] [ðə; ði] [laɪt] [geɪts] .

close	**the**	**light**	**gates**	**.**
关闭	这	光	大门	.

因此，只用了几天时间就教会了楚姆如何打开或关闭光门。

[ðɪs] [trɪk] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] ['kaʊntləs] ['kɔliz] ,

This	**trick**	**has**	**been**	**taught**	**to**	**countless**	**collies**	**,**
这	诡计	有	到过	教授	到	无数	柯利犬	,

无数只牧羊犬都学会了这个技巧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	**course**	**,**
的	课程	,

当然，

[ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

in	**Great**	**Britain**	**,**
在	伟大的	英国	,

在英国，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['meni] [hɪr] .

and	**to**	**many**	**here**	**.**
和	到	许多	这里	.

对这里的许多人来说也是如此。

[bʌt; bət] [lɪŋk] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

But	**Link**	**did**	**not**	**know**	**that**	**.**
但	关联	做过	不是	知道	那	.

但林克并不知道这一点。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [əˈnʌðər] [kəˈlʌmbəs] [ɔːr] ['edɪsən] ,

He	felt	like	another	Columbus	or	Edison	,
他	毛毡	喜欢	其他	哥伦布	或者	爱迪生	,

他觉得自己就像另一个哥伦布或爱迪生。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒiːniəs][ɪn] [diˈvaizɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] ;

at	his	own	genius	in	devising	such	a	scheme	;
在	他的	自己的	天才	在	设计	这样的	一个	方案	;

他为自己设计出这样的方案而感到自豪；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪnˈɔːrdɪnət] [preɪd] [ɪn] [tʃʌm] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ðiˈ]['sɪmp(ə)l] [ɪkˈsplɔɪt] [soʊ]

and	he	felt	an	inordinate	pride	in	Chum	for	learning	the	simple	exploit	so
和	他	毛毡	一个	过度	自豪	在	密友	为了	学习	这	简单的	开发	所以

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

他为 Chum 能如此迅速地学会这个简单的技巧而感到无比自豪。

[ʌv; əv][oʊld] ,

Of	old	,
的	老的	,

古老的，

[lɪŋk] [hæd; həd] ['fretɪd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [kaʊz]

Link	had	fretted	at	the	waste	of	time	in	taking	out	the	sheep	and	cows
关联	有	有格纹的	在	这	浪费	的	时间	在	采取	出去	这	羊	和	牛

[ænd; ənd][ɪn] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] .

and	in	going	for	them	at	night	.
和	在	去	为了	他们	在	夜晚	.

林克一直很担心把羊和牛赶出来，尤其是在晚上，会浪费很多时间。

[ðɪs] ['duːəl]['duːti][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

This	dual	duty	was	now	a	thing	of	the	past	.
这	双重的	责任	曾是	现在	一个	事物	的	这	过去的	.

这种身兼两职的情况已经成为过去。

[tʃʌm] [dɪd][ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Chum	did	the	work	for	him	,
密友	做过	这	工作	为了	他	,

Chum帮他做了这项工作。

[ænd; ənd] ['rev(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	reveled	in	the	excitement	of	it	.
和	揭示	在	这	激动	的	它	.

并沉浸于其中的兴奋之中。

[tʃʌm] ['ɔːlsoʊ] - - [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [lɪŋk] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði][tæsk] [twaɪs] - - [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

Chum	also	-	-	from	watching	Link	perform	the	task	twice	-	-	had	learned	to
密友	还	-	-	从	观看	关联	履行	这	任务	两次	-	-	有	学习	到

[draɪv] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pætʃɪz] [wen'evər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʃænst]

drive	the	chickens	out	of	the	garden	patches	whenever	any	of	them	chanced
驾驶	这	鸡	出去	的	这	花园	补丁	每当	任何	的	他们	偶然

[tuː; tə] [streɪ] ['ðɪðər] ,

to	stray	thither	,
到	流浪	那里	,

Chum 也从两次观察 Link 完成这项任务中学会了如何将误入菜园的鸡群赶出去。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['skɜːri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [wɪð; wɪθ] ['hæroʊɪŋ] [baːks] [ʌv; əv][ɪ'dʒekʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ]

and	to	scurry	into	the	cornfield	with	harrowing	barks	of	ejection	when	a
和	到	疾走	进入	这	玉米地	和	令人痛心的	树皮	的	喷射	什么时候	一个

[flɑːk] [ʌv; əv][krəuz] ['hɔvəd] ['hʌŋgrəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nuːli] - [plaːntid][krɑːps] .

flock	of	crows	hovered	hungrily	above	the	newly	-	planted	crops	.
群	的	乌鸦	悬停	饥饿地	多于	这	新	-	已种植	农作物	.

当一群乌鸦饥饿地盘旋在刚种下的庄稼上空时，它便发出凄厉的吠叫声，匆匆跑进玉米地。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəl] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [tʃʌm] ,

All	of	which	was	continual	amusement	to	Chum	,
全部	的	哪个	曾是	持续的	娱乐	到	密友	,

这一切都让查姆感到无比有趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [help] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['oʊnər] .

and	a	tremendous	help	to	his	owner	.
和	一个	巨大的	帮助	到	他的	所有者	.

对他的主人来说也是个极大的帮手。

[lɪŋk] ,

Link	,
关联	,

关联，

['getɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔgz] ['prɑːgres] ,

getting	over	his	initial	wonder	at	the	dog's	progress	,
获得	超过	他的	最初的	想知道	在	这	狗的	进步	,

他逐渐从最初对狗狗进步的惊奇中恢复过来，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [ə'kʌmplɪʃmənts] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

began	to	take	these	accomplishments	as	a	matter	of	course	.
开始	到	拿	这些	成就	作为	一个	事情	的	课程	.

开始将这些成就视为理所当然。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [pər'plekst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [sə'geɪʃəs] ['dɔgz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv]

he	was	sometimes	perplexed	at	the	otherwise	sagacious	dog's	limitations	of
他	曾是	有时	困惑	在	这	否则	明智	狗的	限制	的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

他有时对这只平时很聪明的狗的智力局限性感到困惑。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[tʃʌm] [lʌvd] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪli] ['iːvnɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [kriːp] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['riːdʒən]

Chum	loved	the	fire	on	the	chilly	evenings	such	as	creep	over	the	mountain	region
密友	喜爱	这	火	在	这	寒冷	晚上	这样的	作为	潜行者	超过	这	山	地区

['iːv(ə)n][ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] .

even	in	midsummer	.
甚至	在	盛夏	.

即使在盛夏，Chum 也喜欢在凉爽的夜晚，比如山区的寒风中燃起篝火。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [lɪŋk] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [bleɪz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [stɪks] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [loʊ] .

He	would	watch	Link	replenish	the	blaze	with	fresh	sticks	whenever	it	sank	low	.
他	会	手表	关联	补充	这	火焰	和	新鲜的	棍子	每当	它	沉没	低的	.

每当火势减弱时，他都会看着林克用新的木柴重新添满火堆。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
left **to** **himself** **,**
左边 到 他自己 ,

如果让他独自一人，

[hiː; hi] [wʊd] [let] [ðə; ði] ['faɪər] [goʊ] [aʊt] ,
he **would** **let** **the** **fire** **go** **out** **,**
他 会 让 这 火 去 出去 ,

他会让火熄灭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]
and **he** **never** **knew** **enough** **to** **pick** **up** **a** **stick** **in** **his** **mouth** **and** **lay** **it**
和 他 绝不 知道 足够的 到 挑选 向上 一个 戳 在 他的 嘴 和 躺 它
[ɑːn] [ðə; ði] ['embərz] .
on **the** **embers** **.**
在 这 余烬 .

他却从未懂得用嘴叼起一根树枝放在余烬上。

[ðɪs] [læk] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ['paʊɚz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pet] [pər'plekst] ['ferɪs] .
This **lack** **of** **reasoning** **powers** **in** **his** **pet** **perplexed** **Ferris** **.**
这 缺少 的 推理 权力 在 他的 宠物 困惑 费里斯 .

费里斯对他的宠物缺乏推理能力感到困惑不解。

[lɪŋk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪt] [wɪtʃ] [sent] [tʃʌm] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ,
Link **could** **not** **understand** **why** **the** **same** **wit** **which** **sent** **Chum** **half** **a** **mile** **,**
关联 可以 不是 理解 为什么 这 相同的 有 哪个 发送 密友 一半 一个 英里 ,

林克无法理解，为什么同样的机智，既能让查姆跑出半英里远，又会……

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,
of **his** **own** **accord** **,**
的 他的 自己的 符合 ,

他自愿地

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wʌn] ['mɪsɪŋ] [ʃiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [flɑːk] ,
in **search** **of** **one** **missing** **sheep** **out** **of** **the** **entire** **flock** **,**
在 搜索 的 一 丢失的 羊 出去 的 这 全部的 群 ,

寻找整个羊群中走失的那只羊，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪz] [kept] [ə'laɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
should **not** **tell** **him** **that** **a** **fire** **is** **kept** **alive** **by** **the** **putting** **of** **wood** **on** **it** **.**
应该 不是 告诉 他 那 一个 火 是 保留 活 经过 这 推杆 的 木头 在 它 .

不应该告诉他，火要一直烧着是要往火里加柴的。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['betər] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [dɔːg] [ɪn'telɪdʒəns] ,
In **search** **of** **some** **better** **authority** **on** **dog** **intelligence** **,**
在 搜索 的 一些 更好的 权威 在 狗 智力 ,

为了寻找一些关于狗智商的更权威的信息，

[lɪŋk] [peɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['hæmptənz] ['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] .
Link **paid** **his** **first** **visit** **to** **Hampton's** **little** **public** **library** **.**
关联 有薪酬的 他的 第一的 访问 到 汉普顿的 小的 民众 图书馆 .

林克第一次参观了汉普顿的小型公共图书馆。

[ðer; ðər] ,
There **,**
那里 ,

那里，

[ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] ,
shamefacedly **,**
羞愧地 ,

羞愧地，

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [bʊks] [ə'baʊt] [dɔːgz] .
he **asked** **the** **boy** **in** **charge** **for** **some** **books** **about** **dogs** **.**
他 问 这 男生 在 收费 为了 一些 图书 关于 狗 .

他向负责的男孩要了一些关于狗的书。

[ðə; ði] [juːθ] [lʊkt] ['aɪdli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] - [faɪl] .
The **youth** **looked** **idly** **for** **a** **few** **minutes** **in** **a** **crossindex** **file** **.**
这 青年 看起来 闲散地 为了 一个 很少 分钟 在 一个 - 文件 .

年轻人百无聊赖地翻阅了几分钟交叉索引文件。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [toʊm] [kɔːld] " [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['gɑːrdn] ,
Then **he** **brought** **forth** **a** **tome** **called** **"** **The** **Double** **Garden** **,**
然后 他 带来 前进 一个 大部头书 称为 " 这 双倍的 花园 ,

然后他出版了一部名为《双园》的著作，

" ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [aɪəteɪljən] [ɔːr]['poʊlæk][ɔːr] ['ʌðər] ['fɔːrənər] ,
" **written** **by** **someone** **who** **was** **evidently** **an** **Eyetalian** **or** **Polack** **or** **other** **foreigner** **,**
" 书面 经过 某人 WHO 曾是 显然 一个 意大利眼科 或者 波拉克 或者 其他 外国人 ,

“显然是由意大利人、波兰人或其他外国人写的”，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] ['griːvəsli] [ən] - [ə'merɪkən] [neɪm] [ʌv; əv] " ['meɪtəlɪŋk] " .
because **he** **bore** **the** **grievously** **un** **-** **American** **name** **of** **"** **Maeterlinck** **"** **.**
因为 他 钻孔 这 严重地 联合国 - 美国人 姓名 的 " 梅特林克 " .

因为他的名字“梅特林克”与美国传统形象严重不符。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ə'baʊt] [dɔːgz] ,
" **This** **is** **all** **I** **can** **find** **about** **dogs** **,**
" 这 是 全部 我 能 寻找 关于 狗 ,

这就是我能找到的关于狗的所有信息，

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **explained** **the** **boy** **,**
" 解释 这 男生 ,

男孩解释道：“

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] - ['dʒækitid;]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə] [lɪŋk] .
passing **the** **linen** **-** **jacketed** **little** **volume** **across** **the** **counter** **to** **Link** **.**
通过 这 亚麻布 - 套 小的 体积 穿过 这 柜台 到 关联 .

把那本亚麻布封面的小册子递给柜台对面的林克。

" [fɜːrst] ['stɔːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] - ['aʊər; ɑːr] [frend] ,
" **First** **story** **in** **it** **is** **an** **essay** **on** **'** **Our** **Friend** **,**
" 第一的 故事 在 它 是 一个 散文 在 - 我们的 朋友 ,

“其中的第一篇文章是一篇题为《我们的朋友》的文章，

[ðə; ði][dɔːg] ,
the **Dog** **,**
这 狗 ,

狗，

- [ðə; ði]['ɪndeks] [sez] .
' **the** **index** **says** **.**
- 这 指数 说道 .

指数显示。

[wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ?
Want **it** **?**
想 它 ?

想要吗?

" [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
" That evening ,
" 那 晚上 ,

那天晚上，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [læmp] ,
by his kitchen lamp ,
经过 他的 厨房 灯 ,

在他的厨房灯下，

['ferɪs] [ri:d] [lə'bɔ:riəsli] [ðə; ði]['beldʒən] [fɪ'lɒsəfərz] [dɔ:g] ['eseɪ] .
Ferris read laboriously the Belgian philosopher's dog essay .
费里斯 读 费力地 这 比利时人 哲学家的 狗 散文 .

费里斯费力地读完了那位比利时哲学家关于狗的随笔。

[hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] - - [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] - - [fɔ:r; fər] [tʃʌmz]
He read it aloud - - as he had taken to thinking aloud - - for Chum's
他 读 它 大声 - - 作为 他 有 已采取 到 思维 大声 - - 为了 朋友的
['benɪfɪt] .
benefit .
益处 .

他把想法大声读了出来——就像他习惯自言自语一样——为了让查姆听清楚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['eseɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn]
And there were many parts of the immortal essay from which the man
和 那里 是 许多 部分 的 这 不朽 散文 从 哪个 这 男人
[gli:nd] [noʊ] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['kɑ:li] .
gleaned no more sense than did the collie .
收集 不 更多的 感觉 比 做过 这 柯利犬 .

而在这篇不朽的文章中，有很多部分，这个人从中领悟到的意义，和牧羊犬一样微不足道。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] [neɪmd] ['pɛliəs] .
It began with a promising account of a puppy named Pelleas .
它 开始 和 一个 有前途 帐户 的 一个 小狗 命名 佩利亚斯 .

故事始于一个关于一只名叫佩利亚斯的小狗的充满希望的叙述。

[bʌt; bət] [ˌmɪd'weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bræntʃt] [ɔ:f] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But midway it branched off into something else .
但 中途 它 分支 离开 进入 某物 别的 .

但做到一半，它就转向了其他方向。

['sʌmθɪŋ] [lɪŋk] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hed] [nɔ:r][teɪl][ʌv; əv] .
Something Link could not make head nor tail of .
某物 关联 可以 不是 制作 头 也不 尾巴 的 .

这是林克完全无法理解的事情。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ɑ:n] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] ,
on second reading ,
在 第二 阅读 ,

二读时，

['bɪts][ʌv; əv] [mɛtɜ-lɪŋks] ['mi:nɪŋ] ,
bits of Maeterlinck's meaning ,
比特 的 梅特林克的 意义 ,

梅特林克思想的片段

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here **and** **there** **,**
这里 和 那里 ,

这里那里，

[si:pt] ['ɪntu:] ['fɛrɪsɪz] [bi'wildədli] ['groʊpɪŋ] ['ɪntəlekt] .
seeped **into** **Ferris's** **bewilderedly** **groping** **intellect** **.**
渗出 进入 费里斯 困惑地 摸索 智力 .

渗入了费里斯茫然摸索的智力之中。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] ,
He **learned** **,**
他 学习 ,

他学到了

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
among **other** **things** **,**
之中 其他 事物 ,

除此之外，

[ðæt] [mæn][ɪz][ɔ:l] [ə'loʊn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ;
that **Man** **is** **all** **alone** **on** **earth** **;**
那 男人 是 全部 独自的 在 地球 ;

人是地球上唯一的幸存者；

[ðæt] [moʊst] ['ænɪmlz] [dəunt] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] [hɪr] ,
that **most** **animals** **don't** **know** **he** **is** **here** **,**
那 最多 动物 不 知道 他 是 这里 ,

大多数动物都不知道他在这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and **that** **the** **rest** **of** **them** **have** **no** **use** **for** **him** **.**
和 那 这 休息 的 他们 有 不 使用 为了 他 .

而其他人则对他毫无用处。

[ðæt] ['i:v(ə)n] ['flaʊərz] [ænd; ənd][krɑ:ps] [wɪl] ['dezərt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌn] [ə'gen] [tu:; tə] ['waɪldnəs] ,
That **even** **flowers** **and** **crops** **will** **desert** **him** **and** **run** **again** **to** **wildness** **,**
那 甚至 花朵 和 农作物 将要 沙漠 他 和 跑步 再次 到 野性 ,

甚至连花草庄稼都会离他而去，重新回归荒野。

[ɪf] [mæn] [tɜ:rnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
if **Man** **turns** **his** **back** **on** **them** **for** **a** **minute** **.**
如果 男人 转弯 他的 后退 在 他们 为了 一个 分钟 .

如果人类哪怕只是一瞬间背过身去。

[soʊ] [wɪl] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
So **will** **his** **horse** **,**
所以 将要 他的 马 ,

他的马也会如此。

[hɪz; ɪz] [kaʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃi:p] .
his **cow** **and** **his** **sheep** **.**
他的 奶牛 和 他的 羊 .

他的牛和羊。

[ðeɪ] [græft][ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
They **graft** **on** **him** **for** **a** **living** **,**
他们 接枝 在 他 为了 一个 活的 ,

他们靠他谋生，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪt] [ɔ:r] [ɪg'nɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and **they** **hate** **or** **ignore** **him** **.**
和 他们 恨 或者 忽略 他 .

他们要么讨厌他，要么无视他。

[ðə; ði][dɔːg][əˈloʊn] ,
The dog alone ,
这 狗 独自的 ,

孤零零的那条狗

[lɪŋk] [speld] [aʊt] ,
Link spelled out ,
关联 拼写 出去 ,

链接拼写出来，

[hæz; həz] [pɪrst] [ðə; ði][væst] ['bæriər] [bɪ'twiːn] ['hjuːmənz][ænd; ənd] ['ʌðər] [biːsts] ,
has pierced the vast barrier between humans and other beasts ,
有 穿孔 这 广阔的 障碍 之间 人类 和 其他 野兽 ,

已经突破了人类与其他动物之间巨大的屏障，

[ænd; ənd][hæz; həz][reɪndʒd] [hɪm'self] ,
and has ranged himself ,
和 有 范围 他自己 ,

并且已经自我放逐，

['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] ,
willingly and joyously ,
心甘情愿 和 欣喜地 ,

心甘情愿地、欣然地，

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][mæn] .
on the side of Man .
在 这 边 的 男人 .

站在人类一边。

[fɔːr; fər]['mænz] [seɪk] [ðə; ði][dɔːg] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [stɑːrv] [ænd; ənd] ['sʌfər] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
For Man's sake the dog will not only starve and suffer and lay down his life ,
为了 男人的 清酒 这 狗 将要 不是 仅有的 饿死 和 遭受 和 躺 向下 他的 生活 ,

为了人类，狗不仅会挨饿受苦，甚至献出生命，

[bʌt; bət] [wɪl] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [k'wɒdrʊpedz] .
but will betray his fellow quadrupeds .
但 将要 背叛 他的 同伴 四足动物 .

但他会背叛他的四足同伴。

[mæn][ɪz][ðə; ði] ['dɔgz] [gɑːd] .
Man is the dog's god .
男人 是 这 狗的 上帝 .

人是狗的神。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn]
And the dog is the only living mortal that has the privilege of looking upon
和 这 狗 是 这 仅有的 活的 凡人 那 有 这 特权 的 寻找 之上
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪəti; 'diːəti] .
the face of his deity .
这 脸 的 他的 神 .

而狗是唯一有幸见到神明真容的凡人。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,
All of which was doubtless very interesting ,
全部 的 哪个 曾是 毫无疑问 非常 有趣的 ,

这一切无疑都非常有趣。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [θrɪld] ['ferɪs] ,
and part of which thrilled Ferris ,
和 部分 的 哪个 激动不已 费里斯 ,

其中一部分令费里斯兴奋不已。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɔgz] [ʌn'kæni] ['wɪzdəm] [ɪn]

but	none	of	which	enlightened	him	as	to	a	dog's	uncanny	wisdom	in
但	没有任何	的	哪个	开明	他	作为	到	一个	狗的	不可思议	智慧	在

['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blæŋk] [stu:'pɪdəti] [ɪn] ['ʌðər] .

certain	things	and	his	blank	stupidity	in	others	.
肯定	事物	和	他的	空白的	愚蠢	在	其他的	.

但这一切都未能让他明白，狗在某些方面有着不可思议的智慧，而在另一些方面却又愚钝无知。

[nekst] [deɪ] [lɪŋk] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

Next	day	Link	returned	the	book	to	the	library	,
下一个	天	关联	返回	这	书	到	这	图书馆	,

第二天，林克把书还给了图书馆。

[noʊ]['waɪzər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

no	wiser	than	before	,
不	更明智	比	前	,

和以前一样，并没有变得更聪明。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [lʌk] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][wʌn]

albeit	with	a	higher	appreciation	of	his	own	good	luck	in	being	the	god	of	one
尽管	和	一个	更高	欣赏	的	他的	自己的	好的	运气	在	存在	这	上帝	的	一

['splendɪd] [dɔ:g] [laɪk] [tʃʌm] .

splendid	dog	like	Chum	.
灿烂	狗	喜欢	密友	.

尽管如此，他更加感激自己能成为像 Chum 这样一只优秀狗狗的守护神。

[dʒʊ'laɪ][hæd; həd] [draʊzd] ['ɪntu:] ['ɔ:gəst] ,

July	had	drowsed	into	August	,
七月	有	昏昏欲睡	进入	八月	,

七月悄然悄然逝去，八月悄然来临。

[ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪts] ['sʌltri] [wei] [tɔ:rd] [sep'tembər] .

and	August	was	burning	its	sultry	way	toward	September	.
和	八月	曾是	燃烧	它是	闷热	方式	朝向	九月	.

八月酷暑难耐，正朝着九月迈进。

['lɪŋks] ['kwɔ:rtərli] [tʃek] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pætərsən] ['mɑ:rkɪt] [ə'raɪvd] .

Link's	quarterly	check	from	the	Paterson	Market	arrived	.
链接	季刊	查看	从	这	帕特森	市场	到达的	.

Link 从帕特森市场收到的季度支票到了。

[ænd; ənd] ['ferɪs] [went] [æz; əz]['ju:ʒuəl][tu:; tə][ðə; ði] ['hæmptən] [stɔ:r] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] [kæʃt] .

And	Ferris	went	as	usual	to	the	Hampton	store	to	get	it	cashed	.
和	费里斯	去	作为	通常	到	这	汉普顿	店铺	到	得到	它	已兑现	.

费里斯像往常一样去了汉普顿的商店兑换现金。

[ðɪs] [taɪn] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [les] ['daɪər] [ni:d] [ʌv; əv] ['mʌni:z] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['kwɑ:lətiz] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

This	tine	he	stood	in	less	dire	need	of	money's	life	-	saving	qualities	than	of
这	蒂恩	他	站立	在	较少的	可怕的	需要	的	钱的	生活	-	保存	品质	比	的

[jɔ:r] .

yore	.
昔时	.

这一次，他不像以前那样迫切需要金钱的救命作用了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌmər] [fɔ:r; fər] [lɪŋk] .

It	had	been	a	good	summer	for	Link	.
它	有	到过	一个	好的	夏天	为了	关联	.

对林克来说，这个夏天过得很愉快。

[ðə; ði] ['lɪkər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] ,

The	liquor	out	of	his	system	and	with	a	new	interest	in	life	,
这	酒	出去	的	他的	系统	和	和	一个	新的	兴趣	在	生活	,

酒精代谢完毕，他对生活重新燃起了兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd]['vɪgər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [rɪ'zʌlts] [ɪn][hɑːrd]

he	had	worked	with	a	snap	and	vigor	which	had	brought	results	in	hard
他	有	工作	和	一个	折断	和	活力	哪个	有	带来	结果	在	难的

[kæʃ] .

cash	.
现金	.

他工作干劲十足，干劲透彻，取得了实实在在的经济成果。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ,

None	the	less	,
没有任何	这	较少的	,

尽管如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃek] .

he	was	glad	for	this	check	.
他	曾是	高兴的	为了	这	查看	.

他很高兴收到这张支票。

[ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɪntrəst] .

In	another	month	the	annual	interest	.
在	其他	月	这	年度的	兴趣	.

再过一个月，年利率就会上涨。

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɑːrm] ['mɔːrgɪdʒ] [wʊd] [fɔːl] [duː] .

on	his	farm	mortgage	would	fall	due	.
在	他的	农场	抵押	会	落下	到期的	.

他的农场抵押贷款即将到期。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪmənt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['prɑːbləm] .

And	the	meeting	of	that	payment	was	always	a	problem	.
和	这	会议	的	那	支付	曾是	总是	一个	问题	.

而支付这笔款项始终是个问题。

[ðɪs] [jɪr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [les] ['kruːəli] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

This	year	he	would	be	less	cruelly	harassed	by	it	than	before	.
这	年	他	会	是	较少的	残酷地	骚扰	经过	它	比	前	.

今年他受到的骚扰会比以前少得多。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ,

all	the	more	,
全部	这	更多的	,

更甚者，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['ekstrə] ['mʌni] .

he	desired	extra	money	.
他	想要的	额外的	钱	.

他想要额外的钱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['riːs(ə)ntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - -

For	a	startlingly	original	ambition	had	awakened	recently	in	his	heart	-	-
为了	一个	令人震惊地	原来的	志向	有	觉醒	最近	在	他的	心	-	-

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

最近，他心中萌生了一个惊人的、独创的抱负——那就是：

[tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔrgɪdʒɪz] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .

to	pay	off	a	little	of	the	mortgage's	principal	along	with	the	interest	.
到	支付	离开	一个	小的	的	这	抵押贷款	主要的	沿着	和	这	兴趣	.

偿还一部分房贷本金和利息。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [hæd; həd] ['stægərd] [hɪm; ɪm] .

At	first	the	idea	had	staggered	him	.
在	第一的	这	主意	有	交错	他	.

起初，这个想法让他感到震惊。

[bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [tʃʌm] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θʌmd] - [sɔɪld] ['ledʒər] ,

But	talking	it	over	with	Chum	and	studying	his	thumbed	-	soiled	ledger	,
但	说	它	超过	和	密友	和	学习	他的	拇指	-	脏的	账簿	,

但和查姆商量一番，再仔细研究他那本被拇指戳得脏兮兮的账簿，

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ber] [tʃæns] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː]

he	had	decided	there	was	a	bare	chance	he	might	be	able	to	do	it
他	有	决定	那里	曾是	一个	裸	机会	他	可能	是	有能力的	到	做	它

.

:

.

他觉得或许有那么一丝希望，自己能做到。

[æz; əz] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːr] ,

As	he	mounted	the	steps	of	the	store	,
作为	他	安装	这	步骤	的	这	店铺	,

他走上商店的台阶时，

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [leɪt] ['ɔːgəst] ,

this	evening	in	late	August	,
这	晚上	在	晚的	八月	,

八月下旬的这个夜晚，

[hiː; hi] [sɔː] ,

he	saw	,
他	锯	,

他看到了，

[tækt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔrsaɪd] ['klæbərd] ,

tacked	to	the	doorside	clapboards	,
已钉住	到	这	门口	护墙板	,

钉在门边的护墙上，

[ə; eɪ] ['truːli] ['gɔːrdʒəs] ['poʊstər] .

a	truly	gorgeous	poster	.
一个	真的	华丽的	海报	.

一张非常漂亮的海报。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [læmp] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] ,

By	the	light	of	the	flickering	lamp	over	the	door	,
经过	这	光	的	这	闪烁	灯	超过	这	门	,

借着门上摇曳的灯光，

[hiː; hi] [di'səːnd] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['skɑːrlət] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['plækɑːrd] ,

he	discerned	the	vivid	scarlet	head	of	a	dog	in	the	upper	corner	of	the	yellow	placard	,
他	辨别	这	生动	猩红	头	的	一个	狗	在	这	上	角落	的	这	黄色的	标语牌	,

他辨认出黄色告示牌右上角有一个鲜红的狗头。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'spleɪ] [taɪp] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	much	display	type	below	it	.
和	很多	展示	类型	以下	它	.

下方还有很多显示文字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [wɪtʃ] [tʃekt] [lɪŋk] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

It	was	the	picture	of	the	dog	which	checked	Link	in	passing	.
它	曾是	这	图片	的	这	狗	哪个	已检查	关联	在	通过	.

是那张狗的照片让林克在路过时有所警觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fænsi] [hed] - - [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['mʌzld] [dɔːg]

It	was	a	fancy	head	-	-	the	head	of	a	stately	and	long	muzzled	dog
它	曾是	一个	想要	头	-	-	这	头	的	一个	庄严	和	长的	戴口套	狗

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['tuːlɪp] [ɪrz] .

with	a	ruff	and	with	tulip	ears	.
和	一个	粗糙	和	和	郁金香	耳朵	.

那是一个造型别致的头像——一个仪态高贵、长着长嘴、颈毛蓬松、长着郁金香耳朵的狗的头像。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔːg][æz; əz] [tʃʌm] .

just	such	a	dog	as	Chum	.
只是	这样的	一个	狗	作为	密友	.

就像查姆这样的狗一样。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [tʃʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːli] [ænd; ənd] [ðæt] ['poʊstər]['ɑːrtɪsts] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt]

Not	knowing	that	Chum	was	a	collie	and	that	poster	artists	rejoice	to	depict
不是	会心	那	密友	曾是	一个	柯利犬	和	那	海报	艺术家	麾	到	描绘

['kɔliz] ,

collies	,
柯利犬	,

他并不知道Chum是一只柯利犬，也不知道海报艺术家们喜欢描绘柯利犬。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] ['dekəreɪtɪv] ['kwɑːlətiz] ,

by	reason	of	the	latter's	decorative	qualities	,
经过	原因	的	这	后者的	装饰性的	品质	,

由于后者具有装饰性，

['ferɪs] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

Ferris	was	amazed	by	the	coincidence	.
费里斯	曾是	惊叹	经过	这	巧合	.

费里斯对这一巧合感到惊讶。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

After	a	long	and	critical	survey	of	the	picture	,
后	一个	长的	和	批判的	民意调查	的	这	图片	,

在对这幅画作进行了长时间而细致的审视之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['flerɪŋ] ['riːdɪŋ] ['mætər] .

he	was	moved	to	run	his	eye	over	the	flaring	reading	matter	.
他	曾是	已搬	到	跑步	他的	眼睛	超过	这	燃烧	阅读	事情	.

他忍不住瞥了一眼正在燃烧的读物。

[ðə; ði]['poʊstər] [ə'naʊnst] ,

The	poster	announced	,
这	海报	宣布	,

海报上写着：

[tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] ,
to **all** **and** **sundry** **,**
到 全部 和 杂项 ,

致所有各色人等

[ðæt] [ɑːn]['leɪbər] [deɪ] [ə; eɪ] ['mæməθ] [dɔːg] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb]
that **on** **Labor** **Day** **a** **mammoth** **dog** **show** **was** **to** **be** **held** **in** **the** **country** **club**
那 在 劳动 天 一个 长毛象 狗 展示 曾是 到 是 握住 在 这 国家 俱乐部
[graʊndz] [æt; ət] - - - [ə; eɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] .
grounds **at** **Craigswold** **-** **-** **a** **show** **for** **the** **benefit** **of** **the** **Red** **Cross** **.**
理由 在 - - - 一个 展示 为了 这 益处 的 这 红色的 叉 .

劳动节当天，克雷格斯沃尔德乡村俱乐部将举办一场盛大的犬展——这是一场为红十字会筹款的犬展。

['entriz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][wʌn] ['dɑːlər][fɔːr; fər] [iːtʃ] [klæs] .
Entries **were** **to** **be** **one** **dollar** **for** **each** **class** **.**
条目 是 到 是 一 美元 为了 每个 班级 .

每项参赛费用为一美元。

" [θæŋks] [tuː; tə] ['dʒenərəs] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,
" **Thanks** **to** **generous** **contributions** **,**
" 谢谢 到 慷慨的 贡献 ,

“感谢慷慨捐助，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['praɪzɪz][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] [ænd; ənd]['vælјuː] ,
the **committee** **was** **enabled** **to** **offer** **prizes** **of** **unusual** **beauty** **and** **value** **,**
这 委员会 曾是 已启用 到 提供 奖品 的 异常 美丽 和 价值 ,

委员会得以颁发精美绝伦、价值连城的奖品。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['rɪbənz] .
in **addition** **to** **the** **customary** **ribbons** **.**
在 添加 到 这 习惯 丝带 .

除了通常的丝带之外。

" ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [kʌps] [ænd; ənd] ['mɛdəlz] .
" **Followed** **a** **list** **of** **cups** **and** **medals** **.**
" 随后 一个 列表 的 杯子 和 奖牌 .

随后列出了奖杯和奖牌清单。

[lɪŋk] [skænd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] ,
Link **scanned** **them** **with** **no** **great** **interest** **,**
关联 扫描 他们 和 不 伟大的 兴趣 ,

林克漫不经心地扫了一眼。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [geɪz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] ['stændstɪl] .
But **suddenly** **his** **roving** **gaze** **came** **to** **an** **astonished** **standstill** **.**
但 突然 他的 漫游 目光 来了 到 一个 惊讶 停顿 .

但突然间，他游移的目光惊讶地停住了。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstər] ,
At **the** **bottom** **of** **the** **poster** **,**
在 这 底部 的 这 海报 ,

海报底部，

[ɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] - [pɔɪnt] [boʊld] - [feɪs] [taɪp] ,
in **forty** **-** **eight** **-** **point** **bold** **-** **face** **type** **,**
在 四十 - 八 - 观点 大胆的 - 脸 类型 ,

以48号粗体字书写，

[ræn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] :
ran **the** **following** **proclamation** **:**
跑 这 下列的 公告 :

发布以下公告：

[kɑːl] .
COL **.**
上校 .

上校

[ˈsaiərəs] [ˈmɑːrdən] [ʌv; əv] - [ˈmænər] [ˈɔfɝz]
CYRUS **MARDEN** **OF** **CRAIGSWOLD** **MANOR** **OFFERS**
赛勒斯 马登 的 - 庄园 优惠

克雷格斯沃尔德庄园的赛勒斯·马登提供

[ə; eɪ] [kæʃ] [əˈwɔːrd] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] ($100) [tuː; tə][ðə; ði] [best] [dɔːg] [ʌv; əv] [ˈeni]
A **CASH** **AWARD** **OF** **ONE** **HUNDRED** **DOLLARS** **(** **$100** **)** **TO** **THE** **BEST** **DOG** **OF** **ANY**
一个 现金 奖 的 一 百 美元 ($100) 到 这 最好的 狗 的 任何
[briːd] [ɪgˈzɪbɪtɪd]
BREED **EXHIBITED**
品种 展出

参展犬只中最佳犬只将获得一百美元（100 美元）现金奖励。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] !
One **hundred** **dollars** **!**
一 百 美元 !

一百美元!

[lɪŋk] [ˈriˌrid] [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈsentəns] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbækwərd] .
Link **reread** **the** **glittering** **sentence** **until** **he** **could** **have** **said** **it** **backward** **.**
关联 重读 这 闪闪发光 句子 直到 他 可以 有 说 它 落后 .

林克反复阅读那句精彩绝伦的句子，直到他能倒着读出来为止。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][laɪ][hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] .
It **would** **have** **been** **a** **patent** **lie** **had** **he** **heard** **it** **by** **word** **of** **mouth** **.**
它 会 有 到过 一个 专利 说谎 有 他 听到 它 经过 单词 的 嘴 .

如果他是从别人口中听说的，那肯定是彻头彻尾的谎言。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [prɪnt] ,
But **as** **it** **was** **in** **print** **,**
但 作为 它 曾是 在 打印 ,

但就印刷版而言，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
of **course** **it** **was** **true** **.**
的 课程 它 曾是 真的 .

当然是真的。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] !
One **hundred** **dollars** **!**
一 百 美元 !

一百美元!

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] .
And **as** **a** **prize** **for** **the** **finest** **dog** **in** **the** **show** **.**
和 作为 一个 奖 为了 这 最好的 狗 在 这 展示 .

作为颁给比赛中最优秀狗狗的奖品。

[nɑːt][tuː; tə] [bai] [ðə; ði][dɔːg] ,
Not **to** **BUY** **the** **dog** **,**
不是 到 买 这 狗 ,

不要买这只狗，

[maɪnd][juː; jʊ] .
mind **you** **.**
头脑 你 .

请注意。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði][best][dɔːg] .

Just	**as**	**a**	**gift**	**to**	**the**	**man**	**who**	**happened**	**to**	**own**	**the**	**best**	**dog**	**.**
只是	作为	一个	礼物	到	这	男人	WHO	发生	到	自己的	这	最好的	狗	.

就当是送给那位碰巧拥有最棒的狗的人的礼物吧。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] .

It	**did**	**not**	**seem**	**possible**	**.**
它	做过	不是	似乎	可能的	.

这似乎不可能。

[jet] - -

Yet	**-**	**-**
然而	-	-

然而 -

[lɪŋk] [nuː] [baɪ] ['hɪrseɪ] [ænd; ənd][baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːləni][æt; ət]

Link	**knew**	**by**	**hearsay**	**and**	**by**	**observation**	**the**	**ways**	**of**	**the**	**rich**	**colony**	**at**
关联	知道	经过	传闻	和	经过	观察	这	方式	的	这	富有的	殖民地	在
												-	.

Craigswold	**.**
-	.

林克通过传闻和观察，了解了克雷格斯沃尔德富裕殖民地的生活方式。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] - [spent] ['mʌni] [laɪk] [mʌd] ,

He	**knew**	**the**	**Craigswolders**	**spent**	**money**	**like**	**mud**	**,**
他	知道	这	-	花费	钱	喜欢	泥	,

他知道克雷格斯沃尔德一家花钱如流水。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pliːzd] [ðem; ðəm] - - [ɔːl'ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['feloʊ] ['hʌkstər] [wʌz; wəz][æt; ət]

when	**it**	**so**	**pleased**	**them**	**-**	**-**	**although**	**more**	**than**	**one**	**fellow**	**huckster**	**was**	**at**
什么时候	它	所以	高兴	他们	-	-	虽然	更多的	比	一	同伴	兜售者	曾是	在

[taɪmz] [sɔːr] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kə'lekt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] .

times	**sore**	**put**	**to**	**it**	**to**	**collect**	**from**	**them**	**a**	**bill**	**for**	**fresh**	**vegetables**	**.**
时代	疮	放	到	它	到	收集	从	他们	一个	账单	为了	新鲜的	蔬菜	.

当他们乐意的时候——尽管有时不止一个同行小贩会很不情愿地向他们收取新鲜蔬菜的账单。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [kɑːl] . ['saiərəs]['mɑːrdən][baɪ] [saɪt] ,

and	**he**	**knew**	**Col**	**.**	**Cyrus**	**Marden**	**by**	**sight**	**,**
和	他	知道	上校	.	赛勒斯	马登	经过	视线	,

他一眼就认出了赛勒斯·马登上校。

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [drest] [ɪn] ['fʌni] [niː]

He	**was**	**a**	**long**	**-**	**faced**	**little**	**man**	**who**	**used**	**to**	**go**	**about**	**dressed**	**in**	**funny**	**knee**
他	曾是	一个	长的	-	面对	小的	男人	WHO	用过的	到	去	关于	穿着	在	有趣的	膝盖

[pænts][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðər] [bæg][ʌv; əv] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [klʌbz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

pants	**and**	**with**	**a**	**leather**	**bag**	**of**	**misshapen**	**clubs**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
裤子	和	和	一个	皮革	包	的	畸形	俱乐部	超过	他的	肩膀	.

他是个矮小、脸庞狭长的男人，经常穿着滑稽的及膝裤，肩上挎着一个装满形状怪异的球杆的皮包四处走动。

[lɪŋk] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Link	**had**	**seen**	**him**	**again**	**and**	**again**	**.**
关联	有	已见	他	再次	和	再次	.

林克曾多次见过他。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [ɪ'nɔːrməs] [haʊs] [æt; ət] - ['mænər] ,

He	had	seen	the	Colonel's	enormous	house	at	Craigswold	Manor	,
他	有	已见	这	上校的	巨大的	房子	在	-	庄园	,

他曾见过上校在克雷格斯沃尔德庄园的豪宅，

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['mɑːrdən][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ðɪs] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

He	had	no	doubt	Marden	could	afford	this	gift	of	a	hundred	dollars	.
他	有	不	怀疑	马登	可以	买得起	这	礼物	的	一个	百	美元	.

他毫不怀疑马登完全有能力支付这100美元的礼物。

" [tuː; tə][ðə; ði] [best] [dɔːg] [ʌv; əv] ['eni] [briːd] !

"	TO	THE	BEST	DOG	OF	ANY	BREED	!
"	到	这	最好的	狗	的	任何	品种	!

献给所有犬种中最棒的狗狗!

" ['ferɪs] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veriəs] [briːdz] [ʌv; əv][dɔːgz] .

"	Ferris	knew	nothing	about	the	various	breeds	of	dogs	.
"	费里斯	知道	没有什么	关于	这	各种各样的	品种	的	狗	.

费里斯对各种犬种一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [tʃʌm] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

But	he	did	know	that	Chum	was	by	far	the	best	and	most	beautiful	and
但	他	做过	知道	那	密友	曾是	经过	远的	这	最好的	和	最多	美丽的	和

[ðə; ði]['waɪzɪst][dɔːg]['evər][bɔːrn] .

the	wisest	dog	ever	born	.
这	最明智的	狗	曾经	出生	.

但他知道，查姆是迄今为止最棒、最漂亮、最聪明的狗。

[ɪf] ['mɑːrdən][wɜːr; wər] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [praɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best][dɔːg] ,

If	Marden	were	offering	a	hundred	dollar	prize	for	the	best	dog	,
如果	马登	是	提供	一个	百	美元	奖	为了	这	最好的	狗	,

如果马登镇为最好的狗提供一百美元的奖金，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [dɔːg][ɑːn] [ɜːrθ] [fɪt][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [tʃʌm] .

there	was	not	another	dog	on	earth	fit	to	compete	with	Chum	.
那里	曾是	不是	其他	狗	在	地球	合身	到	竞争	和	密友	.

世界上没有哪只狗能与查姆相提并论。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] .

That	was	a	cinch	.
那	曾是	一个	肚带	.

那简直易如反掌。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] - - [waɪ] ,

As	for	the	hundred	dollars	-	-	why	,
作为	为了	这	百	美元	-	-	为什么	,

至于那一百美元——为什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['gɑːdsend][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] ['peɪmənt] !

it	would	be	a	godsend	on	the	mortgage	payment	!
它	会	是	一个	天赐之物	在	这	抵押	支付	!

这对偿还房贷来说简直是天赐之福!

['evri] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][goʊ] [tɔːrd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

Every	cent	of	it	could	go	toward	the	principal	.
每一个	中心	的	它	可以	去	朝向	这	主要的	.

每一分钱都可以用于偿还本金。

[ðæt] [ment] ['ferɪs] [kʊd; kəd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði]['ekstrə] [fju:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [seɪvd]

That	meant	Ferris	could	devote	the	extra	few	dollars	he	had	already	saved
那	意思是	费里斯	可以	奉献	这	额外的	很少	美元	他	有	已经	已保存

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv] ['fɜ:təlaɪzəz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['sɔ:rli] - ['ni:dɪd]

for	the	principal	to	the	buying	of	fertilizers	and	several	sorely	-	needed
为了	这	主要的	到	这	购买	的	肥料	和	一些	非常	-	需要

[ju:'tensɪlz][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

utensils	and	to	the	shingling	of	the	house	.
餐具	和	到	这	瓦片	的	这	房子	.

这意味着费里斯可以将他已经攒下的那几美元本金用来购买化肥和一些急需的器皿，以及给房子铺瓦。

['ævɪd][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:fər] ,

Avid	for	more	news	of	the	offer	,
狂热	为了	更多的	消息	的	这	提供	,

渴望了解更多关于此次优惠活动的信息，

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ʌp] [ðə; ði]['poʊstmæstər] ,

he	entered	the	store	and	hunted	up	the	postmaster	,
他	进入	这	店铺	和	猎杀	向上	这	邮政局长	,

他走进商店，找到了邮政局长。

[hu:] ['ɔ:lsoʊ] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['stɔrz] [prə'praɪətər][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['hæmptən]

who	also	chanced	to	be	the	store's	proprietor	and	the	mayor	of	Hampton
WHO	还	偶然	到	是	这	商店的	业主	和	这	市长	的	汉普顿

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pi:s] ['dʒʌstɪs] .

and	the	local	peace	justice	.
和	这	当地的	和平	正义	.

他碰巧还是这家店的老板、汉普顿市市长和当地的治安法官。

[ʌv; əv] [ðɪs] [pu:] - [bɑ:] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ferɪs] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] ['di:teɪlz] .

Of	this	Pooh	-	Bah	the	inquiring	Ferris	sought	for	details	.
的	这	呸	-	呸	这	查询	费里斯	寻求	为了	细节	.

费里斯好奇地想了解这个“噗噗”的更多细节。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔ:s] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] [ʌp] - [wei] [wɜ:r; wər] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]

"	Some	of	the	Red	Cross	ladies	from	up	Craigswold	way	were	here	this	morning
"	一些	的	这	红色的	叉	女士们	从	向上	-	方式	是	这里	这	早晨

,

,

’

“今天早上，一些来自克雷格斯沃尔德地区的红十字会女士也来了。”

[tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:][neɪl] [ðæt] [saɪn][ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:r] ,

to	have	me	nail	that	sign	on	the	store	,
到	有	我	指甲	那	符号	在	这	店铺	,

让我把那块招牌钉在店上，

" [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði]['poʊstmæstər] .

"	reported	the	postmaster	.
"	据报道	这	邮政局长	.

邮政局长报告说。

" [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [taʊnz] [ˌhɪrə'baʊts] .

"	They're	making	a	tour	of	all	the	towns	hereabouts	.
"	它们是	制作	一个	旅游	的	全部	这	城镇	附近	.

“他们正在参观附近所有城镇。”

[ðeɪ] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] - [foʊks][æt; ət] ['hæmptən] [ɪn][ðer; ðər] [ʃoʊ] ,

They	asked	me	to	try	to	int'rest	folks	at	Hampton	in	their	show	,
他们	问	我	到	尝试	到	-	各位	在	汉普顿	在	他们的	展示	,

他们让我试着在汉普顿的节目中吸引人们的兴趣，

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] ['entriz] .
and **get** **them** **to** **make** **entries** **.**
和 得到 他们 到 制作 条目 .

并让他们提交参赛作品。

[ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [blæŋks] .
They **left** **me** **a** **bunch** **of** **blanks** **.**
他们 左边 我 一个 束 的 空白 .

他们给我留下了一堆空白。

[wɑːnt] [wʌn] ? "
Want **one** **?** **"**
想 一 ? "

想要一个吗?

" [jep] ,
" **Yep** **,**
" 是的 ,

“是的，

" [sed] [lɪŋk] .
" **said** **Link** **.**
" 说 关联 .

林克说道。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [wʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [kɔːst] ['nɑːθɪn] - ,
" **I** **guess** **I'll** **take** **one** **if** **it** **don't** **cost** **nothin** **'** **,**
" 我 猜测 患病的 拿 一 如果 它 不 成本 什么也没有 - ,

“如果不花钱的话，我想我会拿一个。”

[pliːz] .
please **.**
请 .

请。

" [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['entri] [blæŋk] [wɪð; wɪθ] ['toʊtəli] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [geɪz] .
" **He** **studied** **the** **proffered** **entry** **blank** **with** **totally** **uncomprehending** **gaze** **.**
" 他 研究 这 提供的 入口 空白的 和 完全 难以理解 目光 .

他茫然地看着递过来的报名表。

[ðə; ði] ['poʊstmæstər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .
The **postmaster** **came** **to** **his** **relief** **.**
这 邮政局长 来了 到 他的 宽慰 .

邮局局长前来解救他。

" [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,
" **Let** **me** **show** **you** **,**
" 让 我 展示 你 ,

让我来给你演示一下，

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,
" **he** **suggested** **,**
" 他 建议 ,

他建议道：“

['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmɚz] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] [ænd; ənd] ['skwɪntɪŋ] ['helpləsnəs] .
taking **pity** **on** **his** **customer's** **wrinkled** **brow** **and** **squinting** **helplessness** **.**
采取 遗憾 在 他的 顾客 皱 眉头 和 眯眼 无助 .

他怜悯地看着顾客紧锁的眉头和无助地眯着眼睛的样子。

" [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðɪs] ['fɑːldəˌrɑːl] .
" I've had some experience in this folderol .
" 我已经 有 一些 经验 在 这 胡闹 .

“我在这方面有一些经验。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['erdeɪl] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪdʒˌwʊd] [ʃoʊ] [læst] [sprɪŋ] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][θɜːrd]
I took my Airedale over to the Ridgewood show last spring and got a third
我 采取 我的 艾尔代尔犬 超过 到 这 里奇伍德 展示 最后的 春天 和 得到 一个 第三
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

去年春天，我带着我的艾尔代尔犬去里奇伍德参加犬展，并和它一起获得了第三名。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] - [ɑːn]['leɪbər] [deɪ] ,
I'm going to take him up to Craigswold on Labor Day ,
我是 去 到 拿 他 向上 到 - 在 劳动 天 ,

我打算劳动节那天带他去克雷格斯沃尔德。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][dɔːg][ɪz] [jɔːrz] ? "
What kind of dog is yours ? "
什么 种类 的 狗 是 你的 ? "

你养的是什么品种的狗?

" [ðə; ði] ['dændiɪst] [dɔːˆ] [ðæt] ['evər] [stʊd] [ɑːn] [fɔːr] [legz] ,
" The dandiest dawg that ever stood on four legs ,
" 这 最时髦的 狗 那 曾经 站立 在 四 腿 ,

“有史以来最帅气的四脚狗，

" ['ænsər] [lɪŋk] ,
" answered Link ,
" 回答 关联 ,

林克回答道：

[əˈfaɪr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] .
afire with the zeal of ownership .
着火 和 这 热情 的 所有权 .

充满了强烈的归属感。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðæt] [dɔːˆ] [ʌv; əv][maɪn][siː ən] - - "
that dawg of mine c'n - - "
那 狗 的 矿 c'n - - "

我的那条狗——”

" [wʌt] [briːd] [ɪz][hiː; hi] ?
" What breed is he ?
" 什么 品种 是 他 ?

“他是什么品种？”

" [æskt] [ðə; ði]['poʊstmæstər] ,
" asked the postmaster ,
" 问 这 邮政局长 ,

邮政局长问道：“

[nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ['ræpsədi] .
not interested in the dawning rhapsody .
不是 感兴趣的 在 这 黎明 狂想曲 .

对黎明狂想曲不感兴趣。

" [oʊ] - - [briːd] ?
" Oh - - breed ?
" 哦 - - 品种 ?

“哦——品种？”

" [rɪ'piːtɪd] [lɪŋk] .
" repeated Link .
" 重复 关联 .

重复链接。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] .
I don't rightly know .
我 不 没错 知道 .

我不太清楚。

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [dɔːˆ] ,
Some kind of a bird dawg ,
一些 种类 的 一个 鸟 狗 ,

某种鸟狗，

[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ə; eɪ][bɜːrd] [dɔːˆ] .
A bird dawg .
一个 鸟 狗 .

一只鸟狗。

[bʌt; bət] ['hiːz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['grændəst] - - "
But he's sure the grandest - - "
但 他是 当然 这 最宏伟 - - "

但他无疑是最伟大的——

" [ɪz][hiː; hi][ðə; ði][dɔːg][juː; jʊ][hæd; həd] [daʊn] [hɪr] ,
" Is he the dog you had down here ,
" 是 他 这 狗 你 有 向下 这里 ,

“他是你以前养在这里的那条狗吗？”

[wʌn] [deɪ] [læst] [mʌnθ] ?
one day last month ?
一 天 最后的 月 ?

上个月的某一天?

" [æskt] [ðə; ði]['poʊstmæstər] ,
" asked the postmaster ,
" 问 这 邮政局长 ,

邮政局长问道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
with **a** **gleam** **of** **recollection** **.**
和 一个 闪耀 的 回忆 .

带着一丝回忆的光芒。

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [hɪm; ɪm] ,
That's him ,
那就是 他 ,

那就是他。

" [ə'sentid] [lɪŋk] .
" assented Link .
" 同意 关联 .

林克表示同意。

" ['oʊnli] [dɔːˆ] [aɪv] [gɑːt] .
" Only dawg I've got .
" 仅有的 狗 我已经 得到 .

“我唯一的狗。”

['oʊnli] [dɔːˆ] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] .
Only dawg I ever had .
仅有的 狗 我 曾经 有 .

我养过的唯一一只狗。

['oʊnli] [dɔːˆ] [aɪ] ['evər] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] .
Only dawg I ever want to have .
仅有的 狗 我 曾经 想 到 有 .

我唯一想要的狗。

['hiːz] - -
He's - -
他是 - -

他是——

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'tendɪŋ] .
" But the postmaster was not attending .
" 但 这 邮政局长 曾是 不是 参加 .

但邮政局长没有出席。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .
His time was limited .
他的 时间 曾是 有限的 .

他的时间有限。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen] ,
taking out a fountain pen ,
采取 出去 一个 喷泉 笔 ,

拿出钢笔，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [blæŋk] .
he had begun to scribble on the blank .
他 有 开始 到 涂 在 这 空白的 .

他开始在空白处涂涂画画。

['fɪlɪŋ] [ɪn] ['lɪŋks] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,
Filling **in** **Link's** **name** **and** **address** **,**
填充 在 链接 姓名 和 地址 ,

填写林克的姓名和地址，

[hiː; hi] [roʊt] ,
he **wrote** **,**
他 写道 ,

他写道：

[ɪn][ðə; ði] " [briːd] [ænd; ənd][seks] " ['speɪsɪz] ,
in **the** **"** **breed** **and** **sex** **"** **spaces** **,**
在 这 " 品种 和 性别 " 空间 ,

在“品种和性别”空间中，

[ðə; ði][wɜːrdz] ,
the **words** **,**
这 字 ,

这些词语，

" [skɑːtʃ] ['kɑːli] ,
" **Scotch** **collie** **,**
" 苏格兰威士忌 柯利犬 ,

苏格兰牧羊犬，

['seɪbl] - [ænd; ənd] - [waɪt] ,
sable **-** **and** **-** **white** **,**
黑貂 - 和 - 白色的 ,

貂皮色和白色，

[meɪl] . "
male **.** **"**
男性 . "

男性。”

" [neɪm] ?
" **Name** **?**
" 姓名 ?

“姓名？

" [hiː; hi] ['kwiərid] ,
" **he** **queried** **,**
" 他 查询 ,

他问道：“

['breɪkɪŋ] [ɪn][ɑːn] ['fɛrɪsɪz] ['ræmblɪŋ] ['juːlədʒi] .
breaking **in** **on** **Ferris's** **rambling** **eulogy** **.**
打破 在 在 费里斯 漫无边际 颂 .

打断费里斯冗长的悼词。

" [hʌ] ?
" **Huh** **?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [æskt] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [lɪŋk] ,
" **asked** **the** **surprised** **Link** **,**
" 问 这 惊讶 关联 ,

“惊讶的林克问道，”

['ædɪŋ] :
adding **:**
添加 :

添加：

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,
his name ,
他的 姓名 ,

他的名字是

[heɪ] ?
hey ?
嘿 ?

嘿?

[aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - [tʃʌm] . -
I call him ' Chum . '
我 称呼 他 - 密友 . -

我叫他“伙伴”。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ðæt] [dɔːgz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæn; ðən] - - "
that dawg's more like a chum to me than - - "
那 狗的 更多的 喜欢 一个 密友 到 我 比 - - "

那条狗对我来说更像是朋友，而不是——”

" [noʊ] [juːz] [ˈæskɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpedɪgriː] ,
" No use asking about his pedigree ,
" 不 使用 问 关于 他的 谱系 ,

问他的血统也没用，

[aɪ] [səˈpoʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

我想，

" [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈpoʊstmæstər] ,
" resumed the postmaster ,
" 恢复 这 邮政局长 ,

邮政局长继续说道：“

" [aɪ] [miːn] [huː] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] - - "
" I mean who his parents were and - - "
" 我 意思是 WHO 他的 父母 是 和 - - "

“我是说他的父母是谁，还有——”

" [noʊp] ,
" Nope ,
" 没有 ,

“没有，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《他的狗》(His Dog)
第4/7页

" [sed] [lɪŋk] .
" said Link .
" 说 关联 .

林克说道。

" [aɪ] - - [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
" I - - I found him .
" 我 - - 我 成立 他 .

我……我找到他了。

[hɪz; ɪz] [leg] [wʌz; wəz] - - "
His leg was - - "
他的 腿 曾是 - - "

他的腿——”

" ['pedɪgri:] [ˌʌn'noʊn] ,
" Pedigree unknown ,
" 谱系 未知 ,

血统不明，

" [roʊt] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] ;
" wrote the postmaster ;
" 写道 这 邮政局长 ;

邮政局长写道；

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

" [wʌt] ['klæsɪz] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['entərɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ? "
" What classes are you entering him for ? "
" 什么 课程 是 你 进入 他 为了 ? "

你打算让他报哪些课程?

" ['klæsɪz] ?
" Classes ?
" 课程 ?

课程?

" [rɪ'pi:tɪd] [lɪŋk] ['dʌlli] .
" repeated Link dully .
" 重复 关联 沉闷地 .

林克语气沉闷地重复道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ] [dʒʌst] [wɑ:nt] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðæt] ['kɑ:ntest] [fɔ:r; fər] - [best] [dɔ:^] ,
I just want to put him into that contest for ' best dawg ,
我 只是 想 到 放 他 进入 那 竞赛 为了 - 最好的 狗 ,

我只是想让他参加“最佳狗狗”的评选，

- [juː; jʊ] [siː] .
' you see .
- 你 看 .

' 你看。

[hiː; hi] - - "
He - - "
他 - - "

他 - ”

" [hoʊld][ɑːn] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

“坚持，稍等!

" [ˌɪntərˈpoʊzd] [ðə; ði]['poʊstmæstər] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" interposed the postmaster impatiently .
" 插入 这 邮政局长 不耐烦地 .

“邮政局长不耐烦地插话道。”

" [juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ðə; ði][aɪˈdiːə] .
" You don't catch the idea .
" 你 不 抓住 这 主意 .

你没理解我的意思。

[ɪn] [iːtʃ] [briːd] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['klæsɪz] :
In each breed there are a certain number of classes :
在 每个 品种 那里 是 一个 肯定 数字 的 课程 :

每个品种都有一定数量的等级:

- ['pʌpi] ,
' Puppy ,
- 小狗 ,

'小狗，

- - ['nɑːvɪs] ,
' ' Novice ,
- - 新手 ,

''新手，

- - ['lɪmɪt] ,
' ' Limit ,
- - 限制 ,

' '限制，

- - ['oʊpən] ,
' ' Open ,
- - 打开 ,

' '打开，

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
' and so on .
- 和 所以 在 .

' 等等。

[ðə; ði][dɔːgz] [ðæt] [get] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] - - [ðæts] [fɜːrst] [praɪz] - - [ɪn] [ðiːz] ['klæsɪz] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə]
The dogs that get a blue ribbon - - that's first prize - - in these classes all have to
这 狗 那 得到 一个 蓝色的 丝带 - - 那就是 第一的 奖 - - 在 这些 课程 全部 有 到
[əˈpɪr] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - ['wɪnərz] [klæs] . -
appear in what is called the ' Winners Class . '
出现 在 什么 是 称为 这 - 获奖者 班级 . -

在这些级别中获得蓝丝带（即一等奖）的狗狗都必须参加所谓的“优胜者组”比赛。

[ðen] [ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [gets] - ['wɪnɝz] - - - [ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [gets] [fɜːrst] [praɪz] [ɪn] [ðɪs] - ['wɪnərz] -

Then	the	dog	that	gets	'	Winner's	'	-	-	the	dog	that	gets	first	prize	in	this	'	Winners	'
然后	这	狗	那	获得	-	获胜者	-	-	-	这	狗	那	获得	第一的	奖	在	这	-	获奖者	-

[klæs] - - - [kəm'piːts] [fɔːr; fər] [best] [dɔːg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [briːd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

Class	'	-	-	competes	for	best	dog	of	his	breed	in	the	show	.
班级	-	-	-	竞争	为了	最好的	狗	的	他的	品种	在	这	展示	.

然后，获得“优胜者”称号的狗——即在这个“优胜者组”中获得第一名的狗——将参加该犬种最佳犬的角逐。

['æftər] [ðæt] - - [æz; əz][ə; eɪ] - ['speʃ(ə)l] - - - [ðə; ði] [best] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [briːdz] [ɑːr; ər] [brɔːt]

After	that	-	-	as	a	'	special	'	-	-	the	best	in	all	the	different	breeds	are	brought
后	那	-	-	作为	一个	-	特别的	-	-	-	这	最好的	在	全部	这	不同的	品种	是	带来

['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] .

into	the	ring	.
进入	这	戒指	.

之后——作为一项“特别活动”——所有不同品种中最优秀的犬只将被带入赛场。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [wɪnz] [ɪn] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [klæs] [ɪz] [ə'dʒʌdʒd] [ðə; ði] - [best] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] . -

And	the	dog	that	wins	in	that	final	class	is	adjudged	the	'	best	in	the	show	.	'
和	这	狗	那	胜利	在	那	最终的	班级	是	判决	这	-	最好的	在	这	展示	.	-

在最后一轮比赛中获胜的狗将被评为“全场最佳”。

['hiːz] [ðə; ði][dɔːg][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ʃoʊ] [ðæt] [wɪl] [get] ['kɜːrn(ə)l] [mɑːrdənz] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [kæʃ]

He's	the	dog	in	this	particular	show	that	will	get	Colonel	Marden's	hundred	-	dollar	cash
他是	这	狗	在	这	特别的	展示	那	将要	得到	上校	马登的	百	-	美元	现金

[praɪz] .

prize	.
奖	.

在这场特别的比赛中，他将获得马登上校提供的100美元现金奖励。

[siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "

See	what	I	mean	?	"
看	什么	我	意思是	?	"

你明白我的意思吗?

" [jiː; ji] - [iːz] ,

"	Ye	-	es	,
"	叶	-	es	,

“是的，

" [rɪ'plaɪd] [lɪŋk] ,

"	replied	Link	,
"	回复	关联	,

林克回复道：

['æftər][daidʒestiŋ] ['kerfəli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

after	digesting	carefully	what	he	had	heard	.
后	消化	小心	什么	他	有	听到	.

他仔细消化了所听到的内容。

" [aɪ] [ges] [soʊ] .

"	I	guess	so	.
"	我	猜测	所以	.

“大概吧。

[bʌt; bət] - - "

But	-	-	"
但	-	-	"

但 - ”

" [sɪns] [juːv] ['nevər] [ʃoʊn] [jʊr; jər][dɔːg] [bɪ'fɔːr] ,

"	Since	you've	never	shown	your	dog	before	,
"	自从	你已经	绝不	所示	你的	狗	前	,

“因为你以前从未带你的狗参加过比赛，

" [went] [ɑːn][ðə; ði]['poʊstmæstər] ,
" went on the postmaster ,
" 去 在 这 邮政局长 ,

邮政局长继续说道：

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wɔːrm][wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] ,
beginning to warm with professional interest ,
开始 到 温暖的 和 专业的 兴趣 ,

开始对专业领域产生兴趣，

" [juː; jʊ][kæn; kən]['entər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - ['nɑːvɪs] [klæs] . -
" you can enter him in the ' Novice Class . '
" 你 能 进入 他 在 这 - 新手 班级 . -

你可以让他参加'新手组'比赛。

[ðæts] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['iːzɪɪst] .
That's generally the easiest .
那就是 一般来说 这 最容易 .

这通常是最简单的办法。

[ɪf] [hiː; hi]['luːzɪz][ɪn] [ðæt] ,
If he loses in that ,
如果 他 失败 在 那 ,

如果他输了，

[noʊ]['hɑːrmz] [dʌn] .
no harm's done .
不 伤害 完毕 .

没有造成任何伤害。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪnz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] - ['wɪnərz] - [klæs] . -
If he wins he has a chance later in the ' Winners ' Class . '
如果 他 胜利 他 有 一个 机会 之后 在 这 - 获奖者 - 班级 . -

如果他赢了，之后就有机会参加"优胜者组"的比赛。

[aɪm] ['meɪlɪŋ] [maɪ] ['entri] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] .
I'm mailing my entry to - night to the committee .
我是 邮寄 我的 入口 到 - 夜晚 到 这 委员会 .

我今晚会把参赛作品邮寄给委员会。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
If you like ,
如果 你 喜欢 ,

如果你喜欢的话，

[aɪl] [send] [jɔːrz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I'll send yours along with it .
患病的 发送 你的 沿着 和 它 .

我会把你的也一起寄过去。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɑːlər] .
Give me a dollar .
给 我 一个 美元 .

给我一块钱。

" [waɪl] [lɪŋk] [ɪk'stræktɪd][ə; eɪ] ['griːsi] ['dɑːlər] [bɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" While Link extracted a greasy dollar bill from his pocket ,
" 尽管 关联 提取 一个 腻 美元 账单 从 他的 口袋 ,

"林克从口袋里掏出一张油腻腻的美元钞票时，

[ðə; ði]['poʊstmæstər] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " ['nɑːvɪs] . "
the postmaster filled in the class space with the word " Novice . "
这 邮政局长 已填 在 这 班级 空间 和 这 单词 " 新手 . "

邮局局长在类别栏里填上了"新手"二字。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] ['hɛlpɪn] - [ˌem 'iː] [aʊt] ,
" Thanks for helpin ' me out ,
" 谢谢 为了 帮助 - 我 出去 ,

谢谢你帮了我，

" [sed] ['ferɪs] ,
" said Ferris ,
" 说 费里斯 ,

费里斯说道：“

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɪft] .
grateful for the lift .
感激的 为了 这 举起 .

感谢搭车。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ,
" That's all right ,
" 那就是 全部 正确的 ,

“没关系，

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] ,
" returned the postmaster ,
" 返回 这 邮政局长 ,

邮政局长回答道。

['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [blæŋk] ,
pocketing the bill and folding the blank ,
口袋 这 账单 和 折叠式的 这 空白的 ,

将钞票放入口袋，并将空白钞票折叠起来。

[æz; əz] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .
as he prepared to end the interview by moving away .
作为 他 准备 到 结尾 这 面试 经过 移动 离开 .

他准备结束采访，转身离开。

" [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [dɔːg] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] - ['kʌntri]
" Be sure to have your dog at the gate leading into the Craigswold Country
" 是 当然 到 有 你的 狗 在 这 门 领导 进入 这 - 国家
[klʌb] [graʊndz] ['prɑːmptli] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] ['leɪbər] [deɪ] .
Club grounds promptly at ten o'clock on Labor Day .
俱乐部 理由 及时 在 十 点钟 在 劳动 天 .

“请务必在劳动节当天上午十点准时将您的狗带到克雷格斯沃尔德乡村俱乐部的大门前。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tæg] [sent] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
If you don't get a card and a tag sent to you ,
如果 你 不 得到 一个 卡片 和 一个 标签 发送 到 你 ,

如果你没有收到寄给你的卡片和标签，

[bɪ'fɔːr] [ðen] ,
before then ,
前 然后 ,

在此之前，

[tel] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər] ,
tell your name to the clerk at the table there ,
告诉 你的 姓名 到 这 职员 在 这 桌子 那里 ,

告诉那边桌子的服务员你的名字。

[ænd; ənd] ['hiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .
and he'll give you a number .
和 地狱 给 你 一个 数字 .

他会给你一个号码。

[taɪ] [jʊr; jər][dɔːg][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nʌmbər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Tie	your	dog	to	the	stall	with	that	number	on	it	,
领带	你的	狗	到	这	摊位	和	那	数字	在	它	,

把你的狗拴在标有那个号码的狗位上。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər]

and	be	sure	to	have	him	ready	to	go	into	the	ring	when	his	number
和	是	当然	到	有	他	准备好	到	去	进入	这	戒指	什么时候	他的	数字

[ɪz] [kɔːld] .

is	called	.
是	称为	.

当叫到他的号码时，一定要让他做好上场的准备。

[ðæts] [ɔːl] . "

That's	all	.	"
那就是	全部	.	"

就这样。”

" [θæŋks] !

"	Thanks	!
"	谢谢	!

“谢谢！

" [sed] [lɪŋk] ,

"	said	Link	,
"	说	关联	,

林克说道：“

[ə'gen] .

again	.
再次	.

再次。

" [æn; ən] - [naʊ] [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ] [bæk] [hoʊm] [æn; ən] - [kə'mens] - - [tʃʌm] [ʌp] ,

"	An	'	now	I	guess	I'll	go	back	home	an	'	commence	brightenin	'	Chum	up	,
"	一个	-	现在	我	猜测	患病的	去	后退	家	一个	-	开始	-	-	密友	向上	,

“现在我想我该回家了，开始好好招待一下朋友吧。”

[ə; eɪ] [wiː] ['pɛkəl] ,

a	wee	peckle	,
一个	哇	啄木鸟	,

一小块，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [trɪks] .

on	his	tricks	.
在	他的	技巧	.

他的伎俩。

['meɪbi] [aɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [nuː] [wʌnz] ,

Maybe	I'll	have	time	to	learn	him	some	new	ones	,
或许	患病的	有	时间	到	学习	他	一些	新的	一个	,

或许我有时间教他一些新歌。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['dʒʌdʒɪz] ,

I	want	him	to	make	a	hit	with	them	judges	,
我	想	他	到	制作	一个	打	和	他们	法官	,

我希望他能打动评委们。

[æn; ən] - ['evriθɪŋ] . "

an	'	everything	.	"
一个	-	一切	.	"

还有所有的一切。

" [trɪks] ?

"	Tricks	?
"	技巧	?

“诡计？”

" [skɔft] [ðə; ði]['poʊstmæstər] ,

"	scoffed	the	postmaster	,
"	嘲笑	这	邮政局长	,

“邮局局长嗤之以鼻，”

['pɔːzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɔːk] [ə'weɪ] .

pausing	as	he	started	to	walk	away	.
暂停	作为	他	开始	到	走	离开	.

他转身离开时停顿了一下。

" [dɔːgz][dəunt] [niːd] [trɪks] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [rɪŋ] .

"	Dogs	don't	need	tricks	in	the	show	ring	.
"	狗	不	需要	技巧	在	这	展示	戒指	.

“狗狗在赛场上不需要耍花招。”

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [liːd] [jʊr; jər][dɔːg]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] ,

All	you	have	to	do	is	to	lead	your	dog	into	the	ring	,
全部	你	有	到	做	是	到	带领	你的	狗	进入	这	戒指	,

你只需要牵着你的狗进入赛场即可。

[ænd; ənd] [pə'reɪd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [telz] [juː; jʊ][tuː; tə] [stɑːp] .

and	parade	him	round	with	the	rest	of	them	till	the	judge	tells	you	to	stop	.
和	游行	他	圆形的	和	这	休息	的	他们	直到	这	法官	讲述	你	到	停止	.

然后把他和其他人一起游街示众，直到法官命令你停止为止。

[ðen] ['hiːl] [meɪk] [ðem; ðəm][stænd][ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊ] ['plætfɔːrm] [waɪl] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] [ðem; ðəm] .

Then	he'll	make	them	stand	on	the	show	platform	while	he	examines	them	.
然后	地狱	制作	他们	站立	在	这	展示	平台	尽管	他	检查	他们	.

然后他会让他们站在展示台上，然后仔细检查他们。

[ðə; ði] ['dɔgz] ['oʊnli] - [trɪks] - [ɑːr; ər][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [wɔːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ,

The	dog's	only	'	tricks	'	are	to	stand	and	walk	at	his	best	,
这	狗的	仅有的	-	技巧	-	是	到	站立	和	走	在	他的	最好的	,

这条狗唯一的“绝技”就是尽力站立和行走。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'lɜːrt] ,

and	to	look	alert	,
和	到	看	警报	,

并且要保持警觉，

[soʊ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

so	the	judge	can	see	the	shape	of	his	ears	and	get	his	expression	.
所以	这	法官	能	看	这	形状	的	他的	耳朵	和	得到	他的	表达	.

这样法官就能看到他耳朵的形状，并了解他的表情。

[tiːtʃ] [jʊr; jər][dɔːg][tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Teach	your	dog	to	walk	around	with	you	,
教	你的	狗	到	走	大约	和	你	,

训练你的狗和你一起散步。

[ɑːn][ðə; ði] [liːʃ] ,
on the leash ,
在 这 牵引绳 ,

拴着狗绳，

[wɪˈðaʊt] [ˈhæŋɪŋ] [bæk] ,
without hanging back ,
没有 绞刑 后退 ,

毫不犹豫，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][stænd][æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and to prick up his ears and stand at attention when you tell him to
和 到 刺 向上 他的 耳朵 和 站立 在 注意力 什么时候 你 告诉 他 到
.
:
.

当你命令他竖起耳朵并立正时，他就会这样做。

[ðæts] [ɔːl][hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə][duː] .
That's all he needs to do .
那就是 全部 他 需求 到 做 .

他只需要做这些就够了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [rest] .
The judge will do the rest .
这 法官 将要 做 这 休息 .

剩下的就交给法官吧。

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] [brʌʃt] ,
Have him clean and well brushed ,
有 他 干净的 和 出色地 刷过 ,

把他洗干净，刷干净毛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "
of course . "
的 课程 . "

当然。”

" [aɪ] - - [aɪ] [ʃʊr] [fiːl] [ˈbɪtər] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈʌðər] [dɔːgz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] !
" I - - I sure feel bitter sorry for there other dawgs at the show !
" 我 - - 我 当然 感觉 苦的 对不起 为了 那里 其他 狗 在 这 展示 !

“我——我真为节目中的其他狗狗感到无比惋惜！”

" [ˈmʌmbld] [lɪŋk] .
" mumbled Link .
" 喃喃自语 关联 .

林克低声说道。

" [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] !
" A hundred dollars !
" 一个 百 美元 !

一百美元！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɔːgz] [ðæt] [ˈevər] [ˈhæpənd] ,
Of all the dawgs that ever happened ,
的 全部 这 狗 那 曾经 发生 ,

在所有发生过的事情中，

- [ɪz] [ðæt] [wʌn] !
Chummie is that one !
- 是 那 一 !

就是 Chummie！

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] ,
there **ain't** **a** **thing** **he** **can't** **do** **,**
那里 不是 一个 事物 他 不能 做 ,

没有他做不到的事。

[frʌm; frəm] - - [ʃiːp] [tuː; tə] ['wɪnɪn] - [ə; eɪ] [wɑːd] [ʌv; əv] [sɔːft] ['mʌni] !
from **herdin** **'** **sheep** **to** **winnin** **'** **a** **wad** **of** **soft** **money** **!**
从 - - 羊 到 胜利 - 一个 瓦德 的 柔软的 钱 !

从放羊到赚大钱!

[æn; ən] - - - [æn; ən] - ['hiːz] [ɔːl] [maɪn] .
An **'** **-** **-** **an** **'** **he's** **all** **MINE** **.**
一个 - - - 一个 - 他是 全部 矿 .

而且——而且他完全是我的。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **III** **.**
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [ɔːr'diːl]
The **Ordeal**
这 考验

磨难

[baɪ] [dɑːn] [ɑːn] ['leɪbər] [deɪ] [lɪŋk] ['ferɪs] [wʌz; wəz] [ə'stə:] .
By **dawn** **on** **Labor** **Day** **Link** **Ferris** **was** **astir** **.**
经过 黎明 在 劳动 天 关联 费里斯 曾是 搅拌 .

劳动节黎明时分，林克·费里斯已经起床了。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtɪŋ] [bɑːðz] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['kɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dændi] [brʌʃ]
A **series** **of** **discomfiting** **baths** **and** **repeated** **currying** **with** **the** **dandy** **brush**
一个 系列 的 令人不安的 浴室 和 重复 咖喱 和 这 花花公子 刷子
[hæd; həd] [meɪd] [tʃʌmz] [grænd] [koʊt] [stænd] [aʊt] [ɪn] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['flʌfinəs] .
had **made** **Chum's** **grand** **coat** **stand** **out** **in** **shimmering** **fluffiness** **.**
有 制成 朋友的 盛大 外套 站立 出去 在 闪闪发光 蓬松 .

经过一系列令人不适的洗澡和反复用梳子梳理毛发，Chum 的华丽皮毛变得闪闪发光，蓬松柔软。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['kerfəli] - [kən'dʌktɪd] ['sɜːrkjələr] [ˌprɔmə'neɪdz] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪn]
A **course** **of** **carefully** **-** **conducted** **circular** **promenades** **on** **the** **end** **of** **a** **chain**
一个 课程 的 小心 - 实施 圆 长廊 在 这 结尾 的 一个 链
[hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] [dɔːg] [tuː; tə] [wɔːk] ['geɪli] [ænd; ənd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [ɪn] [liːʃ] .
had **taught** **the** **dog** **to** **walk** **gaily** **and** **unrestrainedly** **in** **leash** **.**
有 教授 这 狗 到 走 兴高采烈地 和 不受约束地 在 牵引绳 .

经过一系列精心设计的环形散步训练，这只狗学会了在牵引绳的束缚下快乐而无拘无束地行走。

[ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['krɪptɪk] [wɜːrdz] ,
And **any** **of** **several** **cryptic** **words** **,**
和 任何 的 一些 神秘的 字 ,

还有几个神秘的词语，

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [ræts] ,
relating **to** **hypothetical** **rats** **,**
相关 到 假想 老鼠 ,

与假设的老鼠有关，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
and **so** **forth** **,**
和 所以 前进 ,

等等。

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [send] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
were **quite** **enough** **to** **send** **up** **his** **ears** **.**
是 相当 足够的 到 发送 向上 他的 耳朵 .

足以让他耳朵发抖。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃɪr] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [brɔːt] [lɪŋk] [brɔːd] [əˈweɪk] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnraɪz] [ɑːn] [ðæt] [deɪ]
It **was** **sheer** **excitement** **that** **brought** **Link** **broad** **awake** **before** **sunrise** **on** **that** **day**
它 曾是 透明 激动 那 带来 关联 广阔 醒 前 日出 在 那 天
[ʌv; əv] [deɪz] .
of **days** **.**
的 天 .

在那一天，纯粹的兴奋让林克在日出前就清醒了过来。

[ˈferɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈfektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈvɪrələnt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ðæt] [wɪrd] [ˈmælədi] [noʊn] [æz; əz]
Ferris **was** **infected** **with** **the** **most** **virulent** **form** **of** **that** **weird** **malady** **known** **as**
费里斯 曾是 已感染 和 这 最多 剧毒的 形式 的 那 诡异的 弊病 已知 作为
" [dɔːg] - - .
" **dog** **-** **showitis** **.**
" 狗 - - .

费里斯感染了最严重的一种被称为“犬展病”的怪病。

" [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtemptɪd] [ˈsoʊlli] [baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] -
" **At** **first** **he** **had** **been** **tempted** **solely** **by** **the** **hope** **of** **winning** **the** **hundred** **-**
" 在 第一的 他 有 到过 受诱惑 仅 经过 这 希望 的 获胜 这 百 -
[ˈdɑːlər] [praɪz] .
dollar **prize** **.**
美元 奖 .

“起初，他只是被赢得一百美元奖金的希望所诱惑。”

[bʌt; bət] [ˈlætərli] [ðə; ði][ɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [hæd; həd] [ˈgɑːtn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] .
But **latterly** **the** **urge** **of** **victory** **had** **gotten** **into** **his** **blood** **.**
但 后来 这 敦促 的 胜利 有 获得 进入 他的 血 .

但后来，胜利的渴望已经深深地烙印在他的血液里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [jəːnd] ,
And **he** **yearned** **,**
和 他 渴望 ,

他渴望，

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[tuː; tə][let][ðə; ði][wɜːrld] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [dɔːg][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
to **let** **the** **world** **see** **what** **a** **marvelous** **dog** **was** **his** **.**
到 让 这 世界 看 什么 一个 奇妙 狗 曾是 他的 .

让全世界都看到他养的狗有多么出色。

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tʃɔːrz] ,
He **hurried** **through** **the** **morning** **chores** **,**
他 慌忙 通过 这 早晨 家务 ,

他匆匆忙忙地做完了早晨的家务。

[ðen] [drest] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [best][ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd]

then	dressed	himself	in	his	shabby	best	and	hitched	his	horse	to	the	antiquated
然后	穿着	他自己	在	他的	破旧	最好的	和	搭便车	他的	马	到	这	过时的

['kɑ:nkɔ:rd] ['bʌgi] - - [ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] [ə'keɪʒn]

Concord	buggy	-	-	a	vehicle	he	had	been	washing	for	the	state	occasion
和睦	有缺陷的	-	-	一个	车辆	他	有	到过	洗涤	为了	这	状态	场合

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['vi:əməntli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [skrʌbd] [tʃʌm] .

almost	as	vehemently	as	he	had	scrubbed	Chum	.
几乎	作为	强烈地	作为	他	有	擦洗过	密友	.

然后他穿上自己破旧但最好的衣服，把马套在老式的康科德马车上——为了参加国事活动，他几乎像洗查姆一样用力地清洗了这辆车。

['æftər][ə; eɪ] ['gɔbəld] ['brekfəst] ,

After	a	gobbled	breakfast	,
后	一个	狼吞虎咽	早餐	,

狼吞虎咽地吃完早餐后，

['ferɪs] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['bʌgi] ,

Ferris	mounted	to	the	seat	of	the	aged	buggy	,
费里斯	安装	到	这	座位	的	这	老年人	有缺陷的	,

费里斯坐在老旧马车的座位上，

['sɪgnəld] [tʃʌm] [tu:; tə] [li:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['bætərd] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][set] [ɔ:f][fɔ:r; fər]

signaled	Chum	to	leap	to	the	battered	cushion	at	his	side	and	set	off	for
发出信号	密友	到	飞跃	到	这	伤痕累累	软垫	在	他的	边	和	放	离开	为了

-	.

Craigswold	.
-	.

他示意查姆跳到他身边的破旧垫子上，然后出发前往克雷格斯沃尔德。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ten][ə'klɔk, əu-][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['steɪbld] [æt; ət][ðə; ði] - ['lɪvəri] ,

Long	before	ten	o'clock	his	horse	was	safely	stabled	at	the	Craigswold	livery	,
长的	前	十	点钟	他的	马	曾是	安全	稳定	在	这	-	涂装	,

十点之前很久，他的马就安全地安置在克雷格斯沃尔德马厩了。

[ænd; ənd] ['ferɪs] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tʃʌm] ['praʊdli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:]

and	Ferris	was	leading	Chum	proudly	through	the	wicket	gate	leading	into
和	费里斯	曾是	领导	密友	自豪地	通过	这	便门	门	领导	进入

[ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] [graʊndz] .

the	country	-	club	grounds	.
这	国家	-	俱乐部	理由	.

费里斯骄傲地牵着查姆穿过通往乡村俱乐部场地的栅栏门。

[ɔ:l] ['hæpənd] [æz; əz][ðə; ði]['poʊstmæstər][hæd; həd][fɔ:r'toʊld] .

All	happened	as	the	postmaster	had	foretold	.
全部	发生	作为	这	邮政局长	有	预言	.

一切都如邮政局长预言的那样发生了。

[ðə; ði][klɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

The	clerk	at	the	wicket	asked	him	his	name	,
这	职员	在	这	便门	问	他	他的	姓名	,

检票员问他叫什么名字，

['fʌmbld] [θru:] [ə; eɪ] ['ledʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['envələʊps] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['hændɪd]

fumbled	through	a	ledger	and	a	pile	of	envelopes	and	presently	handed
笨手笨脚	通过	一个	账簿	和	一个	桩	的	信封	和	目前	递交

['ferɪs] [ə; eɪ] ['nʌmbərd] [tæg] .

Ferris	a	numbered	tag	.
费里斯	一个	编号	标签	.

他翻遍了账簿和一堆信封，随即递给费里斯一个编号标签。

" ['sɪksti] - [faɪv] ,
" Sixty - five ,
" 六十 - 五 ,

“六十五，

" [riːd] [ðə; ði][klɜːrk][fɔːr; fər] ['lɪŋks] ['benɪfɪt] .
" read the clerk for Link's benefit .
" 读 这 职员 为了 链接 益处 .

“请店员为林克读一下这句话。”

" [ðæts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] .
" That's down at the extreme right .
" 那就是 向下 在 这 极端 正确的 .

“那是极右翼。”

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] [bentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
Almost the last bench to the right .
几乎 这 最后的 长椅 到 这 正确的 .

几乎是右边最后一个长椅了。

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæloʊd] ['priːsɪŋkt] [lɪŋk] ['pailətid][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['ɪntrəstɪd] [tʃʌm] .
" Into the hallowed precinct Link piloted the much - interested Chum .
" 进入 这 神圣的 辖区 关联 试飞 这 很多 - 感兴趣的 密友 .

“林克驾驶着兴致勃勃的伙伴查姆进入了神圣的警戒区。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dæzld] ['ɪnstənt] .
There he paused for a dazzled instant .
那里 他 暂停 为了 一个 眼花缭乱 立即的 .

他愣在那里，一时被眼前的景象惊呆了。

[ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] - [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] - [stoʊn] ['klʌbhaʊs]
The putting green and the fore - lawn in front of the field - stone clubhouse
这 推杆 绿色的 和 这 前 - 草地 在 正面 的 这 场地 - 石头 俱乐部会所
[hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['æliweiz] ,
had been covered with a mass of wooden alleyways ,
有 到过 涵盖 和 一个 大量的 的 木制的 小巷 ,

球场果岭和石砌俱乐部会所前的草坪上布满了木制通道。

[iːtʃ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [stɔːlz] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
each lined with a double row of stalls about two feet from the ground ,
每个 衬里 和 一个 双倍的 排 的 摊位 关于 二 脚 从 这 地面 ,

每个隔间都排列着两排离地约两英尺高的隔间，

['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔː] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][zɪŋk]['wɔːtər] [trɔːfs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
carpeted with straw and having individual zinc water troughs in front of them .
铺地毯的 和 稻草 和 拥有 个人 锌 水 水槽 在 正面 的 他们 .

地面铺着稻草，前面放着独立的锌制水槽。

[ɪn] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] " [bentʃiz] " [wʌz; wəz][taɪd][ə; eɪ][dɔːg] .
In nearly every one of these " benches " was tied a dog .
在 几乎 每一个 一 的 这些 " 长椅 " 曾是 系 一个 狗 .

几乎每个“长凳”上都拴着一条狗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [dɔːgz][ðæn; ðən] [lɪŋk] ['ferɪs] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]
There were more dogs than Link Ferris had seen before in all his
那里 是 更多的 狗 比 关联 费里斯 有 已见 前 在 全部 他的
['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ['dɔːgləs] [laɪf] .
quasi - dogless life .
准 - 无狗 生活 .

林克·费里斯一生中几乎没见过狗，而他在这里看到的狗比以前多得多。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɑːkiŋ] [ɔːr] [jelpɪŋ] .

And	all	of	them	seemed	to	be	barking	or	yelping	.
和	全部	的	他们	似乎	到	是	叫声	或者	尖叫	.

它们似乎都在吠叫或尖叫。

[ðə; ðiː][dɪn][wʌz; wəz] [ɪ'griːdʒiəs] .

The	din	was	egregious	.
这	din	曾是	极其恶劣	.

噪音极其刺耳。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] ['æliweiz] ,

Along	the	alleyways	,
沿着	这	小巷	,

沿着小巷，

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [spɔːrt] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] ,

men	and	women	in	sport	clothes	were	drifting	,
男人	和	女性	在	运动	衣服	是	漂流	,

身着运动服的男男女女在漂流，

[ɪn] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [tʃeɪnd] [ɪg'zɪbɪts] .

in	survey	of	the	chained	exhibits	.
在	民意调查	的	这	连锁	展品	.

对链式展品进行调查。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sentrəl] [speɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [laɪnz] [ʌv; əv] [bentʃiz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skwer] [ɪn'kloʊʒər] ,

In	a	central	space	among	the	lines	of	benches	was	a	large	square	enclosure	,
在	一个	中央	空间	之中	这	线条	的	长椅	曾是	一个	大的	正方形	外壳	,

在一排排长椅的中央空地上，有一个大型方形围栏。

[roʊpt] [ɔːf] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [wʌn] ['æpərtʃʊr] .

roped	off	except	for	one	aperture	.
绳索	离开	除了	为了	一	光圈	.

除了一个开口外，其余部分都被绳子围了起来。

[ɪn] [ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [speɪs] ,

In	the	middle	of	this	space	,
在	这	中间	的	这	空间	,

在这个空间的中央，

[wɪtʃ] [lɪŋk] ['raɪtli] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː] [dʒʌdʒɪŋ] [rɪŋ] ,

which	Link	rightly	guessed	to	be	the	judging	ring	,
哪个	关联	没错	猜对了	到	是	这	评判	戒指	,

林克猜对了，那就是评判台。

[stʊd] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['wʊd(ə)n] ['plætfɔːrm] .

stood	a	very	low	wooden	platform	.
站立	一个	非常	低的	木制的	平台	.

那里矗立着一个很低矮的木制平台。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [rɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

At	one	side	of	the	ring	were	a	chair	and	a	table	,
在	一	边	的	这	戒指	是	一个	椅子	和	一个	桌子	,

拳击台的一侧摆放着一把椅子和一张桌子。

[wer] [sæt][ə; eɪ] ['stuːərd] [ɪn][ə; eɪ][pɑːm] [biːtʃ] [suːt] ,

where	sat	a	steward	in	a	Palm	Beach	suit	,
在哪里	卫星	一个	管家	在	一个	棕榈	海滩	套装	,

那里坐着一位身穿棕榈滩西装的乘务员，

['fʌsəli] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ledʒər] [ænd; ənd] [ə'sɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [haɪ] -
fussily **turning** **over** **the** **leaves** **of** **a** **ledger** **and** **assorting** **a** **heap** **of** **high** **-**
挑剔地 转弯 超过 这 树叶 的 一个 账簿 和 分类 一个 堆 的 高的 -
[pækt] [ænd; ənd]['vɑ:ri] - ['kʌlərd] ['rɪbənz] .
packed **and** **vari** **-** **colored** **ribbons** **.**
包装 和 变化 - 有色 丝带 .

他一丝不苟地翻阅着账簿的每一页，并将一堆高高堆叠、五颜六色的丝带进行分类。

[lɪŋk] ,
Link **,**
关联 ,

关联，

['maɪndfl] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
mindful **of** **instructions** **,**
正念 的 指示 ,

谨记指示，

[bɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔ:l] ['leɪb(ə)ld] " - .
bore **to** **the** **right** **in** **search** **of** **a** **stall** **labeled** **"** **65** **.**
钻孔 到 这 正确的 在 搜索 的 一个 摊位 标签 " - .

向右行驶，寻找标有“65”的摊位。

" [æz; əz][hi:; hi] [went] ,
" **As** **he** **went** **,**
" 作为 他 去 ,

“他走的时候，

[hi:; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər] [bentʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [i:tʃ] [bri:d] [hæd; həd][ə; eɪ]
he **noted** **that** **the** **dogs** **were** **benched** **in** **such** **a** **way** **that** **each** **breed** **had** **a**
他 著名的 那 这 狗 是 替补 在 这样的 一个 方式 那 每个 品种 有 一个
['sekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪt'self] .
section **to** **itself** **.**
部分 到 本身 .

他注意到，狗狗们被安排在各自的区域内，每个品种都占了一部分。

[ðʌs] ,
Thus **,**
因此 ,

因此，

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dezɪgneɪtɪd] [bentʃ] ,
while **he** **was** **still** **some** **distance** **away** **from** **his** **designated** **bench** **,**
尽管 他 曾是 仍然 一些 距离 离开 从 他的 指定的 长椅 ,

当时他离自己的指定长椅还有一段距离，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɔ:gz] [wɪtʃ] ,
he **saw** **that** **he** **was** **coming** **into** **a** **section** **of** **dogs** **which** **,**
他 锯 那 他 曾是 未来 进入 一个 部分 的 狗 哪个 ,

他发现自己正走进一群狗的领地，

[ɪn]['dʒen(ə)rəl]['æspekt] ,
in **general** **aspect** **,**
在 一般的 方面 ,

总体而言，

[ri'zembld] [tʃʌm] .
resembled **Chum** **.**
类似 密友 .

像Chum。

[ə'bʌv] [ðɪs] [ˌægrɪ'geɪʃn] ,
Above **this** **aggregation** **,**
多于 这 聚合 ,

在上述聚合之上，

[æz; əz]['oʊvər] ['ʌðər] ,
as **over** **others** **,**
作为 超过 其他的 ,

与其他事物相比，

[hʌŋ] [ə; eɪ] ['letərd] [saɪn] .
hung **a** **lettered** **sign** **.**
悬挂 一个 字母 符号 .

挂起了一个写着字母的牌子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'speʃl] [saɪn] [riːd] " ['kɑːli] ['sekʃ(ə)n] .
And **this** **especial** **sign** **read** **"** **Collie** **Section** **.**
和 这 特别的 符号 读 " 柯利犬 部分 .

而这个特殊的标志上写着“柯利犬区”。

" [soʊ] [tʃʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['kɑːli] " - - [wət'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .
" **So** **Chum** **was** **a** **"** **collie** **"** **-** **-** **whatever** **that** **might** **be** **.**
" 所以 密友 曾是 一个 " 柯利犬 " - - 任何 那 可能 是 .

所以，Chum是一只“柯利犬”——不管那是什么。

[lɪŋk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fænsi] [tɜːrm][fɔːr; fər] " [bɜːrd][dɔːg] .
Link **took** **it** **to** **be** **a** **fancy** **term** **for** **"** **bird** **dog** **.**
关联 采取 它 到 是 一个 想要 学期 为了 " 鸟 狗 .

林克认为这是“猎犬”的另一种说法。

" [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwer] .
" **He** **had** **seen** **the** **word** **before** **somewhere** **.**
" 他 有 已见 这 单词 前 某处 .

他以前在某个地方见过这个词。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ðæt] ['ɔːfərd]
And **he** **remembered** **now** **that** **it** **had** **been** **in** **the** **advertisement** **that** **offered**
和 他 记得 现在 那 它 有 到过 在 这 广告 那 提供
['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] " ['seɪbl] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['kɑːli] .
seventy **-** **five** **dollars** **for** **the** **return** **of** **a** **lost** **"** **sable** **-** **and** **-** **white** **collie** **.**
七十 - 五 美元 为了 这 返回 的 一个 丢失的 " 黑貂 - 和 - 白色的 柯利犬 .

他现在想起来，那则广告上说，找回一只走失的“貂皮白相间的牧羊犬，赏金七十五美元”。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd]['dɒmənɪ; 'doʊməni]['dʒænsən][hæd; həd] [sed] ,
and **Dominie** **Jansen** **had** **said** **,**
和 牧师 詹森 有 说 ,

多米尼·詹森曾说过：

" ['seɪbl] " [ment] " [blæk] .
" **sable** **"** **meant** **"** **black** **.**
" 黑貂 " 意思是 " 黑色的 .

“sable”的意思是“黑色”。

" [lɪŋk] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] " [ə; eɪ] [braʊn] -

"	Link	felt	a	glow	of	relief	that	the	advertisement	had	not	said	"	a	brown	-
"	关联	毛毡	一个	辉光	的	宽慰	那	这	广告	有	不是	说	"	一个	棕色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] ['kɑːli] .

and	-	white	collie	.
和	-	白色的	柯利犬	.

林克感到如释重负，因为广告中并没有说“棕白相间的牧羊犬”。

" [tʃʌm] [wʌz; wəz] ['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	Chum	was	viewing	his	new	surroundings	with	much	attention	,
"	密友	曾是	观看	他的	新的	周围环境	和	很多	注意力	,

“查姆非常专注地观察着周围的新环境，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rækəti]

looking	up	now	and	then	into	his	master's	face	as	they	moved	along	the	rackety
寻找	向上	现在	和	然后	进入	他的	硕士学位	脸	作为	他们	已搬	沿着	这	喧闹

[laɪn] - - [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][geɪn] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

line	-	-	as	though	to	gain	reassurance	that	all	was	well	.
线	-	-	作为	尽管	到	获得	放心	那	全部	曾是	出色地	.

当他们沿着嘈杂的队伍行进时，他时不时地抬头看看主人的脸——仿佛是为了得到一切安好的保证。

[tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - [strʌŋ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [dɔːg][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɪz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɔːr'diːl] .

To	a	high	-	strung	and	sensitive	dog	a	show	is	a	terrific	ordeal	.
到	一个	高的	-	串	和	敏感的	狗	一个	展示	是	一个	了不起	考验	.

对于一只神经质又敏感的狗来说，参加犬展是一场可怕的考验。

[bʌt; bət] [tʃʌm] ,

But	Chum	,
但	密友	,

但是查姆，

[laɪk] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

like	the	aristocrat	he	was	,
喜欢	这	贵族	他	曾是	,

就像他出身的贵族一样，

[bɔːr] [ɪts] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌdebə'ner] [kɑːm] .

bore	its	preliminaries	with	debonair	calm	.
钻孔	它是	预备工作	和	风度翩翩	冷静的	.

它以潇洒的沉着应对了最初的种种挑战。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [bentʃ] - [ɪn][ðə; ði] ['kɑːli] ['sekʃ(ə)n] ,

Arriving	at	Bench	65	in	the	collie	section	,
抵达	在	长椅	-	在	这	柯利犬	部分	,

到达牧羊犬区的65号长椅，

[lɪŋk] [enθ'rəʊnd] [hɪz; ɪz][dɔːg][ðer; ðər] ,

Link	enthroned	his	dog	there	,
关联	登基	他的	狗	那里	,

林克把他的狗安置在那里，

['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪnz] [friː] [end][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ['kɔːrnər] .

fastening	the	chain's	free	end	to	a	ring	in	the	stall's	corner	.
紧固	这	连锁店	自由的	结尾	到	一个	戒指	在	这	-	角落	.

将链条的自由端固定在摊位角落的环上。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['æftər] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][pæn][wʌz; wəz] [wer] [tʃʌm] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [keɪs] [hiː; hi]

after	seeing	that	the	water	pan	was	where	Chum	could	reach	it	in	case	he
后	看到	那	这	水	平底锅	曾是	在哪里	密友	可以	抵达	它	在	案件	他

[wɜːr; wər] ['θɜːrsti] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [strɔː] [meɪd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

were	thirsty	and	that	the	straw	made	a	comfortable	couch	for	him	,
是	渴	和	那	这	稻草	制成	一个	舒服的	长椅	为了	他	,

他发现，如果楚姆口渴了，水盆就在他够得着的地方；而且稻草对他来说就像一张舒适的沙发。

['ferɪs] [wʌns] [mɔːr] ['pætɪd] [ðə; ði] ['wɜːrid] [dɔːg][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

Ferris	once	more	patted	the	worried	dog	and	told	him	everything	was	all	right	.
费里斯	一次	更多的	轻拍	这	担心	狗	和	讲述	他	一切	曾是	全部	正确的	.

费里斯再次拍了拍那只焦急的小狗，告诉它一切都会好起来的。

['æftər] [wɪtʃ] [lɪŋk] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɔliz] ,

After	which	Link	proceeded	to	take	a	survey	of	the	neighboring	collies	,
后	哪个	关联	继续	到	拿	一个	民意调查	的	这	邻接	柯利犬	,

之后，林克开始对附近的牧羊犬进行调查。

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [dɔːgz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tʃʌmz] [kəm'pɛtətərz] .

the	sixteen	dogs	which	were	to	be	Chum's	competitors	.
这	十六	狗	哪个	是	到	是	朋友的	竞争对手	.

与 Chum 竞争的十六只狗。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'preɪzɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɔliz] [kɔːzd] [ðə; ði] ['fɜːroʊ] [bɪ'twiːn]

His	first	appraising	glance	of	the	double	row	of	collies	caused	the	furrow	between
他的	第一的	评估	瞥一眼	的	这	双倍的	排	的	柯利犬	导致	这	畦	之间

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

his	eyes	to	vanish	and	brought	a	grin	of	complacent	satisfaction	to	his
他的	眼睛	到	消失	和	带来	一个	咧嘴笑	的	自满	满意	到	他的

[θɪn] [lɪps] .

thin	lips	.
薄的	嘴唇	.

他第一眼打量着那两排牧羊犬，眉间的皱纹便消失了，薄唇上露出了满足的笑容。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['entrənt] [ðæt] ,

For	he	did	not	see	a	single	entrant	that	,
为了	他	做过	不是	看	一个	单身的	参赛者	那	,

因为他没有看到任何一个参赛者，

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

in	his	eyes	,
在	他的	眼睛	,

在他眼中，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['aidəˌlaizd][pet] - - [nɑːt][ə; eɪ][dɔːg]

seemed	to	have	a	ghost	of	a	chance	against	his	idolized	pet	-	-	not	a	dog
似乎	到	有	一个	鬼	的	一个	机会	反对	他的	偶像化	宠物	-	-	不是	一个	狗

[æz; əz] ['hænsəm] [ɔːr][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['praʊdli] [geɪ]

as	handsome	or	with	half	the	look	of	intelligence	or	with	the	proudly	gay
作为	英俊的	或者	和	一半	这	看	的	智力	或者	和	这	自豪地	同性恋

['berɪŋ] [ʌv; əv] [tʃʌm] .

bearing	of	Chum	.
轴承	的	密友	.

他似乎只有一线希望能够战胜他心爱的宠物——一只既没有查姆那么英俊，也没有它一半的聪明才智，更没有查姆那种骄傲快乐的神态。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['ʌðər] ['kɔliz] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wɜːr; wər]['seɪbəlz][ʌv; əv]['daɪvərz] [ʃeɪdz] .

Of	the	sixteen	other	collies	the	majority	were	sables	of	divers	shades	.
的	这	十六	其他	柯利犬	这	多数	是	貂	的	潜水员	色调	.

其余十六只牧羊犬中，大多数是不同深浅的貂色牧羊犬。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['traɪkʌlər] [ænd; ənd] [tuː] [mɪst] - [hjʊd] [mɜːrl] .

There	were	three	tricolors	and	two	mist	-	hued	merles	.
那里	是	三	三色	和	二	薄雾	-	有色	默尔斯	.

有三只三色兔和两只雾色杂色兔。

['oʊvər] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɛkʃənz] ['ɔkjuːpənts][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] ['oʊnərz] [ænd; ənd]['hændlɜ-z, 'hændəlɜ-z]

Over	nearly	all	the	section's	occupants	a	swarm	of	owners	and	handlers
超过	几乎	全部	这	部分的	居住者	一个	蜂群	的	所有者	和	处理程序

[wɜːr; wər][dʒʌst] [naʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [klɔːθ] .

were	just	now	busy	with	brush	and	cloth	.
是	只是	现在	忙碌的	和	刷子	和	布	.

几乎整个区域的居民上方，一群主人和饲养员正忙着用刷子和布擦拭。

[fɔːr; fər][wɜːrd][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['kɔliz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['sekənd] [briːd] [dʒʌdʒd] [ðæt] [deɪ] .

For	word	had	come	that	collies	were	to	be	the	second	breed	judged	that	day	.
为了	单词	有	来	那	柯利犬	是	到	是	这	第二	品种	评判	那	天	.

有消息传来，牧羊犬将是当天第二个接受评判的犬种。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [briːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [greɪt] [deɪnz] .

The	first	breed	was	to	be	the	Great	Danes	.
这	第一的	品种	曾是	到	是	这	伟大的	丹麦人	.

第一个培育的犬种是大丹犬。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] [deɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] ,

As	there	were	but	three	Danes	in	the	show	,
作为	那里	是	但	三	丹麦人	在	这	展示	,

由于节目中只有三位丹麦人，

[ðer; ðər] [dʒʌdʒɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [briːf] .

their	judging	would	be	brief	.
他们的	评判	会	是	简短的	.

他们的评判会很简短。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [biˈhəuvd] [ðə; ðɪ] ['kɔliz] - [əˈtendənts] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['entriz] ['redi] .

And	it	behooved	the	collies	'	attendants	to	have	their	entries	ready	.
和	它	有义务	这	柯利犬	-	服务员	到	有	他们的	条目	准备好	.

因此，牧羊犬的饲养员最好提前准备好参赛作品。

[lɪŋk] ,

Link	,
关联	,

关联，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

following	the	example	of	those	around	him	,
下列的	这	例子	的	那些	大约	他	,

他效仿周围人的做法，

[tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ðɪ] ['moʊltɪŋ] ['dændi] [brʌʃ] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [tʃʌmz] [koʊt] .

took	from	his	pocket	the	molting	dandy	brush	and	set	to	work	once	more	on	Chum's	coat	.
采取	从	他的	口袋	这	蜕皮	花花公子	刷子	和	放	到	工作	一次	更多的	在	朋友的	外套	.

他从口袋里掏出那把换毛刷，又开始给查姆的毛发刷毛了。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rest] [wɜːr; wər] ['brʌʃɪŋ] [ðer; ðər][dɔːgz] - [fɜːr] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [greɪn] ,

He	observed	that	the	rest	were	brushing	their	dogs	'	fur	against	the	grain	,
他	观察到	那	这	休息	是	刷牙	他们的	狗	-	毛皮	反对	这	粮食	,

他注意到其他人都在逆着狗毛的方向梳理毛发。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [flʌf] [ʌp] .
to **make** **it** **fluff** **up** **.**
到 制作 它 起毛 向上 .

让它蓬松起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'vɜːrst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrmər] ['prɑːses] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
And **he** **reversed** **his** **own** **former** **process** **in** **imitation** **of** **them** **.**
和 他 反转 他的 自己的 以前的 过程 在 模仿 的 他们 .

他模仿他们，逆转了自己之前的做法。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒliz] [her] ,
He **had** **supposed** **until** **now** **that** **a** **collie's** **hair** **,**
他 有 据称 直到 现在 那 一个 柯利犬 头发 ,

他之前一直以为牧羊犬的毛发，

[laɪk] [ə; eɪ] ['mænz] ,
like **a** **man's** **,**
喜欢 一个 男人的 ,

像男人的，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [slikt] [daʊn] [smuːð] [fɔːr; fər] [steɪt] [ə'keiʒənz] .
ought **to** **be** **slicked** **down** **smooth** **for** **state** **occasions** **.**
应该 到 是 光滑的 向下 光滑的 为了 状态 场合 .

出席国事活动时，头发应该梳理得光滑服帖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [tʃʌmz] [koʊt] [rɪ'beld] [ə'genst] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .
And **it** **troubled** **him** **to** **find** **that** **Chum's** **coat** **rebelled** **against** **such** **treatment** **.**
和 它 麻烦 他 到 寻找 那 朋友的 外套 叛乱 反对 这样的 治疗 .

令他感到不安的是，他发现 Chum 的外套对这种对待方式并不买账。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ['prɑːses] ,
under **the** **reverse** **process** **,**
在下面 这 撤销 过程 ,

按照相反的过程，

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] [ɪn] ['weɪvi] ['friːdəm] .
it **stood** **out** **in** **wavy** **freedom** **.**
它 站立 出去 在 波浪状 自由 .

它以波浪般的自由姿态脱颖而出。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [stɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]
At **the** **adjoining** **stall** **to** **the** **left** **a** **decidedly** **pretty** **girl** **was** **watching** **a**
在 这 相邻的 摊位 到 这 左边 一个 绝对地 漂亮的 女孩 曾是 观看 一个
[gruːm] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔɪlət] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['traɪkʌlər] ['kɑːli] .
groom **put** **the** **finishing** **touches** **to** **the** **toilet** **of** **her** **tricolor** **collie** **.**
新郎 放 这 精加工 触摸 到 这 洗手间 的 她 三色 柯利犬 .

在左侧隔壁的摊位上，一位长相非常漂亮的女孩正在观看一位马夫为她的三色牧羊犬做最后的梳妆打扮。

[lɪŋk] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ɪk'skleɪm] [ɪn] ['proʊtest] [æz; əz] [ðə; ði] [gruːm] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔgz] ['kɑːlər]
Link **heard** **her** **exclaim** **in** **protest** **as** **the** **groom** **removed** **from** **the** **dog's** **collar**
关联 听到 她 惊叹 在 反对 作为 这 新郎 已移除 从 这 狗的 衣领
[ə; eɪ][hjuːdʒ][sə'riːzˌsə'riːs][baʊ; boʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'fɪkst] [ðer; ðər] .
a **huge** **cerise** **bow** **she** **had** **just** **affixed** **there** **.**
一个 巨大的 樱桃红 弓 她 有 只是 已粘贴 那里 .

林克听到她抗议地叫喊，因为新郎把她刚刚系在狗项圈上的一个巨大的樱桃红色蝴蝶结取了下来。

" ['sɑːri] ,
" **Sorry** **,**
" 对不起 ,

“对不起，

[mɪs] ,
Miss **,**
错过 ,

错过，

" ['ferɪs] [hɜːrd] [ðə; ði] [gruːm] [ɪk'spleɪn] ,
" **Ferris** **heard** **the** **groom** **explain** **,**
" 费里斯 听到 这 新郎 解释 ,

费里斯听到新郎解释道：

" [bʌt; bət] [its] [ə'^in] [ruːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] [ɑːn] .
" **but** **it's** **agin** **rules** **for** **a** **dog** **to** **go** **in** **the** **ring** **with** **a** **ribbon** **on** **.**
" 但 它是 再次 规则 为了 一个 狗 到 去 在 这 戒指 和 一个 丝带 在 .

但是，狗戴着丝带进入赛场是违反规定的。

[ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [θɪŋks] ['hiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɪbən] ['hiːl] [ə'wɔːrd][hɪm; ɪm][wʌn] .
If **the** **judge** **thinks** **he's** **good** **enough** **for** **a** **ribbon** **he'll** **award** **him** **one** **.**
如果 这 法官 思考 他是 好的 足够的 为了 一个 丝带 地狱 奖 他 一 .

如果法官认为他足够优秀，值得获得奖章，就会授予他一条。

[bʌt; bət] - - "
But **-** **-** **"**
但 - - "

但 - ”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[hiː; hi] ['sɪmpli] [kɑːnt] [help] [ə'wɔrdɪŋ] [wʌn][tuː; tə] ['mɔrvən] ,
he **simply** **can't** **help** **awarding** **one** **to** **Morven** **,**
他 简单地 不能 帮助 授予 一 到 莫文 ,

他实在忍不住要把奖项颁给莫文。

[hɪr] !
here **!**
这里 !

这里!

" [broʊk] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] .
" **broke** **in** **the** **girl** **.**
" 打破 在 这 女孩 .

女孩突然闯了进来。

" [kæn; kən][hiː; hi] ,
" **CAN** **he** **,**
" 能 他 ,

他能吗?

[stoʊks] ? "
Stokes **?** **"**
斯托克斯 ? "

斯托克斯?

" [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ,
" **Hard** **to** **say** **,**
" 难的 到 说 ,

很难说，

[mɪs] ,
Miss ,
错过 ,

错过，

" ['ænsər] [ðə; ði] [gruːm] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] ,
" answered the groom imperturbably ,
" 回答 这 新郎 沉着冷静 ,

新郎镇定地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [klɔːθ] .
as he wrought with brush and cloth .
作为 他 锻 和 刷子 和 布 .

他用刷子和布进行创作。

" ['dʒʌdʒɪz][hæz; həz][ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'diːəz] .
" Judges has their own ideas .
" 法官 有 他们的 自己的 想法 .

法官们有自己的想法。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [sɪk] [ɪf] [hiː; hi]
We'll have to hope for the best for him and not be too sick if he
出色地 有 到 希望 为了 这 最好的 为了 他 和 不是 是 也 生病的 如果 他
[gets] ['geɪtɪd] . "
gets gated . "
获得 封闭式 . "

我们只能祈祷他一切顺利，如果他被隔离的话，也希望他不要病得太重。

" ['geɪtɪd] ?
" Gated ?
" 封闭式 ?

“已设门？”

" ['ekəud] [ðə; ði][gɜːrl] - - [æn; ən] ['evɪdənt] ['nuːkʌmər] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['ʃoʊˌdɑːm] .
" echoed the girl - - an evident newcomer to the realm of showdom .
" 回声 这 女孩 - - 一个 明显 新人 到 这 领域 的 表演 .

“这话也跟着女孩的语气重复了一遍——显然，她是演艺界的新人。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[mɪs] ,
Miss ,
错过 ,

错过，

" [ɪk'spaʊndid] [ðə; ði] [gruːm] .
" expounded the groom .
" 阐述 这 新郎 .

新郎解释道。

" - ['geɪtɪd] - [miːnz] - [ʃoʊn] [ðə; ði] [geɪt] . -
" ' Gated ' means ' shown the gate . '
" - 封闭式 - 方法 - 所示 这 门 . -

“‘Gated’的意思是‘向大门展示’。”

[sʌm; səm]['dʒʌdʒɪz] [θɪnz] [aʊt] [ə; eɪ] [klæs] [ðæt] [wei] ,
Some judges thins out a class that way ,
一些 法官 薄片 出去 一个 班级 那 方式 ,

有些法官会用这种方式筛选班级成员。

[baɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['puːrɪst] [dɔːgz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [fɜːrst] .
by **sending** **the** **poorest** **dogs** **out** **of** **the** **ring** **first** **.**
经过 发送 这 最贫困 狗 出去 的 这 戒指 第一的 .

首先将最弱的狗淘汰出局。

[ðen] [ə'gen] ,
Then **again** **,**
然后 再次 ,

然而，

[sʌm; səm] ['dʒʌdʒɪz] - - "
some **judges** **-** **-** **"**
一些 法官 - - "

一些法官——”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[aɪm] [glæd] [aɪ] [wɔːr] [ðɪs] [dres] !
I'm **glad** **I** **wore** **this** **dress** **!**
我是 高兴的 我 穿着 这 裙子 !

我很高兴穿了这条裙子!

" [said] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" **sighed** **the** **girl** **.**
" 叹了口气 这 女孩 .

“……”女孩叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] - ['kʌlər] .
" **It** **goes** **so** **well** **with** **Morven's** **color** **.**
" 它 去 所以 出色地 和 - 颜色 .

“它和莫文的颜色非常搭。”

[pər'hæps] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] - - "
Perhaps **the** **judge** **-** **-** **"**
也许 这 法官 - - "

或许法官——”

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ,
" **Excuse** **me** **,**
" 原谅 我 ,

“打扰一下，

[mɪs] ,
Miss **,**
错过 ,

错过，

" [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [gruːm] ,
" **put** **in** **the** **groom** **,**
" 放 在 这 新郎 ,

“把新郎放进去，

['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [læf] ,
trying **not** **to** **laugh** **,**
尝试 不是 到 笑 ,

努力忍住笑，

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːli] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [fred] - [bred] [ðə; ði] [greɪt] ['haʊˌgɪl] ['raɪv(ə)l] ,
" **but** **the** **collie** **judge** **to** **-** **day** **is** **Fred** **Leightonhe** **bred** **the** **great** **Howgill** **Rival** **,**
" 但 这 柯利犬 法官 到 - 天 是 弗雷德 - 繁殖 这 伟大的 豪吉尔 竞争对手 ,

“但今天的柯利犬裁判是弗雷德·莱顿，他培育出了伟大的豪吉尔·里瓦尔，

[juː; jʊ] [noʊ] - - [ænd; ənd] [wen] ['leɪtən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,

you	know	-	-	and	when	Leighton	is	in	the	ring	,
你	知道	-	-	和	什么时候	莱顿	是	在	这	戒指	,

你知道——当莱顿在拳台上时，

[hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] [aɪz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːgz] [ðəm'selvz] .

he	hasn't	got	eyes	for	anything	but	the	dogs	themselves	.
他	还没有	得到	眼睛	为了	任何事物	但	这	狗	他们自己	.

他眼里只有狗。

['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

Begging	your	pardon	,
乞讨	你的	赦免	,

请再说一遍，

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['noʊtɪs] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['blæŋkɪt] .

he	wouldn't	notice	if	you	was	to	wear	a	horse	blanket	.
他	不会	注意	如果	你	曾是	到	穿	一个	马	毯子	.

他不会注意到你是不是披着马毯。

[æt; ət] [ðæt] ,

At	that	,
在	那	,

就这样，

['leɪtənz] [ðə; ði] [skweə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] - - "

Leighton's	the	squarest	and	the	best	-	-	"
莱顿的	这	方正	和	这	最好的	-	-	"

莱顿是最正直也是最好的——

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	whispered	the	girl	,
"	低声说道	这	女孩	,

“女孩低声说道，”

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ænd; ənd] [huːz] ['roʊvɪŋ] [geɪz] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn] [tʃʌm] .

whose	attention	had	wandered	and	whose	roving	gaze	had	settled	on	Chum	.
谁	注意力	有	漫步	和	谁	漫游	目光	有	定居	在	密友	.

他的注意力分散了，他游移的目光落在了Chum身上。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dɔːg][ɪn][ðə; ði][nekst] [bentʃ] .

"	Look	at	that	dog	in	the	next	bench	.
"	看	在	那	狗	在	这	下一个	长椅	.

“看看旁边长椅上的那只狗。”

['iznt] [hiː; hi][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ?

Isn't	he	magnificent	?
不是	他	壮丽	?

他真是太棒了！

" [lɪŋk] [sweld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] - [preɪz] .

"	Link	swelled	with	pride	at	the	lowspoken	praise	.
"	关联	肿胀	和	自豪	在	这	-	称赞	.

听到这低声的赞扬，林克感到无比自豪。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

And	turning	away	to	hide	his	satisfaction	,
和	转弯	离开	到	隐藏	他的	满意	,

他转过身去，掩饰自己的得意。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['saɪzəbl] [nɑːt] [ʌv; əv] [spek'teitəs] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [tʃʌmz]

he	**saw**	**that**	**quite**	**a**	**sizable**	**knot**	**of**	**spectators**	**had**	**gathered**	**in**	**front**	**of**	**Chum's**
他	锯	那	相当	一个	相当大的	结	的	观众	有	聚集	在	正面	的	朋友的

[bentʃ] .

bench	**.**
长椅	.

他看到一大群观众聚集在楚姆的长椅前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːli] [wɪð; wɪθ] ['mænɪfest] [ə'pruːv(ə)l] .

They	**were**	**inspecting**	**the**	**collie**	**with**	**manifest**	**approval**	**.**
他们	是	检查	这	柯利犬	和	显现	赞同	.

他们正在检查这只牧羊犬，并已获得相关许可。

[tʃʌm] ,

Chum	**,**
密友	,

密友，

[ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['noʊtɪs] ,

embarrassed	**by**	**the**	**unaccustomed**	**notice**	**,**
尴尬的	经过	这	不习惯	注意	,

因这种不寻常的通知而感到尴尬

[hæd; həd] [muːvd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] ,

had	**moved**	**as**	**far**	**as**	**possible**	**from**	**his**	**admirers**	**,**
有	已搬	作为	远的	作为	可能的	从	他的	仰慕者	,

他已尽可能远离他的仰慕者，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nʌzəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] ['fɛrɪsɪz] [hænd][fɔːr; fər]['refjuːdʒ] .

and	**was**	**nuzzling**	**his**	**head**	**into**	**Ferris's**	**hand**	**for**	**refuge**	**.**
和	曾是	亲昵	他的	头	进入	费里斯	手	为了	避难所	.

他把头埋进费里斯的手掌里寻求庇护。

" ['pʌpi] [klæs] ,

"	**Puppy**	**Class**	**,**
"	小狗	班级	,

“幼犬班，

[meɪl] [skɑːtʃ] ['kɔliz] !

Male	**Scotch**	**Collies**	**!**
男性	苏格兰威士忌	柯利犬	!

雄性苏格兰牧羊犬!

" [drəʊnd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'tendənt] ,

"	**droned**	**a**	**ring**	**attendant**	**,**
"	无人机	一个	戒指	服务员	,

一位工作人员单调地说：“

[ə'piəriŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] .

appearing	**for**	**a**	**moment**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**section**	**.**
出现	为了	一个	片刻	在	这	远的	结尾	的	这	部分	.

短暂地出现在该部分的末端。

['nʌmbərz] - , - , - .

Numbers	**60**	**,**	**61**	**,**	**62**	**.**
数字	-	,	-	,	-	.

数字 60、61、62。

" [θriː] ['jʌŋstəz] ,

"	**Three**	**youngsters**	**,**
"	三	年轻人	,

三个年轻人，

['reɪndʒɪŋ] [ɪn][eɪdʒ][frʌm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] ,

ranging	in	age	from	seven	to	eleven	months	,
范围	在	年龄	从	七	到	十一	几个月	,

年龄介于七个月至十一个月之间，

[wɜːr; wər] [kəukst] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [strɔː] [kaʊtʃ] [baɪ] [θriː] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊnərz] [ænd; ənd]

were	coaxed	down	from	their	straw	couches	by	three	excited	owners	and
是	哄骗	向下	从	他们的	稻草	沙发	经过	三	兴奋的	所有者	和

[wɜːr; wər] ['kɒnvɒɪ] ['fʌsəli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] .

were	convoyed	fussily	toward	the	ring	.
是	车队	挑剔地	朝向	这	戒指	.

三位兴奋的主人将它们从稻草沙发上哄下来，然后小心翼翼地护送它们走向赛场。

" ['nɑːvɪs] [klæs] [nekst] ,

"	Novice	Class	next	,
"	新手	班级	下一个	,

“接下来是新手班，

[mɪs] ,

Miss	,
错过	,

错过，

" [lɪŋk] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [gruːm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [bentʃ] .

"	Link	heard	the	groom	saying	to	the	girl	at	the	adjoining	bench	.
"	关联	听到	这	新郎	说	到	这	女孩	在	这	相邻的	长椅	.

林克听到新郎对坐在旁边长椅上的女孩说。

" [gɑːt][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [liːʃ] ['redi] ? "

"	Got	his	ring	leash	ready	?	"
"	得到	他的	戒指	牵引绳	准备好	?	"

“他的项圈牵引绳准备好了吗？”

" [rɪŋ] [liːʃ] !

"	Ring	leash	!
"	戒指	牵引绳	!

“环形牵引绳！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][tuː; tə] ['ferɪs] .

"	This	was	a	new	one	to	Ferris	.
"	这	曾是	一个	新的	一	到	费里斯	.

这对费里斯来说是全新的情况。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] ['pʌpiz] ['ʃʌflɪŋ] - .

His	eyes	followed	the	trio	of	puppies	shuffling	ringward	.
他的	眼睛	随后	这	三人组	的	小狗	洗牌	-	.

他的目光追随着三只小狗蹒跚地走向赛场。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər][ɑːn] ['leðər] ['liːʃɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] [hæd; həd] [bɪn]

He	saw	that	all	three	were	on	leather	leashes	and	that	their	chains	had	been
他	锯	那	全部	三	是	在	皮革	牵引绳	和	那	他们的	链条	有	到过

[left] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɔːlz] .

left	in	the	stalls	.
左边	在	这	摊位	.

他看到这三匹马都拴着皮绳，它们的链子被留在了马厩里。

[prɪ'zuːməbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] [tʃeɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪŋ] .

Presumably	there	was	a	law	against	chains	in	the	ring	.
想必	那里	曾是	一个	法律	反对	链条	在	这	戒指	.

想必当时有法律禁止在拳击台上使用铁链。

[ænd; ənd] [lɪŋk] [hæd; həd][noʊ] [liːʃ] .

And	Link	had	no	leash	.
和	关联	有	不	牵引绳	.

而林克没有被拴住。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] .

For	an	instant	he	was	in	a	quandary	.
为了	一个	立即的	他	曾是	在	一个	困惑	.

他一时之间陷入了困境。

[ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] .

Then	his	brow	cleared	.
然后	他的	眉头	已清除	.

然后他眉头舒展开来。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [liːʃ] .

he	had	no	leash	.
他	有	不	牵引绳	.

他没有拴绳。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[ɪf] [tʃeɪnz] ,

if	chains	,
如果	链条	,

如果是链条，

[laɪk] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] ['rɪbən] ,

like	bows	of	ribbon	,
喜欢	弓	的	丝带	,

就像丝带蝴蝶结一样，

[wɜːr; wər] [bɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] ,

were	barred	from	the	ring	,
是	禁止	从	这	戒指	,

被禁止进入擂台，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [mə'nuːvər] [tʃʌm] ['evri] [bɪt][æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['eni] [liːʃ]

he	could	maneuver	Chum	every	bit	as	well	with	his	voice	as	with	any	leash
他	可以	演习	密友	每一个	少量	作为	出色地	和	他的	嗓音	作为	和	任何	牵引绳

.

:

.

他用声音就能像用任何牵引绳一样控制查姆。

[soʊ] [ðæt] ['prɑːbləm][wʌz; wəz] ['sɑːlvd] .

So	that	problem	was	solved	.
所以	那	问题	曾是	已解决	.

这个问题就此解决了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ,

A	minute	later	,
一个	分钟	之后	,

一分钟后，

[ðə; ði] [θriː] [pʌps] [ˌriːəˈpiəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] .

the	three	pups	reappeared	at	the	end	of	the	section	.
这	三	幼犬	再次出现	在	这	结尾	的	这	部分	.

这三只小狗在本章节末尾再次出现。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [əˈtendənt] ,

And	behind	them	came	the	attendant	,
和	在后面	他们	来了	这	服务员	,

他们身后跟着一名侍者，

[inˈtəunɪŋ] :

intoning	:
吟唱	:

吟诵:

" ['nɑːvɪs] [klæs] ,

"	Novice	Class	,
"	新手	班级	,

新手班，

[meɪl] [skɑːtʃ] ['kɔliz] !

Male	Scotch	Collies	!
男性	苏格兰威士忌	柯利犬	!

雄性苏格兰牧羊犬!

['nʌmbərz] - , - , - , - .

Numbers	64	,	65	,	66	,	67	.
数字	-	,	-	,	-	,	-	.

数字 64、65、66、67。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][əbˈsɜːrd] [θrɑːbɪŋ] [ɪn] [lɪŋk] ['fɛrɪsɪz] [məˈrɪdiən] .

"	There	was	an	absurd	throbbing	in	Link	Ferris's	meridian	.
"	那里	曾是	一个	荒诞	悸动	在	关联	费里斯	子午线	.

“林克·费里斯的经络中传来一阵荒谬的悸动。”

[hɪz; ɪz] ['kæləst] [hændz] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈtʃeɪnd] [tʃʌm] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːp]

His	calloused	hands	shook	as	he	unchained	Chum	and	motioned	him	to	leap
他的	粗糙的	双手	摇晃	作为	他	挣脱束缚	密友	和	示意	他	到	飞跃

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

from	the	bench	to	the	ground	.
从	这	长椅	到	这	地面	.

他粗糙的双手颤抖着，解开了查姆的锁链，示意他从长凳上跳到地上。

[tʃʌm] [əuˈbeid] ,

Chum	obeyed	,
密友	服从	,

Chum 服从了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ʌnˈiːzinis] .

but	with	evident	uneasiness	.
但	和	明显	不安	.

但显然心绪不安。

[hɪz; ɪz] [ɑːd] [səˈraʊndɪŋz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɒliz] [nəːvs] .

His	odd	surroundings	were	getting	on	the	collie's	nerves	.
他的	奇怪的	周围环境	是	获得	在	这	柯利犬	神经	.

他周围陌生的环境让这只牧羊犬感到烦躁。

[lɪŋk] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

Link	bent	over	him	,
关联	弯曲	超过	他	,

林克弯下腰看着他，

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [rʌb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] .

under	pretense	of	giving	him	a	farewell	rub	with	the	brush	.
在下面	虚伪	的	给予	他	一个	告别	擦	和	这	刷子	.

假装用刷子给他做临别按摩。

" [its] [ɔːl] [raɪt] ,

"	It's	all	right	,
"	它是	全部	正确的	,

“没关系，

- !

Chummie	!
-	!

好朋友！

" [hiː; hi] [kruːnd] ['suːðɪŋli] .

"	he	crooned	soothingly	.
"	他	低吟浅唱	舒缓地	.

他轻声温柔地哼唱着。

" [its] [ɔːl] [raɪt] !

"	It's	all	RIGHT	!
"	它是	全部	正确的	!

“没关系！

[aɪm] [hɪr] .

I'm	here	.
我是	这里	.

我在这里。

[æn; ən] - ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [nʌn] .

An	'	nobody's	goin	'	to	bother	you	none	.
一个	-	没有人	去	-	到	打扰	你	没有任何	.

没人会来打扰你。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['hɛlpɪn] - [ˌem 'iː] [wɪn] [ðæt] ['hʌndrəd] .

You're	a	-	helpin	'	me	win	that	hundred	.
你是	一个	-	帮助	-	我	赢	那	百	.

你帮我赢了那一百块。

[æn; ən] - [jʊə(r)] ['lɛtɪn] - [ðiːz] [goʊld] - [ʃɜːrt] [foʊks] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][klæm] - ['gɔːrdʒəs] [dɔːˆ] [juː; jʊ]

An	'	you're	lettin	'	these	gold	-	shirt	folks	see	what	a	clam	'	gorgeous	dawg	you
一个	-	你是	莱廷	-	这些	金子	-	衬衫	各位	看	什么	一个	蛤	-	华丽的	狗	你

[biː; bi] !

be	!
是	!

你这是要让这些穿金衬衫的人看看你有多漂亮！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ,

Come	along	,
来	沿着	,

跟我来，

[oʊl] - [frend] !

ol	'	friend	!
ol	-	朋友	!

老朋友！

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːdz] [vɔɪs] ,

"	Under	the	comfort	of	his	god's	voice	,
"	在下面	这	舒适	的	他的	神的	嗓音	,

在神的声音的安慰下，

[tʃʌmz] ['nɜːrvəsnəs] [fled] .
Chum's **nervousness** **fled** **.**
朋友的 紧张 逃亡 .

Chum的紧张感消失了。

[seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] [trʌst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] [let][noʊ][hɑːrm] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] ,
Safe **in** **his** **sublime** **trust** **that** **his** **master** **would** **let** **no** **harm** **befall** **him** **,**
安全的 在 他的 升华 相信 那 他的 掌握 会 让 不 伤害 降临 他 ,

他无比信任主人，相信主人不会让他受到任何伤害。

[ðə; ði] ['kɑːli] [trɔtid] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət] ['fɛrɪsɪz] [hiːlz] .
the **collie** **trotted** **toward** **the** **ring** **at** **Ferris's** **heels** **.**
这 柯利犬 小跑 朝向 这 戒指 在 费里斯 高跟鞋 .

柯利犬小跑着跟在费里斯身后，朝赛场走去。

[θriː] ['ʌðər] ['nɑːvɪs] [dɔːgz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wen] [lɪŋk] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ]
Three **other** **novice** **dogs** **were** **already** **in** **the** **ring** **when** **Link** **arrived** **at** **the** **narrow**
三 其他 新手 狗 是 已经 在 这 戒指 什么时候 关联 到达的 在 这 狭窄的
['oʊpənɪŋ] .
opening **.**
开幕 .

当林克到达狭窄的入口时，场内已经有三只新手犬在了。

[ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
The **steward** **was** **sitting** **at** **the** **table** **as** **before** **.**
这 管家 曾是 坐着 在 这 桌子 作为 前 .

管家像之前一样坐在桌旁。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
At **the** **corner** **of** **the** **ring** **,**
在 这 角落 的 这 戒指 ,

在擂台的角落，

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
alongside **the** **platform** **,**
旁边 这 平台 ,

除了平台之外，

[stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [twiːdz] ,
stood **a** **man** **in** **tweeds** **,**
站立 一个 男人 在 粗花呢 ,

站在那里的是一个身穿粗花呢衣服的男人，

[ʌn'laɪtɪd] [paɪp][ɪn] [maʊθ] ,
unlighted **pipe** **in** **mouth** **,**
未点亮 管道 在 嘴 ,

嘴里叼着未点燃的烟斗，

[hæf] - [ʃʌt] [ʃruːd] [aɪz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz][æz; əz] [ðeɪ] [faɪld][ɪn] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði]
half **-** **shut** **shrewd** **eyes** **studying** **the** **dogs** **as** **they** **filed** **in** **through** **the** **gap** **in** **the**
一半 - 关闭 精明 眼睛 学习 这 狗 作为 他们 已提交 在 通过 这 差距 在 这
[roʊps] .
ropes **.**
绳索 .

半闭着的、精明的眼睛打量着从绳索缝隙中鱼贯而入的狗狗们。

[ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪz] ['flikəd] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [tʃʌm] ,
The **inscrutable** **eyes** **flickered** **ever** **so** **little** **at** **sight** **of** **Chum** **,**
这 难以捉摸 眼睛 闪烁 曾经 所以 小的 在 视线 的 密友 ,

看到楚姆时，那双深不可测的眼睛微微闪烁了一下。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [ri'zju:md] [ðer; ðər]['fɔ:rmər] [dɪs'ɪntrəstɪd] [geɪz] .

but	at	once	resumed	their	former	disinterested	gaze	.
但	在	一次	恢复	他们的	以前的	无私的	目光	.

但他们随即又恢复了之前那种漠不关心的目光。

" [wɔ:k] [kloʊz] !

"	Walk	close	!
"	走	关闭	!

“走近点！”

" ['wɪspəd] [lɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] [pə'reɪd] ['stɑ:rtɪd] .

"	whispered	Link	as	the	parade	started	.
"	低声说道	关联	作为	这	游行	开始	.

游行开始时，林克低声说道。

[tʃʌm] ,

Chum	,
密友	,

密友，

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mænd] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['lɜ:rnɪd] ,

hearing	a	command	he	had	long	since	learned	,
听力	一个	命令	他	有	长的	自从	学习	,

听到一句他早已熟知的命令，

[reɪndʒd] [hɪm'self] [æt; ət] ['fɛrɪsɪz] [saɪd][ænd; ənd] [peɪst] [mə'dʒestɪkli] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔ:r] .

ranged	himself	at	Ferris's	side	and	paced	majestically	in	the	procession	of	four	.
范围	他自己	在	费里斯	边	和	踱步	雄伟地	在	这	游行	的	四	.

他站在费里斯身边，威严地在四人队伍中踱步。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑ:vɪs] [dɔ:gz][wɜ:r; wər] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['li:ʃɪz] ;

Two	of	the	other	novice	dogs	were	straining	at	their	leashes	;
二	的	这	其他	新手	狗	是	紧张	在	他们的	牵引绳	;

另外两只新手犬拼命挣扎着想要挣脱牵引绳；

[ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['pɔɪŋ] ['fræntɪkli] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] .

the	third	was	hanging	back	and	pawing	frantically	to	break	away	.
这	第三	曾是	绞刑	后退	和	爪子	疯狂地	到	休息	离开	.

第三只动物落在后面，拼命地用爪子扒拉，想要挣脱束缚。

[tʃʌm] ,

Chum	,
密友	,

密友，

[ʌn'li:ʃt] ,

unleashed	,
释放	,

释放，

['gaɪdɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] ,

guided	only	by	the	voice	,
引导	仅有的	经过	这	嗓音	,

只凭声音指引，

[dru:] ['evri] [aɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [rer] ['bju:ti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:fti] [self] - [pə'zeʃn] .

drew	every	eye	to	him	by	his	rare	beauty	and	his	lofty	self	-	possession	.
画	每一个	眼睛	到	他	经过	他的	稀有的	美丽	和	他的	高远	自己	-	拥有	.

他俊美绝伦，举手投足间尽显高贵气质，吸引了所有人的目光。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [pə'reɪd] .

But	he	was	not	allowed	to	finish	the	parade	.
但	他	曾是	不是	允许	到	结束	这	游行	.

但他没能完成游行。

['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['ferɪs] ,
Stepping up to Ferris ,
步进 向上 到 费里斯 ,

晋升到 Ferris，

[dʒʌdʒ] ['leɪtən] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
Judge Leighton tapped him on the arm .
法官 莱顿 轻敲 他 在 这 手臂 .

莱顿法官拍了拍他的胳膊。

" [teɪk] [jʊr; jər][dɔːg]['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] ['kɔːrnər] ,
" Take your dog over to that corner ,
" 拿 你的 狗 超过 到 那 角落 ,

带你的狗到那个角落去，

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ,
" he ordered ,
" 他 订购 ,

他命令道：“

" [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
" and keep him there .
" 和 保持 他 那里 .

“把他留在那里。”

" [lɪŋk] [fɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" Link fought back a yearning to punch the judge ,
" 关联 战斗 后退 一个 渴望 到 冲床 这 法官 ,

林克强忍住想揍法官的冲动，

[ænd; ənd]['səːləli][hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði] ['mændeɪt] .
and surlily he obeyed the mandate .
和 暴躁地 他 服从 这 授权 .

他很不情愿地服从了命令。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [gruːm] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ][dɔːg] ['biːɪŋ] "
Into his memory jumped the things the groom had said about a dog being "
进入 他的 记忆 跳了起来 这 事物 这 新郎 有 说 关于 一个 狗 存在 "
['geɪtɪd] .
gated .
封闭式 .

新郎曾说过要用栅栏把狗拴起来，这句话突然涌入他的记忆。

" [ɪf] [ðæt] [dʒʌdʒ] [θɔːt] [fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mʌt] [kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ]
" If that judge thought for one second that any of those mutts could hold a
" 如果 那 法官 想法 为了 一 第二 那 任何 的 那些 杂种狗 可以 抓住 一个
['kænd(ə)l][tuː; tə] [tʃʌm] - - .
candle to Chum - - .
蜡烛 到 密友 - - .

“如果那位法官哪怕有一秒钟认为那些杂种狗中的任何一只能够与查姆相提并论——。”

[ə'gen] [hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['wɪlɪŋ] [fɪsts] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]
Again he yearned to enforce with his two willing fists his opinion of the
再次 他 渴望 到 执行 和 他的 二 愿意的 拳头 他的 观点 的 这
[dʒʌdʒ] .
judge .
法官 .

他再次渴望用他那两只随时准备挥舞的拳头来表达他对法官的看法。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] ,

as	he	well	knew	,
作为	他	出色地	知道	,

他很清楚这一点。

[tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [ðɪs] [pluːtə'krætik] [ə'semblɪdʒ] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ][dʒeɪl][tɜːrm] .

to	start	a	fight	in	this	plutocratic	assemblage	would	mean	a	jail	term	.
到	开始	一个	斗争	在	这	富豪统治	装配	会	意思是	一个	监狱	学期	.

在这个富豪云集的群体中挑起争端，就意味着要坐牢。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] ,

And	in	such	case	,
和	在	这样的	案件	,

在这种情况下，

[wʌt] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [tʃʌm] ?

what	would	befall	the	deserted	Chum	?
什么	会	降临	这	荒凉的	密友	?

被遗弃的楚姆号将会遭遇什么?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔgz] [seɪk] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] ,

For	the	dog's	sake	he	restrained	himself	,
为了	这	狗的	清酒	他	克制	他自己	,

为了那条狗，他克制住了自己。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [edʒ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] ['eksɪt] ,

and	he	began	to	edge	surreptitiously	toward	the	ring	exit	,
和	他	开始	到	边缘	偷偷摸摸	朝向	这	戒指	出口	,

于是他开始偷偷摸摸地向拳台出口挪去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['slaɪdɪŋ] [aʊt] [ˌʌnpər'sivd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ,

with	a	view	to	sliding	out	unperceived	with	his	splendid	,
和	一个	看法	到	滑动	出去	未被察觉的	和	他的	灿烂	,

为了悄悄地带着他那辉煌的.....溜走，

[ˌʌndə'reɪtɪd] [dɔːg] .

underrated	dog	.
被低估	狗	.

被低估的狗狗。

[bʌt; bət] ['ferɪs] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪt] [ˌʌn'tʃekt] .

But	Ferris	did	not	reach	the	gate	unchecked	.
但	费里斯	做过	不是	抵达	这	门	未经核实	.

但费里斯并没有一路畅通无阻地到达大门。

[dʒʌdʒ] ['leɪtən] [hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði] [pə'reɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [θriː] [dɔːgz] ,

Judge	Leighton	had	ended	the	parade	and	had	stood	the	three	dogs	,
法官	莱顿	有	结束	这	游行	和	有	站立	这	三	狗	,

莱顿法官结束了游行，并让那三只狗站了起来。

[wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

one	by	one	and	then	two	at	a	time	,
一	经过	一	和	然后	二	在	一个	时间	,

先一个接一个，然后再两个接一个，

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [waɪl] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] .

on	the	platform	while	he	studied	them	.
在	这	平台	尽管	他	研究	他们	.

他在站台上观察它们。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] [bʊk] [ænd; ənd]

Then	he	had	crossed	to	the	table	and	picked	up	the	judging	book	and
然后	他	有	交叉	到	这	桌子	和	挑选	向上	这	评判	书	和

[fɔːr] ['rɪbənz] - - [wʌn] [bluː] ,

four	ribbons	-	-	one	blue	,
四	丝带	-	-	一	蓝色的	,

然后他走到桌边，拿起评分册和四条绶带——一条蓝色的，

[wʌn] [red] ,

one	red	,
一	红色的	,

一个红色的，

[wʌn] ['jeloʊ] [ænd; ənd][wʌn] [waɪt] .

one	yellow	and	one	white	.
一	黄色的	和	一	白色的	.

一个黄色，一个白色。

[θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rɪbənz] [hiː; hi]['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [kən'testənts] - ['hændlɜ-z, 'hændəlɜ-z] .

Three	of	these	ribbons	he	handed	to	the	three	contestants	'	handlers	.
三	的	这些	丝带	他	递交	到	这	三	参赛者	-	处理程序	.

他将其中三条缎带分别交给了三位参赛选手的领队。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [wer] ['ferɪs] [wʌz; wəz] ['edʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]

Then	he	stepped	across	the	ring	to	where	Ferris	was	edging	his	way	toward	the
然后	他	步	穿过	这	戒指	到	在哪里	费里斯	曾是	边缘	他的	方式	朝向	这

['eksɪt] ;

exit	;
出口	;

然后他跨过擂台，来到费里斯正慢慢走向出口的地方；

[ænd; ənd] ['hændɪd] [lɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['rɪbən] .

and	handed	Link	the	remaining	ribbon	.
和	递交	关联	这	其余的	丝带	.

并将剩下的丝带递给了林克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [bluː] ,

It	was	dark	blue	,
它	曾是	黑暗的	蓝色的	,

它是深蓝色的。

[wɪð; wɪθ] [gɪlt] ['letərɪŋ] .

with	gilt	lettering	.
和	镀金	字母	.

烫金字样。

['leɪtən] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['sʌbdʒekt] [tʃʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n]

Leighton	did	not	so	much	as	subject	Chum	to	the	handling	and	close	inspection
莱顿	做过	不是	所以	很多	作为	主题	密友	到	这	处理	和	关闭	检查

[hiː; hi][hæd; həd] ['lævɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] .

he	had	lavished	on	the	three	others	.
他	有	慷慨的	在	这	三	其他的	.

莱顿甚至没有像对待其他三只狗那样，对查姆进行仔细的检查和处理。

[wʌn] ['ekspɜːrt] [glæns] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] - ['seɪbl] ['kɑːli] ,

One	expert	glance	had	told	the	judge	that	the	dark	-	sable	collie	,
一	专家	瞥一眼	有	讲述	这	法官	那	这	黑暗的	-	黑貂	柯利犬	,

法官一眼就看出，这只深貂色的牧羊犬，

[led][baɪ] [ðɪs] ['laʊtɪʃ] ['kʌntrimən] ,

led	by	this	loutish	countryman	,
引领	经过	这	粗鲁的	同胞	,

由这个粗鲁的乡巴佬带领，

[wʌz; wəz] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp]['praɪzɪz][æt; ət] ['mædɪsn] [skwer] ['gɑːrdn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'pɪr]
was **better** **fitted** **to** **clean** **up** **prizes** **at** **Madison** **Square** **Garden** **than** **to** **appear**
曾是 更好的 适配 到 干净的 向上 奖品 在 麦迪逊 正方形 花园 比 到 出现
[ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti][dɔːg] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['dʒɜːrzi] ['hɪntərlænd] .
in **a** **society** **dog** **show** **in** **the** **North** **Jersey** **hinterland** **.**
在 一个 社会 狗 展示 在 这 北 球衣 腹地 .

比起参加新泽西州北部内陆地区的社交犬展，它更适合在麦迪逊广场花园赢得奖项。

['leɪtən] [hæd; həd] [vjuːd] [tʃʌm] ,
Leighton **had** **viewed** **Chum** **,**
莱顿 有 已查看 密友 ,

莱顿曾见过查姆，

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔːrd] [mju'zɪʃ(ə)n] ,
as **a** **bored** **musician** **,**
作为 一个 无聊的 音乐家 ,

作为一个百无聊赖的音乐家，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] - ['æntɪks][ʌv; əv] [dɪ'fektɪv] ['tʃɪldrən] ,
listening **to** **the** **piano** **-** **antics** **of** **defective** **children** **,**
聆听 到 这 钢琴 - 滑稽动作 的 有缺陷的 孩子们 ,

聆听残疾儿童的钢琴演奏，

[maɪt] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [ˌpɑːdɜ'uːski] .
might **have** **regarded** **the** **playing** **of** **a** **disguised** **Paderewski** **.**
可能 有 认为 这 玩耍 的 一个 伪装 帕德雷夫斯基 .

或许可以考虑让帕德雷夫斯基乔装打扮来表演。

['werfɔːr] ,
Wherefore **,**
因此 ,

因此，

[hiː; hi][hæd; həd] [weɪvd] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [waɪl] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['lesər] ['entrənts] ,
he **had** **waved** **the** **dog** **to** **one** **side** **while** **he** **judged** **the** **lesser** **entrants** **,**
他 有 挥手 这 狗 到 一 边 尽管 他 评判 这 较少 参赛者 ,

他在评判那些水平较低的参赛者时，把那条狗摆到一边。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['merɪtɪd] [fɜːrst] - [praɪz] ['rɪbən] .
and **then** **had** **given** **him** **the** **merited** **first** **-** **prize** **ribbon** **.**
和 然后 有 给定 他 这 值得 第一的 - 奖 丝带 .

然后给他颁发了当之无愧的一等奖绶带。

[lɪŋk] ,
Link **,**
关联 ,

关联，

[ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [blɪs] ,
in **a** **daze** **of** **bliss** **,**
在 一个 发呆 的 极乐 ,

沉浸在幸福的迷醉中，

[stɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ;
stalked **back** **to** **the** **bench** **;**
跟踪 后退 到 这 长椅 ;

踱步回到长椅上；

[wɪð; wɪθ] [tʃʌm] ['keɪpərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
with **Chum** **capering** **along** **at** **his** **side** **.**
和 密友 嬉戏 沿着 在 他的 边 .

Chum 在他身边欢快地跑来跑去。

[ðə; ði] [kwɪr] [sɪksθ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːli] [toʊld] [tʃʌm] [hɪz; ɪz][gɑːd][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəsli] ['hæpi] ,

The	queer	sixth	sense	of	a	collie	told	Chum	his	god	was	deliriously	happy	,
这	酷儿	第六	感觉	的	一个	柯利犬	讲述	密友	他的	上帝	曾是	神志不清地	快乐的	,

一只牧羊犬奇特的第六感告诉查姆，他的神欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃʌm] [hɪm'self] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] .

and	that	Chum	himself	had	somehow	had	a	share	in	making	him	so	.
和	那	密友	他自己	有	不知何故	有	一个	分享	在	制作	他	所以	.

而且，Chum本人似乎也参与了造成他变成这样的过程。

[hens] [ðə; ði] ['dɔgz] ['fɔːrmər] ['gluːmi] ['peɪsɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] ['lɪt(ə)l] [dæns]

Hence	the	dog's	former	gloomy	pacing	changed	to	a	series	of	ecstatic	little	dance
因此	这	狗的	以前的	阴沉	踱步	已更改	到	一个	系列	的	欣喜若狂	小的	舞蹈

[steps] ,

steps	,
步骤	,

因此，狗狗以前忧郁的踱步变成了欣喜若狂的小舞步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld] ['mʌzl] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['fɛrɪsɪz] [pɑːm] .

and	he	kept	thrusting	his	cold	muzzle	into	the	cup	of	Ferris's	palm	.
和	他	保留	推进	他的	寒冷的	枪口	进入	这	杯子	的	费里斯	棕榈	.

他不停地将冰冷的鼻子伸进费里斯的手掌里。

[ə'gen] [bentʃ] - [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [klʌmp] [ʌv; əv] [spek'teitəs] .

Again	Bench	65	was	surrounded	by	an	admiring	clump	of	spectators	.
再次	长椅	-	曾是	包围	经过	一个	钦佩	丛	的	观众	.

65号长椅再次被一群仰慕的观众包围了。

[tʃʌm] [ænd; ənd] [lɪŋk] [vaɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['aɪsi] [ə'luːfnəs] [tɔːrd] [ðiːz] [əd'maɪərəz] .

Chum	and	Link	vied	each	other	in	their	icy	aloofness	toward	these	admirers	.
密友	和	关联	竞争	每个	其他	在	他们的	冰冷的	冷漠	朝向	这些	仰慕者	.

Chum 和 Link 对这些仰慕者表现出了冰冷的疏离感，两人都对此表示赞赏。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

But	with	a	difference	.
但	和	一个	不同之处	.

但有所不同。

[tʃʌm] [wʌz; wəz] [ʌnə´fektidli] ['bɑːðərd] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'welkəm] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] .

Chum	was	unaffectedly	bothered	by	so	much	unwelcome	attention	from	strangers	.
密友	曾是	不受影响地	烦恼	经过	所以	很多	不受欢迎	注意力	从	陌生人	.

Chum 对陌生人如此多的不怀好意的关注毫不在意。

['ferɪs] ,

Ferris	,
费里斯	,

费里斯

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['revə)l] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [pet] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n]

reveled	in	the	knowledge	that	his	beloved	pet	was	the	center	of	more	adulation
揭示	在	这	知识	那	他的	心爱	宠物	曾是	这	中心	的	更多的	崇拜

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [dɔːg][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] .

than	was	any	other	dog	in	all	the	section	.
比	曾是	任何	其他	狗	在	全部	这	部分	.

他欣喜地发现，他心爱的宠物狗比该地区的任何其他狗都更受人喜爱。

[klæs] ['æftər] [klæs] [went] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] .

Class	after	class	went	to	be	judged	.
班级	后	班级	去	到	是	评判	.

一节节班级被送去接受评判。

[lɪŋk] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [spent] [mɔːr] ['mʌni] [ænd; ənd] ['entərd] [tʃʌm] [ɪn] ['evri]

Link	was	sorry	he	had	not	spent	more	money	and	entered	Chum	in	every
关联	曾是	对不起	他	有	不是	花费	更多的	钱	和	进入	密友	在	每一个

[klæs] .

class	.
班级	.

林克后悔当初没有多花点钱，让查姆参加每一门课程。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['vɪktəri] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

The	initial	victory	had	gone	to	his	head	.
这	最初的	胜利	有	已消失	到	他的	头	.

最初的胜利让他得意忘形了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [sə'riːnli] ['hæpi] .

He	had	not	known	he	could	be	so	serenely	happy	.
他	有	不是	已知	他	可以	是	所以	平静地	快乐的	.

他以前从未想过自己能如此平静快乐。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	a	while	,
后	一个	尽管	,

一段时间后，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tɛndənts] [droʊnɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ,

he	started	up	at	the	attendant's	droning	announcement	of	,
他	开始	向上	在	这	服务员	无人机	公告	的	,

他被服务员单调乏味的广播声惊醒了。

" ['wɪnərz] - [klæs] ,

"	Winners	'	Class	,
"	获奖者	-	班级	,

“优胜者班”

[meɪl] [skɑːtʃ] ['kɔliz] !

Male	Scotch	Collies	!
男性	苏格兰威士忌	柯利犬	!

雄性苏格兰牧羊犬!

['nʌmbərz] - , - , - , - , - !

Numbers	62	,	65	,	68	,	70	,	73	!
数字	-	,	-	,	-	,	-	,	-	!

数字 62、65、68、70、73!

" [ə'gen] [lɪŋk] [ænd; ənd] [tʃʌm] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] .

"	Again	Link	and	Chum	set	out	for	the	ring	.
"	再次	关联	和	密友	放	出去	为了	这	戒指	.

“林克和查姆再次出发前往擂台。”

['lɪŋks] [gliː] [hæd; həd] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][æn; ən][ɔːl] - [kən'suːmɪŋ] ['nɜːrvəsnəs] ,

Link's	glee	had	merged	into	an	all	-	consuming	nervousness	,
链接	高兴	有	合并	进入	一个	全部	-	消费	紧张	,

林克的喜悦已经转变为一种难以承受的紧张感。

['kɑːmpərəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['hʌntɝz] " [bʌk] ['eɪgjuː] .

comparable	only	to	a	maiden	hunter's	"	buck	ague	.
可比	仅有的	到	一个	少女	猎人的	"	巴克	疟疾	.

只能与初次狩猎的“雄鹿疟疾”相提并论。

" [tʃʌm] ,
" Chum ,
" 密友 ,

“密友，

[wʌns] [mɔːr] ['sensɪŋ] ['fɛrɪsɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
once more sensing Ferris's state of mind ,
一次 更多的 传感 费里斯 状态 的 头脑 ,

再次察觉到费里斯的心理状态，

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæd] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd] [peɪst] ['sɑːləmli] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,
lost his own glad buoyancy and paced solemnly alongside ,
丢失的 他的 自己的 高兴的 浮力 和 踱步 庄严地 旁边 ,

他失去了往日的喜悦，神情肃穆地在一旁踱步。

['pɪrɪŋ] ['wɜːrɪdli] [ʌp] ['ɪntuː] ['lɪŋks] [feɪs] [æt; ət] ['evri] [fjuː] [steps] .
peering worriedly up into Link's face at every few steps .
窥视 担忧地 向上 进入 链接 脸 在 每一个 很少 步骤 .

每走几步，就担忧地抬头看看林克的脸。

[ɔːl] [faɪv] ['entrənts] [faɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðer; ðər] [pə'reɪd] .
All five entrants filed into the ring and began their parade .
全部 五 参赛者 已提交 进入 这 戒指 和 开始 他们的 游行 .

五名参赛者依次进入赛场，开始了他们的游行。

['leɪtən] ,
Leighton ,
莱顿 ,

莱顿，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [ɪ'vent] ,
in view of the importance of this crowning event ,
在 看法 的 这 重要性 的 这 加冕 事件 ,

鉴于这一盛事的重要性，

[dɪd] [nɑːt] ['sɪŋg(ə)l] [aʊt] ['eni] [wʌn] [dɔːg] ,
did not single out any one dog ,
做过 不是 单身的 出去 任何 一 狗 ,

没有特别针对任何一只狗，

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
as before ,
作为 前 ,

和以前一样，

[tuː; tə] [stænd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ;
to stand to one side ;
到 站立 到 一 边 ;

站在一旁；

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [geɪt] ['eni] .
nor did he gate any .
也不 做过 他 门 任何 .

他也没有设置任何闸门。

[hiː; hi] [geɪv] ['oʊnərz] [ænd; ənd] [spek'teitəs] [ðer; ðər] [fʊl] [duː] ,
He gave owners and spectators their full due ,
他 给予 所有者 和 观众 他们的 满的 到期的 ,

他给予了业主和观众应有的尊重，

[baɪ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [faɪv] [kən'testənts] .
by a thorough inspection of all five contestants .
经过 一个 彻底 检查 的 全部 五 参赛者 .

通过对五位参赛者进行全面检查。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

But	as	a	result	of	his	examination	,
但	作为	一个	结果	的	他的	考试	,

但经过检查后，

[hiː; hi] ['endɪd] [ðə; ði] [sə'spens] [baɪ] ['hændɪŋ] [lɪŋk] ['ferɪs] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [roʊ'zet] ,

he	ended	the	suspense	by	handing	Link	Ferris	a	purple	rosette	,
他	结束	这	悬念	经过	处理	关联	费里斯	一个	紫色的	玫瑰花结	,

他递给林克·费里斯一枚紫色的玫瑰花结，结束了这场悬念。

[wer'ɑːn] [wʌz; wəz] ['bleiznd] [ɪn] [gɪlt] [ðə; ði]['ledʒənd] ,

whereon	was	blazoned	in	gilt	the	legend	,
其中	曾是	纹章	在	镀金	这	传奇	,

其上用镀金镌刻着铭文，

" ['wɪnərz] .

"	Winners	.
"	获奖者	.

“赢家。”

" [ə; eɪ]['sælvoʊ][ʌv; əv] ['hændklæp] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['emɪnəntli] [dʒʌst] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	A	salvo	of	handclaps	greeted	the	eminently	just	decision	.
"	一个	齐射	的	拍手	问候	这	非常	只是	决定	.

“这一完全公正的决定赢得了热烈的掌声。”

[ænd; ənd] [tʃʌm] [left] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

And	Chum	left	the	ring	,
和	密友	左边	这	戒指	,

于是查姆离开了擂台。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['grætʃʊlətərri] [hændz] [stretʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə][pæt][hɪm; ɪm] .

to	find	a	score	of	gratulatory	hands	stretched	forth	to	pat	him	.
到	寻找	一个	分数	的	祝贺	双手	拉伸	前进	到	拍	他	.

他发现有几十只祝贺的手伸出来拍拍他。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] .

Quite	a	little	crowd	escorted	him	back	to	his	bench	.
相当	一个	小的	人群	护送	他	后退	到	他的	长椅	.

不少人护送他回到了长椅上。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [pɪkt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [lɪŋk] .

A	dozen	people	picked	acquaintance	with	Link	.
一个	打	人们	挑选	熟人	和	关联	.

有十几个人与林克相识。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] .

They	asked	him	all	sorts	of	questions	as	to	his	dog	.
他们	问	他	全部	排序	的	问题	作为	到	他的	狗	.

他们问了他很多关于他的狗的问题。

[lɪŋk] [meɪd] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [ænd; ənd] [ˌnɑːnkə'mɪtl] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] - - ['iːv(ə)n]

Link	made	monosyllabic	and	noncommittal	replies	to	all	of	these	-	-	even
关联	制成	单音	和	不置可否	回复	到	全部	的	这些	-	-	甚至

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːl] . ['saiərəs]['mɑːrdən] [hɪm'self] [deɪnd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːli]

when	the	great	Col	.	Cyrus	Marden	himself	deigned	to	come	over	to	the	collie
什么时候	这	伟大的	上校	.	赛勒斯	马登	他自己	设计	到	来	超过	到	这	柯利犬

['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət] [tʃʌm] ,

section	and	stare	at	Chum	,
部分	和	盯	在	密友	,

对于所有这些问题，林克都只做了单音节且模棱两可的回答——即使伟大的赛勒斯·马登上校本人纡尊降贵地走到牧羊犬区，盯着查姆看也是如此。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈskruːtəni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ɔːr] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [inˈkwaiəriz] .

accompanying	his	scrutiny	with	a	volley	or	patronizing	inquiries	.
随同	他的	审查	和	一个	截击	或者	居高临下	查询	.

他一边审视，一边抛出一连串居高临下的质问。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [lɪŋk] [ˈlɜːrnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈɪntrəst] - - [ˈneɪmli] ,

From	the	bystanders	Link	learned	something	of	real	interest	-	-	namely	,
从	这	旁观者	关联	学习	某物	的	真实的	兴趣	-	-	即	,

从旁观者那里，林克了解到了一些真正有趣的事情——那就是：

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈspeʃlz] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ˈsɪlvər] [kʌp] ,

that	one	of	the	"	specials	"	was	a	big	silver	cup	,
那	一	的	这	"	特价	"	曾是	一个	大的	银	杯子	,

其中一款“特色菜”是一个大银杯。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈwɔrdɪd] [tuː; tə] " [best] [ˈkɑːli] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [seks] " ;

to	be	awarded	to	"	best	collie	of	either	sex	"	;
到	是	获奖	到	"	最好的	柯利犬	的	任何一个	性别	"	;

颁发给“最佳牧羊犬，不限性别”；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	that	after	the	females	should	have	been	,
和	那	后	这	女性	应该	有	到过	,

而在此之后，女性本应如此，

[dʒʌdʒd] ,

judged	,
评判	,

评判，

[ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ˈfiːmeɪl] [ænd; ənd] [tʃʌm] [mʌst; məst] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [təˈgeðər] [tuː; tə] [kəmˈpiːt]

the	winning	female	and	Chum	must	appear	in	the	ring	together	to	compete
这	获胜	女性	和	密友	必须	出现	在	这	戒指	一起	到	竞争

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈtroʊfi] .

for	this	trophy	.
为了	这	杯	.

获胜的雌性选手和 Chum 必须一起出现在赛场上，争夺这座奖杯。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] ,

Sure	enough	,
当然	足够的	,

果然，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ˈmɪnɪts] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] .

in	less	than	thirty	minutes	Chum	was	summoned	to	the	ring	.
在	较少的	比	三十	分钟	密友	曾是	被召唤	到	这	戒指	.

不到三十分钟，查姆就被叫到擂台上。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

awaiting	him	,
等待中	他	,

等着他，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ænd; ənd] [ˌtemprəˈmentl] [mɜːrl] ,

was	a	dainty	and	temperamental	merle	,
曾是	一个	纤巧	和	性情古怪	梅尔	,

是一只娇小而性情古怪的杂色小马，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tæzˌwɛl] [streɪn] .

of	the	Tazewell	strain	.
的	这	塔兹韦尔	拉紧	.

塔兹韦尔品系。

[ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːmeɪl] [kəm'petɪtər] ,

Exquisite	and	high	-	bred	as	was	this	female	competitor	,
精美的	和	高的	-	繁殖	作为	曾是	这	女性	竞争者	,

这位女选手气质高雅，血统优良。

[dʒʌdʒ] ['leɪtən] ['weɪstɪd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] ['ferɪs] [ə; eɪ] [traɪ'kʌlərd]

Judge	Leighton	wasted	little	time	on	the	examination	before	giving	Ferris	a	tricolored
法官	莱顿	浪费	小的	时间	在	这	考试	前	给予	费里斯	一个	三色

['rɪbən] ,

ribbon	,
丝带	,

莱顿法官几乎没有浪费时间进行审问，就给费里斯颁发了一条三色绶带。

[huːz] [pə'zeʃn] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['sɪlvər] [mʌgz] [ɪn]

whose	possession	entitled	him	to	one	of	the	shimmering	silver	mugs	in
谁	拥有	标题	他	到	一	的	这	闪闪发光	银	马克杯	在

[ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] ['troʊfi] [keɪs] .

the	near	-	by	trophy	case	.
这	靠近	-	经过	杯	案件	.

拥有它的人有权获得附近奖杯柜里一个闪闪发光的银杯。

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [kʌp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	receiving	full	assurance	that	the	big	cup	should	be	his	at	the	close	of	the
后	接收	满的	保证	那	这	大的	杯子	应该	是	他的	在	这	关闭	的	这

[ʃoʊ] ,

show	,
展示	,

在得到充分保证，节目结束时那座大奖杯应该属于他之后，

[lɪŋk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [tʃʌmz] [bentʃ] [ɪn] ['ekstəsi] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['taɪərd][dɔːg] ,

Link	returned	to	Chum's	bench	in	ecstasy	and	sat	down	beside	his	tired	dog	,
关联	返回	到	朋友的	长椅	在	狂喜	和	卫星	向下	旁	他的	疲劳的	狗	,

林克欣喜若狂地回到查姆的长椅旁，在他疲惫的狗狗身边坐了下来。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [θroʊn] ['lʌvɪŋli] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɒliz] [rʌf] .

with	one	arm	thrown	lovingly	round	the	collie's	ruff	.
和	一	手臂	抛掷	深情地	圆形的	这	柯利犬	粗糙	.

她一只胳膊慈爱地搂着牧羊犬的颈毛。

[tʃʌm] ['nesəld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['mæstər] ,

Chum	nestled	against	his	triumphant	master	,
密友	依偎	反对	他的	凯	掌握	,

Chum依偎在得意洋洋的主人身边，

[æz; əz] [lɪŋk] ['fɔndld] [hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] ,

as	Link	fondled	his	bunch	of	ribbons	and	went	over	,
作为	关联	抚摸	他的	束	的	丝带	和	去	超过	,

林克一边抚摸着手中的丝带，一边走了过去。

['mentəli] ,

mentally	,
精神上	,

精神上，

['evri] [muːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] ['mɔːrnɪŋ] .

every	move	of	his	triumphal	morning	.
每一个	移动	的	他的	凯旋的	早晨	.

他胜利早晨的每一个举动。

[ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [gruːps] [ʌv; əv] [spek'teitəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [bentʃ] - [dɪd][nɑːt]

The	milling	and	changing	groups	of	spectators	in	front	of	Bench	65	did	not
这	铣削	和	变化	团体	的	观众	在	正面	的	长椅	-	做过	不是

['dwɪnd(ə)l] .

dwindle	.
减少	.

65号长椅前熙熙攘攘、不断变化的观众群并没有减少。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [went] [ɑːn] ,

as	the	morning	went	on	,
作为	这	早晨	去	在	,

随着上午时间的推移，

[ðeɪ] [ɪn'kriːst] .

they	increased	.
他们	增加	.

它们增加了。

['piːp(ə)l] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

People	kept	coming	back	to	the	bench	and	bringing	others	with	them	.
人们	保留	未来	后退	到	这	长椅	和	带来	其他的	和	他们	.

人们不断回到长椅上，并带其他人一起过来。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['wɪspəd] [tə'geðər] .

Some	of	these	people	whispered	together	.
一些	的	这些	人们	低声说道	一起	.

这些人中有些人窃窃私语。

[sʌm; səm] ['mɪrli] [stɛərd][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

Some	merely	stared	and	went	away	.
一些	仅仅	凝视	和	去	离开	.

有些人只是看了看，然后就走开了。

[sʌm; səm] [æskt] ['ferɪs] ['kerfəli] ['wɜːrdɪd] ['kwestʃənz] ,

Some	asked	Ferris	carefully	worded	questions	,
一些	问	费里斯	小心	措辞	问题	,

有些人向费里斯提出了措辞谨慎的问题，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃaɪli] ['hæpi] [ˌmaʊntn'ɪr] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃiːpɪʃ] [grʌnts] .

to	which	the	shyly	happy	mountaineer	replied	with	sheepish	grunts	.
到	哪个	这	害羞地	快乐的	登山	回复	和	羞怯	咕哝声	.

那位羞涩而又快乐的登山者发出了一声羞涩的咕哝作为回应。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	long	period	of	judging	came	at	last	to	an	end	.
这	长的	时期	的	评判	来了	在	最后的	到	一个	结尾	.

漫长的评选过程终于结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [best] [dɔːg][ɪn] [ʃoʊ] " ['speʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

And	the	"	Best	Dog	in	Show	"	special	was	called	.
和	这	"	最好的	狗	在	展示	"	特别的	曾是	称为	.

于是，就播出了“最佳犬展”特别节目。

['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] ['ferɪs] ['eskɔːtid] [tʃʌm] ,

Into	the	ring	Ferris	escorted	Chum	,
进入	这	戒指	费里斯	护送	密友	,

费里斯护送着查姆进入擂台，

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['feloʊ] ['wɪnərz] ,

amid	a	multitude	of	fellow	winners	,
之中	一个	民众	的	同伴	获奖者	,

在众多获奖者中，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [wʌn] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] ['evri] [briːd] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

representing	one	male	or	female	of	every	breed	exhibited	.
代表	一	男性	或者	女性	的	每一个	品种	展出	.

代表参展的每个品种各一只雄性或雌性犬只。

['leɪtən] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dʒʌdʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋz] ['sentər] ,

Leighton	and	another	judge	stood	in	the	ring's	center	,
莱顿	和	其他	法官	站立	在	这	戒指的	中心	,

莱顿和另一位裁判站在拳击台中央，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ['biləud] [ðə; ði] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [ə'reɪ] .

and	around	them	billowed	the	heterogeneous	array	.
和	大约	他们	波涛汹涌	这	异质	大批	.

它们周围涌动着各种各样的异质阵列。

[ðə; ði] [tuː] [went] [æt; ət][ðer; ðər][gɑːr'gæntʃuən][tæsk][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekspɜːrt] ['swɪftnəs] .

The	two	went	at	their	Gargantuan	task	with	an	expert	swiftness	.
这	二	去	在	他们的	巨型	任务	和	一个	专家	速度	.

两人以精湛的技艺和迅捷的速度完成了这项艰巨的任务。

['mɜːrsɪləsli] ,

Mercilessly	,
无情地	,

无情地，

[dɔːg]['æftər][dɔːg][wʌz; wəz] ['wiːdɪd] [aʊt] [ænd; ənd]['geɪtɪd] .

dog	after	dog	was	weeded	out	and	gated	.
狗	后	狗	曾是	除草	出去	和	封闭式	.

一只接一只的狗被淘汰并关了起来。

[æt; ət] [læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[tʃʌm] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θrɔŋd]

Chum	and	two	others	were	all	remaining	of	the	many	which	had	thronged
密友	和	二	其他的	是	全部	其余的	的	这	许多	哪个	有	熙熙攘攘

[ðə; ði] [rɪŋ] .

the	ring	.
这	戒指	.

查姆和另外两人是众多挤在擂台上的人中剩下的最后几人。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [wɜːr; wər] [bæŋkt] ,

The	spectators	were	banked	,
这	观众	是	银行	,

观众们被围了起来，

[faɪv] [diːp] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

five	deep	and	breathless	,
五	深的	和	喘不过气	,

五次深呼吸，气喘吁吁

[raʊnd] [ðə; ði] [roʊps] .

round	the	ropes	.
圆形的	这	绳索	.

绕着绳子走。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒʌdʒɪz] [went] ['ɪntuː] [briːf] [ɪg'zekjətɪv] ['seʃ(ə)n] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

The	two	judges	went	into	brief	executive	session	in	one	corner	.
这	二	法官	去	进入	简短的	管理人员	会议	在	一	角落	.

两位法官在角落里进行了短暂的闭门会议。

[ðen] ['leɪtən] [krɔːst] [tuː; tə] [lɪŋk] ,

Then	Leighton	crossed	to	Link	,
然后	莱顿	交叉	到	关联	,

然后莱顿向林克传球，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,

for	the	fourth	time	that	day	,
为了	这	第四	时间	那	天	,

当天第四次，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gɔːdi] [roʊ'zet] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [tʃʌm] " [best][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] .

and	gave	him	the	gaudy	rosette	which	proclaimed	Chum	"	best	dog	in	the	show	.
和	给予	他	这	艳丽的	玫瑰花结	哪个	宣布	密友	"	最好的	狗	在	这	展示	.

并授予他那枚华丽的奖花，上面写着“Chum是全场最佳犬”。

" [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [went] [ʌp] .

"	A	roar	of	applause	went	up	.
"	一个	吼	的	掌声	去	向上	.

现场爆发出雷鸣般的掌声。

[lɪŋk] [felt] ['dɪzi] - - [ænd; ənd] [nʌm] .

Link	felt	dizzy	-	-	and	numb	.
关联	毛毡	晕眩的	-	-	和	麻木的	.

林克感到头晕目眩，而且麻木。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] ['ræptʃər] ,

with	a	gasp	of	rapture	,
和	一个	喘气	的	狂喜	,

带着欣喜若狂的喘息，

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði] [bɔːrd] [tʃʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] ,

he	stooped	and	gathered	the	bored	Chum	in	his	long	arms	,
他	弯腰	和	聚集	这	无聊的	密友	在	他的	长的	武器	,

他弯下腰，用他长长的手臂把无聊的伙伴抱了起来。

[ɪn][ə; eɪ] ['beəlaik] ,

in	a	bearlike	,
在	一个	熊状	,

像熊一样，

[ɪk'stætɪk] [hʌg] .

ecstatic	hug	.
欣喜若狂	拥抱	.

欣喜若狂的拥抱。

" [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	We	done	it	,
"	我们	完毕	它	,

我们做到了，

- !
Chummie !
- !

好朋友！

" [hiː; hi] ['tʃɔːtld] .
" he chortled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《他的狗》(His Dog)
第5/7页

" [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] !
" WE DONE IT !
" 我们 完毕 它 !

我们成功了!

" [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ,
" Still in a daze ,
" 仍然 在 一个 发呆 ,

仍然处于恍惚状态,

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtroʊfi] [keɪs] ,
he followed the steward to the trophy case ,
他 随后 这 管家 到 这 杯 案件 ,

他跟着管理员来到奖杯柜前,

[wer] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɪlvər] [kʌp] ,
where he received not only the shining silver cup ,
在哪里 他 已收到 不是 仅有的 这 灼灼 银 杯子 ,

他在那里不仅获得了闪亮的银杯,

[bʌt; bət][ə; eɪ] " [ˈsɑːvrɪn] [pɜːrs] ,
but a " sovereign purse ,
但 一个 " 主权 钱包 ,

但是"主权金库",

" [werˈɪn] [wɜːr; wər] [enˈskɔnst] [ten] [ten] - [ˈdɑːlər] [goʊld] [ˈpiːsɪz] .
" wherein were ensconced ten ten - dollar gold pieces .
" 其中 是 安顿下来 十 十 - 美元 金子 件 .

"其中藏有十枚十美元的金币。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] - - [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [driːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][mʌst; məst]
It was all a dream - - a wonder dream from which presently he must
[əˈweɪkən] .
awaken .
觉醒 .

这一切都只是一场梦——一场奇妙的梦,他现在必须从中醒来。

[lɪŋk] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .
Link was certain of that .
关联 曾是 肯定 的 那 .

林克对此深信不疑。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [driːm] [ˈlæstɪd] ,
But while the golden dream lasted ,
但 尽管 这 金的 梦 持续 ,

但当那美好的梦想还未消逝时,

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈneɪmləs] [dʒɔɪz][ʌv; əv][ˈpærədaɪs] .
he knew the nameless joys of paradise .
他 知道 这 无名 喜悦 的 天堂 .

他体验过天堂里那些无法言喻的快乐。

[tʃʌm] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Chum close at his side ,
密友 关闭 在 他的 边 ,

伙伴紧随其后,

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kən'grætjuleitɪŋ] [kraʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
he **made** **his** **way** **through** **the** **congratulating** **crowd** **toward** **the** **outer** **gate** **of** **the**
他 制成 他的 方式 通过 这 祝贺 人群 朝向 这 外 门 的 这
['kʌntri] [klʌb] [graʊndz] .
country **club** **grounds** **.**
国家 俱乐部 理由 .

他穿过祝贺的人群，走向乡村俱乐部的外门。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [wen] ['sʌmwʌn] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ,
He **had** **almost** **reached** **the** **wicket** **when** **someone** **touched** **him** **,**
他 有 几乎 达到 这 便门 什么时候 某人 感动 他 ,

他几乎就要到达球门柱时，有人碰了他一下。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['fɜːrmnəs] ,
with **unnecessary** **firmness** **,**
和 不必要 硬度 ,

用不必要的强硬态度，

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
on **the** **shoulder** **.**
在 这 肩膀 .

在肩膀上。

[nɑːt] ['reliʃ] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] ,
Not **relishing** **the** **familiarity** **,**
不是 享受 这 熟悉 ,

并不喜欢这种熟悉感，

[lɪŋk] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] ['vɪzɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] ['hoʊmwərd]
Link **turned** **a** **scowling** **visage** **on** **the** **interrupter** **of** **his** **triumphal** **homeward**
关联 转向 一个 皱眉 面容 在 这 中断器 的 他的 凯旋的 回家
['prɑːgres] .
progress **.**
进步 .

林克怒目而视，怒视着打断他凯旋归来之路的人。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [stʊd] [ə; eɪ] ['stɑːkəli] - [bɪlt] [mæn] ,
At **his** **elbow** **stood** **a** **stockily** **-** **built** **man** **,**
在 他的 弯头 站立 一个 矮壮地 - 建造 男人 ,

他身旁站着一个身材敦实的男人，

[drest] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['pleɪnnəs] .
dressed **with** **severe** **plainness** **.**
穿着 和 严重 朴素 .

穿着朴素简洁。

" [jʊə(r)] ['lɪŋkən] ['ferɪs] ?
" You're Lincoln Ferris ?
" 你是 林肯 费里斯 ?

你是林肯·费里斯吗?

" ['kwiərid] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,
" queried the stranger ,
" 查询 这 陌生人 ,

“陌生人问道，”

[mɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['steɪtɪŋ] [ə'gresɪvli] [ə; eɪ] [fækt] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
more **as** **if** **stating** **aggressively** **a** **fact** **than** **making** **an** **inquiry** **.**
更多的 作为 如果 声明 咄咄逼人 一个 事实 比 制作 一个 询问 .

与其说是在询问，不如说是在咄咄逼人地陈述事实。

" [jep] ,
" Yep ,
" 是的 ,

“是的，

" [sed] [lɪŋk] ,
" said Link ,
" 说 关联 ,

林克说道：“

[krɔːs] [æt; ət] [ðɪs] [ə'nɔɪɪŋ] [breɪk] - [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [træns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
cross at this annoying break - in upon his trance of happiness .
叉 在 这 恼人的 休息 - 在 之上 他的 发呆 的 幸福 .

在他沉浸在幸福之中时，这恼人的闯入让他怒不可遏。

" [wʌt] - - [wɑːnt] ?
" What d'j ' want ?
" 什么 - - 想 ?

DJ想要什么?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [pliːz] [step] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" Please step back to the clubhouse a minute with me ,
" 请 步 后退 到 这 俱乐部会所 一个 分钟 和 我 ,

请跟我一起回会所一会儿，

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" returned the stranger ,
" 返回 这 陌生人 ,

陌生人回答道。

['sɪvəli] [ɪ'nʌf] ,
civilly enough ,
文明地 足够的 ,

礼貌地说，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['bɔːsi] ['fɜːrmnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] [hæd; həd]['dʒɑːrd] ['ferɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
but with the same bossy firmness in his tone that had jarred Ferris in his
但 和 这 相同的 专横跋扈 硬度 在 他的 语气 那 有 罐装 费里斯 在 他的
[tʌtʃ] .
touch .
触碰 .

但他语气中的专横和坚定，与他之前触碰费里斯时那种令费里斯感到不适的语气如出一辙。

" [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" One or two people want to speak to you .
" 一 或者 二 人们 想 到 说话 到 你 .

“有一两个人想和你谈谈。”

[brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər][dɔːg] .
Bring along your dog .
带来 沿着 你的 狗 .

带上你的狗。

" [lɪŋk] ['glaʊəd] .
" Link glowered .
" 关联 怒目而视 .

林克怒目而视。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] .

He	fancied	he	knew	what	was	in	store	.
他	幻想	他	知道	什么	曾是	在	店铺	.

他自以为知道接下来会发生什么。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltrə] [sɪ'lekt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	of	the	ultra	select	had	gathered	in	the	holy	interior	of	the
一些	的	这	极端主义者	选择	有	聚集	在	这	圣	内部的	的	这

['klʌbhaʊs] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] [ʌv; əv] [tʃʌm] ,

clubhouse	and	wanted	a	private	view	of	Chum	,
俱乐部会所	和	通缉	一个	私人的	看法	的	密友	,

一些极其尊贵的人士聚集在俱乐部会所的神圣内部，想要私下一睹Chum的风采。

[ˌʌn'sʌlid] [baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

unsullied	by	the	noisy	presence	of	the	crowd	outside	.
纯洁无瑕的	经过	这	嘈杂	在场	的	这	人群	外部	.

不受外面喧闹人群的影响。

[ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [tuː; tə] [lɪŋk] ,

They	would	talk	patronizingly	to	Link	,
他们	会	讲话	居高临下地	到	关联	,

他们会用居高临下的语气和林克说话，

[ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['selɪŋ] [tʃʌm] .

and	perhaps	even	try	to	coax	him	into	selling	Chum	.
和	也许	甚至	尝试	到	哄	他	进入	销售	密友	.

甚至可能试图说服他把Chum卖掉。

[ðə; ði] [θɔːt] [dɪ'saɪdɪd] ['ferɪs] .

The	thought	decided	Ferris	.
这	想法	决定	费里斯	.

这个想法让费里斯下定了决心。

" [aɪm]['gɔɪn] - [hoʊm] !

"	I'm	goin	'	home	!
"	我是	去	-	家	!

我要回家了！

" [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .

"	he	said	roughly	.
"	他	说	大致	.

他粗声粗气地说。

" [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	You're	coming	with	me	,
"	你是	未来	和	我	,

你跟我一起去，

" [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði][mæn][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['kwaɪət] [vɔɪs] ,

"	contradicted	the	man	in	that	same	quiet	voice	,
"	矛盾	这	男人	在	那	相同的	安静的	嗓音	,

“他用同样平静的声音反驳道，”

[bʌt; bət] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [ɑːrm]['ɪntuː] ['lɪŋks] .

but	slipping	his	muscular	arm	into	Link's	.
但	滑倒	他的	肌肉发达的	手臂	进入	链接	.

但他却将自己肌肉发达的手臂伸进了林克的手臂里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

With	his	other	hand	he	shifted	the	lapel	of	his	coat	,
和	他的	其他	手	他	转移	这	翻领	的	他的	外套	,

他用另一只手整理了一下外套的翻领，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːs] [bædʒ] [ɑːn][ɪts] [rɪ'vɜːrs] .
displaying a police badge on its reverse .
显示 一个 警察 徽章 在 它是 撤销 .

背面印有警徽。

[stɪl] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [fɔːrs] ,
Still avoiding any outward appearance of force ,
仍然 避免 任何 向外 外貌 的 力量 ,

仍然避免表现出任何强硬姿态，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,
he turned about ,
他 转向 关于 ,

他转过身，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [lɔkt] [ɪn] ['fɛrɪsɪz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] .
with his arm locked in Ferris's and started toward the clubhouse .
和 他的 手臂 已锁定 在 费里斯 和 开始 朝向 这 俱乐部会所 .

他挽着费里斯的胳膊，朝俱乐部走去。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [pʊr] [lɪŋk] ,
" expostulated poor Link ,
" 所宣称的 贫穷的 关联 ,

可怜的林克说道：“

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [truː] [ˌmaʊntə'nɪərz] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .
with all a true mountaineer's horror of the police .
和 全部 一个 真的 登山者的 恐怖 的 这 警察 .

带着登山者特有的对警察的恐惧。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?
" What's all this ?
" 是什么 全部 这 ?

“这都是什么？”

[aɪ] [eint] [broʊk] [noʊ] [lɔː] !
I ain't broke no law !
我 不是 打破 不 法律 !

我没违法！

[aɪ] - -
I - -
我 - -

我 -

" [æn; ən] ['ʌgli] [graʊl] [frʌm; frəm] [tʃʌm] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [skerd] [pliː] .
" An ugly growl from Chum punctuated his scared plea .
" 一个 丑陋的 咆哮 从 密友 标点符号 他的 害怕的 恳求 .

Chum发出了一声难听的咆哮，打破了他恐惧的哀求。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['terər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [toʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ɑːn] ['lɪŋks]
Noting the terror in his master's tone and the grip of the stranger on Link's
注意到 这 恐怖 在 他的 硕士学位 语气 和 这 紧握 的 这 陌生人 在 链接
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

注意到主人语气中的恐惧以及陌生人紧紧抓住林克手臂的手，

[tʃʌm] [hæd; həd] [spʌn] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tuː] .

Chum	had	spun	round	to	face	the	two	.
密友	有	旋转	圆形的	到	脸	这	二	.

Chum猛地转过身来面对两人。

[ðə; ði] ['kɒliz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['grɪmli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['plein'kləjðz] ['mænz] ['temptɪŋli] [θɪk] [θroʊt]

The	collie's	eyes	were	fixed	grimly	upon	the	plainclothes	man's	temptingly	thick	throat
这	柯利犬	眼睛	是	固定的	阴沉地	之上	这	便衣	男人的	诱人地	厚的	喉

.

:

.

牧羊犬的目光紧紧盯着便衣男子那诱人的粗壮喉咙。

[wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [tʃʌmz] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [kɜːrld] [bæk] ,

One	corner	of	Chum's	upper	lip	was	curled	back	,
一	角落	的	朋友的	上	唇	曾是	卷曲	后退	,

Chum上唇的一角向后翘起，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [ɪf] ['snoʊi] [fæŋ] .

displaying	a	businesslike	if	snowy	fang	.
显示	一个	商业化	如果	下雪的	方	.

露出一副冷峻而雪白的獠牙。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] .

His	head	was	lowered	.
他的	头	曾是	降低	.

他低着头。

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːri] [θroʊt] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɪ'gɑːtoʊ] [graulz] [wɜːr; wər][bɔːrn] .

Deep	in	his	furry	throat	a	succession	of	legato	growls	were	born	.
深的	在	他的	毛茸茸的	喉	一个	演替	的	连奏	咆哮	是	出生	.

他毛茸茸的喉咙深处发出了一连串连绵不断的低吼声。

[ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] [nuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [dɔːgz] .

The	plain	-	clothes	man	knew	much	about	dogs	.
这	清楚的	-	衣服	男人	知道	很多	关于	狗	.

这位便衣男子对狗非常了解。

[hiː; hi] [nuː] ,

He	knew	,
他	知道	,

他知道，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

例如，

[ðæt] [wen] [ə; eɪ][dɔːg][hoʊldz][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ænd; ənd] [bɑːks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['deɪndʒər][tuː; tə]

that	when	a	dog	holds	his	head	high	and	barks	there	is	no	special	danger	to
那	什么时候	一个	狗	持有	他的	头	高的	和	树皮	那里	是	不	特别的	危险	到

[biː; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

be	feared	from	him	.
是	害怕	从	他	.

狗昂首挺胸吠叫并不代表它有特别的危险，不必害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][dɔːg] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [graulz] ,

But	he	also	knew	that	when	a	dog	lowers	his	head	and	growls	,
但	他	还	知道	那	什么时候	一个	狗	下	他的	头	和	咆哮	,

但他也知道，当狗低下头发出低吼时，

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌtuθ] ,
showing **his** **eyetooth** **,**
显示 他的 尖牙 ,

露出犬齿，

[hiː; hi] [miːnz] ['bɪznəs] .
he **means** **business** **.**
他 方法 商业 .

他可不是闹着玩的。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['menəs] .
And **the** **man** **shrank** **from** **the** **menace** **.**
和 这 男人 缩小 从 这 威胁 .

那人畏惧得瑟缩起来。

[wʌn] [hænd] [krept] [bæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] .
One **hand** **crept** **back** **instinctively** **toward** **his** **hip** **pocket** **.**
一 手 悄悄地爬 后退 本能地 朝向 他的 时髦的 口袋 .

一只手本能地伸向他的裤兜。

[lɪŋk] [sɔː] [ðə; ði] ['pjʊrli] [ɪn'vɑːlənteri] ['dʒestʃər] ,
Link **saw** **the** **purely** **involuntary** **gesture** **,**
关联 锯 这 纯粹 非自愿 手势 ,

林克看到了这个完全无意识的动作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] .
and **he** **shook** **in** **his** **boots** **.**
和 他 摇晃 在 他的 靴子 .

他吓得浑身发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə; eɪ] ['hæmptən] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd] [wʌns] [riːtʃt] [bæk] [wen] [ə; eɪ] [streɪ] [kɜːr]
It **was** **thus** **a** **Hampton** **constable** **had** **once** **reached** **back** **when** **a** **stray** **cur**
它 曾是 因此 一个 汉普顿 警官 有 一次 达到 后退 什么时候 一个 流浪 库尔
[snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
snapped **at** **him** **.**
啪啪 在 他 .

汉普顿的一名警员曾因一只流浪狗咬他而奋不顾身地出手。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]
And **that** **constable** **had** **completed** **the** **movement** **by** **drawing** **a** **pistol** **and**
和 那 警官 有 完全的 这 移动 经过 绘画 一个 手枪 和
['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði][kɜːr] .
shooting **the** **cur** **.**
射击 这 库尔 .

然后，那名警员拔出手枪，射杀了那条狗，完成了整个动作。

[pər'hæps] [ðɪs] [nɑːn] - ['juːnɪfɔːrmd] ['streɪndʒər] [ment] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Perhaps **this** **non** **-** **uniformed** **stranger** **meant** **to** **do** **the** **same** **thing** **.**
也许 这 非 - 制服 陌生人 意思是 到 做 这 相同的 事物 .

或许这位身穿便服的陌生人也是想做同样的事情。

" [hoʊld][ɑːn] !
" **Hold** **on** **!**
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

" ['bɛgd] [lɪŋk] ,
" **begged** **Link** **,**
" 乞求 关联 ,

林克恳求道：“

[ˌɪntər'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] .
intervening between the man and the dog .
介入 之间 这 男人 和 这 狗 .

介入人和狗之间。

" [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['piːsf(ə)l] .
" I'll go along with you peaceful .
" 患病的 去 沿着 和 你 和平 .

“我会和平地跟随你们。”

[kwɪt] ,
Quit ,
辞职 ,

辞职，

[tʃʌm] !
Chum !
密友 !

密友！

[its] [ɔːl] [raɪt] !
It's all right !
它是 全部 正确的 !

没关系！

" [ðə; ði][dɔːg] [stɪl] [lʊkt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
" The dog still looked undecided .
" 这 狗 仍然 看起来 未决定 .

“那只狗看起来仍然犹豫不决。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [nuː] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːdz] [vɔɪs] .
He did not like this new note in his god's voice .
他 做过 不是 喜欢 这 新的 笔记 在 他的 神的 嗓音 .

他不喜欢神的声音里这种新的变化。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
But he obeyed the injunction ,
但 他 服从 这 禁令 ,

但他服从了禁令。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [step] [æt; ət] ['lɪŋks] [saɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] .
and fell into step at Link's side as usual .
和 跌倒 进入 步 在 链接 边 作为 通常 .

像往常一样，他跟在林克身边，步调一致。

['ferɪs] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['pailətid] ,
Ferris suffered himself to be piloted ,
费里斯 遭受 他自己 到 是 试飞 ,

费里斯甘愿被人驾驶，

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] ,
unresisting ,
毫无抵抗力 ,

毫无抵抗力，

[θruː] [ðə; ði] ['tætərd] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [steps] .
through the tattered remnant of the crowd and up the clubhouse steps .
通过 这 破烂 剩 的 这 人群 和 向上 这 俱乐部会所 步骤 .

穿过残破的人群，走上俱乐部会所的台阶。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] [led][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pɔːrtlz] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd]

There	his	conductor	led	him	through	the	sacred	portals	and	down	a	wide
那里	他的	导体	引领	他	通过	这	神圣	门户	和	向下	一个	宽的

['hɔːlweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ruːm] .

hallway	to	the	door	of	a	committee	room	.
门厅	到	这	门	的	一个	委员会	房间	.

在那里，他的指挥者带领他穿过神圣的大门，沿着宽阔的走廊来到会议室门口。

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

Throwing	open	the	door	,
投掷	打开	这	门	,

猛地推开门，

[hiː; hi] ['ʌʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ,

he	ushered	in	his	captive	and	the	dog	,
他	引导	在	他的	俘虏	和	这	狗	,

他把俘虏和狗带了进来，

['entərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˌriː'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] .

entering	behind	them	and	reclosing	the	heavy	door	.
进入	在后面	他们	和	重新关闭	这	重的	门	.

他跟在他们身后走进去，然后重新关上了沉重的门。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

In	the	room	,
在	这	房间	,

在房间里，

[raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

round	a	table	,
圆形的	一个	桌子	,

围坐在桌旁，

[sæt] ['sevrəl] ['pɜːrsənz] - - [ɔːl] [men] [ɪk'sept] [wʌn] .

sat	several	persons	-	-	all	men	except	one	.
卫星	一些	人	-	-	全部	男人	除了	一	.

几个人坐在那里——除了一个以外，全是男人。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] ['kɑːli] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [bentʃ] [nekst][tuː; tə]

The	exception	was	the	girl	whose	collie	had	had	the	bench	next	to
这	例外	曾是	这	女孩	谁	柯利犬	有	有	这	长椅	下一个	到

[tʃʌmz] .

Chum's	.
朋友的	.

唯一的例外是那个女孩，她的牧羊犬一直坐在 Chum 旁边的长椅上。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [hed] ,

At	the	table	head	,
在	这	桌子	头	,

在餐桌首位，

['lʊkɪŋ] ['veri] [ˌmædʒɪ'stɪriəl] [ɪn'diːd] ,

looking	very	magisterial	indeed	,
寻找	非常	权威的	的确	,

看起来确实很有威严。

[sæt]['kɜːrn(ə)l]['mɑːrdən] .

sat	Colonel	Marden	.
卫星	上校	马登	.

马登上校坐在那里。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [laʊndʒd] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['oʊldər][mæn][ɪn][ə; eɪ] [plæd] [spɔːrt][suːt] .

Beside	**him**	**lounged**	**a**	**larger**	**and**	**older**	**man**	**in**	**a**	**plaid**	**sport**	**suit**	**.**
旁	他	休闲	一个	更大的	和	老	男人	在	一个	格子图案	运动	套装	.

他旁边躺着一位身材高大、年纪较大的男子，穿着格子运动西装。

['lɪŋks] ['eskɔːrt][reɪndʒd][hɪz; ɪz] ['prizənəz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ;

Link's	**escort**	**ranged**	**his**	**prisoners**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**table**	**;**
链接	护送	范围	他的	囚犯	在	这	脚	的	这	桌子	;

林克的押送人员将俘虏们排成一列站在桌子脚下；

[tʃʌm] ['stændɪŋ] [taɪt] [ə'genst] ['fɛrɪsɪz] [niː] ,

Chum	**standing**	**tight**	**against**	**Ferris's**	**knee**	**,**
密友	常设	紧的	反对	费里斯	膝盖	,

Chum紧紧地贴着Ferris的膝盖站着，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['pɑːsəb(ə)l][hɑːrm] .

as	**if**	**to**	**guard**	**him**	**from**	**possible**	**harm**	**.**
作为	如果	到	警卫	他	从	可能的	伤害	.

仿佛是为了保护他免受可能的伤害。

[lɪŋk] [stʊd] ['glaʊərɪŋ] [ɪn] ['sʌlən] [pər'pleksəti][æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

Link	**stood**	**glowering**	**in**	**sullen**	**perplexity**	**at**	**the**	**Colonel**	**.**
关联	站立	忧郁	在	忧郁	困惑	在	这	上校	.

林克一脸阴郁困惑地怒视着上校。

['mɑːrdən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['pɑːmpəsli] ,

Marden	**cleared**	**his**	**voice**	**pompously**	**,**
马登	已清除	他的	嗓音	傲慢地	,

马登傲慢地清了清嗓子，

[ðen] [spoʊk] .

then	**spoke**	**.**
然后	辐	.

然后开口说话了。

" ['ferɪs] ,

"	**Ferris**	**,**
"	费里斯	,

“费里斯，

" [hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [im'presivnis] ,

"	**he**	**began**	**with**	**much**	**impressiveness**	**,**
"	他	开始	和	很多	令人印象深刻	,

他一开始表现得非常出色，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kaʊnti] - - [æz; əz][juː; jʊ][pər'hæps] [noʊ] .

"	**I**	**am**	**a**	**magistrate**	**of**	**this**	**county**	**-**	**-**	**as**	**you**	**perhaps**	**know**	**.**
"	我	是	一个	地方法官	的	这	县	-	-	作为	你	也许	知道	.

“我是本县的治安法官——或许你们也知道。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

You	**may**	**consider**	**yourself**	**before**	**the**	**Bar**	**of**	**Justice**	**,**
你	可能	考虑	你自己	前	这	酒吧	的	正义	,

你或许认为自己已站在了司法法庭上。

[ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	**reply**	**to**	**my**	**questions**	**accordingly**	**.**
和	回复	到	我的	问题	因此	.

请按要求回复我的问题。

" [ɔːd] [baɪ] [ðɪs] ['θʌndəd] ['priːæmb(ə)l] ,

"	**Awed**	**by**	**this**	**thundered**	**preamble**	**,**
"	敬畏	经过	这	雷鸣	前言	,

“被这雷鸣般的开场白所震撼，

['fɛrɪs] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] ['mʌtər] :
Ferris made shift to mutter :
费里斯 制成 转移 到 低声 :

费里斯转过身，低声嘟囔道：

" [aɪ] [eint] [broʊk] [noʊ] [lɔːz] .
" I ain't broke no laws .
" 我 不是 打破 不 法律 .

我没有违反任何法律。

[wʌt] - - [wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
What d'j ' want of me ,
什么 - - 想 的 我 ,

DJ想要我做什么?

['enihaʊ] ? "
anyhow ? "
无论如何 ? "

无论如何？”

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
" First of all ,
" 第一的 的 全部 ,

“首先，

" [prə'siːdid] ['mɑːrdən] ,
" proceeded Marden ,
" 继续 马登 ,

马登继续说道：

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [dɔːg] ? "
" where did you get that dog ? "
" 在哪里 做过 你 得到 那 狗 ? "

你从哪里弄来的那条狗?

" [tʃʌm] [hɪr] ?
" Chum here ?
" 密友 这里 ?

“伙计在这儿吗？”

" [sed] ['fɛrɪs] .
" said Ferris .
" 说 费里斯 .

费里斯说道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ] [kʌm] [əkrɔst] [hɪm; ɪm] ,
I come acrost him ,
我 来 横跨 他 ,

我偶然遇到了他，

['ɜːrli] [læst] [sprɪŋ] ,
early last spring ,
早期的 最后的 春天 ,

去年春天早些时候，

[ɑːn][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [steɪt] [roʊd] ,
on the patch of state road ,
在 这 修补 的 状态 路 ,

在州际公路的一段路上，

[dʒɛs] - [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['hæmptən] .
jes **'** **outside** **of** **Hampton** **.**
杰斯 - 外部 的 汉普顿 .

jes' 在汉普顿郊外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
He **was** **a** **-** **layin** **'** **in** **a** **ditch** **,**
他 曾是 一个 - 躺着 - 在 一个 沟 ,

他躺在沟里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][leg] [bʌst] .
with **his** **leg** **bust** **.**
和 他的 腿 摔碎 .

他的腿断了。

[θɹoʊd] [ɔfn] [ə; eɪ]['ɔːtoʊ] ,
Throwed **off'n** **a** **auto** **,**
扔 奥夫 一个 汽车 ,

从汽车上摔下来，

[aɪ] [fɪgɚd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **figgered** **it** **.**
我 计算 它 .

我猜到了。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [æn; ən] - - -
I **took** **him** **home** **an** **'** **-** **-**
我 采取 他 家 一个 - - -

我把他带回家了，然后——

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" **He** **paused** **,**
" 他 暂停 ,

他停顿了一下，

[æz; əz][ðə; ði][spɔːrt] - ['suːtɪd] [mæn][nekst][tuː; tə]['mɑːrdən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl]
as **the** **sport** **-** **suited** **man** **next** **to** **Marden** **nodded** **excitedly** **to** **the** **girl**
作为 这 运动 - 适合 男人 下一个 到 马登 点头 兴奋地 到 这 女孩
[ænd; ənd] [ðen] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
and **then** **whispered** **to** **the** **Colonel** **.**
和 然后 低声说道 到 这 上校 .

马登身旁身穿运动服的男子兴奋地向女孩点头，然后低声对上校说了些什么。

" [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ?
" **You** **took** **him** **home** **?**
" 你 采取 他 家 ?

你把他带回家了?

" [pər'suːd] ['mɑːrdən] .
" **pursued** **Marden** **.**
" 追击 马登 .

“追赶马登。”

" ['kudnt] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][dɔːg] ? "
" **Couldn't** **you** **see** **he** **was** **a** **valuable** **dog** **?** **"**
" 不能 你 看 他 曾是 一个 有价值的 狗 ? "

“难道你看不出来他是一条很值钱的狗吗？”

" [aɪ][siːd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌ.fər.ɪn] - [æn; ən] - ['daɪɪn] - [dɔː^] ,
" **I** **c'd** **see** **he** **was** **a** **sufferin** **'** **an** **'** **dyin** **'** **dawg** **,**
" 我 光盘 看 他 曾是 一个 遭受 - 一个 - 垂死 - 狗 ,

“我看得出来他是一条痛苦不堪、奄奄一息的狗。”

" [riˈtɔːtid] [lɪŋk] .
" retorted Link .
" 反驳 关联 .

林克反驳道。

" [aɪ][siːd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɔːnər] ,
" I c'd see he was a goner ,
" 我 光盘 看 他 曾是 一个 倒霉蛋 ,

“我当时就觉得他完蛋了。”

- [les] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [æn; ən] - - [tendid] [hɪm; ɪm] .
' less I took him home an ' ' tended him .
- 较少的 我 采取 他 家 一个 - - 倾向于 他 .

除非我把他带回家照顾他。

[ɪf] [jʊə(r)] ['eɪmɪn] - [æt; ət]['faɪndɪn] - [aʊt] [waɪ] [aɪ] [went] [ɑːn] ['kiːpɪn] - [hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] ,
If you're aimin ' at findin ' out why I went on keepin ' him after that ,
如果 你是 艾明 - 在 发现 - 出去 为什么 我 去 在 保持 - 他 后 那 ,

如果你想知道我为什么在那之后还继续和他在一起，

[aɪ] [dʌn] [soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ][wʌn] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] .
I done so because no one claimed him .
我 完毕 所以 因为 不 一 声称 他 .

我这样做是因为没有人认领他。

[aɪ] [pʊt] [ʌp] ['noʊtɪsɪz] - [baʊt] [hɪm; ɪm] .
I put up notices ' bout him .
我 放 向上 通知 - 回合 他 .

我张贴了关于他的告示。

[aɪ] [pʊt] [wʌn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [hɪr] ,
I put one up at the post - office here ,
我 放 一 向上 在 这 邮政 - 办公室 这里 ,

我在本地邮局寄了一张。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[aɪ] - - "
I - - "
我 - - "

我 - ”

" [hiː; hi][dɪd] !
" He did !
" 他 做过 !

“他做到了！ ”

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" interrupted the girl .
" 中断 这 女孩 .

“她打断了女孩的话。”

" [ðæts] [truː] !
" That's true !
" 那就是 真的 !

“这是真的!

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I saw it .
我 锯 它 .

我看到了。

['oʊnli] - - [ðə; ði] ['noʊtɪs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd][dɔːg] .

Only	**-**	**-**	**the**	**notice**	**said**	**it**	**was**	**a**	**bird**	**dog**	**.**
仅有的	-	-	这	注意	说	它	曾是	一个	鸟	狗	.

只是——通知上说这是一只猎犬。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] ['dɪdnt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

That's	**why**	**we**	**didn't**	**follow**	**it**	**up**	**.**
那就是	为什么	我们	没有	跟随	它	向上	.

这就是我们没有跟进的原因。

[hiː; hi] - - "

He	**-**	**-**	**"**
他	-	-	"

他 - "

" [mɪs] [gɔːlt] ,

"	**Miss**	**Gault**	**,**
"	错过	高尔特	,

"高尔特小姐，

" [səˈdʒestɪd] ['mɑːrdən][ɪn] ['lɔːfti] [rɪ'pruːf] ,

"	**suggested**	**Marden**	**in**	**lofty**	**reproof**	**,**
"	建议	马登	在	高远	责备	,

马登义正言辞地责备道：

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrɑːgətri] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	**suppose**	**you**	**leave**	**the**	**interrogatory**	**to**	**me**	**,**
"	认为	你	离开	这	质询	到	我	,

"假设你把提问环节交给我来做，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?

if	**you**	**please**	**?**
如果	你	请	?

可以吗?

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] ['noʊtɪs] .

I	**recollect**	**that**	**notice**	**.**
我	追忆	那	注意	.

我记得那份通知。

[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

My	**attention**	**was**	**called**	**to**	**it**	**at**	**the**	**time**	**.**
我的	注意力	曾是	称为	到	它	在	这	时间	.

当时有人提醒我注意这件事。

[bʌt; bət] ,

But	**,**
但	,

但，

" [əˈgen] [əˈdresɪŋ] [lɪŋk] ,

"	**again**	**addressing**	**Link**	**,**
"	再次	解决	关联	,

再次提及Link，

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] - [glɛnmjʊr] [ˌkævəˈlɪr] - [ə; eɪ] - [bɜːrd][dɔːg] - ?

"	**why**	**did**	**you**	**call**	**'**	**Glenmuir**	**Cavalier**	**'**	**a**	**'**	**BIRD**	**dog**	**'**	**?**
"	为什么	做过	你	称呼	-	格伦缪尔	骑士	-	一个	-	鸟	狗	-	?

你为什么把"格伦缪尔骑士"称为"猎犬"?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θroʊ] [ˌjuː 'es][ɔːf][ðə; ði] [træk] [ɔːr] - - "

Was	it	to	throw	us	off	the	track	or	-	-	"
曾是	它	到	扔	我们	离开	这	追踪	或者	-	-	"

是为了让我们偏离轨道吗？还是——

" [dəunt] [noʊ] [noʊ] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] - !

"	Don't	know	no	What's	-	His	-	Name	Cav'lier	!
"	不	知道	不	是什么	-	他的	-	姓名	-	!

“不认识那个谁谁谁骑士！”

" [snæpt] ['ferɪs] .

"	snapped	Ferris	.
"	啪啪	费里斯	.

费里斯厉声说道。

" [ðɪs] [dɔːgz] [neɪm] [ɪz] [tʃʌm] .

"	This	dawg's	name	is	Chum	.
"	这	狗的	姓名	是	密友	.

“这只狗名叫查姆。”

[laɪk] [juː; jʊ][siː ən] [siː] [ɪn][maɪ] ['entri] [blæŋk] ,

Like	you	c'n	see	in	my	entry	blank	,
喜欢	你	c'n	看	在	我的	入口	空白的	,

就像你在我的填写表格里看到的那样，

[wɒts] ['leɪɪn] - [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

what's	layin	'	on	the	table	in	front	of	you	.
是什么	躺着	-	在	这	桌子	在	正面	的	你	.

你面前桌子上摆着的是什么?

[aɪ] - [tʃʌm] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [dɔː^] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][sə'poʊzd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd] [dɔː^] .

I	adv'tised	Chum	as	a	bird	dawg	because	I	s'posed	he	WAS	a	bird	dawg	.
我	-	密友	作为	一个	鸟	狗	因为	我	应该	他	曾是	一个	鸟	狗	.

我推荐 Chum 为一只鸟狗，因为我认为他就是一只鸟狗。

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɑːn] [dɔːgz] .

I	ain't	a	sharp	on	dawgs	.
我	不是	一个	锋利的	在	狗	.

我对狗不太了解。

['hiːz] [ðə; ði] ['fʌst] [wʌn] ['evər] [aɪ][hæd; həd] .

He's	the	fust	one	ever	I	had	.
他是	这	fust	一	曾经	我	有	.

他是我第一个孩子。

[ɪf] [hiː; hi] [eint] [ə; eɪ][bɜːrd] [dɔː^] ,

If	he	ain't	a	bird	dawg	,
如果	他	不是	一个	鸟	狗	,

如果他不是只鸟狗，

- [teɪnt] [maɪ] [fɔːlt] .

'	tain't	my	fault	.
-	污点	我的	过错	.

这不是我的错。

[hiː; hi] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [wʌn][ðæn; ðən] [laɪk] - ['tʌðər] [briːdz] [aɪ'd] [siːn] .

He	looks	more	like	one	than	like	'	tother	breeds	I'd	seen	.
他	看起来	更多的	喜欢	一	比	喜欢	-	其他	品种	ID	已见	.

他看起来更像其中一种，而不是我见过的其他品种。

[soʊ][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][wʌn] . "

So	I	called	him	one	.	"
所以	我	称为	他	一	.	"

所以我叫他“一个”。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] [æt; ət][ˌem ˈiː] !
" There is no need to raise your voice at me !
" 那里 是 不 需要 到 增加 你的 嗓音 在 我 !

你没必要对我大声说话!

" [riˈbjuːkt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
" rebuked the colonel .
" 责备 这 上校 .

“上校斥责道。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [əkˈsept] [jʊr; jər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" I am disposed to accept your explanation .
" 我 是 处置 到 接受 你的 解释 .

我倾向于接受你的解释。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈpepərz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] - - "
But if you read the local papers you must have seen - - "
但 如果 你 读 这 当地的 文件 你 必须 有 已见 - - "

但如果你读过当地报纸，你肯定会看到——”

" [aɪ][dɪd] [riːd] - [ɪm] ,
" I did read ' em ,
" 我 做过 读 - 呃 ,

“我读过了。”

" [sed] [ˈferɪs] .
" said Ferris .
" 说 费里斯 .

费里斯说道。

" [aɪ] [riːd] - [ɪm] [ˈstedi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] ,
" I read ' em steady for a month or more ,
" 我 读 - 呃 稳定的 为了 一个 月 或者 更多的 ,

我连续读了一个月或更久，

[tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz] - ['fɝː, 'fɛr]
to see was there was adv'tisement fer
到 看 曾是 那里 曾是 - fer

看看是否有广告

[ə; eɪ] [lɔːst] [dɔː^] .
a lost dawg .
一个 丢失的 狗 .

一只迷路的狗。

['neri] [æn; ən] - [dɪd][aɪ] [siː] [ɛksˈɛp] - [wʌn]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] - ['seɪbl] - ['kɑːli] .
Nary an adv'tisement did I see excep ' one fer a ' sable ' collie .
纳里 一个 - 做过 我 看 除外 - 一 fer 一个 - 黑貂 - 柯利犬 .

除了一个关于“貂色”牧羊犬的广告外，我没看到任何其他广告。

- ['seɪbl] - [miːnz] - [blæk] . -
' Sable ' means ' black . '
- 黑貂 - 方法 - 黑色的 . -

“Sable”的意思是“黑色”。

[aɪ] [noʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['aʊər; ɑːr]['dɒmənɪ; 'doʊməni][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] .
because our dominie told me so .
因为 我们的 牧师 讲述 我 所以 .

因为管家是这么告诉我的。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
I **asked** **him** **,**
我 问 他 ,

我问他，

[wen] [aɪ] [siː] [ðæt] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .
when **I** **see** **that** **piece** **in** **the** **paper** **.**
什么时候 我 看 那 片 在 这 纸 .

当我看到报纸上的那篇文章时。

[tʃʌm] [eint] [blæk] ,
Chum **ain't** **black** **,**
密友 不是 黑色的 ,

Chum 不是黑人，

[nɔːr] ['noʊwer] [nɪr] [blæk] .
nor **nowheres** **near** **black** **.**
也不 无处可去 靠近 黑色的 .

也远非黑色。

[soʊ][aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][hɪm; ɪm] .
So **I** **knowed** **it** **couldn't** **be** **him** **.**
所以 我 已知 它 不能 是 他 .

所以我知道不可能是他。

[wʌt] - - [wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
What **d'j** **'** **want** **of** **me** **,**
什么 - - 想 的 我 ,

DJ想要我做什么?

['enihaʊ] ?
anyhow **?**
无论如何 ?

无论如何?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [wʌns] [mɔːr] .
" **he** **demanded** **once** **more** **.**
" 他 要求 一次 更多的 .

他再次要求道。

" [ə'gen] ,
" **Again** **,**
" 再次 ,

“再次，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['kredɪt] [jʊr; jər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
I **am** **disposed** **to** **credit** **your** **explanation** **,**
我 是 处置 到 信用 你的 解释 ,

我倾向于相信你的解释。

" [buːmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
" **boomed** **the** **colonel** **,**
" 蓬勃发展 这 上校 ,

“上校大声说道，”

['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪglz] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [raɪz] [ɪn] [mɪs] [gɔːlt] .
frowning **down** **a** **ripple** **of** **giggles** **that** **had** **its** **rise** **in** **Miss** **Gault** **.**
皱眉 向下 一个 波纹 的 咯咯笑 那 有 它是 上升 在 错过 高尔特 .

戈尔特小姐忍不住笑出了声，她皱着眉头，努力压下笑声。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsli] [dɪs'ɑːnɪst] [ɪn'tent] .
" **And** **I** **am** **disposed** **to** **acquit** **you** **of** **consciously** **dishonest** **intent** **.**
" 和 我 是 处置 到 开释 你 的 有意识地 不诚实 意图 .

“我倾向于认为你并非出于故意不诚实的目的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][duː][soʊ] .

I	am	glad	to	do	so	.
我	是	高兴的	到	做	所以	.

我很乐意这样做。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

Here	is	the	situation	:
这里	是	这	情况	:

情况如下:

['ɜːrli] [læst] [sprɪŋ] ,

Early	last	spring	,
早期的	最后的	春天	,

去年早春时节,

['mɪstər] . [gɔːlt] ,

Mr	.	Gault	,
先生	.	高尔特	,

高尔特先生,

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][spɔːrt] - [suːt] ['werər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ,

"	indicating	the	sport	-	suit	wearer	at	his	left	,
"	表明	这	运动	-	套装	佩戴者	在	他的	左边	,

(他指着左边那位穿运动服的人)

" [bɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] [glɛnmjʊr] ['kɑːli] ['kɛnəlz] ,

"	bought	from	the	famous	Glenmuir	Collie	Kennels	,
"	买	从	这	著名的	格伦缪尔	柯利犬	犬舍	,

"购自著名的格伦缪尔牧羊犬犬舍,

[ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] ,

on	the	Hudson	,
在	这	哈德逊	,

在哈德逊河上,

[æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [faɪn] [jʌŋ] ['kɑːli] - - [ə; eɪ][dɔːg][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌkɔnə'sɜːz] [prɪ'dɪktɪd] [ə; eɪ]

an	unusually	fine	young	collie	-	-	a	dog	for	which	connoisseurs	predicted	a
一个	异常地	美好的	年轻的	柯利犬	-	-	一个	狗	为了	哪个	鉴赏家	预测	一个

[greɪt] ['fjuːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [rɪŋ] .

great	future	in	the	show	ring	.
伟大的	未来	在	这	展示	戒指	.

一只非常优秀的年轻柯利犬——鉴赏家们预测它在犬展赛场上会有非常辉煌的未来。

[hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

He	purchased	it	as	a	gift	for	his	daughter	,
他	购买	它	作为	一个	礼物	为了	他的	女儿	,

他买来送给女儿当礼物。

[mɪs] ['meəriən, 'mæriən] [gɔːlt] .

Miss	Marion	Gault	.
错过	玛丽昂	高尔特	.

玛丽昂·高尔特小姐。

" [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] ;

"	He	inclined	his	head	slightly	toward	the	girl	;
"	他	倾斜	他的	头	轻微地	朝向	这	女孩	;

他微微向女孩点了点头;

[ðen] [prə'siːdid] :

then	proceeded	:
然后	继续	:

然后继续:

" [æz; əz]['mɪstər] . [glɛnmjʊr] [wʌz; wəz] [dɪs'bændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] ,

"	As	Mr	.	Glenmuir	was	disbanding	his	kennel	,
"	作为	先生	.	格伦缪尔	曾是	解散	他的	狗窝	,

“当格伦缪尔先生解散他的犬舍时，

['mɪstər] . [gɔ:lt] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][dɔ:g] - - [glɛnmjʊr] [ˌkævə'lɪr] .

Mr	.	Gault	was	able	to	secure	the	dog	-	-	Glenmuir	Cavalier	.
先生	.	高尔特	曾是	有能力的	到	安全的	这	狗	-	-	格伦缪尔	骑士	.

高尔特先生成功抓获了那条狗——格伦缪尔骑士。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] - ,

He	started	for	Craigswold	,
他	开始	为了	-	,

他最初效力于克雷格斯沃尔德队。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:g][ɑ:n][ðə; ði] [rɪr] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

with	the	dog	on	the	rear	seat	of	the	car	.
和	这	狗	在	这	后部	座位	的	这	车	.

狗坐在汽车后座上。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [kept] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['dɔgz] ['kɑ:lər] ,

At	first	he	kept	a	hand	on	the	dog's	collar	,
在	第一的	他	保留	一个	手	在	这	狗的	衣领	,

起初，他一直把手放在狗的项圈上。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:li] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

but	as	the	collie	made	no	attempt	to	escape	,
但	作为	这	柯利犬	制成	不	试图	到	逃脱	,

但由于柯利犬没有试图逃跑，

[hi:; hi] [su:n] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] - - [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] - - [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [mɔ:r]

he	soon	turned	around	-	-	he	was	in	the	front	seat	-	-	and	paid	no	more
他	很快	转向	大约	-	-	他	曾是	在	这	正面	座位	-	-	和	有薪酬的	不	更多的

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

attention	to	him	.
注意力	到	他	.

他很快转过身——他坐在前排座位上——不再理会他。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['sʌfɝn] ,

Just	outside	of	Suffern	,
只是	外部	的	萨弗恩	,

就在萨芬郊外，

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] - - [tu:; tə][faɪnd] [ˌkævə'lɪr] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

he	looked	back	-	-	to	find	Cavalier	had	disappeared	.
他	看起来	后退	-	-	到	寻找	骑士	有	消失	.

他回头一看，发现卡瓦利尔已经不见了。

[hi:; hi] ['ædvərtaɪzd] ,

He	advertised	,
他	广告	,

他做了广告，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] ['efərts] [tu:; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði][dɔ:g] .

and	made	all	possible	efforts	to	locate	the	dog	.
和	制成	全部	可能的	努力	到	定位	这	狗	.

并尽一切可能寻找这条狗。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] [klu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

But	he	could	get	no	clew	to	him	,
但	他	可以	得到	不	线索	到	他	,

但他始终无法得到他的任何线索。

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
until to - day .
直到 到 - 天 .

直到今天。

['siːɪŋ] [ðɪs] [dɔːg][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [rɪŋ] ,
Seeing this dog of yours in the show ring ,
看到 这 狗 的 你的 在 这 展示 戒指 ,

在犬展赛场上看到你的这条狗，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
he recognized him at once .
他 认可 他 在 一次 .

他一眼就认出了他。

" [ðə; ði] ['pɑːmpəsli] ['buːmɪŋ] [vɔɪs] ,
" The pompously booming voice ,
" 这 傲慢地 蓬勃发展 嗓音 ,

那傲慢洪亮的声音，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɪltɪd] ['dɪkʃ(ə)n] ,
with its stilted diction ,
和 它是 僵硬的 措辞 ,

措辞生硬，

['siːst] .
ceased .
停止 .

停止了。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn] [lɪŋk] ['ferɪs] .
All eyes were upon Link Ferris .
全部 眼睛 是 之上 关联 费里斯 .

所有人的目光都集中在林克·费里斯身上。

[ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] ,
The mountaineer ,
这 登山 ,

登山者，

[stʌŋ] [tuː; tə][laɪf][baɪ][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l] [geɪz] ,
stung to life by the silence and the multiple gaze ,
被蜇了 到 生活 经过 这 沉默 和 这 多种的 目光 ,

寂静和众人的目光唤醒了她，

[keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træns] [ʌv; əv] [ʃɑːk] .
came out of his trance of shock .
来了 出去 的 他的 发呆 的 震惊 .

他从震惊中回过神来。

" [ðen] - - [ðen] ,
" Then - - then ,
" 然后 - - 然后 ,

然后——然后，

" [hiː; hi] ['stʌtəd] ,
" he stuttered ,
" 他 结巴 ,

他结结巴巴地说：“

['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [θroʊt] ['sændɪd][baɪ]['sʌd(ə)n] [dred] ,
forcing the words from a throat sanded by sudden dread ,
强制 这 字 从 一个 喉 打磨 经过 突然 恐惧 ,

强忍着恐惧，喉咙嘶哑，难以开口说话。

" [ðen] [tʃʌm] ['raɪtli] - [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ? "
" then Chum rightly b'longs to this man ? "
" 然后 密友 没错 - 到 这 男人 ? "

那么，Chum 理所当然地属于这个人吗?

" [kwaɪt] [soʊ] !
" Quite so !
" 相当 所以 !

正是如此!

" [ə'sentid] ['mɑːrdən] ,
" assented Marden ,
" 同意 马登 ,

马登表示赞同。

[ɪn][sʌm; səm] [rɪ'liːf] .
in some relief .
在 一些 宽慰 .

稍稍松了口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][græsp][ðə; ði] [pɔɪnt] [soʊ] ['redɪli] .
" I am glad you grasp the point so readily .
" 我 是 高兴的 你 抓牢 这 观点 所以 容易 .

我很高兴你这么快就理解了这一点。

['mɪstər] . [gɔːlt] [hæz; həz] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Mr . Gault has talked the matter over with me ,
先生 . 高尔特 有 谈话 这 事情 超过 和 我 ,

高尔特先生已经和我谈过这件事了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [brɔːd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [aɪ]
and he is taking a remarkably broad and generous view of the case if I
和 他 是 采取 一个 非常 广阔 和 慷慨的 看法 的 这 案件 如果 我
[meɪ] [seɪ] [soʊ] .
may say so .
可能 说 所以 .

恕我直言，他对这起案件的看法非常宽广和慷慨。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kæʃ] [praɪz] [wɪtʃ]
He is not only willing that you should keep the cup and the cash prize which
他 是 不是 仅有的 愿意的 那 你 应该 保持 这 杯子 和 这 现金 奖 哪个
[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
you have won to - day ,
你 有 韩元 到 - 天 ,

他不仅希望你保留今天赢得的奖杯和奖金，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlər] [rɪ'wɔːrd] [hiː; hi]
but he is also ready to pay to you the seventy - five dollar reward he
但 他 是 还 准备好 到 支付 到 你 这 七十 - 五 美元 报酬 他
['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [glɛnmjʊr] [ˌkævə'lɪr] .
offered for the return of Glenmuir Cavalier .
提供 为了 这 返回 的 格伦缪尔 骑士 .

但他也准备支付你他之前为找回 Glenmuir Cavalier 而提供的 75 美元赏金。

[aɪ] [rɪ'piːt] ,
I repeat ,
我 重复 ,

我再说一遍，

[ðɪs] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][moʊst]['dʒɛnər] - - "
this strikes me as most gener - - "
这 罢工 我 作为 最多 基因 - - "

我觉得这很普遍——”

" [noʊ] !
" NO !
" 不 !

“不!

" [jeld] [lɪŋk] ,
" yelled Link ,
" 大喊 关联 ,

“林克大喊道,”

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [fɔːr'siːn] ['loʊnlinəs] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
a spasm of foreseen loneliness sweeping over him .
一个 痉挛 的 预见 孤独 扫荡 超过 他 .

一阵预感中的孤独感袭来。

" [noʊ] ! !
" NO ! !
" 不 ! !

“不! !

[hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] !
He can't have him !
他 不能 有 他 !

他不能拥有他!

['noʊbɑːdi][kæn; kən] !
Nobody can !
无人 能 !

谁也做不到!

[waɪ] [tʃʌmz] [maɪ] [dɔː^] !
Why Chum's my dawg !
为什么 朋友的 我的 狗 !

为什么Chum是我的好兄弟!

[aɪv] ['lɜːrnɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [kaʊz] [æn; ən] - [ʃeɪk] [hændz][æn; ən] - - - [æn; ən] - ['evriθɪŋ] !
I've learned him to fetch cows an ' shake hands an ' - - an ' everything !
我已经 学习 他 到 拿来 牛 一个 - 摇 双手 一个 - - - 一个 - 一切 !

我已经教会他赶牛、握手等等——所有的一切!

[æn; ən] - [hiː; hi] [drʌg] [ˌem 'iː] [aʊtn] [ðə; ði] [leɪk] ,
An ' he drug me out'n the lake ,
一个 - 他 药品 我 外出 这 湖 ,

他把我从湖里拖了出来,

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - !
when I was a - drowndin ' !
什么时候 我 曾是 一个 - - - !

当我溺水的时候!

[æn; ən] - [hiː; hi] [dʌn] [ə; eɪ] [hiːp] [mə'rɛn] [ðæt] ['fɜ˞ː, 'fɛr][ˌem 'iː] !
An ' he done a heap more'n that fer me !
一个 - 他 完毕 一个 堆 更多 那 fer 我 !

他为我做的远不止这些!

['hiːz] [drʌg] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
He's drug me up to my feet ,
他是 药品 我 向上 到 我的 脚 ,

他把我拉了起来,

[aʊtn] - ,
out'n wuthlessness ,
外出 - ,

毫无价值,

[tuː] ;
too ;
也 ;

也;

[æn; ən] - ['hiːz] ['lɜːrnɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪvɪn] - [ɪz] [wʊθ] [waɪl] !
an ' he's learned me that livin ' is wuth while !
一个 - 他是 学习 我 那 生活 - 是 wuth 尽管 !

他让我明白，活着就是要珍惜当下!

['hiːz] [maɪ] - - [maɪ] - - ['hiːz] [maɪ] [dɔːˆ] !
He's my - - my - - he's my dawg !
他是 我的 - - 我的 - - 他是 我的 狗 !

他是我的——我的——他是我的宝贝狗!

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] ,
" he finished lamely ,
" 他 完成的 跛行 ,

他草草结束了对话。

[hɪz; ɪz] [skerd] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['feɪsɪz][ɪn]['pænɪk] [ə'piːl] .
his scared eyes sweeping the circle of faces in panic appeal .
他的 害怕的 眼睛 扫荡 这 圆圈 的 面孔 在 恐慌 上诉 .

他惊恐的眼神扫过一圈张张惊慌失措的面孔。

" [ðæt] [wɪl] [duː] ,
" That will do ,
" 那 将要 做 ,

“这样就可以了。”

['ferɪs] !
Ferris !
费里斯 !

费里斯!

" ['koʊldli] [ɪg'zɔːtid] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" coldly exhorted the colonel .
" 冷冷地 劝勉 这 上校 .

“上校冷冷地告诫道。”

" [wiː; wi] [wɪʃ] [noʊ] [siːnz] [hɪr] .
" We wish no scenes here .
" 我们 希望 不 场景 这里 .

我们希望这里不要发生任何冲突。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [sɛvəntaɪfaɪv] ['dɑːlər] [tʃek] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [gɔːlt] [hæz; həz][soʊ]['kaɪndli] [meɪd] [aʊt]
You will take this seventyfive dollar check which Mr . Gault has so kindly made out
你 将要 拿 这 七十五 美元 查看 哪个 先生 . 高尔特 有 所以 亲切地 制成 出去
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

请您收下这张戈尔特先生好心为您开出的七十五美元支票。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] . "
and you will go . "
和 你 将要 去 . "

你将会离开。

" ['liːvɪn] - [tʃʌm] [bɪ'haɪnd] ?
" Leavin ' Chum behind ?
" 离开 - 密友 在后面 ?

“把查姆留下？”

" ['bæbəld] ['ferɪs] ,
" babbled Ferris ,
" 胡言乱语 费里斯 ,

费里斯语无伦次地说:

[ə'gæst] .
aghast .
惊愕 .

惊愕不已。

" [nɑ:t] ['li:vɪn] - [tʃʌm] [bɪ'haɪnd] ?
" Not leavin ' Chum behind ?
" 不是 离开 - 密友 在后面 ?

“不把查姆落下?”

[pli:z] [nɑ:t] !
PLEASE not !
请 不是 !

千万别!

" [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [droʊv] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ['baɪtɪŋli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
" He pulled himself together with an effort that drove his nails bitingly into his
" 他 拉 他自己 一起 和 一个 努力 那 驾驶 他的 指甲 尖刻地 进入 他的
[pɑ:mz] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] .
palms and left his face gray .
棕榈树 和 左边 他的 脸 灰色的 .

他强忍着怒火，指甲狠狠地掐进手掌，脸色变得灰白。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ju:sləsnəs] [ʌv; əv] ['pli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪz] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] ['aɪərn] ,
He saw the uselessness of pleading with these people of polished iron ,
他 锯 这 无用性 的 恳求 和 这些 人们 的 抛光 铁 ,

他明白恳求这些铁石心肠的人是徒劳的。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [lɔ:s] .
who could not understand his fearful loss .
WHO 可以 不是 理解 他的 可怕 损失 .

他无法理解自己可怕的损失。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [tʃʌm] - - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [rɪ'spektɪŋ] [mæn][hi:; hi]
For the sake of Chum - - for the sake of the self - respecting man he
为了 这 清酒 的 密友 - - 为了 这 清酒 的 这 自己 - 尊重 男人 他
[hɪm'self] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] - - [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][let] [hɪm'self] [goʊ][tu:; tə] ['pi:sɪz] .
himself had become - - he would not let himself go to pieces .
他自己 有 变得 - - 他 会 不是 让 他自己 去 到 件 .

为了查姆——为了他自己已经成长为的那个有自尊的男人——他不能让自己崩溃。

['fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkən] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][draɪ] ['stedɪnəs] ,
Forcing his shaken voice to a dry steadiness ,
强制 他的 摇晃 嗓音 到 一个 干燥 稳定性 ,

他强忍着颤抖的声音，使其变得平静而稳定。

[hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [ʌn'i:zɪli] [skwɜ:rmɪŋ] [gɔ:lt] .
he addressed the uneasily squirming Gault .
他 已解决 这 不安地 蠕蠕 高尔特 .

他转向不安地扭动着身子的戈尔特。

" [wʌt] - - [ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər] [tʃʌm] [wen] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɔfn] [ðæt] ['hʌdsn] ['rɪvər] ['felər] -
" What d'j ' you pay for Chum when you bought him off'n that Hudson River feller -
" 什么 - - 你 支付 为了 密友 什么时候 你 买 他 奥夫 那 哈德逊 河 伙计 -
- [ðæt] [glɛnmjʊr] [tʃæp] ?
- that Glenmuir chap ?
- 那 格伦缪尔 小伙子 ?

“你从哈德逊河那家伙——格伦缪尔那家伙——那里买下查姆的时候，花了多少钱?”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" **he** **demanded** **.**
" 他 要求 .

他质问道。

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
as **a** **matter** **of** **fact** **,**
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

" [riˈspɔndid] [gɔːlt] ,
" **responded** **Gault** **,**
" 回应 高尔特 ,

高尔特回应道：“

" [æz; əz][ˈkɜːrn(ə)l][ˈmɑːrdən][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] ,
" **as** **Colonel** **Marden** **has** **told** **you** **,**
" 作为 上校 马登 有 讲述 你 ,

正如马登上校告诉你们的那样，

[aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈkɑːli] [æt; ət] [ˈeni] [praɪs] [ˌaɪ ˈtiː] - - "
I **couldn't** **have** **hoped** **to** **get** **such** **a** **promising** **collie** **at** **any** **price** **it** **-** **-** **"**
我 不能 有 希望 到 得到 这样的 一个 有前途 柯利犬 在 任何 价格 它 - - "

我做梦都没想到能以如此低的价格买到这么有前途的牧羊犬——”

" [wʌt] - - [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
" **What** **d'j** **'** **you** **pay** **for** **him** **?**
" 什么 - - 你 支付 为了 他 ?

你付给哪个DJ的钱?

" [ɪnˈsɪstɪd] [lɪŋk] ,
" **insisted** **Link** **,**
" 坚持 关联 ,

林克坚持道：“

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [veɪg] [nuː] [hoʊp] [dɔːnd] [ɑːn]
his **voice** **harsh** **and** **unconsciously** **domineering** **as** **a** **vague** **new** **hope** **dawned** **on**
他的 嗓音 残酷的 和 不知不觉 盛气凌人 作为 一个 模糊的 新的 希望 黎明 在
[hɪz; ɪz] [ˈtrʌbld] [maɪnd] .
his **troubled** **mind** **.**
他的 麻烦 头脑 .

他的声音变得生硬，不自觉地带有一种霸道的意味，一丝模糊的新希望在他饱受折磨的心中悄然萌生。

" [aɪ] [peɪd] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɜ-z, ˈdɔlɜ-z] ,
" **I** **paid** **six** **hundred** **dollars** **,**
" 我 有薪酬的 六 百 美元 ,

我付了六百美元，

" [ˈænsər] [gɔːlt] [ˈʃɔːrtli] ,
" **answered** **Gault** **shortly** **,**
" 回答 高尔特 不久 ,

高尔特简短地回答道：

[ɪn] [əˈnɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊrz] [ˈmænər] .
in **annoyance** **at** **the** **boor's** **manner** **.**
在 烦恼 在 这 粗鲁的 方式 .

恼怒于对方粗鲁的态度。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

" [ə'pruːvd] [lɪŋk] ,
" approved Link ,
" 得到正式认可的 关联 ,

已批准的链接，

" [ðæt] ['gɪvz] [juː 'es] ['sʌθɪn] - [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
" That gives us suthin ' to go on .
" 那 给予 我们 苏辛 - 到 去 在 .

“这给了我们一些线索。”

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] [bæk] .
I'll pay you six hundred dollars fer him back .
患病的 支付 你 六 百 美元 fer 他 后退 .

我付你六百美元把他找回来。

[ðɪs] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][goʊld][æn; ən] - [ðɪs] [jər] ['sɪlvər] [kʌp] [æn; ən] - ['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr]
This hundred dollars in gold an ' this yer silver cup an ' seven dollars more
这 百 美元 在 金子 一个 - 这 你的 银 杯子 一个 - 七 美元 更多的
[aɪ][gɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - - [tuː; tə][baɪnd][ðə; ðɪ]['bɑːrgən] .
I got with me - - to bind the bargain .
我 得到 和 我 - - 到 绑定 这 便宜货 .

我带着这100美元的金币、这个银杯，还有另外7美元——为了促成这笔交易。

[æn; ən] - [ə; eɪ]['sekənd] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][maɪ][fɑːrm]['fɝː, 'fɛr][ðə; ðɪ] [rest] .
An ' a second mortgage on my farm fer the rest .
一个 - 一个 第二 抵押 在 我的 农场 fer 这 休息 .

剩下的钱，我得抵押我的农场来偿还。

['fɝː, 'fɛr][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rest] ,
Fer as much of the rest ,
fer 作为 很多 的 这 休息 ,

其余大部分也是如此，

" [hiː; hɪ] [ə'mendid] ,
" he amended ,
" 他 修订版 ,

他补充道：

" [æz; əz][aɪ] [eint] [gɑːt] ['redi] [kæʃ] [fɔːr; fər] .
" as I ain't got ready cash for .
" 作为 我 不是 得到 准备好 现金 为了 .

“因为我没有现成的现金。”

" [ɪn][hɪz; ɪz][stɑːrk] ['ɜːrnɪstnəs] ,
" In his stark earnestness ,
" 在 他的 斯塔克 认真 ,

“他那份真挚的诚意，

['lɪŋks] [rʌf] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [mɔːr] ['hektərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
Link's rough voice sounded more hectoring and unpleasant than before .
链接 粗糙的 嗓音 听起来 更多的 训斥 和 令人不快的 比 前 .

林克粗犷的声音听起来比以前更加咄咄逼人、令人不快。

[gɔːlt] ,
Gault ,
高尔特 ,

高尔特

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [sʌtʃ] [tɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'ledʒd] " ['pezntri] ,

unused	to	such	talk	from	the	alleged	"	peasantry	,
未使用的	到	这样的	讲话	从	这	据称	"	农民	,

不习惯听到所谓的“农民”发表这样的言论，

" [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['hæglɪŋ] .

"	resolved	to	cut	short	the	haggling	.
"	已解决	到	切	短的	这	讨价还价	.

决心结束讨价还价。

" [sel] [fɔːr; fər][sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæts] [kliːnd] [ʌp] - [best] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ?

"	Sell	for	six	hundred	a	dog	that's	cleaned	up	'	best	in	the	show	?
"	卖	为了	六	百	一个	狗	那就是	已清洗	向上	-	最好的	在	这	展示	?

“卖一只在比赛中表现最佳、干净利落的狗，只要六百块钱？”

- " [hiː; hi] [raːspt] .

-	"	he	rasped	.
-	"	他	粗糙的	.

“他嘶哑着嗓子说。”

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[θæŋk] [juː; jʊ] .

thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

['leɪtən] [sez] [ˌkævə'lɪr] [wɪl] [goʊ][fɑːr] .

Leighton	says	Cavalier	will	go	far	.
莱顿	说道	骑士	将要	去	远的	.

莱顿说卡瓦利尔前途无量。

[wʌn] [mæn] ,

One	man	,
一	男人	,

一个人，

[ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

ten	minutes	ago	,
十	分钟	前	,

十分钟前，

['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

offered	me	a	thousand	for	him	.	"
提供	我	一个	千	为了	他	.	"

“有人出价一千块钱买他。”

" [ə; eɪ] ['θaʊzən] - ?

"	A	thousan	'	?
"	一个	千	-	?

“一千？”

" [rɪ'piːtɪd] ['ferɪs] ,

"	repeated	Ferris	,
"	重复	费里斯	,

费里斯重复道：“

[skerd] [æt; ət][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] - - [ðen] ,

scared	at	the	magnitude	of	the	sum	-	-	then	,
害怕的	在	这	震级	的	这	和	-	-	然后	,

被总和的庞大吓了一跳——然后，

['rælɪŋ] ,
rallying ,
集结 ,

集结，

[hiː; hi] [æskt] :
he asked :
他 问 :

他问道：

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['fɝː, 'fɛr] ,
" What WILL you let me have him fer ,
" 什么 将要 你 让 我 有 他 fer ,

“你到底会让我把他带走吗？”

[ðen] ?
then ?
然后 ?

然后?

[set] [ə; eɪ] [praɪs] ,
Set a price ,
放 一个 价格 ,

设定价格，

[kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
can't you ? "
不能 你 ? "

难道你不能吗?

" [ðə; ði] [dɔːg] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [seɪl] ,
" The dog is not for sale ,
" 这 狗 是 不是 为了 销售 ,

这条狗不出售。

" ['kɜːrtli] [rɪ'plaɪd] [gɔːlt] ,
" curtly replied Gault ,
" 简短地 回复 高尔特 ,

“高尔特简短地回答道，”

['bizɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
busying himself with the lighting of a cigarette .
忙碌 他自己 和 这 灯光 的 一个 卷烟 .

他忙着点烟。

" [teɪk] ['mɪstər] . [gɔːlz] [tʃek] [ænd; ənd] [goʊ] ,
" Take Mr . Gault's check and go ,
" 拿 先生 . 高尔特 查看 和 去 ,

“拿着高尔特先生的支票走吧。”

" [kə'mɑːndid] ['mɑːrdən] ,
" commanded Marden ,
" 命令 马登 ,

“马登命令道，

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [æt; ət] [lɪŋk] .
thrusting the slip of paper at Link .
推进 这 滑 的 纸 在 关联 .

把纸条塞给林克。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
" I think there is nothing more to say .
" 我 思考 那里 是 没有什么 更多的 到 说 .

“我觉得没什么好说的了。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] - -
I have an appointment at - -
我 有 一个 预约 在 - -

我有个预约，时间是——

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] - ['prez(ə)ns] ,
Regardless of the others ' presence ,
不管 的 这 其他的 - 在场 ,

不管其他人在不在场，

['ferɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][wʌn] [niː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [dɔːg] .
Ferris dropped to one knee beside the uncomprehending dog .
费里斯 掉落 到 一 膝盖 旁 这 难以理解 狗 .

费里斯单膝跪在一脸茫然的狗狗身边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [tʃʌmz] [nek] ,
With his arm about Chum's neck ,
和 他的 手臂 关于 朋友的 脖子 ,

他用一只胳膊搂着楚姆的脖子，

[hiː; hi] [bent] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒliz] [ɪr] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
he bent close to the collie's ear and whispered :
他 弯曲 关闭 到 这 柯利犬 耳朵 和 低声说道 :

他俯身靠近牧羊犬的耳朵，低声说道：

" [gʊd] - [baɪ] ,
" Good - by ,
" 好的 - 经过 ,

再见，

- !
Chummie !
- !

好朋友！

[its] [gʊd] - [baɪ] ,
It's good - by ,
它是 好的 - 经过 ,

再见了。

['fɝː, 'fɛr] [kiːps] ,
fer keeps ,
fer 保持 ,

永久保存，

[tuː] .
too .
也 .

也。

[dəunt][juː; jʊ][get][tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [aɪv] [gɔːn] [æn; ən] - [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] ,
Don't you get to thinkin ' I've gone an ' deserted you ,
不 你 得到 到 思考 - 我已经 已消失 一个 - 荒凉的 你 ,

你别以为我抛弃了你，

[nɔːr][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
nor got tired of you ,
也不 得到 疲劳的 的 你 ,

我也没有对你感到厌倦，

[nɔːr] - - ,
nor nothnn ' ,
也不 - - ,

也不，

[tʃʌm] .
Chum .
密友 .

密友。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪˈd][ə; eɪ][dæm] - [saɪt] [ˈruːθɝ] [liːv] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tuː] [legz] [hɪr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv]
Because I'd a dam ' sight ruther leave one of my two legs here than to leave
因为 ID 一个 坝 - 视线 拉瑟 离开 一 的 我的 二 腿 这里 比 到 离开
[juː; jʊ] .
you .
你 .

因为我宁愿失去一条腿也不愿离开你。

[aɪ] - - [aɪ] [ges] [ˈoʊnli] [gɔːd] [ˈraɪtli] [noʊz] [ɔːl][juː; jʊ] [dʌn] [ˈfɝː, ˈfɛr][ˌem ˈiː] ,
I - - I guess only Gawd rightly knows all you done fer me ,
我 - - 我 猜测 仅有的 天哪 没错 知道 全部 你 完毕 fer 我 ,

我想只有上帝才知道你为我做了什么。

[tʃʌm] .
Chum .
密友 .

密友。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] - [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
But I ain't a - goin ' to ferget none of it .
但 我 不是 一个 - 去 - 到 - 没有任何 的 它 .

但我不会忘记这一切。

[lɔːrd] ,
Lord ,
主 ,

主，

[bʌt; bət] [its] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪti] [ˈtɜːrəbəl] ,
but it's goin ' to be pretty turrible ,
但 它是 去 - 到 是 漂亮的 可怕的 ,

但情况会非常糟糕。

[tuː; tə] [hoʊm] ,
to home ,
到 家 ,

回家，

[wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] !
without you !
没有 你 !

没有你!

" [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" He got to his feet ,
" 他 得到 到 他的 脚 ,

他站了起来，

[ˈwɪŋkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [mɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] ,
winking back a mist from his red eyes ,
眨眼 后退 一个 薄雾 从 他的 红色的 眼睛 ,

他眨了眨眼，驱散了红肿双眼中的雾气。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['blaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	turning	blindly	toward	the	door	.
和	转弯	盲目地	朝向	这	门	.

然后盲目地转向门口。

" [hɪr] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

" [buːmd] ['mɑːrdən]['æftər][hɪm; ɪm] .

"	boomed	Marden	after	him	.
"	蓬勃发展	马登	后	他	.

“马登在他身后大声说道。”

" [juːv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [tʃek] . "

"	You've	forgotten	your	check	.	"
"	你已经	被遗忘的	你的	查看	.	"

“你忘了带支票。”

" [aɪ][dəunt][eɪm][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['miːzli] ['mʌni] ['fɝː, 'fɛr]['gɪvɪn] - [ʌp][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ][gɑːt] !

"	I	don't	aim	to	take	no	measly	money	fer	givin	'	up	the	only	friend	I	got	!
"	我	不	目的	到	拿	不	微不足道的	钱	fer	给予	-	向上	这	仅有的	朋友	我	得到	!

“我可不想为了区区几块钱就放弃我唯一的朋友！”

" [snaːrld] [lɪŋk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	snarled	Link	over	his	shoulder	.
"	纠缠	关联	超过	他的	肩膀	.

“林克回头咆哮道。”

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] - - ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][tɪp] !

"	Keep	it	-	-	fer	a	tip	!
"	保持	它	-	-	fer	一个	提示	!

“留着吧——当小费！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['eksɪt][laɪn] .

"	It	was	a	good	exit	line	.
"	它	曾是	一个	好的	出口	线	.

“这是一句很好的告别语。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spɔɪld] .

But	it	was	spoiled	.
但	它	曾是	被宠坏了	.

但它被糟蹋了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Because	,
因为	,

因为，

[æz; əz] ['ferɪs] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [grəupt] [fɔːr; fər][ɪts] [nɑːb] ,

as	Ferris	reached	the	door	and	groped	for	its	knob	,
作为	费里斯	达到	这	门	和	摸索	为了	它是	旋钮	,

费里斯走到门前，摸索着寻找门把手。

[tʃʌm] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] - - [glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [ə'sembli] [ænd; ənd]

Chum	was	beside	him	-	-	glad	to	get	out	of	this	uncongenial	assembly	and
密友	曾是	旁	他	-	-	高兴的	到	得到	出去	的	这	忤	集会	和

[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] [huː] [siːmd] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][soʊ] ['daɪrli] [ɪn] [niːd]

to	be	alone	with	the	master	who	seemed	so	unhappy	and	so	direly	in	need
到	是	独自的	和	这	掌握	WHO	似乎	所以	不开心	和	所以	极其	在	需要

[ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

of	consolation	.
的	安慰	.

Chum 在他旁边——很高兴能离开这个令人不快的聚会，单独和这位看起来如此不快乐、如此需要安慰的主人待在一起。

[lɪŋk] ['stɪfnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .

Link	stiffened	to	his	full	height	.
关联	僵硬	到	他的	满的	高度	.

林克挺直了身子，站得笔直。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['lʌvɪŋli] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['kɒliz] ['sɪlkən] [hed] ,

With	one	hand	lovingly	laid	on	the	collie's	silken	head	,
和	一	手	深情地	铺设	在	这	柯利犬	丝	头	,

一只手温柔地放在牧羊犬丝滑的头上，

[hiː; hi] ['mʌmbld] :

he	mumbled	:
他	喃喃自语	:

他喃喃自语道：

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[tʃʌm] ,

Chum	,
密友	,

密友，

[juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

you	can't	come	along	.
你	不能	来	沿着	.

你不能一起来。

[bæk] ,

Back	,
后退	,

后退，

[bɔɪ] !

boy	!
男生	!

男生！

[steɪ] [hɪr] !

Stay	HERE	!
停留	这里	!

留在这里！

" ['laʊərɪŋ] [æt; ət] [gɔːlt] ,

"	Lowering	at	Gault	,
"	降低	在	高尔特	,

“在戈尔特降低，

[hiː; hi] ['ædɪd] :
he **added** **:**
他 额外 :

他补充道:

" [hiː; hi] [eint] ['nevər] [bɪn] [hɪt] ,
" **He** **ain't** **never** **been** **hit** **,**
" 他 不是 绝不 到过 打 ,

“他从来没被打过。”

[nɔːr] [jet] [swɔːr] [æt; ət] .
nor **yet** **swore** **at** **.**
也不 然而 发誓 在 .

也还没骂过。

[æn; ən] - [hiː; hi][dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] .
An **'** **he** **don't** **need** **to** **be** **.**
一个 - 他 不 需要 到 是 .

他没必要那样做。

[triːt] [hɪm; ɪm] [naɪs] ,
Treat **him** **nice** **,**
对待 他 好的 ,

对他好一点。

[laɪk] ['hiːz] [juːst] [tuː; tə] ['biːn] - ['triːtɪd] .
like **he's** **used** **to** **bein** **'** **treated** **.**
喜欢 他是 用过的 到 是 - 治疗 .

就像他习惯了被这样对待一样。

[æn; ən] - [dəunt] [get] [sɔːr] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [məʊps] ['fɝː, 'fɛr] [ˌem 'iː] ,
An **'** **don't** **get** **sore** **on** **him** **if** **he** **mopes** **fer** **me** **,**
一个 - 不 得到 疮 在 他 如果 他 忧郁症 fer 我 ,

如果他因为我而闷闷不乐，也别生他的气。

[dʒɛs] - [æt; ət] ['fʌst] .
jes **'** **at** **fust** **.**
杰斯 - 在 fust .

jes' 在 fust。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] .
Because **he's** **sure** **to** **.**
因为 他是 当然 到 .

因为他肯定会这么做。

[dɔːgz] [eint] [laɪk] [foʊks] .
Dogs **ain't** **like** **folks** **.**
狗 不是 喜欢 各位 .

狗和人不一样。

[ðeɪ] [gɑːt] ['hɑːrts] .
They **got** **hearts** **.**
他们 得到 心 .

他们有爱心。

[foʊks] [hæz; həz]['oʊnli][gɑːt] [soʊlz] .
Folks **has** **only** **got** **souls** **.**
各位 有 仅有的 得到 灵魂 .

人只有灵魂。

[aɪ] [ges] [dɔːgz][hæz; həz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I **guess** **dogs** **has** **the** **best** **of** **it** **,**
我 猜测 狗 有 这 最好的 的 它 ,

我觉得狗才是最幸福的。

[æt; ət] [ðæt] .

at	that	.
在	那	.

就是这样。

" ['ferɪs] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [aʊt] ,

"	Ferris	swung	open	the	door	and	stumbled	out	,
"	费里斯	摇摆	打开	这	门	和	踉跄	出去	,

费里斯猛地推开门，踉跄着走了出去。

[nɑːt] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪstfəli] [griːvd] [dɔːg][hiː; hi]

not	trusting	himself	for	a	backward	glance	at	the	wistfully	grieved	dog	he
不是	信任	他自己	为了	一个	落后	瞥一眼	在	这	怅然地	伤心	狗	他

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

had	left	behind	.
有	左边	在后面	.

他不敢回头看一眼被他留下的、悲伤不已的狗狗。

[ləːtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] ,

Lurchingly	he	made	off	,
踉跄着	他	制成	离开	,

他踉跄跄地逃走了，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .

across	the	lawn	and	out	through	the	wicket	.
穿过	这	草地	和	出去	通过	这	便门	.

穿过草坪，从球门出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌm] [ænd; ənd] [sɪk] .

He	was	numb	and	sick	.
他	曾是	麻木的	和	生病的	.

他感到麻木和恶心。

[hiː; hi] [muːvd] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːnʃəs] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr][ʌv; əv]

He	moved	mechanically	and	with	no	conscious	power	of	thought	or	of
他	已搬	机械地	和	和	不	有意识的	力量	的	想法	或者	的

[ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

locomotion	.
运动	.

他的动作机械而僵硬，没有意识控制，既没有思考能力，也没有行动能力。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ,

Out	in	the	highroad	,
出去	在	这	大路	,

在公路上，

[ə; eɪ] ['hoʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['ledn] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['hæmptən] .

a	homing	instinct	guided	his	leaden	feet	in	the	direction	of	Hampton	.
一个	归巢	本能	引导	他的	铅灰色	脚	在	这	方向	的	汉普顿	.

归巢的本能驱使着他沉重的脚步朝着汉普顿的方向走去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [plɔdid] ['deizidli][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [fɔːr] [maɪlz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

And	he	plodded	dazedly	the	interminable	four	miles	that	separated	him	from
和	他	蹒跚而行	茫然地	这	没完没了	四	英里	那	分开	他	从

[hɪz; ɪz] ['desələt] [fɑːrm] .

his	desolate	farm	.
他的	荒凉	农场	.

他茫然地走完了漫长的四英里路，这条路将他与荒凉的农场隔开。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] ,

As	he	turned	in	at	his	own	gate	,
作为	他	转向	在	在	他的	自己的	门	,

当他拐进自家大门时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [dred] [ðæt] [pɪrst] [hɪz; ɪz] ['nʌmnəs] .

he	was	aware	of	a	poignant	dread	that	pierced	his	numbness	.
他	曾是	意识到的	的	一个	令人心酸的	恐惧	那	穿孔	他的	麻木	.

他感到一种刺骨的恐惧，这种恐惧穿透了他的麻木。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]

And	he	knew	it	for	a	dread	of	entering	the	house	and	of	finding
和	他	知道	它	为了	一个	恐惧	的	进入	这	房子	和	的	寻找

[noʊ][wʌn][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

no	one	to	welcome	him	.
不	一	到	欢迎	他	.

他深知这一点，因为他害怕进入房子后发现没有人迎接他。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] ,

Setting	his	teeth	he	went	forward	,
环境	他的	牙齿	他	去	向前	,

他咬紧牙关，向前走去。

[ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stæmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] ['kɪtʃɪn] .

unlocked	the	door	and	stamped	into	the	silent	kitchen	.
已解锁	这	门	和	盖章	进入	这	沉默的	厨房	.

他打开门，跺着脚走进寂静的厨房。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] [dʌmpt] [ðə; ði]['peɪpər] - [swɔðd] [kʌp] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ]

Upon	the	table	he	dumped	the	paper	-	swathed	cup	he	had	been	carrying
之上	这	桌子	他	丢弃	这	纸	-	裹挟着	杯子	他	有	到过	携带

[ˌʌn'noʊtɪst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

unnoticed	under	his	arm	.
未被察觉	在下面	他的	手臂	.

他把一直悄悄夹在胳膊下、用纸包着的杯子扔到了桌子上。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] ['piːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːd][ʌv; əv] [praɪz]

Beside	it	he	threw	the	little	purse	full	of	gold	pieces	and	the	wad	of	prize
旁	它	他	扔	这	小的	钱包	满的	的	金子	件	和	这	瓦德	的	奖

['rɪbənz] .

ribbons	.
丝带	.

他把装满金币的小钱包和一叠奖章扔在了旁边。

['stepɪŋ] [bæk] ,

Stepping	back	,
步进	后退	,

后退一步，

[hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] .

his	foot	struck	something	.
他的	脚	击	某物	.

他的脚踢到了什么东西。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] - ['kʌlərd] ['rʌbər] [bɔːl][hiː; hi][hæd; həd]

He	looked	down	and	saw	it	was	a	gay	-	colored	rubber	ball	he	had
他	看起来	向下	和	锯	它	曾是	一个	同性恋	-	有色	橡皮	球	他	有

[bɔːt] ,

bought	,
买	,

他低头一看，发现那是他买的一个颜色鲜艳的橡胶球。

[mʌnθs] [ə'goʊ] ,

months	ago	,
几个月	前	,

几个月前，

[fɔːr; fər] [tʃʌm] - - [ðə; ði] ['dɔgz] ['feɪvərɪt] ['pleɪθɪŋ] .

for	Chum	-	-	the	dog's	favorite	plaything	.
为了	密友	-	-	这	狗的	最喜欢的	玩物	.

送给狗狗Chum——它最喜欢的玩具。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪŋ] ,

His	face	twisting	,
他的	脸	扭曲	,

他脸部扭曲，

[lɪŋk] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɑːntə] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv]

Link	snatched	up	the	ball	and	went	out	onto	the	steps	to	throw	it	far	out	of
关联	抢夺	向上	这	球	和	去	出去	到	这	步骤	到	扔	它	远的	出去	的

[saɪt] ;

sight	;
视线	;

林克一把抓起球，走到台阶上，把球远远地扔了出去；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pet] [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [kəukst]

that	it	might	no	more	remind	him	of	the	pet	who	had	so	often	coaxed
那	它	可能	不	更多的	提醒	他	的	这	宠物	WHO	有	所以	经常	哄骗

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [rɪ'triːv(ə)l] .

him	to	toss	it	for	retrieval	.
他	到	折腾	它	为了	检索	.

希望它不再让他想起那只曾经经常哄着他把它扔出去让他捡回来的宠物。

['ferɪs] [həːld] [ðə; ði] [bɔːl] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Ferris	hurled	the	ball	far	out	into	the	garden	.
费里斯	投掷	这	球	远的	出去	进入	这	花园	.

费里斯把球远远地扔进了花园里。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [left] [hɪz; ɪz] [hænd] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [bɑːrk] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns]

As	the	missile	left	his	hand	an	exultant	bark	re	-	echoed	through	the	silence
作为	这	导弹	左边	他的	手	一个	眉飞色舞	吠	关于	-	回声	通过	这	沉默

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] .

of	the	sunset	.
的	这	日落	.

导弹离开他手的那一刻，一声欢快的吠叫划破了落日的寂静。

[tʃʌm] ,

Chum	,
密友	,

密友，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [trɔtɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] ,

who	had	been	trotting	demurely	up	the	walk	,
WHO	有	到过	小跑	端庄地	向上	这	走	,

他一直腼腆地沿着小路小跑而来，

[spræŋ] ['gliːfəli] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] ,

sprang	gleefully	in	pursuit	of	the	ball	,
弹簧	兴高采烈地	在	追逐	的	这	球	,

他兴高采烈地跳起来追球，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deizidli] [ɪn'kredʒələs] [lɪŋk] ,

and	presently	came	galloping	back	to	the	dazedly	incredulous	Link	,
和	目前	来了	疾驰	后退	到	这	茫然地	难以置信	关联	,

于是，他飞奔回到了目瞪口呆、难以置信的林克身边。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [sfɪr] [ʌv; əv] ['rʌbər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] .

with	the	many	-	colored	sphere	of	rubber	between	his	jaws	.
和	这	许多	-	有色	领域	的	橡皮	之间	他的	下颚	.

他嘴里叼着一个五彩缤纷的橡胶球。

[tʃʌm] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [treɪl][ænd; ənd]

Chum	**had**	**had**	**no**	**trouble**	**at**	**all**	**in**	**catching**	**his**	**master's**	**trail**	**and**
密友	有	有	不	麻烦	在	全部	在	捕捉	他的	硕士学位	踪迹	和

['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

following	**it**	**home**	**.**
下列的	它	家	.

Chum毫不费力地就找到了主人的踪迹，并一路跟着它回到了家。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌəuvə'teikən][ðə; ði] [sloʊ] - ['slaʊtʃɪŋ] ['ferɪs] ,

He	**would**	**have**	**overtaken**	**the**	**slow**	**-**	**slouching**	**Ferris**	**,**
他	会	有	被超越	这	慢的	-	伛	费里斯	,

他本可以超过行动迟缓、步履蹒跚的费里斯。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] ['suːnər] .

had	**he**	**been**	**able**	**to**	**slip**	**out**	**of**	**the**	**clubhouse**	**sooner**	**.**
有	他	到过	有能力的	到	滑	出去	的	这	俱乐部会所	很快	.

如果他能早点溜出俱乐部会所就好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['welkəmd] [baɪ] [ðɪs] ['evɪdənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

And	**now**	**it**	**pleased**	**him**	**to**	**be**	**welcomed**	**by**	**this**	**evident**	**invitation**	**to**	**a**
和	现在	它	高兴	他	到	是	欢迎	经过	这	明显	邀请	到	一个

[geɪm] [ʌv; əv] [bɔːl] .

game	**of**	**ball**	**.**
游戏	的	球	.

现在，他很高兴收到这份明显的球赛邀请。

[lɪŋk] [geɪv] [ə; eɪ] [gʌlpɪŋ] [kraɪ][ænd; ənd] ['berid] [bəuθ][hændz][ɪn][ðə; ði] ['kɒliz] [rʌf] ,

Link	**gave**	**a**	**gulping**	**cry**	**and**	**buried**	**both**	**hands**	**in**	**the**	**collie's**	**ruff**	**,**
关联	给予	一个	吞咽	哭	和	埋葬	两个都	双手	在	这	柯利犬	粗糙	,

林克发出了一声吞咽的叫声，双手紧紧地抓着牧羊犬的颈毛。

['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [dɔːg][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .

staring	**down**	**at**	**the**	**dancing**	**dog**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**rapture**	**.**
凝视	向下	在	这	跳舞	狗	在	一个	痛苦	的	狂喜	.

他俯视着跳舞的狗，心中充满了痛苦的狂喜。

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

[ɔːl][æt; ət] [wʌns] ,

all	**at**	**once**	**,**
全部	在	一次	,

一下子，

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [tɛnst] ,

his	**muscles**	**tensed**	**,**
他的	肌肉	紧张的	,

他的肌肉紧绷起来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nuːli] [flʌʃt] [feɪs] [went] [griːn] - [waɪt] [ə'gen] .

and	**his**	**newly**	**flushed**	**face**	**went**	**green**	**-**	**white**	**again**	**.**
和	他的	新	酡	脸	去	绿色的	-	白色的	再次	.

他原本泛红的脸又变回了青白色。

" [aɪ] - - [aɪ] [ges] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [skwer] ,

"	**I**	**-**	**-**	**I**	**guess**	**we**	**got**	**to**	**play**	**it**	**square**	**,**
"	我	-	-	我	猜测	我们	得到	到	玩	它	正方形	,

我想我们得公平对待这件事。

[tʃʌm] !
Chum **!**
密友 !

密友!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'laʊd] ,
" **he** **muttered** **aloud** **,**
" 他 低声说道 大声 ,

他低声嘟囔道:

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] .
with **something** **like** **a** **groan** **.**
和 某物 喜欢 一个 呻吟 .

伴随着一声类似呻吟的声音。

" [aɪ] [wʌz; wəz] - - [tuː; tə] - [ɪm] ,
" **I** **was** **blattin** **'** **to** **'** **em** **,**
" 我 曾是 - - 到 - 呃 ,

我当时在跟他们吹牛,

[ʌp] [ðer; ðər] ,
up **there** **,**
向上 那里 ,

上面,

[haʊ] [juːd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
how **you'd** **made** **a** **white** **man** **of** **me** **.**
如何 你会 制成 一个 白色的 男人 的 我 .

你把我变成了一个白人。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [rɛglɚ] [waɪt] [mæn] [dəunt] [kiːp] [wʌt] [eint] [hɪz; ɪz] [oʊn] - .
An **'** **a** **reg'lar** **white** **man** **don't** **keep** **what** **ain't** **his** **own** **prop'ty** **.**
一个 - 一个 reg'lar 白色的 男人 不 保持 什么 不是 他的 自己的 - .

普通白人不会占有不属于自己的东西。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ,
Come **along** **,**
来 沿着 ,

跟我来,

- !
Chummie **!**
- !

好朋友!

" [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['veri] [tens] ,
" **His** **jaw** **very** **tense** **,**
" 他的 颚 非常 紧张 ,

他的下巴非常紧绷,

[hɪz; ɪz] [bæk] ['peɪnfəli] [stɪf] ,
his **back** **painfully** **stiff** **,**
他的 后退 痛苦地 僵硬的 ,

他背部僵硬疼痛。

[lɪŋk] [stroʊd] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] .
Link **strode** **heavily** **down** **the** **lane** **and** **out** **into** **the** **highroad** **.**
关联 大步走 重度 向下 这 车道 和 出去 进入 这 大路 .

林克大步走下小路,来到了大街上。

[tʃʌm] ,
Chum **,**
密友 ,

密友,

['ɔːlweɪz] ['iːgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd] ,

always	eager	for	a	walk	with	his	god	,
总是	渴望的	为了	一个	走	和	他的	上帝	,

总是渴望与他的神一起散步，

[frɪskt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'laɪt] .

frisked	about	him	in	delight	.
搜身	关于	他	在	喜	.

她高兴地在他周围四处游走。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] - ,

He	had	traversed	the	bulk	of	the	distance	to	Craigswold	,
他	有	穿越	这	大部分	的	这	距离	到	-	,

他已经走完了到达克雷格斯沃尔德的大部分路程。

[ðə; ði][dɔːg] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	dog	beside	him	,
这	狗	旁	他	,

他身边的那条狗，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪvəri]

when	he	remembered	that	he	had	left	his	horse	and	buggy	at	the	livery
什么时候	他	记得	那	他	有	左边	他的	马	和	有缺陷的	在	这	涂装

['steɪb(ə)l][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

stable	there	in	the	morning	.
稳定的	那里	在	这	早晨	.

这时他才想起早上把马和马车留在了那里的马厩里。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðæt] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [fiːt] [ə; eɪ] [fɔːr] - [maɪl] [wɔːk] [hoʊm] .

that	would	save	his	aching	feet	a	four	-	mile	walk	home	.
那	会	节省	他的	疼痛	脚	一个	四	-	英里	走	家	.

这样就能让他那双酸痛的脚免于走四英里路回家。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] - -

In	the	meantime	-	-
在	这	与此同时	-	-

同时 -

[hiː; hi][ænd; ənd] [tʃʌm] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ][fæst] - ['trævlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['moʊtər]

He	and	Chum	stepped	to	the	roadside	to	avoid	a	fast	-	traveling	little	motor
他	和	密友	步	到	这	路边	到	避免	一个	快速地	-	旅行	小的	发动机

[kɑːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - .

car	which	was	bearing	down	on	them	from	the	direction	of	Craigswold	.
车	哪个	曾是	轴承	向下	在	他们	从	这	方向	的	-	.

他和查姆走到路边，躲避一辆从克雷格斯沃尔德方向疾驰而来的小型汽车。

[ðə; ði][kɑːr][dɪd][nɑːt] [pæs] [ðem; ðəm] .

The	car	did	not	pass	them	.
这	车	做过	不是	经过	他们	.

那辆车没有超过他们。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gɪr] - ['rækɪŋ] [hɔːlt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] ['ferɪs] .

it	came	to	a	gear	-	racking	halt	close	beside	Ferris	.
它	来了	到	一个	齿轮	-	货架	停止	关闭	旁	费里斯	.

它嘎然停在了费里斯旁边。

[lɪŋk] ,

Link	,
关联	,

关联，

['glænsɪŋ] [ʌp] [ɪn] [dʌl] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

glancing	up	in	dull	lack	of	interest	,
瞥了一眼	向上	在	乏味的	缺少	的	兴趣	,

他目光呆滞地抬起，神情冷漠，毫无兴趣。

[bɪ'held] [gɔːlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɚz] ['dɔːtər] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

beheld	Gault	and	the	latter's	daughter	staring	down	at	him	.
观看	高尔特	和	这	后者的	女儿	凝视	向下	在	他	.

他看到高尔特和高尔特的女儿正低头看着他。

" [tʃʌm] [keɪm] [hoʊm] ,

"	Chum	came	home	,
"	密友	来了	家	,

“Chum回家了，

" [sed] ['ferɪs] ,

"	said	Ferris	,
"	说	费里斯	,

费里斯说道：“

['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

scowling	at	them	.
皱眉	在	他们	.

他怒视着他们。

" [hiː; hi] [treɪld] [ˌem 'iː] .

"	He	trailed	me	.
"	他	拖着	我	.

他尾随我。

[dəunt] [lɪk] [hɪm; ɪm]['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] !

Don't	lick	him	fer	it	!
不	舔	他	fer	它	!

别舔他！

['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] ,

He's	only	a	dog	,
他是	仅有的	一个	狗	,

它只是一条狗而已。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [noʊ] ['betər] .

an	-	he	didn't	know	no	better	.
一个	-	他	没有	知道	不	更好的	.

他当时并不知道更好的做法。

[aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪn] - [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	was	bringin	-	him	back	to	you	.
我	曾是	引入	-	他	后退	到	你	.

我正要把他带回来给你。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	The	girl	looked	sharply	at	her	father	.
"	这	女孩	看起来	尖锐地	在	她	父亲	.

女孩锐利地看了父亲一眼。

[gɔːlt] ['fɪdʒɪtid] [ʌn'iːzɪli] ,
Gault **fidgeted** **uneasily** **,**
高尔特 坐立不安 不安地 ,

高尔特不安地扭动着身子。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] .
as **he** **had** **done** **once** **or** **twice** **that** **afternoon** **in** **the** **clubhouse** **.**
作为 他 有 完毕 一次 或者 两次 那 下午 在 这 俱乐部会所 .

就像那天下午他在俱乐部会所里做过的一两次那样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ˞z] [geɪz] .
And **he** **avoided** **his** **daughter's** **gaze** **.**
和 他 避免 他的 女儿的 目光 .

他避开了女儿的目光。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['lev(ə)l] [aɪz] [ɑːn] [lɪŋk] .
So **she** **turned** **her** **level** **eyes** **on** **Link** **.**
所以 她 转向 她 等级 眼睛 在 关联 .

于是她将目光转向了林克。

" ['mɪstər] . ['ferɪs] ,
" **Mr** **.** **Ferris** **,**
" 先生 . 费里斯 ,

费里斯先生，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] ,
" **she** **said** **very** **quietly** **,**
" 她 说 非常 悄悄 ,

她轻声说道：“

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **do** **you** **mean** **to** **say** **,**
" 做 你 意思是 到 说 ,

你的意思是说，

[wen] [ðɪs] [dɔːg] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
when **this** **dog** **came** **back** **to** **you** **,**
什么时候 这 狗 来了 后退 到 你 ,

当这只狗回到你身边时，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
you **were** **actually** **going** **to** **return** **him** **to** **us** **,**
你 是 实际上 去 到 返回 他 到 我们 ,

你原本打算把他送还给我们，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [tɪl] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ? "
instead **of** **hiding** **him** **somewhere** **till** **the** **search** **was** **over** **?** **"**
反而 的 隐藏 他 某处 直到 这 搜索 曾是 超过 ? "

为什么不把他藏起来直到搜捕结束呢?

" [aɪm] [hɪr] ,
" **I'm** **here** **,**
" 我是 这里 ,

我在这里，

[eɪnt] [aɪ] ?
ain't **I** **?**
不是 我 ?

难道不是吗?

" ['kaʊntɜ˞d, 'kaʊnɜ˞d] ['ferɪs] [dɪ'faɪəntli] .
" **countered** **Ferris** **defiantly** **.**
" 反驳 费里斯 公然挑衅 .

“费里斯挑衅地反驳道。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But** **why** **?**
" 但 为什么 ?

“但为什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **she** **insisted** **.**
" 她 坚持 .

她坚持道。

" [waɪ] ? "
" **WHY** **?** **"**
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ,
" **Because** **I'm** **a** **fool** **,**
" 因为 我是 一个 傻子 ,

因为我是个傻瓜，

[aɪ] [spoʊz] ,
I **s'pose** **,**
我 假设 ,

我想，

" [hiː; hi] [grauld] .
" **he** **growled** **.**
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [aɪ] [ges] [tʃʌm] ['wʊdnt] [ker] [mʌtʃ] - [baʊt] ['lɪvɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θiːf] .
" **I** **guess** **Chum** **wouldn't** **care** **much** **'** **bout** **livin** **'** **with** **a** **thief** **.**
" 我 猜测 密友 不会 关心 很多 - 回合 生活 - 和 一个 贼 .

“我想查姆应该不会太在意和一个小偷住在一起。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《他的狗》(His Dog)
第6/7页

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] .

Take	**him**	**up**	**there**	**with**	**you**	**on**	**the**	**seat**	**.**
拿	他	向上	那里	和	你	在	这	座位	.

带他上去，和你一起坐在座位上。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [aʊt] .

Don't	**let**	**him**	**fall**	**out**	**.**
不	让	他	落下	出去	.

别让他掉队。

[æn; ən] - " - - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['skeɪlɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] ['ɑːktɪv] [ɪn] [ɪts] [peɪn] - - " [kiːp] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hoʊm]

An	**'**	**"**	**-**	**-**	**his**	**voice**	**scaling**	**a**	**half**	**octave**	**in**	**its**	**pain**	**-**	**-**	**"**	**keep**	**him**	**to**	**home**
一个	-	"	-	-	他的	嗓音	缩放	一个	一半	八度音阶	在	它是	疼痛	-	-	"	保持	他	到	家

['æftər] [ðɪs] .

after	**this**	**.**
后	这	.

“安”——他的声音因痛苦而提高了半个八度——“之后把他留在家里。”

[aɪ] [eint] [noʊ] ['miːzli] ['eɪndʒl] .

I	**ain't**	**no**	**measly**	**angel**	**.**
我	不是	不	微不足道的	天使	.

我可不是什么卑微的天使。

[aɪ] [kɑːnt] [swer] [aɪ'd] [hæv; həv] [ðə; ði] [grɪt] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'nʌðər] [taɪm] .

I	**can't**	**swear**	**I'd**	**have**	**the**	**grit**	**to**	**fetch**	**him**	**back**	**another**	**time**	**.**
我	不能	发誓	ID	有	这	砂砾	到	拿来	他	后退	其他	时间	.

我不能保证我下次还有勇气把他找回来。

" [hiː; hi] [stɑːpt] ,

"	**He**	**stopped**	**,**
"	他	停止	,

他停了下来，

[tuː; tə] [noʊt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fə'nɑːmɪnən] .

to	**note**	**a**	**curious**	**phenomenon**	**.**
到	笔记	一个	好奇的	现象	.

注意到一种奇特的现象。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [terz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜːlz] [bɪg] [greɪv] [aɪz] .

There	**were**	**actually**	**tears**	**in**	**the**	**girl's**	**big**	**grave**	**eyes**	**.**
那里	是	实际上	眼泪	在	这	女孩们	大的	严重	眼睛	.

女孩那双大大的眼睛里竟然噙着泪水。

[lɪŋk] ['wʌndɜd] [waɪ] .

Link	**wondered**	**why**	**.**
关联	想知道	为什么	.

林克想知道为什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	**she**	**said**	**:**
然后	她	说	:

然后她说：

" [ˌkævə'lɪr] ['iznt] [maɪ] ['fɑːðɜz] [dɔːg] .

"	**Cavalier**	**isn't**	**my**	**father's**	**dog**	**.**
"	骑士	不是	我的	父亲的	狗	.

“卡瓦利尔不是我父亲的狗。”

[hiː; hi][ɪz][maɪn] .

He	is	mine	.
他	是	矿	.

他是我的。

[maɪ]['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪm; ɪm] ,

My	father	gave	him	to	me	when	he	bought	him	,
我的	父亲	给予	他	到	我	什么时候	他	买	他	,

我父亲买下他时就把他送给了我。

[læst] [sprɪŋ] .

last	spring	.
最后的	春天	.

去年春天。

['kɜːrn(ə)l]['mɑːrdən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt][tuː; tə] - [deɪ] .

Colonel	Marden	seemed	to	have	forgotten	that	to	-	day	.
上校	马登	似乎	到	有	被遗忘的	那	到	-	天	.

马登上校今天似乎忘记了这一点。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['skwɑːb(ə)l][baɪ] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	didn't	want	to	start	a	squabble	by	reminding	him	of	it	.
和	我	没有	想	到	开始	一个	争吵	经过	提醒	他	的	它	.

我不想因为提醒他这件事而引起争吵。

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[its] [maɪ] ['fɑːðɝz] [ə'fer] ,

it's	my	father's	affair	,
它是	我的	父亲的	事务	,

这是我父亲的事。

[ænd; ənd][maɪn] .

and	mine	.
和	矿	.

还有我的。

['noʊbɑːdi] ['ɛlsɪz] .

Nobody	else's	.
无人	其他人的	.

其他人的。

[maɪ]['fɑːðər][gɑːt][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['kɑːli] [læst] [sprɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌkævə'lɪrz] [pleɪs] .

My	father	got	me	another	collie	last	spring	to	take	Cavalier's	place	.
我的	父亲	得到	我	其他	柯利犬	最后的	春天	到	拿	骑士的	地方	.

去年春天，我父亲又给我买了一只柯利犬来代替卡瓦利尔。

[ə; eɪ] ['kɑːli] [aɪm]['evər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] .

A	collie	I'm	ever	so	fond	of	.
一个	柯利犬	我是	曾经	所以	喜爱	的	.

我非常喜欢的一只柯利犬。

[soʊ][aɪ][dəunt] [niːd] [ˌkævə'lɪr] .

So	I	don't	need	Cavalier	.
所以	我	不	需要	骑士	.

所以我不需要 Cavalier。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] .

I	don't	want	him	.
我	不	想	他	.

我不想要他。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

I	tried	to	find	you	to	tell	you	so	.
我	尝试	到	寻找	你	到	告诉	你	所以	.

我试图找到你，就是想告诉你这件事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] .

But	you	had	gone	.
但	你	有	已消失	.

但你已经走了。

[soʊ][aɪ][gɑːt][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] .

So	I	got	my	father	to	drive	me	to	your	place	.
所以	我	得到	我的	父亲	到	驾驶	我	到	你的	地方	.

所以我让爸爸开车送我来你家。

[wiːd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] ['suːnər] ,

We'd	have	started	sooner	,
我们会	有	开始	很快	,

我们本可以更早开始。

[bʌt; bət] [ˌkævə'lɪr] [gɑːt] [ə'weɪ] .

but	Cavalier	got	away	.
但	骑士	得到	离开	.

但骑士逃脱了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] . "

And	we	waited	to	look	for	him	-	-	to	bring	him	along	.	"
和	我们	等待	到	看	为了	他	-	-	到	带来	他	沿着	.	"

我们等着找他——把他带走。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ?

"	Bring	him	along	?
"	带来	他	沿着	?

带他一起去?

" ['mʌtərɪŋli] ['ekəud] [ðə; ði] - [lɪŋk] .

"	mutteringly	echoed	the	blankbrained	Link	.
"	喃喃自语	回声	这	-	关联	.

“茫然的林克喃喃自语道。”

" [wʌt] ['fɝː, 'fɛr] ? "

"	What	fer	?	"
"	什么	fer	?	"

“有什么用？”

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

" [læft] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	laughed	the	girl	,
"	笑了	这	女孩	,

女孩笑了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [wer] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	because	your	house	is	where	he	belongs	and	where	he	is	going	to	live	.
"	因为	你的	房子	是	在哪里	他	属于	和	在哪里	他	是	去	到	居住	.

“因为你的房子才是他应该待的地方，也是他将来要住的地方。”

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɔːl] ['sʌmər] .

Just	as	he	has	been	living	all	summer	.
只是	作为	他	有	到过	活的	全部	夏天	.

就像他整个夏天一直过的那样。

['ferɪs] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [wi:z] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] ['ekstəsi] .

Ferris	**caught**	**his**	**breath**	**in**	**a**	**choked**	**wheeze**	**of**	**unbelieving**	**ecstasy**	**.**
费里斯	捕捉	他的	气息	在	一个	窒息	喘息	的	不信者	狂喜	.

费里斯喘不过气来，发出了一声难以置信的狂喜的喘息。

" [gɔ:d] !

"	**Gawd**	**!**
"	天哪	!

“天哪！

" [hi:; hi] [bri:ðd] .

"	**he**	**breathed**	**.**
"	他	呼吸	.

他喘了口气。

" [gɔ:d] !

"	**GAWD**	**!**
"	天哪	!

“天哪！

" [ðen] ,

"	**Then**	**,**
"	然后	,

“然后，

[hi:; hi] ['stæməd] ['broʊkənli]

he	**stammered**	**brokenly**
他	结结巴巴	破碎地

他结结巴巴地说着，声音断断续续。

" [ðeɪ] - - [ðeɪ] [dəunt] [si:m] [noʊ] [raɪt] [wɜ:rdz] [tu:; tə] - - [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪn] ,

"	**They**	**-**	**-**	**they**	**don't**	**seem**	**no**	**right**	**words**	**to**	**-**	**-**	**to**	**thank**	**you**	**in**	**,**
"	他们	-	-	他们	不	似乎	不	正确的	字	到	-	-	到	感谢	你	在	,

“他们——他们似乎找不到合适的词语来——表达我对你的感谢，

[mæm, mɑ:m, məm] .

Ma'am	**.**
女士	.

女士。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ju:; jʊ] - [wʌt] [aɪ'd] [wɑ:nt] [tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ? "

But	**maybe**	**you**	**und'stand**	**what**	**I'd**	**want**	**to**	**say**	**if**	**I**	**could**	**?**	**"**
但	或许	你	-	什么	ID	想	到	说	如果	我	可以	?	"

但也许你能明白，如果我能说的话，我想说什么？

" [jes] ,

"	**Yes**	**,**
"	是的	,

“是的，

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	**she**	**said**	**gently**	**.**
"	她	说	轻轻地	.

她轻声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	**I**	**think**	**I**	**understand**	**.**
"	我	思考	我	理解	.

我想我明白了。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [tə'geðər] .

I	**understood**	**from**	**the**	**minute**	**I**	**saw**	**you**	**and**	**the**	**dog**	**together**	**.**
我	理解	从	这	分钟	我	锯	你	和	这	狗	一起	.

从我看到你和狗狗在一起的那一刻起，我就明白了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] .

That's	why	I	decided	I	didn't	want	him	.
那就是	为什么	我	决定	我	没有	想	他	.

这就是我决定不和他在一起的原因。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] - - "

That's	why	I	-	-	"
那就是	为什么	我	-	-	"

这就是我——”

" [æn; ən] - [ju:l] [get] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] !

"	An	'	you'll	get	that	thousand	dollars	!
"	一个	-	你会	得到	那	千	美元	!

“然后你就能拿到那一千美元了！”

" [kraɪd] [lɪŋk] ,

"	cried	Link	,
"	哭	关联	,

林克喊道：“

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['berid] ['ræptʃərəsli] [ɪn] [tʃʌmz] [fɜ:r] .

his	fingers	buried	rapturously	in	Chum's	fur	.
他的	手指	埋葬	欣喜若狂	在	朋友的	毛皮	.

他的手指欣喜若狂地埋进了查姆的皮毛里。

" [ɛvɹi] [sent] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Ev'ry	cent	of	it	.
"	每一个	中心	的	它	.

每一分钱。

[aɪ] - - "

I	-	-	"
我	-	-	"

我 - ”

" [aɪ] [θɪŋk] ,

"	I	think	,
"	我	思考	,

“我认为，

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,

"	interrupted	the	girl	,
"	中断	这	女孩	,

“她打断了女孩的话，”

['wɪŋkɪŋ] ['veri] [fæst] .

winking	very	fast	.
眨眼	非常	快速地	.

快速眨眼。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑ:t] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ,

"	I	think	I've	got	what	I	wanted	,
"	我	思考	我已经	得到	什么	我	通缉	,

“我想我已经得到了我想要的。”

[ɔ:l'redi] .

already	.
已经	.

已经。

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['dʌznt] [wɑ:nt] [ðə; ði] ['mʌni] ['i:ðər] .

My	father	doesn't	want	the	money	either	.
我的	父亲	不	想	这	钱	任何一个	.

我父亲也不想要这笔钱。

[duː][juː; jʊ] ,
Do **you** **,**
做 你 ,

你，

[dæd] ? "
Dad **?** **"**
爸爸 ? "

爸爸？”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ,
for **heaven's** **sake** **,**
为了 天 清酒 ,

看在上帝的份上，

[stɑːp] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] !
stop **rubbing** **it** **in** **!**
停止 擦 它 在 !

别再添油加醋了！

" [fjuːmd] [gɔːlt] .
" **fumed** **Gault** **.**
" 怒气冲冲 高尔特 .

“高尔特怒气冲冲地说。”

" [kʌm] [ɑːn] [hoʊm] !
" **Come** **on** **home** **!**
" 来 在 家 !

回家吧！

[its] ['getɪŋ] [koʊld] .
It's **getting** **cold** **.**
它是 获得 寒冷的 .

天气转冷了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] ['eniwer] [nɪr] [ˌem 'iː][ɪn] [wɔːl] [striːt] ,
I **ought** **to** **thank** **the** **Lord** **for** **not** **having** **you** **anywhere** **near** **me** **in** **Wall** **Street** **,**
我 应该 到 感谢 这 主 为了 不是 拥有 你 任何地方 靠近 我 在 墙 街道 ,

我应该感谢上帝，让我在华尔街的时候没有遇到你。

[gɜːrl] !
girl **!**
女孩 !

女孩！

[juːd] [send] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæmər] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
You'd **send** **me** **under** **the** **hammer** **in** **a** **week** **.**
你会 发送 我 在下面 这 锤 在 一个 星期 .

你一周之内就会把我送上拍卖台。

" [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [ək'seləreɪtər] ,
" **He** **kicked** **the** **accelerator** **,**
" 他 踢 这 加速器 ,

他猛踩油门，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr] [wɪzd] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
and **the** **little** **car** **whizzed** **off** **in** **the** **twilight** **.**
和 这 小的 车 嗖嗖 离开 在 这 暮 .

那辆小汽车在暮色中飞驰而去。

" [tʃʌm] ,
" **Chum** **,**
" 密友 ,

“密友，

" [əb'zɜːrvd] ['ferɪs] ,
" **observed** **Ferris** **,**
" 观察到 费里斯 ,

费里斯观察到

['geɪpɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
gaping **after** **it** **.**
张开的 后 它 .

目瞪口呆地望着它。

" [tʃʌm] ,
" **Chum** **,**
" 密友 ,

“密友，

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [bɪlt] [ðæt] [gæl][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hiː; hi] [bɪlt] [juː; jʊ] .
I **guess** **the** **good** **Lord** **built** **that** **gal** **the** **same** **day** **He** **built** **YOU** **.**
我 猜测 这 好的 主 建造 那 女孩 这 相同的 天 他 建造 你 .

我猜想，上帝创造你和创造那个女孩是同一天。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] - - [wel] ,
If **He** **did** **-** **-** **well** **,**
如果 他 做过 - - 出色地 ,

如果祂真的这么做了——好吧，

[hiː; hi] [ʃʊr] [dʌn] [wʌn][grænd] ['deɪz] [wɜːrk] !
He **sure** **done** **one** **grand** **day's** **work** **!**
他 当然 完毕 一 盛大 天 工作 !

他今天真是干了一件大事!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" **CHAPTER** **IV** **.**
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [tʃɔɪs]
The **Choice**
这 选择

选择

[lʌk] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['ferɪs] [fɑːrm] .
Luck **had** **come** **at** **last** **to** **the** **Ferris** **farm** **.**
运气 有 来 在 最后的 到 这 费里斯 农场 .

费里斯农场终于迎来了好运。

['lɪŋks] [kæʃ] [went] ['ɪntuː] [ɪmp'ruːvmənts] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ,
Link's **cash** **went** **into** **improvements** **on** **the** **place** **,**
链接 现金 去 进入 改进 在 这 地方 ,

Link的资金用于改善这个地方。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [mæn] .
instead **of** **going** **into** **the** **deteriorating** **of** **his** **inner** **man** **.**
反而 的 去 进入 这 恶化 的 他的 内 男人 .

而不是深入探讨他内心世界的衰败。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['betər] .
And **he** **worked** **the** **better** **.**
和 他 工作 这 更好的 .

而且他工作表现得更好了。

[ə; eɪ] ['sʌlki] [mæn][ɪz]['evər] [proʊn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [mæn] .

A	sulky	man	is	ever	prone	to	be	an	inefficient	man	.
一个	闷闷不乐的	男人	是	曾经	易于	到	是	一个	效率低下	男人	.

一个闷闷不乐的人往往效率低下。

[ænd; ənd] [lɪŋk] [noʊ] [lɔːŋgər] [sʌlkt] .

And	Link	no	longer	sulked	.
和	关联	不	更长	生闷气	.

林克不再生闷气了。

[ɔːl] [ðɪs] - [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [buːm] [ɪn]['loʊk(ə)l] ['ægrɪkʌltʃər] ,

All	this	-	combined	with	a	wholesale	boom	in	local	agriculture	,
全部	这	-	合并	和	一个	批发的	繁荣	在	当地的	农业	,

所有这些——再加上当地农业的全面繁荣，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [trʌk] ['gɑːrdnɪŋ] - - [hæd; həd] [rɔːt] ['wʌndɚz] [ɪn] ['lɪŋks] [fɑːrm][ænd; ənd][ɪn]

and	especially	in	truck	gardening	-	-	had	wrought	wonders	in	Link's	farm	and	in
和	尤其	在	卡车	园艺	-	-	有	锻	奇迹	在	链接	农场	和	在

['lɪŋks] [bæŋk] [ə'kaʊnt] .

Link's	bank	account	.
链接	银行	帐户	.

尤其是在卡车园艺方面——给林克的农场和林克的银行账户带来了奇迹。

[wɪ'ðɪn] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fɛrɪsɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃʌm] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [læst] ['mɔːrgɪdʒ] [wʌz; wəz]

Within	three	years	of	Ferris's	meeting	with	Chum	the	place's	last	mortgage	was
之内	三	年	的	费里斯	会议	和	密友	这	地方的	最后的	抵押	曾是

[waɪpt] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['niːdɪd] [rɪ'per] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [wɜːr; wər] [ɪn'stɔːld] .

wiped	out	and	a	score	of	needed	repairs	and	improvements	were	installed	.
擦拭	出去	和	一个	分数	的	需要	维修	和	改进	是	已安装	.

在费里斯与查姆相遇后的三年内，该房产的最后一笔抵押贷款被偿清，并进行了一系列必要的维修和改进。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['stedəli] ['groʊɪŋ] [sʌm; səm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɪn][ə; eɪ]

Also	the	man	had	a	small	but	steadily	growing	sum	to	his	credit	in	a
还	这	男人	有	一个	小的	但	稳步	生长	和	到	他的	信用	在	一个

['pætərsən] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .

Paterson	savings	bank	.
帕特森	节省	银行	.

此外，该男子在帕特森的一家储蓄银行还有一笔数额虽小但稳步增长的存款。

[laɪf] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] ['maɪti] ['plez(ə)nt] ,

Life	on	the	farm	was	mighty	pleasant	,
生活	在	这	农场	曾是	强大的	令人愉快的	,

农场生活非常惬意。

['naʊədeɪz] .

nowadays	.
如今	.

如今。

[wɜːrk] [wʌz; wəz][hɑːrd] ,

Work	was	hard	,
工作	曾是	难的	,

工作很辛苦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrθ] [waɪl] .

but	it	was	bringing	results	that	made	it	more	than	worth	while	.
但	它	曾是	带来	结果	那	制成	它	更多的	比	值得	尽管	.

但它带来的成果让这一切都非常值得。

['ferɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

Ferris	**and**	**his**	**dog**	**were**	**living**	**on**	**the**	**fat**	**of**	**the**	**land**	**.**
费里斯	和	他的	狗	是	活的	在	这	胖的	的	这	土地	.

费里斯和他的狗过着极其优渥的生活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] .

And	**they**	**were**	**happy**	**.**
和	他们	是	快乐的	.

他们很开心。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'evɪtəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .

Then	**came**	**the**	**interruption**	**that**	**had**	**been**	**inevitable**	**from**	**the**	**very**	**first**	**.**
然后	来了	这	中断	那	有	到过	不可避免的	从	这	非常	第一的	.

然后，从一开始就不可避免的干扰发生了。

[ə; eɪ]['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] [ded] - [broʊk] [mæn] ,

A	**taciturn**	**and**	**eternally**	**dead**	**-**	**broke**	**man**	**,**
一个	沉默寡言	和	永恒	死的	-	打破	男人	,

一个沉默寡言、永远身无分文的人，

[ɪn][ə; eɪ] ['rʊrəl] ['riːdʒən] ,

in	**a**	**rural**	**region**	**,**
在	一个	乡村的	地区	,

在农村地区，

[niːd] [nɑːt] [fɪr] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]['praɪvəsi] .

need	**not**	**fear**	**intrusion**	**on**	**his**	**privacy**	**.**
需要	不是	害怕	入侵	在	他的	隐私	.

无需担心隐私受到侵犯。

[kən'vɪviəl] [foʊk] [meɪk] ['diːtuəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Convivial	**folk**	**make**	**detours**	**round**	**him**	**,**
欢快的	民间	制作	绕道	圆形的	他	,

好客的人们会绕开他，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mʌd] ['pʌd(ə)l] .

as	**if**	**he**	**were**	**a**	**mud**	**puddle**	**.**
作为	如果	他	是	一个	泥	水坑	.

他就像一滩泥水。

['θrɪftiːə] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] ['nebəz] [aɪ] [hɪm; ɪm] [ə'skæns] [ɔːr] [aɪ] [hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

Thriftier	**and**	**more**	**respectable**	**neighbors**	**eye**	**him**	**askance**	**or**	**eye**	**him**	**not**	**at**	**all**
节俭	和	更多的	可敬	邻居	眼睛	他	斜视	或者	眼睛	他	不是	在	全部

.

:

.

节俭且更受人尊敬的邻居们要么对他侧目而视，要么干脆不看他一眼。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [miːd] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [sək'ses] [kʌmz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [niːd] [noʊ]

But	**when**	**a**	**meed**	**of**	**permanent**	**success**	**comes**	**to**	**such**	**a**	**man**	**he**	**need**	**no**
但	什么时候	一个	需求	的	永恒的	成功	来	到	这样的	一个	男人	他	需要	不

[lɔːŋgər] [biː; bi] ['loʊnli] [ən'les] [hiː; hi][soʊ] [wɪlz] .

longer	**be**	**lonely**	**unless**	**he**	**so**	**wills**	**.**
更长	是	孤独	除非	他	所以	遗嘱	.

但是，当一个人获得永久的成功时，除非他自己愿意，否则他不必再感到孤独。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['sɪnɪsɪzəm] ,

Which	**is**	**not**	**cynicism**	**,**
哪个	是	不是	玩世不恭	,

这并非愤世嫉俗，

[bʌt; bət] ['kɑːmən] [sens] .
but **common** **sense** **.**
但 常见的 感觉 .

但这是常识。

[ðə; ði] [kən'vɪviəl] ['elɪmənt] [wɪl] [stɪl] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The **convivial** **element** **will** **still** **fight** **shy** **of** **him** **.**
这 欢快的 元素 将要 仍然 斗争 害羞的 的 他 .

即使是性格开朗的人也会对他敬而远之。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['welkəmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] .
But **he** **is** **welcomed** **into** **the** **circle** **of** **the** **respectable** **.**
但 他 是 欢迎 进入 这 圆圈 的 这 可敬 .

但他却被体面人士接纳进了圈子。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [lɪŋk] ['ferɪs] .
So **it** **was** **with** **Link** **Ferris** **.**
所以 它 曾是 和 关联 费里斯 .

林克·费里斯的情况也是如此。

[ʌv; əv][oʊld][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪftləs] [ænd; ənd] - [ˌmaʊntn'ɪr]
Of **old** **he** **had** **been** **known** **as** **a** **shiftless** **and** **harddrinking** **mountaineer**
的 老的 他 有 到过 已知 作为 一个 无所事事 和 - 登山
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər][fɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] .
with **a** **sour** **farm** **that** **was** **plastered** **with** **mortgages** **.**
和 一个 酸的 农场 那 曾是 粉刷过的 和 抵押贷款 .

他以前以游手好闲、嗜酒如命的山民而闻名，他的农场破败不堪，背负着沉重的抵押贷款。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ɔːf][hɪz; ɪz]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ænd; ənd][hæd; həd] [kliːnd] [ʌp][hɪz; ɪz][fɑːrm] ;
he **had** **cleared** **off** **his** **mortgages** **and** **had** **cleaned** **up** **his** **farm** **;**
他 有 已清除 离开 他的 抵押贷款 和 有 已清洗 向上 他的 农场 ;

他还清了房贷，也清理了自己的农场；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪg'zuːdid][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [prɑː'sperəti] .
and **he** **and** **his** **home** **exuded** **an** **increasing** **prosperity** **.**
和 他 和 他的 家 渗出物 一个 增加 繁荣 .

他和他的家都显得越来越富裕。

['piːp(ə)l] ,
People **,**
人们 ,

人们，

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hæmptən] [ɔːr][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,
meeting **him** **in** **the** **nearby** **village** **of** **Hampton** **or** **at** **church** **,**
会议 他 在 这 附近 村庄 的 汉普顿 或者 在 教会 ,

在附近的汉普顿村或教堂里见到他，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ə'luːf] ['fɑːrmər] [faʊnd]
began **to** **treat** **him** **with** **a** **consideration** **that** **the** **long** **-** **aloof** **farmer** **found**
开始 到 对待 他 和 一个 考虑 那 这 长的 - 超然 农民 成立
[bɪ'wɪldərɪŋ] .
bewildering **.**
扑朔迷离 .

他开始以一种令这位长期冷漠的农夫感到困惑的体贴态度对待他。

[jet] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [nɑːt] ;
Yet he liked it rather than not ;
然而 他 喜欢 它 相当 比 不是 ;

但他却很喜欢它；

[ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] [grɪˈgeriəs] [soʊl] .
being at heart a gregarious soul .
存在 在 心 一个 群居 灵魂 .

本质上是一个外向的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [grʌf] [ˈfrendlinəs] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ədˈvænsɪz] [ʌv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ˈnebəz]
And with gruff friendliness he met the advances of well - to - do neighbors
和 和 粗暴 友善 他 遇见 这 进展 的 出色地 - 到 - 做 邻居
[huː] [ɪn][oʊld] [deɪz] [hæd; həd] [skers] [ˈfeɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .
who in old days had scarce favored him with a nod .
WHO 在 老的 天 有 稀少 受青睐 他 和 一个 点头 .

他以粗犷的友善回应了富裕邻居们的示好，而这些邻居在过去几乎对他连点头示意都不屑一顾。

[ðə; ði][ˈgrædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪsəleɪtɪd][laɪf] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [ˈjɪrz] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [sɔːrt]
The gradual change from the isolated life of former years did not make any sort
这 逐渐地 改变 从 这 孤立 生活 的 以前的 年 做过 不是 制作 任何 种类
[ʌv; əv][ə; eɪ][hɪt][wɪð; wɪθ] [tʃʌm] .
of a hit with Chum .
的 一个 打 和 密友 .

从往年与世隔绝的生活方式逐渐改变，并没有让楚姆感到高兴。

[ðə; ði] [ˈkɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ˈkɑːntent][tuː; tə][ˈwɑːndər] [θruː] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz]
The collie had been well content to wander through the day's work at his
这 柯利犬 有 到过 出色地 内容 到 漫步 通过 这 天 工作 在 他的
[ˈmæstɚz] [hiːlz] ;
master's heels ;
硕士学位 高跟鞋 ;

这只牧羊犬很乐意整天跟在主人身后忙碌；

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæt(ə)l][frʌm; frəm] [ˈpæstʃər] ;
to bring in the sheep and the cattle from pasture ;
到 带来 在 这 羊 和 这 牛 从 牧场 ;

将羊群和牛群从牧场赶回；

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði][fɑːrm][frʌm; frəm] [ɪnˈtruːdəz] - - [ˈhjuːmən][ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] .
to guard the farm from intruders - - human or otherwise .
到 警卫 这 农场 从 入侵者 - - 人类 或者 否则 .

保护农场免受入侵者（无论是人还是其他生物）的侵害。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [swiːt] [tuː; tə] [laʊndʒ] [æt; ət] [ˈlɪŋks] [fiːt] ,
In the evenings it had been sweet to lounge at Link's feet ,
在 这 晚上 它 有 到过 甜的 到 休息室 在 链接 脚 ,

晚上，能懒洋洋地躺在林克的脚边真是太惬意了。

[ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [pɔːrtʃ] ,
on the little white porch ,
在 这 小的 白色的 门廊 ,

在白色小门廊上，

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [dʌsk] ;
in the summer dusk ;
在 这 夏天 黄昏 ;

在夏日黄昏；

[ɔːr][tuː; tə][laɪ][ɪn] ['draʊzi] ['kɑːntent][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] [ɑːn] ['aɪsi] [naɪts]

or	to	lie	in	drowsy	content	in	front	of	the	glowing	kitchen	stove	on	icy	nights
或者	到	说谎	在	昏昏欲睡	内容	在	正面	的	这	发光	厨房	火炉	在	冰冷的	夜晚

[wen] [ðə; ðɪ] [geɪl] [skriːtʃ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['neɪkɪd] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔːrˌjɑːrd] [triːz] [ænd; ənd]

when	the	gale	screeched	through	the	naked	boughs	of	the	dooryard	trees	and
什么时候	这	大风	尖叫	通过	这	裸	树枝	的	这	前院	树木	和

[ðə; ðɪ] [snoʊ] [skrætʃt] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [peɪnz] .

the	snow	scratched	hungrily	at	the	window	panes	.
这	雪	刮痕	饥饿地	在	这	窗户	窗格	.

或者在寒冷的夜晚，狂风呼啸着穿过院子里光秃秃的树枝，积雪贪婪地刮擦着窗户玻璃，昏昏欲睡地躺在发光的厨房炉灶前，感到无比满足。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ðɪ] ['dɔgz] ['sensətɪv] [breɪn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

the	dog's	sensitive	brain	was	aware	of	a	subtle	alteration	.
这	狗的	敏感的	脑	曾是	意识到的	的	一个	微妙的	改造	.

狗狗灵敏的大脑察觉到了这种细微的变化。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʌðər]

He	did	not	object	very	much	to	the	occasional	visits	at	the	house	of	other
他	做过	不是	目的	非常	很多	到	这	偶然	访问	在	这	房子	的	其他

['fɑːrmɚz] [ænd; ənd] ['taʊnzˌfoʊk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrstwaɪl] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋz] ,

farmers	and	townsfolk	during	the	erstwhile	quiet	evenings	,
农民	和	镇民	期间	这	昔日	安静的	晚上	,

在以往宁静的夜晚，他并不太反对其他农民和镇民偶尔来访。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

although	he	had	been	happier	in	the	years	of	peaceful	seclusion	.
虽然	他	有	到过	更快乐	在	这	年	的	和平	隔离	.

虽然他更喜欢平静隐居的那些年。

[bʌt; bət][hiː; hi] [griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['friːkwənt] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

But	he	grieved	at	his	master's	increasingly	frequent	absences	from	home	.
但	他	伤心	在	他的	硕士学位	日益	频繁	缺勤	从	家	.

但他对主人越来越频繁地不在家感到难过。

['naʊədeɪz] ,

Nowadays	,
如今	,

如今，

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

once	or	twice	a	week	,
一次	或者	两次	一个	星期	,

每周一到两次，

[lɪŋk] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz]

Link	was	wont	to	dress	himself	in	his	best	as	soon	as	the	day's	work	was
关联	曾是	惯于	到	裙子	他自己	在	他的	最好的	作为	很快	作为	这	天	工作	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

林克习惯在一天的工作结束后立刻穿上他最好的衣服。

[ænd; ənd] [fer] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['hæmptən] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

and	fare	forth	to	Hampton	for	the	evening	.
和	票价	前进	到	汉普顿	为了	这	晚上	.

然后启程前往汉普顿过夜。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [let] [tʃʌm] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðiːz] ['aʊtɪŋ] .

Sometimes	he	let	Chum	go	with	him	in	these	outings	.
有时	他	让	密友	去	和	他	在	这些	郊游	.

有时他会带着查姆一起外出。

['ɒf(tə)n] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,

Oftener	of	late	he	had	said	,
更频繁	的	晚的	他	有	说	,

他近来经常说：

[æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] :

as	he	started	out	:
作为	他	开始	出去	:

他刚起步时：

" [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Not	to	-	night	,
"	不是	到	-	夜晚	,

“今晚不行，

- .

Chummie	.
-	.

好朋友。

[steɪ] [hɪr] .

Stay	here	.
停留	这里	.

就住这儿吧。

" [əˈbiːdiəntli] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːg] [wʊd] [leɪ] [hɪmˈself] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [edʒ] ;

"	Obediently	the	big	dog	would	lay	himself	down	with	a	sigh	on	the	porch	edge	;
"	顺从地	这	大的	狗	会	躺	他自己	向下	和	一个	叹	在	这	门廊	边缘	;

“大狗乖乖地叹了口气，趴在门廊边上；

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːpɔː] ;

his	head	between	his	white	little	forepaws	;
他的	头	之间	他的	白色的	小的	前爪	;

他的头埋在两只白色的小前爪之间；

[hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] [braʊn] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə]

his	sorrowful	brown	eyes	following	the	progress	of	his	master	down	the	lane	to
他的	悲伤	棕色的	眼睛	下列的	这	进步	的	他的	掌握	向下	这	车道	到

[ðə; ði] ['haɪˈroʊd] .

the	highroad	.
这	大路	.

他那双忧伤的棕色眼睛注视着主人沿着小路走向大路的身影。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [griːvd] ,

But	he	grieved	,
但	他	伤心	,

但他很悲伤，

[æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['haɪˌbred] [dɔːg] [kæn; kən] [griːv] - - [ə; eɪ] [dɔːg] [huː] [æsks] ['nʌθɪŋ] ['betər]

as	only	a	sensitive	highbred	dog	can	grieve	-	-	a	dog	who	asks	nothing	better
作为	仅有的	一个	敏感的	高等血统	狗	能	悲伤	-	-	一个	狗	WHO	问	没有什么	更好的

[ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn]

of	life	than	permission	to	live	and	to	die	at	the	side	of	the	man
的	生活	比	允许	到	居住	和	到	死	在	这	边	的	这	男人

[hiː; hi] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [gɑːd] ;

he	has	chosen	as	his	god	;
他	有	选定	作为	他的	上帝	;

只有敏感的名贵犬才能如此悲伤——一只对生命别无所求的犬，只希望能够生于斯，死于斯，它所选择的神明身边；

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] [gɑːd] [aʊt] ['ɪntuː] [reɪn] [ɔːr] [tʃɪl] ;

to	follow	that	god	out	into	rain	or	chill	;
到	跟随	那	上帝	出去	进入	雨	或者	寒意	;

跟随那位神明，走到雨中或寒风中；

[tuː; tə] [stɑːrv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

to	starve	with	him	,
到	饿死	和	他	,

和他一起挨饿

[ɪf] [niːd] [biː; bi] ;

if	need	be	;
如果	需要	是	;

如果需要的话；

[tuː; tə] ['sʌfər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] - - [ɪn] [ʃɔːrt] ,

to	suffer	at	his	hands	-	-	in	short	,
到	遭受	在	他的	双手	-	-	在	短的	,

遭受他的虐待——简而言之，

[tuː; tə] [duː] [ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

to	do	or	to	be	anything	except	to	be	separated	from	him	.
到	做	或者	到	是	任何事物	除了	到	是	分开	从	他	.

除了与他分离，我什么都不想做，什么都不想成为。

[lɪŋk] ['ferɪs] [hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [tʃʌm] [ə'loʊn] [æt; ət] [hoʊm] ,

Link	Ferris	had	gotten	into	the	habit	of	leaving	Chum	alone	at	home	,
关联	费里斯	有	获得	进入	这	习惯	的	离开	密友	独自的	在	家	,

林克·费里斯已经养成了把查姆独自留在家里的习惯。

['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [ʌv; əv] [leɪt] ,

oftener	and	oftener	of	late	,
更频繁	和	更频繁	的	晚的	,

近来这种情况越来越频繁

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːvnɪŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːrm] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] .

as	his	own	evening	absences	from	the	farm	grew	more	and	more	frequent	.
作为	他的	自己的	晚上	缺勤	从	这	农场	生长	更多的	和	更多的	频繁	.

随着他晚上越来越频繁地不在农场，这种情况也愈发严重。

[hiː; hi] [left] [tʃʌm] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [dɔːgz] .

He	left	Chum	at	home	because	She	did	not	like	dogs	.
他	左边	密友	在	家	因为	她	做过	不是	喜欢	狗	.

他把Chum留在家里，因为她不喜欢狗。

" [ʃiː; ʃi] " [wʌz; wəz] ['dɔːrkəs] ['tʃætəm] ,

"	She	"	was	Dorcas	Chatham	,
"	她	"	曾是	多卡斯	查塔姆	,

“她”指的是多卡斯·查塔姆，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['hæmptənz] ['poʊstmæstər] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['stɔːrkiːpər] .

the	daughter	of	Hampton's	postmaster	and	general	storekeeper	.
这	女儿	的	汉普顿的	邮政局长	和	一般的	店主	.

汉普顿邮政局长兼杂货店老板的女儿。

[oʊld] [mæn] ['tʃætəm] [ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [kæl] ['wɪtsən, 'hwɪtsən] ,

Old	Man	Chatham	in	former	days	would	have	welcomed	Cal	Whitson	,
老的	男人	查塔姆	在	以前的	天	会	有	欢迎	卡尔	惠特森	,

如果查塔姆老先生当年在世，他一定会欢迎卡尔·惠特森的。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [saʊs] ,

the	official	village	souse	,
这	官方的	村庄	汤	,

官方村酒馆

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][æz; əz]['redɪli][æz; əz][hiː; hi][wʊd][hæv; həv]['mɪtɪd][ðə; ði][nɛə]-[duː]-[wel]

to	his	home	as	readily	as	he	would	have	admitted	the	ne'er	-	do	-	well
到	他的	家	作为	容易	作为	他	会	有	承认	这	从未	-	做	-	出色地

[lɪŋk]['ferɪs][tuː; tə][ðæt]['sæŋktʃueri] .

Link	Ferris	to	that	sanctuary	.
关联	费里斯	到	那	避难所	.

他欣然接纳了游手好闲的林克·费里斯回家，就像他欣然接纳他回家一样。

[bʌt; bət][ʌv; əv][leɪt][hiː; hi][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði]['groʊɪŋ][ɪm'pruːvmənt][ɪn]['lɪŋks]['fɔːtʃənz] ,

But	of	late	he	had	noted	the	growing	improvement	in	Link's	fortunes	,
但	的	晚的	他	有	著名的	这	生长	改进	在	链接	财富	,

但最近他注意到林克的境况越来越好。

[æz; əz]['ɛvɪdənst][baɪ][hɪz; ɪz]['lɑːrdʒər][stɔːr][treɪd] ,

as	evidenced	by	his	larger	store	trade	,
作为	有证据	经过	他的	更大的	店铺	贸易	,

从他更大的店铺交易量就能看出这一点，

[hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l][kæʃ]['peɪmənts][ænd; ənd][ðə; ði]['friːkwənt]['mʌni]['ɔːrdərz][wɪtʃ][went][ɪn][hɪz; ɪz]

his	invariable	cash	payments	and	the	frequent	money	orders	which	went	in	his
他的	不变的	现金	付款	和	这	频繁	钱	订单	哪个	去	在	他的

[neɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pætərsən]['seɪvɪŋz][bæŋk] .

name	to	the	Paterson	savings	bank	.
姓名	到	这	帕特森	节省	银行	.

他经常以现金支付款项，并且经常以他的名义向帕特森储蓄银行开具汇票。

['werfɔːr] ,

Wherefore	,
因此	,

因此，

[wen]['dɔːrkəs][met][lɪŋk][æt; ət][ə; eɪ][tʃɜːrtʃ]['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd][ə'gen][ɑːn][ə; eɪ][strɔː][raɪd][ænd; ənd]

when	Dorcas	met	Link	at	a	church	sociable	and	again	on	a	straw	ride	and
什么时候	多卡斯	遇见	关联	在	一个	教会	善于交际的	和	再次	在	一个	稻草	骑	和

[æskt][hɪm; ɪm][tuː; tə][kʌm][ænd; ənd][siː][hɜːr; hər][sʌm; səm][taɪm] ,

asked	him	to	come	and	see	her	some	time	,
问	他	到	来	和	看	她	一些	时间	,

多卡斯在教堂的社交活动上遇到了林克，后来又在一次稻草车游乐设施上再次遇到他，并邀请他有空来看她。

[hɜːr; hər]['saɪər][meɪd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

her	sire	made	no	objection	.
她	父系	制成	不	异议	.

她的父亲没有提出异议。

[ɪn'diːd][hiː; hi]['welkəmd][ðə; ði]['bæʃfl]['kɔːlər][wɪð; wɪθ]['sʌmθɪŋ][laɪk][æn; ən][ə'proʊtʃ][tuː; tə]

Indeed	he	welcomed	the	bashful	caller	with	something	like	an	approach	to
的确	他	欢迎	这	害羞的	呼叫者	和	某物	喜欢	一个	方法	到

[ˌkɔːrdʒi'æləti] .

cordiality	.
亲切	.

事实上，他以一种近乎热情友好的方式接待了这位腼腆的来访者。

['dɔːrkəs][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm]-[aɪd] ,

Dorcas	was	a	calm	-	eyed	,
多卡斯	曾是	一个	冷静的	-	眼睛	,

多卡斯眼神平静，

[ɪ'fɪʃ(ə)nt]['dæmzl] ,

efficient	damsel	,
高效的	闺女	,

高效的少女，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪti] ,
more than a little pretty ,
更多的 比 一个 小的 漂亮的 ,

相当漂亮，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['mænər] .
and with much repose of manner .
和 和 很多 休息 的 方式 .

举止十分沉稳。

[lɪŋk] ['ferɪs] ,
Link Ferris ,
关联 费里斯 ,

林克·费里斯

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
from the first ,
从 这 第一的 ,

从一开始，

[aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː] .
eyed her with a certain awe .
眼睛 她 和 一个 肯定 敬畏 .

他带着几分敬畏的目光打量着她。

[wen] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['groʊɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tɜːrn]
When a mystic growing attraction was added to this and when it in turn
什么时候 一个 神秘 生长 景点 曾是 额外 到 这 和 什么时候 它 在 转动
['mɜːdʒd] ['ɪntuː] [lʌv] ,
merged into love ,
合并 进入 爱 ,

当一种神秘而日益增长的吸引力加入其中，并最终融合为爱情时，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst] .
the sense of awe was not lost .
这 感觉 的 敬畏 曾是 不是 丢失的 .

敬畏之情并未消失。

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streŋθnd] .
Rather it was strengthened .
相当 它 曾是 加强 .

相反，它得到了加强。

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - [wʌn] [liːn] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['jɪrz] [lɪŋk] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .
In all his thirty - one lean and lonely years Link had never before fallen in love .
在 全部 他的 三十 - 一 倾斜 和 孤独 年 关联 有 绝不 前 倒下 在 爱 .

在瘦削而孤独的三十一年人生中，林克从未坠入爱河。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [moʊst] [jʊθs] [ɑːr; ər] ['saɪɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['wʌndər] [gɜːrl] ,
At the age when most youths are sighing over some wonder girl ,
在 这 年龄 什么时候 最多 青年 是 叹息 超过 一些 想知道 女孩 ,

在大多数青少年还在为某个梦幻女孩倾倒的年纪，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] ['faɪtɪŋ] [ɔːf] ['bæŋkrʌptsi] [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [taɪm]
he had been too busy fighting off bankruptcy and starvation to have time
他 有 到过 也 忙碌的 斗争 离开 破产 和 饥饿 到 有 时间
[ɔːr] [θɔːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
or thought for such things .
或者 想法 为了 这样的 事物 .

他一直忙于应对破产和饥饿，根本没有时间和精力去想这些事情。

['werfɔːr] ,
Wherefore **,**
因此 ,

因此，

[wen] [lʌv] [æt; ət] [læst] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [hɑːrd] .
when **love** **at** **last** **smote** **him** **it** **smote** **him** **hard** **.**
什么时候 爱 在 最后的 猛击 他 它 猛击 他 难的 .

当爱情最终击中他时，他遭受了沉重的打击。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['woʊfəli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
And **it** **found** **him** **woefully** **unprepared** **for** **the** **battle** **.**
和 它 成立 他 可悲地 毫无准备 为了 这 战斗 .

结果发现他完全没有为这场战斗做好准备。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
He **knew** **nothing** **of** **women** **.**
他 知道 没有什么 的 女性 .

他对女人一无所知。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,
He **did** **not** **know** **,**
他 做过 不是 知道 ,

他不知道。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
for **example** **,**
为了 例子 ,

例如，

[wʌt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [juːθ] [faindz] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːnz] - - [ðæt] [greɪv] [aɪz] [ænd; ənd] ['saɪlənt]
what **the** **average** **youth** **finds** **out** **in** **his** **teens** **-** **-** **that** **grave** **eyes** **and** **silent**
什么 这 平均的 青年 发现 出去 在 他的 青少年 - - 那 严重 眼睛 和 沉默的

[ə'luːfnəs] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [self] - [wɪl] [ænd; ənd] ['aɪsi] ['paɪəˌtɪzəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [duː] [nɑːt] ['ɔːlweɪz]
aloofness **and** **lofty** **self** **-** **will** **and** **icy** **pietism** **in** **a** **maiden** **do** **not** **always**
冷漠 和 高远 自己 - 将要 和 冰冷的 虔敬主义 在 一个 少女 做 不是 总是

['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wəːʃipt] [æz; əz] [sʌtʃ] .
signify **that** **she** **is** **a** **saint** **and** **that** **she** **must** **be** **worshiped** **as** **such** **.**
表示 那 她 是 一个 圣 和 那 她 必须 是 崇拜 作为 这样的 .

一般的年轻人到了十几岁就会明白——少女严肃的眼神、沉默的疏离、高傲的意志和冰冷的虔诚并不总是意味着她是圣人，也不一定意味着她应该被像圣人一样崇拜。

['ferɪs] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɑːr] ['ɒf(tə)n] [ðiːz] [saɪnz] [pɔɪnt] ['mɪrli] [tuː; tə]
Ferris **had** **no** **one** **to** **tell** **him** **that** **far** **oftener** **these** **signs** **point** **merely** **to**
费里斯 有 不 一 到 告诉 他 那 远的 更频繁 这些 标志 观点 仅仅 到

['stuːpɪd] ['nærəʊnəs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [læk] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] .
stupid **narrowness** **and** **to** **lack** **of** **ideas** **.**
愚蠢的 狭窄 和 到 缺少 的 想法 .

没有人告诉费里斯，这些迹象往往仅仅表明愚蠢的狭隘和缺乏思想。

['dɔːrkəs] [wʌz; wəz] ['klevər] [æt; ət] ['haʊswɜːrk] .
Dorcas **was** **clever** **at** **housework** **.**
多卡斯 曾是 聪明的 在 家务 .

多卡斯很擅长做家务。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kwaɪətli] [self] - [ə'ʃʊrd] .
She **was** **quietly** **self** **-** **assured** **.**
她 曾是 悄悄 自己 - 保证 .

她沉着冷静，充满自信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .

She	was	good	to	look	upon	.
她	曾是	好的	到	看	之上	.

她长得很漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['gɜːlz] [lɪŋk] [hæd; həd] [met] .

She	was	not	like	any	of	the	few	girls	Link	had	met	.
她	曾是	不是	喜欢	任何	的	这	很少	女孩们	关联	有	遇见	.

她和林克之前遇到的几个女孩都不一样。

['werfɔːr] [hiː; hi] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ʃraɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] ;

Wherefore	he	built	for	her	a	sacred	shrine	in	his	innermost	heart	;
因此	他	建造	为了	她	一个	神圣	神社	在	他的	最内层	心	;

因此，他在自己内心深处为她建造了一座神圣的殿堂；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ðer; ðər] .

and	he	knelt	before	her	image	there	.
和	他	跪下	前	她	图像	那里	.

他跪在了她的画像前。

[ɪf] ['ferɪs] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['hæmptən] ['gɜːlz] ,

If	Ferris	found	her	different	from	the	other	Hampton	girls	,
如果	费里斯	成立	她	不同的	从	这	其他	汉普顿	女孩们	,

如果费里斯觉得她和其他汉普顿女孩不一样，

['dɔːrkəs] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['iːkwəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [sweinz] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

Dorcas	found	him	equally	different	from	the	local	swains	she	knew	.
多卡斯	成立	他	同样地	不同的	从	这	当地的	斯温斯	她	知道	.

多卡斯发现他与她认识的当地那些小伙子们截然不同。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] [streŋθ] .

She	recognized	his	hidden	strength	.
她	认可	他的	隐	力量	.

她发现了他隐藏的力量。

[ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]

The	maternal	element	in	her	nature	sympathized	with	his	loneliness	and
这	母体	元素	在	她	自然	同情	和	他的	孤独	和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][maːrks][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

with	the	marks	it	had	left	upon	his	soul	.
和	这	标记	它	有	左边	之上	他的	灵魂	.

她天性中的母性使她同情他的孤独以及孤独在他灵魂上留下的伤痕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kʌt] - [ʌp] [laɪk] [kɑːn] - ,

For	the	rest	-	-	he	was	neither	a	village	cut	-	up	like	Con	Skerly	,
为了	这	休息	-	-	他	曾是	两者都不	一个	村庄	切	-	向上	喜欢	康	-	,

至于其他方面——他既不像康·斯克利那样是个爱惹是生非的村里人，

[nɔːr][ə; eɪ] ['sɑːləm] [mæs] [ʌv; əv] [kənˈsiːt] [laɪk] ['rɔɪəl] [kruːz] ;

nor	a	solemn	mass	of	conceit	like	Royal	Crews	;
也不	一个	庄严	大量的	的	自负	喜欢	皇家	船员	;

也不是像皇家船员那样庄严自负的集合体；

[nɔːr] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [laɪk] [jʌŋ] ['lɔɪər] ['wɛθɝəl] ;

nor	patronizing	like	young	Lawyer	Wetherell	;
也不	居高临下	喜欢	年轻的	律师	韦瑟雷尔	;

也不像年轻律师韦瑟雷尔那样居高临下；

[nɔːr] ['veɪgli] [rɪˈpʌlsɪv] [laɪk] [oʊld]['kæpən] ['bɔːldi] ['tɑːd] ,

nor	vaguely	repulsive	like	old	Cap'n	Baldy	Todd	,
也不	依稀	丑恶	喜欢	老的	船长	秃头	托德	,

既不像老秃头托德船长那样令人厌恶，

[huː] [keɪm] ['fɜːrtɪvli] [ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] [hɜːr; hər] .

who	**came**	**furtively**	**a**	**-**	**courting**	**her**	**.**
WHO	来了	偷偷摸摸	一个	-	求爱	她	.

偷偷摸摸来追求她的人。

[lɪŋk] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Link	**was**	**different**	**.**
关联	曾是	不同的	.

链接有所不同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

And	**she**	**liked**	**him**	**.**
和	她	喜欢	他	.

她喜欢他。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

She	**liked**	**him**	**more**	**and**	**more**	**.**
她	喜欢	他	更多的	和	更多的	.

她越来越喜欢他了。

[wʌns] [hɜːr; hər] ['perənts] [tʊk] ['dɔːrkəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] ['sɪstər] ,

Once	**her**	**parents**	**took**	**Dorcas**	**and**	**her**	**five**	**-**	**year**	**-**	**old**	**sister**	**,**
一次	她	父母	采取	多卡斯	和	她	五	-	年	-	老的	姐姐	,

多卡斯和她五岁的妹妹被父母带走后，

['ɑːlɪv] ,

Olive	**,**
橄榄	,

奥利弗

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['ræmb(ə)l] ,

on	**a**	**Sunday**	**afternoon**	**ramble**	**,**
在	一个	星期日	下午	漫谈	,

在周日下午的一次漫步中，

[wɪtʃ] [led] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ferɪs] [fɑːrm] .

which	**led**	**eventually**	**to**	**the**	**Ferris**	**farm**	**.**
哪个	引领	最终	到	这	费里斯	农场	.

最终促成了费里斯农场的建立。

[lɪŋk] ['welkəmd] [ðə; ði] [tʃæns] ['kɔːləz] ['glædli] ,

Link	**welcomed**	**the**	**chance**	**callers**	**gladly**	**,**
关联	欢迎	这	机会	来电者	乐意	,

Link欣然接受了这些偶然来电者，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

and	**showed**	**them**	**over**	**the**	**place**	**.**
和	显示	他们	超过	这	地方	.

然后带着它们到处参观。

- ['haʊswaɪfli] [aɪ] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [kept] [haʊs] ,

Dorcas's	**housewifely**	**eye**	**rejoiced**	**in**	**the**	**well**	**-**	**kept**	**house**	**,**
-	家庭主妇	眼睛	欣喜若狂	在	这	出色地	-	保留	房子	,

多卡斯那双贤惠主妇的眼睛，看到整洁的家，心中充满了喜悦。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fraund] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['bætʃələr] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] .

even	**while**	**she**	**frowned**	**inwardly**	**at**	**its**	**thousand**	**signs**	**of**	**bachelor**	**inefficiency**	**.**
甚至	尽管	她	皱眉	内心	在	它是	千	标志	的	学士	效率低下	.

即使她内心对单身汉的种种无能表现感到不悦。

[ðə; ði] [stɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][krɑːps] ,

The	**stock**	**and**	**the**	**crops**	**,**
这	库存	和	这	农作物	,

牲畜和农作物，

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[spoʊk] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['ɪndəstri] .
spoke **of** **solid** **industry** **.**
辐 的 坚硬的 行业 .

谈到了扎实的产业基础。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [rɪ'voʊlt][æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tɔːni] ['kɑːli] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [tɔːrd]
But **she** **shrank** **back** **in** **sudden** **revolt** **as** **a** **huge** **tawny** **collie** **came** **bounding** **toward**
但 她 缩小 后退 在 突然 反叛 作为 一个 巨大的 黄褐色 柯利犬 来了 边界 朝向
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊld] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['mɑːrʃəld] [ðə; ði] [ʃiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði]
her **from** **the** **fold** **where** **he** **had** **just** **marshaled** **the** **sheep** **for** **the**
她 从 这 折叠 在哪里 他 有 只是 集结 这 羊 为了 这
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

但当一只体型巨大的黄褐色牧羊犬从羊圈里朝她奔来时，她突然感到一阵反抗，因为牧羊犬刚刚把羊群赶到那里准备过夜。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The **dog** **was** **beautiful** **.**
这 狗 曾是 美丽的 .

那只狗很漂亮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] .
And **he** **meant** **her** **no** **harm** **.**
和 他 意思是 她 不 伤害 .

他并没有伤害她的意思。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [traɪd] ['ʃaɪli] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] [greɪv] - [aɪd] [gest] .
He **even** **tried** **shyly** **to** **make** **friends** **with** **the** **tall** **and** **grave** **-** **eyed** **guest** **.**
他 甚至 尝试 害羞地 到 制作 朋友们 和 这 高的 和 严重 - 眼睛 客人 .

他甚至腼腆地试图与那位身材高大、眼神严肃的客人交朋友。

['dɔːrkəs] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] .
Dorcas **saw** **all** **that** **.**
多卡斯 锯 全部 那 .

多卡斯目睹了这一切。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪr] - - [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Yet **she** **shrank** **from** **him** **with** **instinctive** **fear** **-** **-** **in** **spite** **of** **it** **.**
然而 她 缩小 从 他 和 本能 害怕 - - 在 尽管如此 的 它 .

然而，尽管如此，她还是出于本能的恐惧而躲开了他。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] - - [ænd; ənd] ['bɪtn] ['bædli] - - [baɪ][ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt]
As **a** **child** **she** **had** **been** **bitten** **-** **-** **and** **bitten** **badly** **-** **-** **by** **a** **nondescript**
作为 一个 孩子 她 有 到过 被咬 - - 和 被咬 糟糕 - - 经过 一个 不伦不类
['mʌŋgrəl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃætəm] [ˌbæk'jɑːrd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [stoʊn] -
mongrel **that** **had** **been** **chased** **into** **the** **Chatham** **backyard** **by** **a** **crowd** **of** **stone** **-**
杂种狗 那 有 到过 追逐 进入 这 查塔姆 后院 经过 一个 人群 的 石头 -
['θroʊɪŋ] [bɔɪz] ,
throwing **boys** **,**
投掷 男孩们 ,

她小时候曾被一只不知名的杂种狗咬伤——而且咬得很重——这只狗是被一群扔石头的男孩追赶到查塔姆家后院的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [aʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [frʌm; frəm] [ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs]

and	which	she	had	sought	to	oust	with	a	stick	from	its	hiding	place
和	哪个	她	有	寻求	到	驱逐	和	一个	戳	从	它是	隐藏	地方

['ʌndər] [ðə; ði] [steps] .

under	the	steps	.
在下面	这	步骤	.

她曾试图用棍子将它从台阶下的藏身之处赶出来。

[sɪns] [ðen] ['dɔ:rkəs] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [dɔ:gz] .

Since	then	Dorcas	had	had	an	unconquerable	fear	and	dislike	of	dogs	.
自从	然后	多卡斯	有	有	一个	不可征服的	害怕	和	不喜欢	的	狗	.

从那时起，多卡斯就对狗产生了无法克服的恐惧和厌恶。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər]

The	feeling	was	unconquerable	because	she	had	made	no	effort	to	conquer
这	感觉	曾是	不可征服的	因为	她	有	制成	不	努力	到	征服

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

这种感觉无法克服，因为她根本没有努力去克服它。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌhens'fɔ:rθ] [dʒʌdʒd] [ɔ:l][dɔ:gz][baɪ][ðə; ði][wʌn] [hu:z] [ti:θ] [ma:rks][hæd; həd][left][ə; eɪ]

She	had	henceforth	judged	all	dogs	by	the	one	whose	teeth	marks	had	left	a
她	有	今后	评判	全部	狗	经过	这	一	谁	牙齿	标记	有	左边	一个

['laɪflɔ:ŋ] [skɑ:r][ɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪt] ['fɔ:rɑ:m] .

lifelong	scar	on	her	white	forearm	.
终身	瘢痕	在	她	白色的	前臂	.

从此以后，她评判所有狗的标准都和那条在她白皙的前臂上留下终身疤痕的狗一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['bri:dɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][let] ['ferɪs] [si:] [hɜ:r; hər] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pet]

She	had	the	good	breeding	not	to	let	Ferris	see	her	distaste	for	his	pet
她	有	这	好的	选育	不是	到	让	费里斯	看	她	厌恶	为了	他的	宠物

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ig'zibitɪŋ] [soʊ] ['praʊdli] [tu:; tə][ðə; ði] [gests] .

that	he	was	just	then	exhibiting	so	proudly	to	the	guests	.
那	他	曾是	只是	然后	展出	所以	自豪地	到	这	客人	.

她很有教养，没有让费里斯看出她对他的宠物的厌恶，而费里斯当时正非常自豪地向客人展示着他的宠物。

[hɜ:r; hər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪmpər'septəbl] ,

Her	shrinking	was	imperceptible	,
她	收缩	曾是	难以察觉的	,

她的萎缩是难以察觉的。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [sə'lɪsɪtəs] [aɪ] .

even	to	a	lover's	solicitous	eye	.
甚至	到	一个	恋人的	殷勤	眼睛	.

即使是恋人殷切的目光。

[bʌt; bət] [tʃʌm] ['noʊtɪd][ˌaɪ 'ti:] .

But	Chum	noted	it	.
但	密友	著名的	它	.

但查姆注意到了这一点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɒliz] [ɑ:d] [sɪksθ] [sens] [hi:; hi] [nu:] [ðɪs] [ɪn'tru:dər] [dɪd][nɑ:t][laɪk][hɪm; ɪm] .

And	with	a	collie's	odd	sixth	sense	he	knew	this	intruder	did	not	like	him	.
和	和	一个	柯利犬	奇怪的	第六	感觉	他	知道	这	入侵者	做过	不是	喜欢	他	.

凭借牧羊犬特有的第六感，他知道这个入侵者不喜欢他。

[nɑ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'vɜ:rʒn] ['trʌbld] [tʃʌm] [æt; ət][ɔ:l] ;

Not	that	her	aversion	troubled	Chum	at	all	;
不是	那	她	厌恶	麻烦	密友	在	全部	;

她的厌恶丝毫没有困扰到楚姆；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

but	it	puzzled	him	.
但	它	困惑	他	.

但这让他感到困惑。

[ˈpiːp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wɜːr; wər] [ɪˈfjuːsɪvli] [ˈiːgər] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [tʃʌm] .

People	as	a	rule	were	effusively	eager	to	make	friends	with	Chum	.
人们	作为	一个	规则	是	热情洋溢	渴望的	到	制作	朋友们	和	密友	.

人们通常都非常热情地想要和Chum交朋友。

[ænd; ənd] - - [ˈbiːɪŋ] [ˌʌltrəkənˈsəːvətiv] ,

And	-	-	being	ultraconservative	,
和	-	-	存在	极端保守派	,

而且——出于极端保守主义的立场，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [best] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈkɑːli] - - [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] [ˈhændlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [əˈtenʃnz]

like	the	best	type	of	collie	-	-	he	found	their	handling	and	other	attentions
喜欢	这	最好的	类型	的	柯利犬	-	-	他	成立	他们的	处理	和	其他	注意

[əˈnɔɪɪŋ] .

annoying	.
恼人的	.

就像最好的牧羊犬一样——他觉得它们的抚摸和其他关注很烦人。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][ˈdɔːrkəs] ,

He	had	taken	a	liking	to	Dorcas	,
他	有	已采取	一个	喜欢	到	多卡斯	,

他很喜欢多加斯。

[æt; ət] [saɪt] .

at	sight	.
在	视线	.

目击。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ðɪs] [ˈlaɪkɪŋ] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [wel] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ]

But	since	she	did	not	return	this	liking	Chum	was	well	content	to	keep	away
但	自从	她	做过	不是	返回	这	喜欢	密友	曾是	出色地	内容	到	保持	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

但由于她没有回应他的好感，Chum 很乐意远离她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈkɑːntent] ,

He	was	the	more	content	,
他	曾是	这	更多的	内容	,

他更满足了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [ˈɑːlɪv] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːrˈself] ,

because	five	-	year	-	old	Olive	had	flung	herself	,
因为	五	-	年	-	老的	橄榄	有	扔	她自己	,

因为五岁的奥利芙跳了下去，

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [skwiːlz] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] ,

with	loud	squeals	of	rapture	,
和	大声	尖叫	的	狂喜	,

伴随着欣喜若狂的尖叫声，

[ˈbɑːdɪli][ɑːn][ðə; ðɪ][dɔːg] ;

bodily	on	the	dog	;
身体上的	在	这	狗	;

身体压在狗身上；

[ænd; ənd][hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][fæt]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [ə'dɔːrɪŋli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['fɜːri] [θroʊt]

and	had	clasped	her	fat	little	arms	adoringly	round	his	massive	furry	throat
和	有	紧握	她	胖的	小的	武器	深情地	圆形的	他的	大量的	毛茸茸的	喉

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

in	an	ecstasy	of	delight	.
在	一个	狂喜	的	喜	.

她欣喜若狂地用她胖乎乎的小胳膊爱抚着他毛茸茸的大脖子。

[tʃʌm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [kloʊz] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Chum	had	never	before	been	brought	into	such	close	contact	with	a	child	.
密友	有	绝不	前	到过	带来	进入	这样的	关闭	接触	和	一个	孩子	.

Chum 以前从未与孩子有过如此亲密的接触。

[ænd; ənd] [lɪŋk] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ðə; ði]['beɪbiːz] ['ɑːnslɔːt] .

And	Link	watched	with	some	slight	perturbation	the	baby's	onslaught	.
和	关联	观看	和	一些	轻微	扰动	这	婴儿的	猛攻	.

林克带着些许不安看着婴儿的猛攻。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['fɛrɪsɪz] [maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] .

But	in	a	moment	Ferris's	mind	was	at	rest	.
但	在	一个	片刻	费里斯	头脑	曾是	在	休息	.

但片刻之后，费里斯的心情平静了下来。

[æt; ət][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] ['kɑːli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]

At	first	touch	of	the	baby's	fingers	the	collie	had	become	once	and	for
在	第一的	触碰	的	这	婴儿的	手指	这	柯利犬	有	变得	一次	和	为了

[ɔːl] ['ɑːlɪvz] [sleɪv] .

all	Olive's	slave	.
全部	橄榄的	奴隶	.

婴儿的手指第一次触碰到牧羊犬时，这只牧羊犬就彻底成了奥利弗的奴隶。

[hiː; hi] ['ferli] ['rev(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dis'kʌmfət] [taɪt] [kə'res] .

He	fairly	reveled	in	the	discomfortingly	tight	caress	.
他	相当	揭示	在	这	令人不安地	紧的	抚摸	.

他相当享受这种令人不适的紧致爱抚。

[ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [nek] [fɜːr][wʌz; wəz] [blɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	tug	of	the	little	hands	in	his	sensitive	neck	fur	was	bliss	to	him	.
这	拖船	的	这	小的	双手	在	他的	敏感的	脖子	毛皮	曾是	极乐	到	他	.

小手轻轻拉扯他敏感的颈部毛发，对他来说是一种极致的享受。

['wɪglɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] ['tʃʌbi] [feɪs] [prest] [soʊ]

Wiggling	all	over	with	happiness	he	sought	to	lick	the	chubby	face	pressed	so
扭动	全部	超过	和	幸福	他	寻求	到	舔	这	胖乎乎的	脸	按下	所以

[taɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rʌf] .

tight	against	his	ruff	.
紧的	反对	他的	粗糙	.

他高兴得浑身扭动，想要舔那张紧紧贴在他领子上的胖脸。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [tʃʌm] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] [ə'liːdʒəns] .

From	that	instant	Chum	had	a	divided	allegiance	.
从	那	立即的	密友	有	一个	分割	忠诚	.

从那一刻起，查姆的忠诚出现了分歧。

[hɪz; ɪz]['hjuːmən][gɑːd][wʌz; wəz] ['ferɪs] .

His	human	god	was	Ferris	.
他的	人类	上帝	曾是	费里斯	.

他的人间神是费里斯。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['flʌfi] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [kloʊz] ['sekənd] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	this	fluffy	pink	-	and	-	white	youngster	was	a	mighty	close	second	in	his
但	这	蓬松的	粉色的	-	和	-	白色的	青少年	曾是	一个	强大的	关闭	第二	在	他的

[lɪst][ʌv; əv] ['di:ɪti:z] .

list	of	deities	.
列表	的	神灵	.

但在他心目中的神明名单中，这只毛茸茸的粉白相间的小家伙位列第二。

['dɔ:rkəs] [lʊkt] [ɑ:n] ,

Dorcas	looked	on	,
多卡斯	看起来	在	,

多卡斯看着这一切，

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ;

trembling	with	fear	;
发抖	和	害怕	;

吓得浑身发抖；

[æz; əz][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [rɔmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɔ:rɪŋ] [dɔ:g] .

as	her	little	sister	romped	with	the	adoring	dog	.
作为	她	小的	姐姐	嬉戏玩耍	和	这	崇拜	狗	.

她的小妹妹正和那只可爱的狗狗嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm]

And	she	heaved	a	sigh	of	relief	when	at	last	they	were	clear	of	the	farm
和	她	喘息	一个	叹	的	宽慰	什么时候	在	最后的	他们	是	清除	的	这	农场

[wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp][tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi] .

without	mishap	to	the	baby	.
没有	意外	到	这	婴儿	.

当他们终于平安无事地离开农场，孩子也没有受到任何伤害时，她长舒了一口气。

[fɔ:r; fər] ['ɑ:lɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪrɚ] [tu:; tə]['dɔ:rkəs] ,

For	Olive	had	been	dearer	to	Dorcas	,
为了	橄榄	有	到过	更贵	到	多卡斯	,

因为奥利弗对多加斯来说更珍贵。

[frʌm; frəm] [bɜ:rθ] ,

from	birth	,
从	出生	,

从出生起

[ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

than	anyone	or	anything	else	on	earth	.
比	任何人	或者	任何事物	别的	在	地球	.

比地球上任何人和任何事物都更胜一筹。

[tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi] ['sɪstər] [ə'loʊn] ['dɔ:rkəs] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [greɪv] - [aɪd] [ænd; ənd] [self] -

To	the	baby	sister	alone	Dorcas	ceased	to	be	the	grave	-	eyed	and	self	-
到	这	婴儿	姐姐	独自的	多卡斯	停止	到	是	这	严重	-	眼睛	和	自己	-

[ə'ʃʊrd] ['leɪdi] [ʌv; əv]['kwɑ:ləti] ,

assured	Lady	of	Quality	,
保证	女士	的	质量	,

只有对小妹妹，多卡斯才不再是那个眼神严肃、自信满满的上流淑女了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mi:k] [ænd; ənd] ['wə:ʃipɪŋ] [ˌdevə'ti:] .

and	became	a	meek	and	worshiping	devotee	.
和	成为	一个	温顺	和	敬拜	信徒	.

他变成了一个谦卑虔诚的信徒。

[wen] [lɪŋk] ['ferɪs] [æt; ət][læst] ['mʌstəd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk]['dɔːrkəs] ['tʃætəm] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]

When	Link	Ferris	at	last	mustered	courage	to	ask	Dorcas	Chatham	to	marry	him
什么时候	关联	费里斯	在	最后的	集结	勇气	到	问	多卡斯	查塔姆	到	结婚	他

[hɪz; ɪz][fɔːrm][ʌv; əv][prə'poʊz(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ruːld] [aʊt][ʌv; əv] ['eni] ['nɑːv(ə)l][ɔːr] [pleɪ] .

his	form	of	proposal	would	have	been	ruled	out	of	any	novel	or	play	.
他的	形式	的	提议	会	有	到过	裁决	出去	的	任何	小说	或者	玩	.

当林克·费里斯终于鼓起勇气向多卡斯·查塔姆求婚时，他的求婚方式在任何小说或戏剧中都是不可能出现的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][hæf] - ['swɑːloʊd] ,

It	consisted	chiefly	of	a	mouthful	of	half	-	swallowed	,
它	由……组成	主要	的	一个	一口气	的	一半	-	吞咽	,

它主要由一口吞了一半的东西组成，

[hæf] - [ɪk'sploʊdɪd][wɜːrdz] ,

half	-	exploded	words	,
一半	-	爆炸了	字	,

半爆炸状的词语，

['spoʊkən][ɔːl][ɪn][wʌn]['pænɪk] [breθ] ,

spoken	all	in	one	panic	breath	,
说	全部	在	一	恐慌	气息	,

一口气惊慌失措地说完

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] .

to	the	accompaniment	of	a	mortal	fear	that	shook	him	to	the	marrow	.
到	这	伴奏	的	一个	凡人	害怕	那	摇晃	他	到	这	骨髓	.

伴随着一种深入骨髓的恐惧。

['eni] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

Any	other	words	,
任何	其他	字	,

换句话说，

[ðʌs] [maʊðd] [ænd; ənd] ['gɑːgld] ,

thus	mouthed	and	gargled	,
因此	嘴巴	和	漱口	,

于是，他张开嘴，含漱起来。

[wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm] .

would	have	required	a	full	college	of	languages	to	translate	them	.
会	有	必需的	一个	满的	大学	的	语言	到	翻译	他们	.

要翻译这些文本，需要一整个语言学院的师资力量。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][laɪn] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [sɪns] [iːv] .

But	the	speech	was	along	a	line	perfectly	familiar	to	every	woman	since	Eve	.
但	这	演讲	曾是	沿着	一个	线	完美	熟悉的	到	每一个	女士	自从	前夕	.

但这种言论对于自夏娃以来的每一位女性来说都再熟悉不过了。

[ænd; ənd]['dɔːrkəs] [ˌʌndər'stʊd] .

And	Dorcas	understood	.
和	多卡斯	理解	.

多卡斯明白了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hæd; həd] [lɪŋk] [vɔɪst] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tʃɔːktɔː] ['daɪəlekt]

She	would	have	understood	had	Link	voiced	his	proposal	in	the	Choctaw	dialect
她	会	有	理解	有	关联	配音	他的	提议	在	这	乔克托	方言

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɜːrɪŋli] ['mʌmbld] ['trævəsti] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] .

instead	of	a	slurringly	mumbled	travesty	on	English	.
反而	的	一个	含糊不清	喃喃自语	闹剧	在	英语	.

如果林克用乔克托语方言而不是含糊不清、蹩脚的英语向她求婚，她一定会理解的。

[ðə; ði] ['mænz] [stɑ:rk] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] [sent] [ə; eɪ] [kwɪr] ['flʌtər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [depθs]

The	man's	stark	earnestness	of	entreaty	sent	a	queer	flutter	to	the	very	depths
这	男人的	斯塔克	认真	的	恳求	发送	一个	酷儿	扑	到	这	非常	深度

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kɑ:m] [soʊl] .

of	her	calm	soul	.
的	她	冷静的	灵魂	.

男人真挚恳切的请求，在她平静的灵魂深处激起了一阵奇异的悸动。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['flʌtər] [feɪld] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ɔ:r] [tu:; tə] ['tɪtɪleɪt] [ðə; ði] ['stedi] [aɪz] .

But	the	flutter	failed	to	reach	or	to	titillate	the	steady	eyes	.
但	这	扑	失败的	到	抵达	或者	到	挑逗	这	稳定的	眼睛	.

但那阵悸动未能触及或撩动那双沉稳的眼睛。

[nɔ:r] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [kri:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] [vɔɪs] ,

Nor	did	it	creep	into	the	level	and	self	-	possessed	voice	,
也不	做过	它	潜行者	进入	这	等级	和	自己	-	拥有	嗓音	,

它也没有渗入到那平静而沉着的语气中。

[æz; əz] ['dɔ:rkəs] [meɪd] ['kwaɪət] ['ænsər] :

as	Dorcas	made	quiet	answer	:
作为	多卡斯	制成	安静的	回答	:

多卡斯平静地回答道：

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [aɪ] [noʊ] .

I	like	you	better	than	any	other	man	I	know	.
我	喜欢	你	更好的	比	任何	其他	男人	我	知道	.

我最喜欢你，胜过我认识的任何其他男人。

[ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [ju:; jʊ] ,

And	I'll	marry	you	,
和	患病的	结婚	你	,

我会嫁给你，

[ɪf] [jʊə(r)] ['pɜ:rfɪktli] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ðæt] [wei] .

if	you're	perfectly	sure	you	care	for	me	that	way	.
如果	你是	完美	当然	你	关心	为了	我	那	方式	.

如果你完全确定你那样关心我的话。

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [rɪ'plaɪ] ['dʒu:ljət, -liət] [meɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

it	was	not	the	sort	of	reply	Juliet	made	to	the	same	question	.
它	曾是	不是	这	种类	的	回复	朱丽叶	制成	到	这	相同的	问题	.

这与朱丽叶对同一问题的回答截然不同。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [ˌkli:ə'pætrə] ['ænsər] [ðʌs] ,

It	is	more	than	doubtful	that	Cleopatra	answered	thus	,
它	是	更多的	比	疑	那	克利奥帕特拉	回答	因此	,

克利奥帕特拉是否真的这样回答，这一点非常值得怀疑。

[wen] ['æntəni] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [seɪk] .

when	Antony	offered	to	throw	away	the	world	for	her	sake	.
什么时候	安东尼	提供	到	扔	离开	这	世界	为了	她	清酒	.

当安东尼提出为了她愿意放弃整个世界时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊlli] [kə'rekt] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spektɪŋ] [rɪ'spɑːns] .

But	it	was	a	wholly	correct	and	self	-	respecting	response	.
但	它	曾是	一个	完全	正确的	和	自己	-	尊重	回复	.

但这是一种完全正确且有自尊的回应。

[ænd; ənd]['dɔːrkəs][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] .

And	Dorcas	had	been	rehearsing	it	for	nearly	a	week	.
和	多卡斯	有	到过	排练	它	为了	几乎	一个	星期	.

多卡斯为此排练了将近一个星期。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[wɜːrdz][ɑːr; ər][ʌv; əv][juːz] ,

words	are	of	use	,
字	是	的	使用	,

语言是有用的，

['mɪrli] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'fekt] [ðer; ðər] ['hɪrər] .

merely	as	they	affect	their	hearers	.
仅仅	作为	他们	影响	他们的	听众	.

仅仅因为它们对听众产生影响。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['poʊətri][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θrɪld]

And	all	the	passion	poetry	of	men	and	of	angels	could	not	have	thrilled
和	全部	这	热情	诗	的	男人	和	的	天使	可以	不是	有	激动不已

[lɪŋk] ['ferɪs] [æz; əz][dɪd] - [kə'rekt] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frenzɪdli] ['gæbld]

Link	Ferris	as	did	Dorcas's	correct	and	demure	assent	to	his	frenziedly	gabbled
关联	费里斯	作为	做过	-	正确的	和	端庄	同意	到	他的	疯狂地	喋喋不休

[pliː] .

plea	.
恳求	.

人类和天使所有的激情诗歌都无法像多卡斯对他疯狂的恳求所作出的正确而端庄的应允那样，让林克·费里斯感到激动。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ðə; ði] ['lʌvsɪk] ['mænz] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][gɑːd] .

It	went	through	the	lovesick	man's	brain	and	heart	like	the	breath	of	God	.
它	去	通过	这	相思病	男人的	脑	和	心	喜欢	这	气息	的	上帝	.

它像上帝的气息一样，穿透了相思成疾的男人的大脑和心脏。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] .

And	thus	the	couple	became	engaged	.
和	因此	这	夫妻	成为	已订婚的	.

于是，这对情侣订婚了。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [fɪr] [dɪd] [lɪŋk] [siːk] [aʊt] [oʊld][mæn]

With	only	a	slight	diminishing	of	his	earlier	fear	did	Link	seek	out	Old	Man
和	仅有的	一个	轻微	减少	的	他的	早些时候	害怕	做过	关联	寻找	出去	老的	男人

['tʃætəm] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] .

Chatham	to	obtain	his	consent	to	the	match	.
查塔姆	到	获得	他的	同意	到	这	匹配	.

林克起初的恐惧稍稍减轻了一些，但他还是找到了查塔姆老人，征得他同意这场比赛。

['dɪzi] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [wɜːˈðiːz] [ʌn'greɪʃəs] [ə'sent]

Dizzy	with	joy	and	relief	he	listened	to	that	village	worthy's	ungracious	assent
晕眩的	和	喜悦	和	宽慰	他	听着	到	那	村庄	沃西的	不友善的	同意

['ɔːlsoʊ] ['siːkrətli] [rɪ'hɜːst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

also	secretly	rehearsed	for	some	days	.
还	偷偷	排练	为了	一些	天	.

他欣喜若狂，如释重负，听着那位村中贤士冷漠的答应——而这答应也是他秘密排练了好几天的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌðer'æftər] [lɪŋk] ['ferɪs] ['floʊtɪd] [θruː] [ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs]

For	the	best	part	of	a	month	thereafter	Link	Ferris	floated	through	a	universe
为了	这	最好的	部分	的	一个	月	此后	关联	费里斯	漂浮	通过	一个	宇宙

[ʌv; əv] ['roʊziət] [laɪts] [ænd; ənd][sɔːft]['mjuːzɪk] .

of	roseate	lights	and	soft	music	.
的	玫瑰	灯	和	柔软的	音乐	.

此后近一个月的时间里，林克·费里斯仿佛置身于玫瑰色灯光和柔和音乐的世界。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] .

Then	came	the	jar	of	awakening	.
然后	来了	这	罐	的	唤醒	.

然后，觉醒之罐出现了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	one	Saturday	evening	,
它	曾是	一	周六	晚上	,

那是一个星期六的晚上，

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [set][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

a	week	or	so	before	the	date	set	for	the	wedding	.
一个	星期	或者	所以	前	这	日期	放	为了	这	婚礼	.

婚礼日期前一周左右。

['dɔːrkəs] [brəʊtʃt] [ə; eɪ] [θiːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

Dorcas	broached	a	theme	which	had	been	much	in	her	mind	since	the	beginning
多卡斯	已提出	一个	主题	哪个	有	到过	很多	在	她	头脑	自从	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

of	the	engagement	.
的	这	订婚	.

多卡斯提出了一个自订婚以来就一直萦绕在她心头的话题。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['tæktfəli] [ɪn'diːd] ,

She	approached	it	very	tactfully	indeed	,
她	接近	它	非常	委婉地	的确	,

她处理这件事的方式确实非常巧妙。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [truː] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd]

leading	up	to	it	in	true	feminine	fashion	by	means	of	a	cunningly	devised
领导	向上	到	它	在	真的	女性	时尚	经过	方法	的	一个	狡猾地	设计

['sɪriːz] [ʌv; əv] ['levlz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] .

series	of	levels	which	would	have	been	the	despair	of	a	mining	engineer	.
系列	的	级别	哪个	会	有	到过	这	绝望	的	一个	矿业	工程师	.

她以真正女性化的方式，通过一系列精心设计的层层关卡，最终到达目的地，这会让采矿工程师感到绝望。

['hævɪŋ] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['kerləsli] :

Having	paved	the	way	she	remarked	carelessly	:
拥有	铺砌路面	这	方式	她	评论	粗心大意	:

她铺好路后，漫不经心地说道：

" [dʒɑːn]['aɪgəlhɑːrt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	John	Iglehart	was	at	the	store	to	-	day	,
"	约翰	伊格尔哈特	曾是	在	这	店铺	到	-	天	,

“约翰·伊格尔哈特今天来过店里。”

['fɑːðər] [sez] .

father	says	.
父亲	说道	.

父亲说。

['hiːz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪg] ['kɑːli] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

He's	crazy	about	that	big	collie	of	yours	.
他是	疯狂的	关于	那	大的	柯利犬	的	你的	.

他非常喜欢你家那只大牧羊犬。

" ['ɪnstəntli] [lɪŋk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][glæd] ['ɪntrəst] .

"	Instantly	Link	was	full	of	glad	interest	.
"	即刻	关联	曾是	满的	的	高兴的	兴趣	.

Link立刻充满了欣喜的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dɔːrkəs][dɪd][nɑːt][laɪk][dɔːgz] .

It	had	been	a	sorrow	to	him	that	Dorcas	did	not	like	dogs	.
它	有	到过	一个	悲哀	到	他	那	多卡斯	做过	不是	喜欢	狗	.

多卡斯不喜欢狗，这让他感到很遗憾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] - - ['pjʊrli] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] - - ['ɜːrli] [ɪn][ðer; ðər]

She	had	explained	her	dislike	-	-	purely	on	general	principles	-	-	early	in	their
她	有	解释	她	不喜欢	-	-	纯粹	在	一般的	原则	-	-	早期的	在	他们的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

在他们相识之初，她就解释过自己不喜欢他的原因——纯粹是出于一般原则。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .

and	had	told	him	of	its	origin	.
和	有	讲述	他	的	它是	起源	.

并告诉他它的来历。

[lɪŋk] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [tʃʌm] ,

Link	was	certain	she	would	come	to	love	Chum	,
关联	曾是	肯定	她	会	来	到	爱	密友	,

林克确信她会爱上查姆。

[ɑːn] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .

on	intimate	acquaintance	.
在	亲密的	熟人	.

在亲密关系的基础上。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːli] [tuː; tə]

In	the	interim	he	did	not	seek	to	force	her	liking	by	bringing	the	collie	to
在	这	临时	他	做过	不是	寻找	到	力量	她	喜欢	经过	带来	这	柯利犬	到

[ðə; ði] ['tʃætəm] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] .

the	Chatham	house	when	he	called	.
这	查塔姆	房子	什么时候	他	称为	.

在此期间，他并没有试图通过每次拜访查塔姆家时都把牧羊犬带到那里来强迫她喜欢他。

[lɪŋk] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Link	did	not	believe	in	crossing	a	bridge	until	he	came	to	it	.
关联	做过	不是	相信	在	过境	一个	桥	直到	他	来了	到	它	.

林克直到走到桥边才相信过桥这件事。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər]['dɔːrkəs][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [tʃʌm] [ɪn][ðə; ði]

There	would	be	plenty	of	time	for	Dorcas	to	make	friends	with	Chum	in	the
那里	会	是	很多	的	时间	为了	多卡斯	到	制作	朋友们	和	密友	在	这

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

long	and	happy	days	to	come	.
长的	和	快乐的	天	到	来	.

在漫长而快乐的未来日子里，多卡斯有足够的时间和查姆成为朋友。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[naʊ] ,

now	,
现在	,

现在，

[hiː; hi] [riˈdʒɔist] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .

he	**rejoiced**	**that**	**she**	**herself**	**should**	**have**	**been**	**the**	**first**	**to**	**broach**	**the**	**subject**	**.**
他	欣喜若狂	那	她	她自己	应该	有	到过	这	第一的	到	拉钩	这	主题	.

他很高兴她应该第一个提出这个话题。

" [ˈfɑːðər] [sez] [dʒɑːn][ɪz][waɪld] [əˈbaʊt] [tʃʌm] ,

"	**Father**	**says**	**John**	**is**	**wild**	**about**	**Chum**	**,**
"	父亲	说道	约翰	是	荒野	关于	密友	,

“父亲说约翰非常迷恋查姆，

" [went] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] [ˌʌnkənˈsɜːrnɪdli] ;

"	**went**	**on**	**the**	**girl**	**unconcernedly**	**;**
"	去	在	这	女孩	毫不在意	;

“女孩毫不在意地继续说道；

['ædɪŋ] ,

adding	**,**
添加	,

补充

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	**By**	**the**	**way**	**,**
"	经过	这	方式	,

“顺便一提，

[dʒɑːn] [æskt] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈhiːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] $100 [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] .

John	**asked**	**father**	**to**	**tell**	**you**	**he'd**	**be**	**glad**	**to**	**pay**	**you**	**$100**	**for**	**the**	**dog**	**.**
约翰	问	父亲	到	告诉	你	他会	是	高兴的	到	支付	你	$100	为了	这	狗	.

约翰让父亲转告你，他很乐意出100美元买下那条狗。

[its] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈɔːfər] ,

It's	**a**	**splendid**	**offer**	**,**
它是	一个	灿烂	提供	,

这是一个绝佳的优惠。

['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] !

isn't	**it**	**!**
不是	它	!

难道不是吗!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən][get][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] $100 ,

Think	**of**	**all**	**the**	**things**	**we**	**can**	**get**	**for**	**the**	**house**	**with**	**$100**	**,**
思考	的	全部	这	事物	我们	能	得到	为了	这	房子	和	$100	,

想想看，用100美元我们可以给房子买多少东西，

[lɪŋk] !

Link	**!**
关联	!

关联!

[waɪ] ,

Why	**,**
为什么	,

为什么，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst][ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)l] ,

it	**seems**	**almost**	**providential**	**,**
它	似乎	几乎	天意	,

这似乎是天意使然。

['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

doesn't	**it**	**?**
不	它	?

难道不是吗?

['fɑːðər] [sez] [dʒɑːn][ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
Father says John is in earnest about it too .
父亲 说道 约翰 是 在 认真 关于 它 也 .

父亲说约翰对此事也是认真的。

[hiː; hi] - - "
He - - "
他 - - "

他 - ”

" [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
" In earnest ,
" 在 认真 ,

“说真的，

[heɪ] !
hey !
嘿 !

嘿!

" [snæpt] ['ferɪs] ,
" snapped Ferris ,
" 啪啪 费里斯 ,

费里斯厉声说道。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] .
finding his voice after an instant of utter amazement .
寻找 他的 嗓音 后 一个 立即的 的 说出 惊愕 .

一瞬间的震惊过后，他终于找回了自己的声音。

" [ɪn] ['ɜːrnɪst] !
" In EARNEST !
" 在 认真 !

“认真地!

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðæts] ['riːəl] [grænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
that's real grand of him ,
那就是 真实的 盛大 的 他 ,

他真是太好了。

[eint] [ˌaɪ 'tiː] !
ain't it !
不是 它 !

真是的!

[aɪ'd][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
I'd be in earnest ,
ID 是 在 认真 ,

我会非常认真地去做。

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪd] [ten] [sents] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [fɑːrm][ɪn] [pə'seiik] ['kaʊnti] .
if I was to bid ten cents for the best farm in Passaic County .
如果 我 曾是 到 出价 十 分 为了 这 最好的 农场 在 帕塞克 县 .

如果我要出价十美分去竞标帕塞克县最好的农场。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['felər] [hu:] [oʊnd] [ðə; ði][fɑ:rm] ['wʊdnt] [bi:; bi][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

But	the	feller	who	owned	the	farm	wouldn't	be	in	earnest	.
但	这	伙计	WHO	拥有	这	农场	不会	是	在	认真	.

但农场的主人不会是认真的。

['hi:d] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [dʒoʊk] .

He'd	be	taking	it	as	a	fine	joke	.
他会	是	采取	它	作为	一个	美好的	开玩笑	.

他会把这当成一个不错的玩笑。

[laɪk] [aɪ][du:] ,

Like	I	do	,
喜欢	我	做	,

就像我一样，

[wen] ['dʒɑ:ni] ['aɪgəlhɑ:rt][hæz; həz][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] ['ɔ:fər] $100 [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] ['wʊdnt]

when	Johnny	Iglehart	has	the	nerve	to	offer	$100	for	a	dog	that	wouldn't
什么时候	约翰尼	伊格尔哈特	有	这	神经	到	提供	$100	为了	一个	狗	那	不会

[bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [sent] [lɛsn] $600 - - ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [seɪl] .

be	worth	a	cent	less'n	$600	-	-	even	if	he	was	for	sale	.
是	值得	一个	中心	更少	$600	-	-	甚至	如果	他	曾是	为了	销售	.

约翰尼·伊格尔哈特竟然有脸出价 100 美元买一条狗，这条狗就算出售，价值也至少要 600 美元。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðæt] ['kɑ:li] [ʌv; əv] [maɪn] - - "

that	collie	of	mine	-	-	"
那	柯利犬	的	矿	-	-	"

我的那只柯利犬——”

" [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [wɜ:rθ] $600 ,

"	If	he	is	worth	$600	,
"	如果	他	是	值得	$600	,

“如果他值600美元，

" [sə'dʒestɪd] ['dɔ:rkəs]['aɪsɪli] ,

"	suggested	Dorcas	icily	,
"	建议	多卡斯	冰冷地	,

多卡斯冷冷地建议道：

" [ju:d] ['betər] [nɑ:t] [lu:z] ['eni] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][faɪnd] ['sʌmwʌn] [hu:] [wɪl] [peɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

"	you'd	better	not	lose	any	time	before	you	find	someone	who	will	pay	that	for	him
"	你会	更好的	不是	失去	任何	时间	前	你	寻找	某人	WHO	将要	支付	那	为了	他

.

:
.

你最好抓紧时间，尽快找到愿意替他付钱的人。

['hi:z] [noʊ][ju:z][tu:; tə][ˌju: 'es] .

He's	no	use	to	us	.
他是	不	使用	到	我们	.

他对我们毫无用处。

[ænd; ənd] $600 [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ['mʌni] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [fɔ:r] [legz] .

And	$600	is	too	much	money	to	carry	on	four	legs	.
和	$600	是	也	很多	钱	到	携带	在	四	腿	.

600美元对四条腿的狗来说太多了。

[hiː; hi] - - "
He - - "
他 - - "

他 - ”

" [noʊ][juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
" No use to us ?
" 不 使用 到 我们 ?

“对我们没用吗？”

" ['ekəud] [lɪŋk] .
" echoed Link .
" 回声 关联 .

林克回应道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[tʃʌmz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪrd] [mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Chum's worth the pay of a hired man to me ,
朋友的 值得 这 支付 的 一个 雇用 男人 到 我 ,

在我看来，Chum 的价值相当于一个雇工的薪水。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [aɪv] [gɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
besides all the fondness I've got for him !
除了 全部 这 喜爱 我已经 得到 为了 他 !

除了我对他的所有好感之外！

[hiː; hi] ['hændlz] [ðə; ði] [ʃiːp] ,
He handles the sheep ,
他 把手 这 羊 ,

他负责照看羊群。

[ænd; ənd][hiː; hi] - - "
and he - - "
和 他 - - "

而他——”

" [soʊ] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] ,
" So you've told me ,
" 所以 你已经 讲述 我 ,

“所以你已经告诉我了，

" [ˌɪntər'poʊzd] ['dɔːrkəs][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
" interposed Dorcas with no show of interest .
" 插入 多卡斯 和 不 展示 的 兴趣 .

多卡斯插话进来，却丝毫没有表现出兴趣。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [taɪmz] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['dɪdnt] [tɔːk] [ʌv; əv]
" I remember the first few times you came to see me you didn't talk of
" 我 记住 这 第一的 很少 时代 你 来了 到 看 我 你 没有 讲话 的
['eniθɪŋ] [els] ,
anything else ,
任何事物 别的 ,

“我记得你最初几次来看我的时候，除了这件事什么也没说。”

['hɑːrdli] ,
hardly ,
几乎 ,

几乎没有，

[ɪk'sept] [ðæt] [dɔːg] .
except that dog .
除了 那 狗 .

除了那条狗。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Everybody says the same thing .
大家 说道 这 相同的 事物 .

大家都说同样的话。

[its] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɔːl] [θruː] ['hæmptən] ,
It's a joke all through Hampton ,
它是 一个 开玩笑 全部 通过 汉普顿 ,

这在整个汉普顿都是个笑话。

[ðə; ði] ['sɪli] [wei] [jʊə(r)] [fər'evər] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] . "
the silly way you're forever singing his praises . "
这 愚蠢的 方式 你是 永远 歌唱 他的 赞扬 . "

你总是用那种傻乎乎的方式赞美他。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
" Why shouldn't I ?
" 为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢?

" [di'mɑːndid] [lɪŋk] ['stɜːrdɪli] .
" demanded Link sturdily .
" 要求 关联 坚固地 .

“林克坚定地要求道。”

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['dændɪər] ,
" There's not a dandier ,
" 有 不是 一个 丹迪尔 ,

“没有比这更时髦的了，

['betər] [pæl] ['eniwer] ,
better pal anywhere ,
更好的 朋友 任何地方 ,

最好的朋友，没有之一

[ðæn; ðən] [wʌt] [tʃʌmz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
than what Chum's been to me .
比 什么 朋友的 到过 到 我 .

比Chum对我而言的意义还要重大。

[hiː; hi] - - "
He - - "
他 - - "

他 - ”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

" [ə'sentid] ['dɔːrkəs] ,
" assented Dorcas ,
" 同意 多卡斯 ,

多卡斯同意道。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't doubt it .
我 不 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] ,
he's only a dog ,
他是 仅有的 一个 狗 ,

它只是一条狗而已。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
And if you can get a good price for him ,
和 如果 你 能 得到 一个 好的 价格 为了 他 ,

如果你能给他一个好价钱的话，

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
as you say ,
作为 你 说 ,

正如你所说，

[ðen] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] .
then the only thing to do is to sell him .
然后 这 仅有的 事物 到 做 是 到 卖 他 .

那么唯一的办法就是把他卖掉。

[ɪn][hɑːrd] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] - - "
In hard times like these - - "
在 难的 时代 喜欢 这些 - - "

在如今这样的艰难时期——

" [taɪmz] [eint] [hɑːrd] ,
" Times ain't hard ,
" 《时代周刊》 不是 难的 ,

“日子并不难过，

" [dɪ'naɪd] [lɪŋk] ['tɜːrsli] .
" denied Link tersely .
" 否认 关联 简洁地 .

林克断然否认。

" [ænd; ənd] [tʃʌm] [eint] [fɔːr; fər] [seɪl] .
" And Chum ain't for sale .
" 和 密友 不是 为了 销售 .

“而且，Chum 不是用来出售的。”

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

That's	all	there	is	to	it	.
那就是	全部	那里	是	到	它	.

事情就是这样。

" [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [sliːk] [kɑːrt]['hɔːrsɪz][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [stɔːl]

"	If	one	of	her	father's	sleek	cart	horses	had	suddenly	walked	out	of	its	stall
" 如果	一	的	她	父亲的	光滑	大车	马匹	有	突然	步行	出去	的	它是	摊位	

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'mænd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ,

with	a	shouted	demand	that	it	be	allowed	to	do	the	driving	,
和	一个	喊叫	要求	那	它	是	允许	到	做	这	驾驶	,

“如果她父亲的一匹矫健的马突然从马厩里走出来，大声嚷嚷着要它来拉车，

[ˌhens'fɔːrθ] ,

henceforth	,
今后	,

今后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['oʊnərz] [duː][ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] ,

and	that	its	owners	do	the	hauling	,
和	那	它是	所有者	做	这	运输	,

并且由其所有者负责运输。

['dɔːrkəs] ['tʃætəm] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt]

Dorcas	Chatham	could	not	have	been	much	more	surprised	than	at	this	unlooked
多卡斯	查塔姆	可以	不是	有	到过	很多	更多的	惊讶	比	在	这	未曾注意的

- [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['suːtər] .

-	for	speech	from	her	humble	suitor	.
-	为了	演讲	从	她	谦逊的	求婚者	.

多卡斯·查塔姆对这位谦逊的求婚者出乎意料的这番话感到无比惊讶。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ,

Up	to	now	,
向上	到	现在	,

到目前为止，

[lɪŋk] ['ferɪs] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə] [briːð]

Link	Ferris	had	treated	the	girl	as	though	he	were	unworthy	to	breathe
关联	费里斯	有	治疗	这	女孩	作为	尽管	他	是	不配	到	呼吸

[ðə; ði] [seɪm] [er] [æz; əz][hɜːr'self] .

the	same	air	as	herself	.
这	相同的	空气	作为	她自己	.

林克·费里斯对待那个女孩就像他不配和她呼吸同样的空气一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pə'θetɪkli] ['iːgər] [tuː; tə] [kən'siːd] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] ['muːtid] [pɔɪnt] [tuː; tə]

He	had	been	pathetically	eager	to	concede	any	and	every	mooted	point	to
他	有	到过	可悲地	渴望的	到	承认	任何	和	每一个	讨论	观点	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他可悲地急于在她提出的每一个问题上都让步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrv(ə)l] [ə'beɪsmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər] [kən'tempt] ,

with	a	servile	abasement	which	had	roused	her	contempt	,
和	一个	奴性的	羞辱	哪个	有	唤醒	她	鄙视	,

带着一种卑躬屈膝的屈辱，这激起了她对她的蔑视。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['grætɪfaɪd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] .

even	while	it	had	gratified	her	sense	of	power	.
甚至	尽管	它	有	满意	她	感觉	的	力量	.

即使这满足了她的权力欲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ][tækt][ðə; ði][sʌb][dʒɛkt][ʌv; əv] [tʃʌmz] [dɪˈspoʊz(ə)l] .

She	had	approached	with	tact	the	sub	ject	of	Chum's	disposal	.
她	有	接近	和	策略	这	子	物体	的	朋友的	处理	.

她以委婉的方式谈到了处置楚姆这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɪŋks] [ˈfiːlɪŋz] ,

But	she	had	done	so	with	a	view	to	the	saving	of	Link's	feelings	,
但	她	有	完毕	所以	和	一个	看法	到	这	保存	的	链接	情怀	,

但她这样做是为了顾及林克的感受。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] - [bɪˈmjuːzd] [sleɪv] [kʊd; kəd] [ˈventʃər] [tuː; tə]

not	with	the	faintest	idea	that	her	love	-	bemused	slave	could	venture	to
不是	和	这	最微弱	主意	那	她	爱	-	困惑	奴隶	可以	风险投资	到

[əˈpoʊz] [hɜːr; hər] .

oppose	her	.
反对	她	.

她丝毫没有想到，她那沉浸在爱河中的奴隶竟会胆敢反抗她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ]

She	knew	his	fondness	for	the	dog	and	she	had	not	wished	to	bring
她	知道	他的	喜爱	为了	这	狗	和	她	有	不是	希望	到	带来

[ˈmætərz] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪʃuː] ,

matters	to	an	issue	,
事情	到	一个	问题	,

她知道他很喜欢那条狗，所以不想把事情闹大。

[ɪf] [tækt] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz] [wel] .

if	tact	would	serve	as	well	.
如果	策略	会	服务	作为	出色地	.

如果委婉一些也能奏效的话。

[tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɜːr; hər][sɜːrf][ænd; ənd][tuː; tə] [krʌʃ] [rɪˈbeljən] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ,

To	punish	her	serf	and	to	crush	rebellion	once	and	for	all	,
到	惩治	她	农奴	和	到	压碎	叛乱	一次	和	为了	全部	,

为了惩罚她的农奴并彻底镇压叛乱，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [əˈvendʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈweɪstɪd] [dɪˈploʊməsi] ,

as	well	as	to	be	avenged	for	her	wasted	diplomacy	,
作为	出色地	作为	到	是	复仇	为了	她	浪费	外交	,

同时，也是为了报复她浪费的外交努力。

[ˈdɔːrkəs][kæst][əˈsaɪd][hɜːr; hər][ˈkaɪndlɪə] [ɪnˈtent] [ænd; ənd] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Dorcas	cast	aside	her	kindlier	intent	and	drove	straight	to	the	point	.
多卡斯	投掷	旁边	她	更友善	意图	和	驾驶	直的	到	这	观点	.

多卡斯抛弃了她原本的善意，直奔主题。

[hɜːr; hər][kɑːm] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [ˈrʌfld] ,

Her	calm	temper	was	ruffled	,
她	冷静的	脾气	曾是	褶皱的	,

她原本平静的性子被激怒了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [hiːt] :

and	she	spoke	with	a	new	heat	:
和	她	辐	和	一个	新的	热	:

她说话的语气变得异常热情：

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˈset(ə)l] ,

"	There	is	something	you	and	I	may	as	well	settle	,
"	那里	是	某物	你	和	我	可能	作为	出色地	定居	,

“有些事你我最好还是解决一下。”

[hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,
here **and** **now** **,**
这里 和 现在 ,

此时此刻，

[lɪŋk] ,
Link **,**
关联 ,

关联，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [bɪkɚɪŋz] [ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ,
" **It** **will** **save** **bickerings** **and** **misunderstandings** **,**
" 它 将要 节省 争吵 和 误会 ,

这将避免争吵和误会，

['leɪtər][ɑːn] .
later **on** **.**
之后 在 .

稍后。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [dɔːgz] .
I've **told** **you** **how** **I** **hate** **dogs** **.**
我已经 讲述 你 如何 我 恨 狗 .

我已经告诉过你我有多讨厌狗。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] - - "
They **are** **savage** **and** **treacherous** **and** **-** **-** **"**
他们 是 野蛮的 和 奸诈 和 - - "

他们残暴奸诈，而且——”

" [tʃʌm] [eint] !
" **Chum** **ain't** **!**
" 密友 不是 !

“Chum 不是！”

" [dɪ'klerd] [lɪŋk] ['staʊtli] .
" **declared** **Link** **stoutly** **.**
" 声明 关联 坚定地 .

林克坚定地宣称。

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[ðæt] [dɔːg] - - "
that **dog** **-** **-** **"**
那 狗 - - "

那条狗——”

" [aɪ] [heɪt] [dɔːgz] ,
" **I** **hate** **dogs** **,**
" 我 恨 狗 ,

我讨厌狗，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" **she** **went** **on** **,**
" 她 去 在 ,

她继续说道：“

" [ænd; ənd][aɪm] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	and	I'm	horribly	afraid	of	them	.
"	和	我是	糟糕透了	害怕的	的	他们	.

“我非常害怕他们。”

[aɪ][wəʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][wʌn] .

I	won't	live	in	the	same	house	with	one	.
我	惯于	居住	在	这	相同的	房子	和	一	.

我不会和他们住在一起。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ,

I	don't	want	to	hurt	your	feelings	,
我	不	想	到	伤害	你的	情怀	,

我不想伤害你的感情。

[lɪŋk] ,

Link	,
关联	,

关联，

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [braʊn] [bruːt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] .

but	you'll	have	to	get	rid	of	that	great	brown	brute	before	you	marry	me	.
但	你会	有	到	得到	摆脱	的	那	伟大的	棕色的	蛮力	前	你	结婚	我	.

但是你得先把那头棕色大块头赶走才能娶我。

[ðæt] [ɪz] ['pɑːzətɪv] .

That	is	positive	.
那	是	积极的	.

这是好事。

[soʊ] [pliːz] [lets] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

So	please	let's	say	no	more	about	it	.
所以	请	我们来吧	说	不	更多的	关于	它	.

所以，请不要再谈论这件事了。

" [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ʌndər] [dʒɔː][ə'dʒɑːr] .

"	The	man	was	staring	at	her	with	under	jaw	ajar	.
"	这	男人	曾是	凝视	在	她	和	在下面	颚	半开	.

“那男人张着嘴，目不转睛地盯着她。”

[hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [er] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] ['greɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['evri] [nɜːrv] .

Her	sharp	air	of	finality	grated	on	his	every	nerve	.
她	锋利的	空气	的	最终性	磨碎的	在	他的	每一个	神经	.

她那咄咄逼人的断然态度让他浑身不自在。

[hɜːr; hər] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [kən'sɜːrnɪŋ] [tʃʌm] [left] [hɪm; ɪm] [dʌm'faʊnd] .

Her	ultimatum	concerning	Chum	left	him	dumfounded	.
她	最后通牒	有关	密友	左边	他	目瞪口呆	.

她对楚姆提出的最后通牒让他目瞪口呆。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ræli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] .

But	he	forced	himself	to	rally	to	the	defense	.
但	他	强制	他自己	到	集会	到	这	防御	.

但他强迫自己振作起来进行辩护。

[ðɪs] ['glɔːriəs] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [dɔːgz] .

This	glorious	sweetheart	of	his	did	not	understand	dogs	.
这	辉煌	亲爱的	的	他的	做过	不是	理解	狗	.

他这位可爱的爱犬不懂狗。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər]['leɪtər][tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] .

He	had	hoped	to	teach	her	later	to	like	and	appreciate	them	.
他	有	希望	到	教	她	之后	到	喜欢	和	欣赏	他们	.

他原本希望以后能教会她喜欢和欣赏它们。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [tɔ:t] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [tʃʌm] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊld]

But	apparently	she	must	be	taught	at	once	that	Chum	could	not	be	sold
但	显然	她	必须	是	教授	在	一次	那	密友	可以	不是	是	卖

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:li] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['ɑ:nərd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ferɪs] ['haʊshoʊld]

and	that	the	collie	must	remain	an	honored	member	of	the	Ferris	household
和	那	这	柯利犬	必须	保持	一个	荣幸	成员	的	这	费里斯	家庭

.

:

.

但显然她必须立刻明白，Chum 不能被卖掉，这只柯利犬必须继续作为 Ferris 家的受人尊敬的成员。

['mɑ:ʃəliŋ] [hɪz; ɪz][fækts][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,

Marshaling	his	facts	and	his	words	,
集结	他的	事实	和	他的	字	,

他整理了自己的事实和言论。

[hi:; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他说：

" [aɪ] ['nevər] [toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hoʊm] [wʌn] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	I	never	told	you	about	the	time	I	was	coming	back	home	one	night	from	the
"	我	绝不	讲述	你	关于	这	时间	我	曾是	未来	后退	家	一	夜晚	从	这

['tævərn] [hɪr] [æt; ət] ['hæmptən] ,

tavern	here	at	Hampton	,
酒馆	这里	在	汉普顿	,

“我从来没跟你说过，有天晚上我从汉普顿这边的酒馆回家时发生的事。”

['æftər][aɪ'd][dʒʌst] [kæʃt] [maɪ] [peɪ] [tʃek] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['mɑ:rkɪt] .

after	I'd	just	cashed	my	pay	check	from	the	Pat'son	market	.
后	ID	只是	已兑现	我的	支付	查看	从	这	-	市场	.

我刚从帕特森超市兑现了工资支票。

[aɪv] ['nevər] [blæbd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

I've	never	blabbed	much	about	it	,
我已经	绝不	喋喋不休	很多	关于	它	,

我从未过多谈论过这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] .

because	I	was	drunk	.
因为	我	曾是	醉	.

因为我喝醉了。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] .

it	was	back	in	them	days	.
它	曾是	后退	在	他们	天	.

那还是在那时候。

[dʒʌst]['æftər][aɪ'd][gɑ:t] [tʃʌm] .

Just	after	I'd	got	Chum	.
只是	后	ID	得到	密友	.

就在我刚拿到查姆之后。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɛlɜ-z] [hæd; həd][gɑ:t][ˌem 'i:] [drʌŋk] .

A	couple	of	fellers	had	got	me	drunk	.
一个	夫妻	的	伙计们	有	得到	我	醉	.

几个家伙把我灌醉了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊnsəm] [pætʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] ;

And	they	set	on	me	in	a	lonesome	patch	of	the	road	by	the	lake	;
和	他们	放	在	我	在	一个	寂寞	修补	的	这	路	经过	这	湖	;

他们把我埋伏在湖边一条僻静的小路上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] ,

and	they	had	me	down	and	was	taking	the	money	away	from	me	,
和	他们	有	我	向下	和	曾是	采取	这	钱	离开	从	我	,

他们把我按倒在地，抢走了我的钱。

[wen] [tʃʌm] [seɪld] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

when	Chum	sailed	into	them	and	druv	them	off	.
什么时候	密友	航行	进入	他们	和	德鲁夫	他们	离开	.

当 Chum 驶入他们的领地并驱赶他们时。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] ,

He	had	follered	me	,
他	有	跟随	我	,

他欺骗了我，

[wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ['noʊɪŋ] .

without	me	knowing	.
没有	我	会心	.

我毫不知情。

[ɪn] [ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] [aɪ] [gɑːt] ['tʌmbld] ['hedˈfɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] .

In	the	scrimmage	I	got	tumbled	headfirst	into	the	lake	.
在	这	对抗赛	我	得到	翻滚	头朝下	进入	这	湖	.

在对抗赛中，我被人一头栽进了湖里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [get] [aʊt] ,

I	was	too	drunk	to	get	out	,
我	曾是	也	醉	到	得到	出去	,

我当时醉得太厉害，下不了车。

[ænd; ənd] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ,

and	my	head	was	stuck	in	the	mud	,
和	我的	头	曾是	卡住	在	这	泥	,

我当时脑子一片混乱，完全被泥潭困住了。

- [wei] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

'	way	under	water	.
-	方式	在下面	水	.

“完全淹没在水下。”

[aɪˈd] - [ə; eɪ] - [draʊnd] [ɪf] [tʃʌm] ['hædnt] [ʌv; əv] [pʊld] [ˌem ˈiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [ðə; ði]

I'd	'	a	'	drowned	if	Chum	hadn't	of	pulled	me	out	with	his	teeth	in	the
ID	-	一个	-	溺水	如果	密友	之前没有	的	拉	我	出去	和	他的	牙齿	在	这

['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] .

shoulder	of	my	coat	.
肩膀	的	我的	外套	.

如果不是查姆用牙齿咬住我的外套肩膀把我拉出来，我早就淹死了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [dɔːg] [jʊə(r)] ['wɑːntɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [sel] ? "

And	that's	the	dog	you're	wanting	me	to	sell	?	"
和	那就是	这	狗	你是	想要	我	到	卖	?	"

这就是你要我卖的那条狗?

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['laɪkli] [tuː; tə] [niːd] [sʌtʃ] [help] [əˈgen] ,

"	You	aren't	likely	to	need	such	help	again	,
"	你	不是	可能	到	需要	这样的	帮助	再次	,

“你以后不太可能再需要这样的帮助了。”

[aɪ] [hoʊp] ,

I	hope	,
我	希望	,

我希望，

" ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['lɔːftɪli] ,

"	countered	the	girl	loftily	,
"	反驳	这	女孩	傲慢地	,

“女孩傲慢地反驳道，”

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [stɑːpt] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	now	that	you	have	stopped	drinking	and	made	a	man	of	yourself	.
"	现在	那	你	有	停止	喝	和	制成	一个	男人	的	你自己	.

“既然你已经戒酒，并且成为了一个真正的男子汉。”

[soʊ] [tʃʌm] [wəʊnt] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] - - "

So	Chum	won't	be	needed	for	-	-	"
所以	密友	惯于	是	需要	为了	-	-	"

所以，Chum就用不上了——”

" [aɪ] [stɑːpt] ['drɪŋkɪŋ] ,

"	I	stopped	drinking	,
"	我	停止	喝	,

我戒酒了，

" ['ænsər] [lɪŋk] ,

"	answered	Link	,
"	回答	关联	,

林克回答道：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [biːst] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

"	because	I	got	to	seeing	how	much	more	of	a	beast	I	was	than	the
"	因为	我	得到	到	看到	如何	很多	更多的	的	一个	兽	我	曾是	比	这

[faɪn] [kliːn] [dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

fine	clean	dog	that	was	living	with	me	.
美好的	干净的	狗	那	曾是	活的	和	我	.

“因为我开始意识到，我比和我一起生活的那只温顺干净的狗要凶残得多。”

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] - [ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

He	made	me	feel	'	shamed	of	myself	.
他	制成	我	感觉	-	羞愧	的	我	.

他让我感到羞愧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [gʊd] - [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [get] ['loʊnsəm]

And	he	was	such	good	comp'ny	round	the	house	that	I	didn't	get	lonesome
和	他	曾是	这样的	好的	-	圆形的	这	房子	那	我	没有	得到	寂寞

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sniːk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tævərn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

enough	to	sneak	down	to	the	tavern	all	the	time	.
足够的	到	潜行	向下	到	这	酒馆	全部	这	时间	.

他待在家里非常陪伴我，所以我并不觉得孤单，也不需要总是偷偷溜到酒馆去。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] [ðæt] - [meɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ'self] . -

It	wasn't	me	that	'	made	a	man	of	myself	.	'
它	不是	我	那	-	制成	一个	男人	的	我	.	-

不是我“成就了自己”。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tʃʌm] [meɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

It	was	Chum	made	a	man	of	me	.
它	曾是	密友	制成	一个	男人	的	我	.

是查姆让我成长为一个真正的男人。

['meɪbi] [ðæt] [saʊndz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Maybe **that** **sounds** **foolish** **to** **you** **.**
或许 那 声音 愚蠢 到 你 .

也许你觉得这很愚蠢。

[bʌt; bət] - - "
But **-** **-** **"**
但 - - "

但 - ”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,
" **It** **does** **,**
" 它 做 ,

确实如此，

" [sed] ['dɔːrkəs] [sə'riːnli] .
" **said** **Dorcas** **serenely** **.**
" 说 多卡斯 平静地 .

“多卡斯平静地说。”

" ['veri] ['fuːlɪʃ] [ɪn'diːd] .
" **Very** **foolish** **indeed** **.**
" 非常 愚蠢 的确 .

真是愚蠢至极。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg][ɪz]['oʊnli][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
You **don't** **seem** **to** **realize** **that** **a** **dog** **is** **only** **an** **animal** **.**
你 不 似乎 到 意识到 那 一个 狗 是 仅有的 一个 动物 .

你似乎没有意识到，狗只是一种动物。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][naɪs] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːli] - - [sʌtʃ] [æz; əz][dʒɑːn]['aɪgəlhɑːrt] [wɪl] [gɪv]
If **you** **can** **get** **a** **nice** **home** **for** **the** **collie** **-** **-** **such** **as** **John** **Iglehart** **will** **give**
如果 你 能 得到 一个 好的 家 为了 这 柯利犬 - - 这样的 作为 约翰 伊格尔哈特 将要 给
[hɪm; ɪm] - - "
him **-** **-** **"**
他 - - "

如果你能为这只柯利犬找到一个好人家——比如约翰·伊格尔哈特能给它找的那种——”

" ['aɪgəlhɑːrt] !
" **Iglehart** **!**
" 伊格尔哈特 !

“伊格尔哈特！

" [reɪdʒd] [lɪŋk] ,
" **raged** **Link** **,**
" 愤怒 关联 ,

林克怒吼道：“

[ˌmoʊmən'teərəli] ['luːzɪŋ] [hoʊld]['oʊvər] [hɪm'self] .
momentarily **losing** **hold** **over** **himself** **.**
片刻 输 抓住 超过 他自己 .

他一时失去了对自身的控制。

" [ɪf] [ðæt] ['meɪndʒi] ,
" **If** **that** **mangy** **,**
" 如果 那 疥癣 ,

“如果那只疥癣，

[wɔːl] - [aɪd] [slɑːb] [kʌmz] [slɪŋkɪŋ] [raʊnd] [maɪ][fɑːrm] [ə'gen] ,
wall **-** **eyed** **slob** **comes** **slinking** **round** **my** **farm** **again** **,**
墙 - 眼睛 邋遢鬼 来 潜行 圆形的 我的 农场 再次 ,

那个斜眼邋遢鬼又溜到我家农场附近来了，

['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ] [tʃʌm] ,
making **friends** **with** **Chum** **,**
制作 朋友们 和 密友 ,

和Chum交朋友，

[aɪl] [sɪk] [ðə; ði][dɔːg]['ɑːntə][hɪm; ɪm] ;
I'll **sick** **the** **dog** **onto** **him** **;**
患病的生病的 这 狗 到 他 ;

我会放狗咬他；

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [rʌn] ['aɪgəlhɑːrt][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃæk] !
and **have** **him** **run** **Iglehart** **all** **the** **way** **to** **his** **own** **shack** **!**
和 有 他 跑步 伊格尔哈特 全部 这 方式 到 他的 自己的 窝棚 !

让他一路追着伊格尔哈特跑回他自己的小屋！

['hiːz] - - !
He's **-** **-** **!**
他是 - - !

他——！

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《他的狗》(His Dog)
第7/7页

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kʌt] [luːs] [laɪk] [ðæt] !
I didn't mean to cut loose like that !
我 没有 意思是 到 切 松动的 喜欢 那 !

我不是故意要那样放肆的!

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [æt; ət] - ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
" he broke off at Dorcas's shudder of dismay .
" 他 打破 离开 在 - 不寒而栗 的 沮丧 .

“多卡斯惊恐地颤抖了一下，他便停了下来。”

" ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [raɪlz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tʃʌm] [ə'weɪ]
" Only it riles me something terrible to have him trying to get Chum away
" 仅有的 它 愤怒 我 某物 糟糕的 到 有 他 尝试 到 得到 密友 离开
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "
from me . "
从 我 . "

“只是他想把查姆从我身边带走，这让我非常生气。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] ['tempər] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
" There is no occasion to go losing your temper and shouting ,
" 那里 是 不 场合 到 去 输 你的 脾气 和 喊叫 ,

“没有理由发脾气大喊大叫，

" [rɪ'pruːvd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" reproved the girl .
" 责备 这 女孩 .

“她责备了那个女孩。”

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ðæt] [wei] .
" Nothing is to be gained that way .
" 没有什么 是 到 是 获得 那 方式 .

这样做没有任何好处。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
that isn't the point .
那 不是 这 观点 .

这不是重点。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] ,
The point is this ,
这 观点 是 这 ,

关键在于:

[sɪns] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] :
since you force me to say it :
自从 你 力量 我 到 说 它 :

既然你逼我说出来:

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [dɔːg] .
You must get rid of that dog .
你 必须 得到 摆脱 的 那 狗 .

你必须把那条狗送走。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] .

And	you	must	do	it	before	you	marry	me	.
和	你	必须	做	它	前	你	结婚	我	.

你必须在嫁给我之前完成这件事。

[aɪ][wəʊnt][set] [fʊt] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ʌn'tɪl][jʊr; jər][dɔːg][ɪz] [gɔːn] - - [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] .

I	won't	set	foot	in	your	house	until	your	dog	is	gone	-	-	and	gone	for	good	.
我	惯于	放	脚	在	你的	房子	直到	你的	狗	是	已消失	-	-	和	已消失	为了	好的	.

除非你的狗永远消失，否则我绝不会踏进你家一步。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ,

I	am	sorry	to	speak	so	,
我	是	对不起	到	说话	所以	,

很抱歉这么说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

but	it	had	to	be	said	.
但	它	有	到	是	说	.

但有些话不得不说。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [sleɪv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [wɪlt] .

"	She	paused	to	give	her	slave	a	chance	to	wilt	.
"	她	暂停	到	给	她	奴隶	一个	机会	到	枯萎	.

她停顿了一下，给了她的奴隶一个萎靡不振的机会。

[bʌt; bət] [lɪŋk] ['oʊnli][sæt] ,

But	Link	only	sat	,
但	关联	仅有的	卫星	,

但林克只是坐着，

[blæŋk] - [feɪst] ,

blank	-	faced	,
空白的	-	面对	,

面无表情，

['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

staring	at	her	.
凝视	在	她	.

盯着她看。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] .

His	mind	was	in	a	muddle	.
他的	头脑	曾是	在	一个	混乱	.

他脑子一片混乱。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [wɜːrld][wʌz; wəz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

All	his	narrow	world	was	upside	down	.
全部	他的	狭窄的	世界	曾是	上行	向下	.

他狭隘的世界彻底颠覆了。

[hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [hɪz; ɪz][breɪn][græsp][ɪn] [fʊl] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	couldn't	make	his	brain	grasp	in	full	the	situation	.
他	不能	制作	他的	脑	抓牢	在	满的	这	情况	.

他一时无法完全理解眼前的状况。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['vɪʒuəlaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

All	he	could	visualize	for	the	instant	was	a	shadowy	mental	image	of
全部	他	可以	可视化	为了	这	立即的	曾是	一个	阴暗的	精神的	图像	的

[tʃʌmz] [ɪk'spektənt] [feɪs] ;

Chum's	expectant	face	;
朋友的	怀孕	脸	;

他一时之间只能在脑海中浮现出楚姆充满期待的脸庞的模糊影像；

[ðə; ði]['tuːlɪp] [ɪrz] [prɪkt] ['fɔːrwərd] ,
the tulip ears pricked forward ,
这 郁金香 耳朵 刺痛 向前 ,

郁金香的耳尖向前竖起，

[ɪk'spektənt] ;
expectant ;
怀孕 ;

怀孕的；

[ðə; ði][dʒɔːz] " ['læfɪŋ] " ;
the jaws " laughing " ;
这 下颚 " 笑 " ;

下巴“笑着”；

[ðə; ði] [diːpsɛt] [braʊn] [aɪz] [ə'brɪm][wɪð; wɪθ] [geɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['deθləs] ['lɔɪəlti] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the deepset brown eyes abrim with gay affection and deathless loyalty for the
这 深陷 棕色的 眼睛 阿布里姆 和 同性恋 感情 和 永生 忠诚 为了 这
[mæn] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [æskt] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
man who was now asked to get rid of him .
男人 WHO 曾是 现在 问 到 得到 摆脱 的 他 .

他那双深邃的棕色眼睛里充满了同性恋式的爱慕和对那个现在被要求摆脱他的人的永恒忠诚。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .
It didn't make sense .
它 没有 制作 感觉 .

这说不通。

[hæf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [lɪŋk] ['ferɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] - - [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə]['ræmb(ə)l] .
Half under his breath Link Ferris began to talk - - or rather to ramble .
一半 在下面 他的 气息 关联 费里斯 开始 到 讲话 - - 或者 相当 到 漫谈 .

林克·费里斯低声自语起来——或者更确切地说，是开始胡言乱语。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - ,
" There was one of the books over to the lib'ry ,
" 那里 曾是 一 的 这 图书 超过 到 这 - ,

“图书馆那边有一本书，

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [mi'ændərɪŋ] [ɑːn] ,
" he heard himself meandering on ,
" 他 听到 他自己 弯曲 在 ,

他听见自己喃喃自语，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['stɔːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" with a queer story in it .
" 和 一个 酷儿 故事 在 它 .

“其中包含一个同性恋故事。”

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,
I got to reading it through ,
我 得到 到 阅读 它 通过 ,

我开始通读这本书。

[wʌn] [naɪt] [læst] ['wɪntər] .
one night last winter .
一 夜晚 最后的 冬天 .

去年冬天的一个晚上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['felər] [neɪmd] - - . -
It was about a feller named ' Fed'rigo . '
它 曾是 关于 一个 伙计 命名 - - . -

故事的主角是一个名叫“Fed'rigo”的人。

[ə; eɪ][wɑːp][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

A	wop	of	some	kind	,
一个	wop	的	一些	种类	,

某种意大利裔美国人

[aɪ] [ges] .

I	guess	.
我	猜测	.

我猜也是。

[hiː; hi][gɑːt][soʊ][hɑːrd][ʌp][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ][pet] ['fælkən] .

He	got	so	hard	up	he	didn't	have	anything	left	but	a	pet	falcon	.
他	得到	所以	难的	向上	他	没有	有	任何事物	左边	但	一个	宠物	鹘	.

他穷困潦倒，最后只剩下一只宠物猎鹰。

[wət'evər] [ə; eɪ]['fælkən] [meɪ] [biː; bi] .

Whatever	a	falcon	may	be	.
任何	一个	鹘	可能	是	.

无论猎鹰是什么。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Whatever	it	was	,
任何	它	曾是	,

不管是什么，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌstə] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

it	must'a	been	good	to	eat	.
它	一定是	到过	好的	到	吃	.

肯定很好吃。

[bʌt; bət][hiː; hi][set][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stɔːr] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	set	a	heap	of	store	by	it	.
但	他	放	一个	堆	的	店铺	经过	它	.

但他却非常看重它。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃʌmz] .

Him	and	it	was	chums	.
他	和	它	曾是	朋友们	.

他和那些人是朋友。

[seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʃʌm] [ɑːr; ər] .

Same	as	me	and	Chum	are	.
相同的	作为	我	和	密友	是	.

和我还有Chum一样。

[ðen] [ə'lɔːŋ] [kʌm] [ə; eɪ]['leɪdi][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .

Then	along	come	a	lady	he	was	in	love	with	.
然后	沿着	来	一个	女士	他	曾是	在	爱	和	.

然后，他爱上的那位女士出现了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

And	she	stopped	to	his	house	for	dinner	.
和	她	停止	到	他的	房子	为了	晚餐	.

她顺道去了他家吃晚饭。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] .

There	wasn't	anything	in	the	house	fit	for	her	to	eat	.
那里	不是	任何事物	在	这	房子	合身	为了	她	到	吃	.

房子里没有一件东西适合她吃。

[soʊ][hiː; hi] [fed] [hɜːr; hər][ðə; ði]['fælkən] .

So	he	fed	her	the	falcon	.
所以	他	美联储	她	这	鹘	.

于是他把猎鹰喂给了她。

[kɪld] [ðə; ðɪ] [pet] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,

Killed	the	pet	that	was	his	chum	,
被杀	这	宠物	那	曾是	他的	密友	,

他杀死了自己形影不离的宠物。

['soʊz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːd] [ðə; ðɪ] [deɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɑːn] .

so's	he	could	feed	the	dame	he	was	stuck	on	.
所以也是	他	可以	喂养	这	贵妇人	他	曾是	卡住	在	.

这样他就能喂饱他纠缠不休的那个女人了。

[aɪ] [θɔːt] ,

I	thought	,
我	想法	,

我当时想，

[wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	I	read	it	,
什么时候	我	读	它	,

当我读到它时，

[ðæt] [ðæt] ['felər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swaɪn] [ðæn; ðən] [aɪ'd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

that	that	feller	was	more	kinds	of	a	swine	than	I'd	have	time	to	tell	you
那	那	伙计	曾是	更多的	种类	的	一个	猪	比	ID	有	时间	到	告诉	你

.

:
.

那家伙的卑鄙程度，我一时半会儿都说不完。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɔznt] ['eni]

But	he	wasn't	any
但	他	不是	任何

但他并非任何人

- [aɪ'd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] - - "

worse'n	I'd	be	if	I	was	to	-	-	"
-	ID	是	如果	我	曾是	到	-	-	"

如果我那样做，情况会更糟——”

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [ker] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

"	I'm	sorry	you	care	so	little	for	me	,
"	我是	对不起	你	关心	所以	小的	为了	我	,

“我很抱歉你如此不在乎我。”

" [ˌɪntə'viːnd] ['dɔːrkəs] ,

"	intervened	Dorcas	,
"	介入	多卡斯	,

多卡斯插话道：

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['veri] [koʊld] ,

her	voice	very	sweet	and	very	cold	,
她	嗓音	非常	甜的	和	非常	寒冷的	,

她的声音既甜美又冰冷。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['slendər] [noʊz] ['waɪtnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['nɒstrəlz] .

and	her	slender	nose	whitening	a	little	at	the	corners	of	the	nostrils	.
和	她	苗条	鼻子	美白	一个	小的	在	这	角落	的	这	鼻孔	.

她纤细的鼻子，鼻翼两侧略微泛白。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [dɔːg] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	Of	course	if	you	prefer	a	miserable	dog	to	me	,
"	的	课程	如果	你	更喜欢	一个	悲惨的	狗	到	我	,

“当然，如果你宁愿要一条可怜的狗也不要我，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

there's	nothing	more	to	be	said	.
有	没有什么	更多的	到	是	说	.

没什么好说的了。

[aɪ] - - "

I	-	-	"
我	-	-	"

我 - ”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" ['ɔːlmoʊst] [jeld] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] .

"	almost	yelled	the	miserable	man	.
"	几乎	大喊	这	悲惨的	男人	.

“那个可怜的男人几乎是吼出来的。”

" [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː][ɔːl] [rɔːŋ] ,

"	You've	got	me	all	wrong	,
"	你已经	得到	我	全部	错误的	,

你完全误解我了,

['dɪri] .

dearie	.
亲爱的	.

亲爱的。

['ɑːnɪst] ,

Honest	,
诚实的	,

诚实的,

[juː; jʊ][hæv; həv] .

you	have	.
你	有	.

你有。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Can't	you	understand	?
不能	你	理解	?

你难道不明白吗?

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [miːnz] [ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['ɛvriˌθɪŋ] [els] [ðer; ðər][ɪz] - -

Your	little	finger	means	a	heap	more	to	me	than	ev'rything	else	there	is	-	-
你的	小的	手指	方法	一个	堆	更多的	到	我	比	一切	别的	那里	是	-	-

[ɪk'sept] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] - - "

except	the	rest	of	you	-	-	"
除了	这	休息	的	你	-	-	"

你的小指对我来说比世上任何东西都重要得多——除了你们其他人——

" [ænd; ənd][jʊr; jər][dɔːg] ,

"	And	your	dog	,
"	和	你的	狗	,

还有你的狗,

" [ʃiː; ʃi] ['sʌplɪmentɪd] .

"	she	supplemented	.
"	她	补充	.

她补充道。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [dɪ'naɪd] ['fɪrsli] .
" he denied fiercely .
" 他 否认 激烈地 .

他激烈否认。

" [juː; jʊ][gɑːt][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] !
" You got no right to say that !
" 你 得到 不 正确的 到 说 那 !

你没资格这么说!

[bʌt; bət] [tʃʌmz] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] ['feɪθf(ə)l] .
But Chum's served me faithful .
但 朋友的 服务 我 忠实 .

但Chum一直忠诚地为我服务。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [kɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - "
And I can't kick him out like he was a - - "
和 我 不能 踢 他 出去 喜欢 他 曾是 一个 - - "

我不能像对待一个——”那样把他赶出去。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['æŋgri] [ə'gen] !
" Now you are getting angry again !
" 现在 你 是 获得 生气的 再次 !

你又生气了!

" [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] ,
" she accused ,
" 她 被告 ,

她指责道:

[peɪl] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] .
pale and furious .
苍白 和 狂怒 .

脸色苍白，怒不可遏。

" [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [hauld] [æt; ət] .
" I don't care to be howled at .
" 我 不 关心 到 是 嚎叫 在 .

我不在乎被人嚎叫。

[ðə; ði] [keɪs] [stændz] [laɪk] [ðɪs] :
The case stands like this :
这 案件 站立 喜欢 这 :

案情如下:

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] ['weðər] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːg][ɔːr][tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] .
You must choose whether to get rid of that dog or to lose me .
你 必须 选择 无论 到 得到 摆脱 的 那 狗 或者 到 失去 我 .

你必须做出选择:要么抛弃那条狗，要么失去我。

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
Take your choice .
拿 你的 选择 .

你做出选择。

[ɪf] - - "
If - - "
如果 - - "

如果 - ”

" [aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] [bʊk] [ə'baʊt][ə; eɪ]['felər] [ðæt][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [pʊt] [ʌp][tuː; tə]
" I read in a story book about a feller that had a thing like that put up to
" 我 读 在 一个 故事 书 关于 一个 伙计 那 有 一个 事物 喜欢 那 放 向上 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我在一本故事书里读到过，有个家伙就遇到过类似的事情。”

" [sed] [pʊr] [lɪŋk] ,
" said poor Link ,
" 说 贫穷的 关联 ,

可怜的林克说道：“

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
unable to believe she was in earnest .
无法 到 相信 她 曾是 在 认真 .

难以置信她是认真的。

" [hɪz; ɪz][gɜːrl] [sed] :
" His girl said :
" 他的 女孩 说 :

“他的女友说：”

- [juː; jʊ] ['gɑːtə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tə'bækoʊ] . -
' You gotta choose between me and tobacco . '
- 你 必须 选择 之间 我 和 烟草 . -

“你必须在我和烟草之间做出选择。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
And he said :
和 他 说 :

他说：

- [aɪl] [tʃuːz] [tə'bækoʊ] .
' I'll choose tobacco .
- 患病的 选择 烟草 .

我选择烟草。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ]['vælјuː][tə'bækoʊ][soʊ][ɔːl] - ['faɪərd] [mʌtʃ] ,
Not that I value tobacco so all - fired much ,
不是 那 我 价值 烟草 所以 全部 - 被解雇 很多 ,

倒不是说我特别喜欢全烧烟草，

- [hiː; hi] [sez] ,
' he says ,
- 他 说道 ,

他说：

- [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][gɜːrl] ,
' but because a girl ,
- 但 因为 一个 女孩 ,

但因为她是个女孩，

['huːd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,
who'd make a man take such a choice ,
谁会 制作 一个 男人 拿 这样的 一个 选择 ,

谁会逼一个人做出这样的选择?

[eɪnt] [wɜːrθ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][tə'bækoʊ][fɔːr; fər] . -
ain't worth giving up tobacco for . '
不是 值得 给予 向上 烟草 为了 . -

为了这个放弃烟草不值得。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

['dɪri] ,
dearie ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[its] [ðɪs] [wei] - - "
it's this way - - "
它是 这 方式 - - "

就是这样——”

" [juːl] [hæv; həv] [ðæt] [dɔːg] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ,
" You'll have that dog out of your house and out of your possession ,
" 你会 有 那 狗 出去 的 你的 房子 和 出去 的 你的 拥有 ,

“你会把那条狗从家里带走，让它不再属于你。”

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
inside of twenty - four hours ,
里面 的 二十 - 四 小时 ,

二十四小时内，

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'kriːd] ,
" she decreed ,
" 她 颁布 ,

她下令道：

[ðə; ði] [waɪt] ['æŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] - [aɪd] ['wʊmən] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld] [vɔɪs] ['vaɪbreɪt] ,
the white anger of a grave - eyed woman making her cold voice vibrate ,
这 白色的 愤怒 的 一个 严重 - 眼睛 女士 制作 她 寒冷的 嗓音 颤动 ,

一位眼神阴沉的女人，怒火中烧，声音冰冷而颤抖。

" [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [drɑːp][maɪ] [ə'kweɪntəns] .
" or you will drop my acquaintance .
" 或者 你 将要 降低 我的 熟人 .

否则，你将与我断绝关系。

[ðæt] [ɪz]['faɪn(ə)l] .
That is final .
那 是 最终的 .

就此定案。

[ænd; ənd] [its] ['defɪnət] .
And it's definite .
和 它是 定 .

这是肯定的。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz]['oʊvər] - - [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər][dɔːg][ɪz] [kɪld] [ɔːr]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɔːr][soʊld] .
The engagement is over - - until I hear that your dog is killed or given away or sold .
这 订婚 是 超过 - - 直到 我 听到 那 你的 狗 是 被杀 或者 给定 离开 或者 卖 .

婚约结束了——直到我听说你的狗被杀、被送人或被卖掉为止。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安！

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [vɪn'dɪktɪv] [heɪst] .
" She left the room in vindictive haste .
" 她 左边 这 房间 在 报复心强的 匆忙 .

她带着报复的怒气匆匆离开了房间。

[soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['æŋgri] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] ,

So	overwhelmingly	angry	was	she	that	she	closed	the	door	softly	behind	her	,
所以	压倒性的	生气的	曾是	她	那	她	关闭	这	门	轻轻	在后面	她	,

她气得浑身发抖，轻轻地关上了身后的门。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [slæmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

instead	of	slamming	it	.
反而	的	猛击	它	.

而不是猛摔它。

[θru:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [swɜ:rl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [lɪŋk] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊt] [ðɪs] ['faɪn(ə)l]

Through	all	his	swirl	of	misery	Link	had	sense	enough	to	note	this	final
通过	全部	他的	漩涡	的	苦难	关联	有	感觉	足够的	到	笔记	这	最终的

['sɪmptəm] [ænd; ənd] ['wʌndər] ['bɪtərli] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .

symptom	and	wonder	bitterly	at	it	.
症状	和	想知道	苦涩地	在	它	.

尽管身处痛苦的漩涡之中，林克还是敏锐地注意到了这最后的症状，并对此感到痛苦和疑惑。

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [heɪld] [baɪ] [ə; eɪ] - ['beɪbi] [vɔɪs]

On	his	way	out	of	the	house	he	was	hailed	by	a	highpitched	baby	voice
在	他的	方式	出去	的	这	房子	他	曾是	赞誉	经过	一个	-	婴儿	嗓音

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

from	somewhere	above	him	.
从	某处	多于	他	.

他走出家门时，听到头顶上方传来一个尖细的婴儿声。

['ɑ:lɪv] [hæd; həd] [krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,

Olive	had	crawled	out	of	bed	,
橄榄	有	爬行	出去	的	床	,

奥利芙爬下了床，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['flænl] [pə'dʒæməz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌpər] ['bæləstreɪd] .

and	in	her	white	flannel	pajamas	she	was	leaning	over	the	upper	balustrade	.
和	在	她	白色的	绒布	睡衣	她	曾是	倾斜	超过	这	上	栏杆	.

她穿着白色法兰绒睡衣，倚在上层栏杆上。

" [lɪŋk] !

"	Link	!
"	关联	!

“关联！

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

"	she	called	down	to	the	wretched	man	at	the	front	door	.
"	她	称为	向下	到	这	可怜	男人	在	这	正面	门	.

她朝门口那个可怜的男人喊道。

" [wen] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['dɔ:rkəs] [gets] ['mærid] [tə'geðər] ,

"	When	you	and	Dorcas	gets	married	together	,
"	什么时候	你	和	多卡斯	获得	已婚	一起	,

“当你和多加斯结婚的时候，

[aɪm] ['kʌmɪn] - [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪv] [ju:; jʊ] !

I'm	comin	'	to	live	wiv	you	!
我是	即将到来	-	到	居住	维	你	!

我要搬来和你一起住！

[ðen] [aɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪv] - [ɔ:l] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] !

Then	I	can	play	wiv	Chummie	all	I	want	to	!
然后	我	能	玩	维	-	全部	我	想	到	!

这样我就可以尽情地和Chummie玩耍了！

" [lɪŋk] ['boʊltɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'naʊnsmənt] .

"	Link	bolted	out	to	the	street	in	the	midst	of	her	announcement	.
"	关联	螺栓连接	出去	到	这	街道	在	这	中间	的	她	公告	.

“在她宣布消息的过程中，林克突然冲到了街上。”

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] ,

so	occupied	was	he	in	trying	to	swallow	a	lump	in	his	own	throat	,
所以	占领	曾是	他	在	尝试	到	吞	一个	块	在	他的	自己的	喉	,

他当时一心只想咽下卡在喉咙里的异物，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['sɔbiŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɔkt] [dɔːr]

he	failed	to	hear	the	sound	of	stifled	sobbing	from	behind	a	locked	door
他	失败的	到	听到	这	声音	的	窒息	啜泣	从	在后面	一个	已锁定	门

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

somewhere	in	the	upper	reaches	of	the	house	.
某处	在	这	上	到达	的	这	房子	.

他没有听到从房子上层某处紧锁的门后传来的压抑的啜泣声。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] ,

As	the	night	wore	on	,
作为	这	夜晚	穿着	在	,

夜色渐深，

[ðə; ði] ['sliːpləs] [gɜːrl] [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [lɪŋk] [hæd; həd][nɑːt]

the	sleepless	girl	sought	to	comfort	herself	in	the	thought	that	Link	had	not
这	失眠	女孩	寻求	到	舒适	她自己	在	这	想法	那	关联	有	不是

['defɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər][tɜːrmz] .

definitely	refused	her	terms	.
确实	拒绝	她	条款	.

失眠的女孩试图安慰自己，林克并没有明确拒绝她的条件。

[ə; eɪ] ['naɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌʌn'bendɪŋ] [ə'luːfnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt]

A	night's	reflection	and	an	attitude	of	unbending	aloofness	on	her	own	part
一个	夜晚	反射	和	一个	态度	的	不屈	冷漠	在	她	自己的	部分

[maɪt] [wel] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'rendər] .

might	well	bring	him	to	a	surrender	.
可能	出色地	带来	他	到	一个	投降	.

一夜的反思，加上她毫不妥协的冷漠态度，很可能会让他投降。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [lɪŋk] ['fɛrɪsɪz] [dɪ'dʒektɪd] [geɪt] ,

Perhaps	it	was	something	in	Link	Ferris's	dejected	gait	,
也许	它	曾是	某物	在	关联	费里斯	垂头丧气	步态	,

或许是林克·费里斯沮丧的步伐中透露出了某种信息。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [leɪn] [ðæt] [naɪt] ,

as	he	turned	into	his	own	lane	that	night	,
作为	他	转向	进入	他的	自己的	车道	那	夜晚	,

那天晚上，当他转入自己的车道时，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [telz] [ə; eɪ] ['kɑːli] [wen] [ə; eɪ] [lʌvd] ['hjuːmən][ɪz] [ʌn'hæpi]

perhaps	it	was	the	instinct	which	tells	a	collie	when	a	loved	human	is	unhappy
也许	它	曾是	这	本能	哪个	讲述	一个	柯利犬	什么时候	一个	喜爱	人类	是	不开心

- - [bʌt; bət] [tʃʌm] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [woʊ] .

-	-	but	Chum	was	at	once	aware	of	his	master's	woe	.
-	-	但	密友	曾是	在	一次	意识到的	的	他的	硕士学位	悲哀	.

也许这是牧羊犬的本能，它能感知到自己所爱的人是否不开心——但查姆立刻就察觉到了主人的悲伤。

[ðə; ði][dɔːg] ,

The	dog	,
这	狗	,

那条狗，

[æt; ət][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] ['lɪŋks] [ə'proʊtʃɪŋ] [steps] ,

at	first	sound	of	Link's	approaching	steps	,
在	第一的	声音	的	链接	接近	步骤	,

听到林克的脚步声，

[baʊndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [frɪskt] ['dʒɔɪəsli] [θruː] [ðə; ði]

bounded	from	his	vigil	place	on	the	porch	and	frisked	joyously	through	the
有界	从	他的	守夜	地方	在	这	门廊	和	搜身	欣喜地	通过	这

['dɑːrknəs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

darkness	to	meet	him	.
黑暗	到	见面	他	.

它从门廊的守夜处跳了出来，欢快地穿过黑暗去迎接他。

[hiː; hi] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['trʌmpətɪŋ] [bɑːrk][ʌv; əv] ['welkəm] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

He	sent	forth	a	trumpeting	bark	of	welcome	as	he	ran	.
他	发送	前进	一个	吹号	吠	的	欢迎	作为	他	跑	.

他一边奔跑一边发出响亮的吠叫声表示欢迎。

[ðen] - - ['fɪfti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [mæn] - - [ðə; ði][bɪg] ['kɑːli] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [stʊd]

Then	-	-	fifty	feet	from	the	oncoming	man	-	-	the	big	collie	halted	and	stood
然后	-	-	五十	脚	从	这	即将到来的	男人	-	-	这	大的	柯利犬	停止	和	站立

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [kɑːkt] [ænd; ənd] [aɪz] ['trʌbld] .

for	an	instant	with	ears	cocked	and	eyes	troubled	.
为了	一个	立即的	和	耳朵	上膛	和	眼睛	麻烦	.

然后——距离迎面走来的人还有五十英尺——那只大牧羊犬停了下来，竖起耳朵，眼神忧虑地站了一会儿。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [æd'væns] ;

After	which	he	resumed	his	advance	;
后	哪个	他	恢复	他的	进步	;

之后他继续前进；

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['sɑːləm] [trɑːt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [miːn] .

but	at	a	solemn	trot	and	with	downcast	mien	.
但	在	一个	庄严	小跑	和	和	沮丧	面容	.

但却迈着庄严肃穆的小跑，神情低垂。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [lɪŋk] ,

As	he	reached	Link	,
作为	他	达到	关联	,

当他到达林克时，

[ðə; ði] ['kɑːli] [hwaɪnd] ['sɔːftli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

the	collie	whined	softly	under	his	breath	,
这	柯利犬	抱怨	轻轻	在下面	他的	气息	,

牧羊犬低声呜咽了一声。

[geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [ʌp]['ɪntuː] ['fɛrɪsɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld][noʊz] ['lʌvɪŋli] ['ɪntuː]

gazing	wistfully	up	into	Ferris's	face	and	then	thrusting	his	cold	nose	lovingly	into
凝视	怅然地	向上	进入	费里斯	脸	和	然后	推进	他的	寒冷的	鼻子	深情地	进入

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [luːs] - ['hæŋɪŋ] [hændz] .

one	of	the	man's	loose	-	hanging	hands	.
一	的	这	男人的	松动的	-	绞刑	双手	.

他满怀憧憬地望着费里斯的脸，然后深情地将冰冷的鼻子伸进费里斯一只松松垮垮的手掌里。

[lɪŋk] [hæd; həd] [wɪnst] ['vɪzəbli] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪləntli] ['welkəmɪŋ] [bɑːrk] .

Link	had	winced	visibly	at	sound	of	the	jubilantly	welcoming	bark	.
关联	有	畏缩	明显地	在	声音	的	这	欢欣雀跃	欢迎	吠	.

听到那欢快的欢迎吠叫声，林克明显地皱起了眉头。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒliz] [dɪ'miːnər] ,
noting **the** **sudden** **change** **in** **the** **collie's** **demeanor** **,**
注意到 这 突然 改变 在 这 柯利犬 风度 ,

注意到牧羊犬行为举止的突然变化，

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['sɪlkən] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
he **stooped** **and** **caught** **the** **silken** **head** **between** **his** **hands** **.**
他 弯腰 和 捕捉 这 丝 头 之间 他的 双手 .

他弯下腰，用双手接住了那丝滑的头颅。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] [rʌf] ,
The **gesture** **was** **rough** **,**
这 手势 曾是 粗糙的 ,

这个动作很粗鲁。

['ɔːlmoʊst] ['peɪnf(ə)l] .
almost **painful** **.**
几乎 痛苦 .

几乎令人痛苦。

[jet] [tʃʌm] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'res] .
Yet **Chum** **knew** **it** **was** **a** **caress** **.**
然而 密友 知道 它 曾是 一个 抚摸 .

但楚姆知道那是一种爱抚。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [pluːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wæg] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .
And **his** **drooping** **plume** **of** **a** **tail** **began** **to** **wag** **in** **response** **.**
和 他的 下垂 羽 的 一个 尾巴 开始 到 摇摆 在 回复 .

于是，他那条下垂的、像羽毛一样的尾巴也开始摇摆起来。

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[tʃʌm] !
CHUM **!**
密友 !

密友！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [groʊn] .
" **exclaimed** **the** **man** **with** **something** **akin** **to** **a** **groan** **.**
" 惊呼 这 男人 和 某物 类似的 到 一个 呻吟 .

“那人呻吟着说道。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **You** **know** **all** **about** **it** **,**
" 你 知道 全部 关于 它 ,

你对此了如指掌，

[dəunt] [juː; jʊ] ,
don't **you** **,**
不 你 ,

难道不是吗?

[oʊld] [frend] ?
old **friend** **?**
老的 朋友 ?

老朋友?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ðə; ði] - [mæn][ɪn] [nɔːrθ] ['dʒɜːrzi] .

You	**know**	**I'm**	**the**	**miser'blest**	**man**	**in**	**North**	**Jersey**	**.**
你	知道	我是	这	-	男人	在	北	球衣	.

你知道我是新泽西州北部最吝啬的人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

You	**know**	**it**	**without**	**me**	**having**	**to**	**say**	**a**	**word**	**.**
你	知道	它	没有	我	拥有	到	说	一个	单词	.

你不用我开口就知道了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [jʊr; jər]['levə)l] [best] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .

And	**you're**	**doing**	**your**	**level**	**best**	**to**	**comfort**	**me**	**.**
和	你是	正在做	你的	等级	最好的	到	舒适	我	.

你正在尽全力安慰我。

[dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] .

Just	**like**	**you**	**always**	**do**	**.**
只是	喜欢	你	总是	做	.

就像你一直以来做的那样。

[juː; jʊ] ['nevər] [get] ['kræŋki] ;

You	**never**	**get**	**cranky**	**;**
你	绝不	得到	暴躁的	;

你从不发脾气;

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [seɪ] [aɪ] ['gɑːtə] [tʃuːz] [bɪ'twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ;

and	**you**	**never**	**say**	**I**	**gotta**	**choose**	**betwixt**	**this**	**and**	**that**	**;**
和	你	绝不	说	我	必须	选择	中间	这	和	那	;

你从来不会说我必须在两者之间做出选择;

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [get] [sɔːr] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	**you**	**never**	**get**	**sore**	**at**	**me**	**.**
和	你	绝不	得到	疮	在	我	.

你从来不会生我的气。

[jʊə(r)] [dʒʌst][maɪ] [tʃʌm] .

You're	**just**	**my**	**chum**	**.**
你是	只是	我的	密友	.

你只是我的朋友。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] [ɔːl] [raɪt] .

And	**you're**	**fool**	**enough**	**to**	**think**	**I'm**	**all**	**right**	**.**
和	你是	傻子	足够的	到	思考	我是	全部	正确的	.

你竟然傻到以为我没事。

[jet] [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ] ['gɑːtə] [get] [rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Yet	**she**	**says**	**I**	**gotta**	**get**	**rid**	**of**	**you**	**!**
然而	她	说道	我	必须	得到	摆脱	的	你	!

但她却说我必须摆脱你!

" [ðə; ði][dɔːg] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	**The**	**dog**	**pressed**	**closer**	**to**	**him**	**,**
"	这	狗	按下	更近	到	他	,

狗更紧地贴近了他,

[stɪl] ['waɪnɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfli] [kə'resɪŋ] [hændz] .

still	**whining**	**softly**	**and**	**licking**	**the**	**roughly**	**caressing**	**hands**	**.**
仍然	抱怨	轻轻	和	舔舐	这	大致	爱抚	双手	.

仍然轻轻地呜咽着,舔着粗暴抚摸的手。

" [wʌtm] [aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

"	**What'm**	**I**	**going**	**to**	**do**	**,**
"	什么	我	去	到	做	,

我该怎么办?

- ?
Chummie ?
- ?

好朋友?

" [di'mɑ:ndid] [lɪŋk] ['broʊkənli] .
" demanded Link brokenly .
" 要求 关联 破碎地 .

“林克断断续续地问道。”

" [wʌtm]
" What'm
" 什么

“什么？”

[aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
I going to do about it ?
我 去 到 做 关于 它 ?

我打算怎么做?

[aɪ] [spoʊz] ['eni] ['ʌðər] - [kɔ:l][ˌem 'i:][ə; eɪ] [fu:l] - - [laɪk] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:]
I s'pose any other feller'd call me a fool - - like she thinks I am and tell me
我 假设 任何 其他 - 称呼 我 一个 傻子 - - 喜欢 她 思考 我 是 和 告诉 我
[tu:; tə] [sel] [ju:; jʊ] .
to sell you .
到 卖 你 .

我想换作其他男人，都会像她认为的那样，骂我是个傻瓜，然后让我把你卖掉。

[ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][sʌm; səm][dɔ:gz] ,
If you was some dogs ,
如果 你 曾是 一些 狗 ,

如果你是一些狗，

['ðætɪd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
that'd be all right .
那样的话 是 全部 正确的 .

那没问题。

[bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
But not with YOU ,
但 不是 和 你 ,

但你不一样。

[tʃʌm] .
Chum .
密友 .

密友。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Not with you .
不是 和 你 .

和你在一起不会。

[ju:d] [moʊp] [ænd; ənd] [gri:v] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
You'd mope and grieve for me ,
你会 忧郁 和 悲伤 为了 我 ,

你会为我伤心难过，

[ænd; ənd] [ju:d] [bi:; bi] [wʌndrɪŋ] [waɪ] [aɪ'd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ju:; jʊ]['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] .
and you'd be wond'ring why I'd deserted you after all these years .
和 你会 是 好奇 为什么 ID 荒凉的 你 后 全部 这些 年 .

你会纳闷，这么多年过去了，我为什么会抛弃你。

[ænd; ənd] [juːd] [get][tuː; tə]['paɪnɪŋ][ænd; ənd] ['meɪbi] [goʊ] [sɪk] .

And	**you'd**	**get**	**to**	**pining**	**and**	**maybe**	**go**	**sick**	**.**
和	你会	得到	到	思念	和	或许	去	生病的	.

然后你会开始思念他，甚至可能会生病。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['felər] [ðæt] [bɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] .

And	**the**	**feller**	**that**	**bought**	**you**	**wouldn't**	**understand**	**.**
和	这	伙计	那	买	你	不会	理解	.

而买下你的那个人是不会理解的。

[ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] ['hiːd] [weɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['tʃɪpər] - [laɪk] .

And	**most**	**likely**	**he'd**	**whale**	**you**	**for**	**not**	**being**	**more**	**chipper**	**-**	**like**	**.**
和	最多	可能	他会	鲸	你	为了	不是	存在	更多的	碎枝机	-	喜欢	.

而且他很可能会因为你不够开朗而狠狠地训斥你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['evər] [bɪn] [hɪt] .

And	**you**	**haven't**	**ever**	**been**	**hit**	**.**
和	你	还没有	曾经	到过	打	.

而且你从未被打过。

[aɪ'd] - - [aɪ'd][ə; eɪ] [bleɪm] - [saɪt] ['suːnər] [ʃuːt] [juː; jʊ] ,

I'd	**-**	**-**	**I'd**	**a**	**blame**	**'**	**sight**	**sooner**	**shoot**	**you**	**,**
ID	-	-	ID	一个	责备	-	视线	很快	射击	你	,

我——我宁愿责怪你，也不愿开枪打死你。

[ðæn; ðən][tuː; tə][let] ['eniwʌn] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] ,

than	**to**	**let**	**anyone**	**else**	**have**	**you**	**,**
比	到	让	任何人	别的	有	你	,

宁愿不让别人拥有你，

[tuː; tə][ə'bjuːs][juː; jʊ][ænd; ənd][let][juː; jʊ][biː; bi] [ʌn'hæpi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

to	**abuse**	**you**	**and**	**let**	**you**	**be**	**unhappy**	**for**	**me**	**,**
到	虐待	你	和	让	你	是	不开心	为了	我	,

虐待你，让你为我难过，

[tʃʌm] .

Chum	**.**
密友	.

密友。

[ə; eɪ] [bleɪm] - [saɪt] ['ræðər] .

A	**blame**	**'**	**sight**	**rather**	**.**
一个	责备	-	视线	相当	.

更像是一种责备的景象。

" [saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] [haʊs] .

"	**Side**	**by**	**side**	**they**	**moved**	**on**	**into**	**the**	**darkened**	**house**	**.**
"	边	经过	边	他们	已搬	在	进入	这	变暗	房子	.

他们并肩走进了黑暗的房子。

[ðer; ðər] ,

There	**,**
那里	,

那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] [kɜːrld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

with	**the**	**dog**	**curled**	**at**	**his**	**feet**	**,**
和	这	狗	卷曲	在	他的	脚	,

狗蜷缩在他脚边，

[lɪŋk] ['ferɪs] [leɪ] [brɔːd] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] ['sʌnraɪz] .

Link	**Ferris**	**lay**	**broad**	**awake**	**until**	**sunrise**	**.**
关联	费里斯	躺	广阔	醒	直到	日出	.

林克·费里斯彻夜未眠，直到日出。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ['dɔːrkəs] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [brɪsk] ,

Early	the	next	afternoon	Dorcas	decided	she	stood	in	need	of	brisk	,
早期的	这	下一个	下午	多卡斯	决定	她	站立	在	需要	的	轻快	,

第二天下午早些时候，多卡斯觉得她需要提提神。

['aʊtdɔːr] ['eksərsaɪz] .

outdoor	exercise	.
户外的	锻炼	.

户外运动。

['ɑːlɪv] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ['æftər][hɜːr; hər] ,

Olive	came	running	down	the	path	after	her	,
橄榄	来了	跑步	向下	这	小路	后	她	,

奥利弗跟在她身后沿着小路跑了过来。

['iːgərli] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'lɔːŋ] .

eagerly	demanding	to	be	taken	along	.
急切地	要求	到	是	已采取	沿着	.

急切地要求被带走。

['dɔːrkəs][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['stɜːrnnəs] [beɪd] [hɜːr; hər][goʊ] [bæk] .

Dorcas	with	much	sternness	bade	her	go	back	.
多卡斯	和	很多	严厉	巴德	她	去	后退	.

多卡斯严厉地命令她回去。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ,

She	wanted	to	be	alone	,
她	通缉	到	是	独自的	,

她想一个人待着。

[ən'les] - -

unless	-	-
除非	-	-

除非 -

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] " [ən'les] .

But	she	refused	to	admit	to	herself	that	there	was	any	"	unless	.
但	她	拒绝	到	承认	到	她自己	那	那里	曾是	任何	"	除非	.

但她拒绝承认自己有任何“除非”。

" ['ɑːlɪv] ,

"	Olive	,
"	橄榄	,

“奥利弗，

['griːvəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

grievously	disappointed	,
严重地	失望的	,

非常失望，

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

stood	on	the	steps	,
站立	在	这	步骤	,

站在台阶上，

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][bɪg] ['sɪstər] [set] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

watching	her	big	sister	set	off	up	the	road	.
观看	她	大的	姐姐	放	离开	向上	这	路	.

看着姐姐沿着路出发。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dɔːrkəs] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt'hænd] [tɜːrn][æt; ət][ðə; ði][fɔːrk] .

She	saw	Dorcas	take	the	righthand	turn	at	the	fork	.
她	锯	多卡斯	拿	这	右手	转动	在	这	叉	.

她看见多卡斯在岔路口向右拐了。

[ðə; ði]['beɪbiːz] [feɪs] [klɪrd] .

The	baby's	face	cleared	.
这	婴儿的	脸	已清除	.

婴儿的脸色变得明亮了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn] [wɪtʃ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]['dɔːrkəs][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

Now	she	knew	in	which	direction	Dorcas	was	going	.
现在	她	知道	在	哪个	方向	多卡斯	曾是	去	.

现在她知道多卡斯要往哪个方向走了。

[ðæt] [fɔːrk] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [glen] .

That	fork	led	to	the	Glen	.
那	叉	引领	到	这	格伦	.

那条岔路通往峡谷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['ræmb(ə)l][fɔːr; fər] [lɪŋk] [ænd; ənd] [tʃʌm]

And	the	Glen	was	a	favorite	Sunday	afternoon	ramble	for	Link	and	Chum
和	这	格伦	曾是	一个	最喜欢的	星期日	下午	漫谈	为了	关联	和	密友

.

:
.

而格伦则是林克和查姆最喜欢的周日下午散步地点。

['ɑːlɪv] [nuː] [ðæt] ,

Olive	knew	that	,
橄榄	知道	那	,

奥利弗知道这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dɔːrkəs] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] [wɔːkt] ['ðɪðər] [tuː; tə] [miːt]

because	she	and	Dorcas	more	than	once	had	walked	thither	to	meet
因为	她	和	多卡斯	更多的	比	一次	有	步行	那里	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为她和多卡斯曾不止一次步行到那里与他们会面。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] ['plezntli] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] - ['pɑːzətɪv] [kə'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'freɪn]

Olive	was	pleasantly	forgetful	of	her	parents	'	positive	command	that	she	refrain
橄榄	曾是	愉快	健忘	的	她	父母	-	积极的	命令	那	她	避免

[frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['moʊtər] - [ɪn'festid] ['sʌndeɪ] [roʊdz] .

from	walking	alone	on	the	motor	-	infested	Sunday	roads	.
从	步行	独自的	在	这	发动机	-	受感染的	星期日	道路	.

奥利芙愉快地忘记了父母的明确命令，即不要在周日汽车穿行的道路上独自行走。

[ʃiː; ʃi] [set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ][fæst][dʒɑːg][trɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [hɪl] ,

She	set	off	at	a	fast	jog	trot	over	the	nearby	hill	,
她	放	离开	在	一个	快速地	慢跑	小跑	超过	这	附近	爬坡道	,

她快步小跑着翻过附近的山丘，

[ɑːn] [huːz] ['ʌðər] [saɪd][ræn][ðə; ði] [glen] [roʊd] .

on	whose	other	side	ran	the	Glen	road	.
在	谁	其他	边	跑	这	格伦	路	.

格伦路就在其另一侧。

[lɪŋk] ['ferɪs] ,

Link	Ferris	,
关联	费里斯	,

林克·费里斯

[wɪð; wɪθ] [tʃʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

with	Chum	at	his	heels	,
和	密友	在	他的	高跟鞋	,

Chum紧随其后，

[wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] ['muːdɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] [glen] .

was	tramping	moodily	toward	the	Glen	.
曾是	徒步旅行	情绪低落地	朝向	这	格伦	.

他闷闷不乐地朝着峡谷走去。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌlən] [wɔːk] .

As	he	turned	into	the	road	he	paused	in	his	sullen	walk	.
作为	他	转向	进入	这	路	他	暂停	在	他的	忧郁	走	.

他拐进马路时，阴沉的脚步停了下来。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

['strəulɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ,

strolling	unconcernedly	,
漫步	毫不在意	,

漫不经心地漫步，

[sʌm; səm] [jaːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

some	yards	in	front	of	him	,
一些	码	在	正面	的	他	,

在他前方几码处，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl][ɪn] [waɪt] .

was	a	tall	girl	in	white	.
曾是	一个	高的	女孩	在	白色的	.

她是个身材高挑、穿着白衣服的女孩。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Her	back	was	toward	him	.
她	后退	曾是	朝向	他	.

她背对着他。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

Yet	he	would	have	recognized	her	at	a	hundred	times	the	distance	.
然而	他	会	有	认可	她	在	一个	百	时代	这	距离	.

即便相隔百倍的距离，他也能认出她。

[tʃʌm] [nuː] [hɜːr; hər] ,

Chum	knew	her	,
密友	知道	她	,

Chum认识她，

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][æt; ət][ə; eɪ]['fæstər][trɑːt][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] .

for	he	wagged	his	tail	and	started	at	a	faster	trot	to	overtake	her	.
为了	他	摇晃	他的	尾巴	和	开始	在	一个	快点	小跑	到	超过	她	.

因为他摇着尾巴，加快脚步小跑着超过了她。

" [bæk] !

"	Back	!
"	后退	!

“后退！

" [kɔːld] [lɪŋk] .

"	called	Link	.
"	称为	关联	.

名为 Link。

['pɜːrpəsli] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Purposely	**he**	**spoke**	**as**	**low**	**as**	**possible**	**.**
故意	他	辐	作为	低的	作为	可能的	.

他故意压低声音说话。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] [hɜːrd] [ænd; ənd] [əu'beid] .

But	**the**	**dog**	**heard**	**and**	**obeyed**	**.**
但	这	狗	听到	和	服从	.

但狗听到了指令，便照做了。

[ðə; ði][gɜːrl] ,

The	**girl**	**,**
这	女孩	,

女孩，

[tuː] ,

too	**,**
也	,

也，

['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

started	**a**	**little**	**,**
开始	一个	小的	,

开始有点小规模，

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][tɜːrn] .

and	**made**	**as**	**if**	**to**	**turn**	**.**
和	制成	作为	如果	到	转动	.

并做出要转身的姿势。

[dʒʌst] [ðen] [in'sjuːd] [ə; eɪ][waɪld] ['kræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['roʊdsaɪd] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd]

Just	**then**	**ensued**	**a**	**wild**	**crackling**	**in**	**the**	**thick**	**roadside**	**bushes**	**which**	**lined**	**the**	**hillside**
只是	然后	随后	一个	荒野	噼啪作响	在	这	厚的	路边	灌木丛	哪个	衬里	这	山坡

[frʌm; frəm] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [krest] .

from	**highway**	**to**	**crest**	**.**
从	公路	到	波峰	.

就在这时，从公路到山脊沿线山坡上茂密的灌木丛中传来一阵噼啪作响的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] - [klæd]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [keɪm] ['gæləpɪŋ] ['dʒuːbɪləntli] [aʊt] ['ɪntuː]

And	**a**	**white**	**-**	**clad**	**little**	**bunch**	**of**	**humanity**	**came**	**galloping**	**jubilantly**	**out**	**into**
和	一个	白色的	-	覆膜	小的	束	的	人类	来了	疾驰	欢欣雀跃	出去	进入

[ðə; ði][roʊd] ,

the	**road**	**,**
这	路	,

一群身穿白衣的人欢快地奔跑到路上，

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] ['dɔːrkəs][ænd; ənd] [lɪŋk] .

midway	**between**	**Dorcas**	**and**	**Link**	**.**
中途	之间	多卡斯	和	关联	.

位于多卡斯和林克之间。

[æt; ət][ðə; ði][roʊd] [edʒ] ['ɑːlɪvz] ['stʌbi] [toʊ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [nuːs] [ʌv; əv] ['blækberi] [vaɪn] .

At	**the**	**road**	**edge**	**Olive's**	**stubby**	**toe**	**caught**	**in**	**a**	**noose**	**of**	**blackberry**	**vine**	**.**
在	这	路	边缘	橄榄的	矮胖的	脚趾	捕捉	在	一个	套索	的	黑莓	藤	.

在路边，奥利弗的短脚趾被黑莓藤蔓缠住了。

[æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fʊl] [tɪlt] ,

As	**the**	**youngster**	**was**	**running**	**full**	**tilt**	**,**
作为	这	青少年	曾是	跑步	满的	倾斜	,

当这个年轻人全速奔跑时，

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪmpɪtəs] [sent] [hɜːr; hər] [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

her	own	impetus	sent	her	rolling	over	and	over	into	the	center	of	the
她	自己的	动力	发送	她	滚动	超过	和	超过	进入	这	中心	的	这

[ˈdʌsti] [ˈtɜːrnpaɪk] .

dusty	turnpike	.
尘土飞扬	收费公路	.

她自身的冲动使她一次又一次地翻滚到尘土飞扬的公路中央。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [stɑːp] [ˈroʊlɪŋ] ,

Before	she	could	get	to	her	feet	or	even	stop	rolling	,
前	她	可以	得到	到	她	脚	或者	甚至	停止	滚动	,

她还没来得及站起来，甚至还没来得及停止翻滚，

[ə; eɪ] [ˈtuərɪŋ] [kɑːr] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] ,

a	touring	car	came	round	the	bend	,
一个	巡演	车	来了	圆形的	这	弯曲	,

一辆旅行车转过弯来，

[ten] [jaːdz] [əˈweɪ] - - [ə; eɪ] [kɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtrævlɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈfɔːrti]

ten	yards	away	-	-	a	car	that	was	traveling	at	a	speed	of	something	like	forty
十	码	离开	-	-	一个	车	那	曾是	旅行	在	一个	速度	的	某物	喜欢	四十

- [faɪv] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

-	five	miles	an	hour	,
-	五	英里	一个	小时	,

十码外——一辆汽车正以大约每小时45英里的速度行驶。

[ænd; ənd] [huːz] [fɔːr] [ˈɔkjuːpənts] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lʌŋz] .

and	whose	four	occupants	were	singing	at	the	top	of	their	lungs	.
和	谁	四	居住者	是	歌唱	在	这	顶部	的	他们的	肺	.

车内四名乘客扯着嗓子唱歌。

[lɪŋk] [ˈferɪs] [hæd; həd] [skers] [taɪm] [tuː; tə] [tens] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfjuːt(ə)l] [sprɪŋ] - -

Link	Ferris	had	scarce	time	to	tense	his	muscles	for	a	futile	spring	-	-
关联	费里斯	有	稀少	时间	到	紧张	他的	肌肉	为了	一个	徒劳	春天	-	-

- [skriːm] [ʌv; əv] [ˈhelpləs] [ˈterər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnˈbɔːrn] - - [wen] [ðə; ði] [kɑːr] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn]

Dorcas's	scream	of	helpless	terror	was	still	unborn	-	-	when	the	car	was	upon
-	尖叫	的	无助	恐怖	曾是	仍然	未出生的	-	-	什么时候	这	车	曾是	之上

[ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [tʃaɪld] .

the	prostrate	child	.
这	前列腺	孩子	.

林克·费里斯还没来得及绷紧肌肉做个徒劳的弹跳——多卡斯无助的恐惧尖叫声还没发出——汽车就压在了倒地的孩子身上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ə; eɪ] [ˈfɜːri] [ˈkætəpʌlt] [lɔːntʃt] [ɪtˈself] [əˈkrɔːs]

And	in	the	same	fraction	of	a	second	a	furry	catapult	launched	itself	across
和	在	这	相同的	分数	的	一个	第二	一个	毛茸茸的	弹射	发射	本身	穿过

[ðə; ði] [waɪd] [roʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [laɪk] [ˈtɔːni] [blɜːr] .

the	wide	road	at	a	speed	that	made	it	look	like	tawny	blur	.
这	宽的	路	在	一个	速度	那	制成	它	看	喜欢	黄褐色	模糊	.

就在同一瞬间，一只毛茸茸的弹弓以迅雷不及掩耳之势飞越了宽阔的马路，速度之快，仿佛一道黄褐色的影子。

[tʃʌmz] [mæd] [liːp] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɑːrz] [ˈfendər] [hʌŋ] [əˈbʌv]

Chum's	mad	leap	carried	him	to	the	baby	just	as	the	car's	fender	hung	above
朋友的	疯狂的	飞跃	携带	他	到	这	婴儿	只是	作为	这	汽车的	挡泥板	悬挂	多于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

Chum疯狂地纵身一跃，扑向婴儿，就在这时，汽车的挡泥板悬在了婴儿上方。

[ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [grɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [weɪt] [dres] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

A	slashing	grip	of	his	teeth	in	the	shoulder	of	her	white	dress	and	a
一个	砍杀	紧握	的	他的	牙齿	在	这	肩膀	的	她	白色的	裙子	和	一个

['laɪtnɪŋ] [hiːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm]

lightning	heave	of	his	mighty	neck	and	shoulders	-	-	and	the	little	form
闪电	举	的	他的	强大的	脖子	和	肩膀	-	-	和	这	小的	形式

[wʌz; wəz] ['hɜːrtl] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wiːd] - [fɪld] ['weɪsaɪd] [dɪtʃ] .

was	hurtling	through	the	air	and	into	the	weed	-	filled	wayside	ditch	.
曾是	疾驰	通过	这	空气	和	进入	这	杂草	-	已填	路边	沟	.

他用牙齿狠狠咬住她白色连衣裙的肩膀，然后猛地一甩强壮的脖子和肩膀——那娇小的身影便飞向空中，落入了路边长满杂草的沟渠中。

[ɪn] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [tʃʌmz] ['bɑːdi] [wɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ə'gen] .

In	practically	the	same	instant	Chum's	body	whizzed	into	the	air	again	.
在	几乎	这	相同的	立即的	朋友的	身体	嗖嗖	进入	这	空气	再次	.

几乎就在同一瞬间，Chum的身体再次飞向空中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] [noʊ] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

But	this	time	by	no	impetus	of	its	own	.
但	这	时间	经过	不	动力	的	它是	自己的	.

但这一次并非出于自身意愿。

[ðə; ði] [haɪ] - ['paʊərd] ['kɑːrz] ['fendər] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [fer] ,

The	high	-	powered	car's	fender	had	struck	it	fair	,
这	高的	-	动力	汽车的	挡泥板	有	击	它	公平的	,

那辆高性能汽车的挡泥板正面撞上了它。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɔːg] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [rægz] .

and	had	tossed	it	into	the	ditch	as	though	the	dog	had	been	a	heap	of	rags	.
和	有	抛掷	它	进入	这	沟	作为	尽管	这	狗	有	到过	一个	堆	的	破布	.

然后把它扔进了沟里，就像扔掉一堆破布一样。

[ðer; ðər] - - ['hʌdld] [ænd; ənd] ['laɪfləs] - - [sprɔːld] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːli] .

There	-	-	huddled	and	lifeless	-	-	sprawled	the	beautiful	collie	.
那里	-	-	蜷缩着	和	无生命	-	-	蔓延	这	美丽的	柯利犬	.

那只美丽的柯利犬蜷缩着身子，毫无生气地躺在那里。

[ðə; ði] [kɑːr] [pʊt] [ɑːn] [æn; ən] ['ekstrə] [spɜːrt] [ʌv; əv] [spiːd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] [nekst] [tɜːrn] .

The	car	put	on	an	extra	spurt	of	speed	and	disappeared	round	the	next	turn	.
这	车	放	在	一个	额外的	喷	的	速度	和	消失	圆形的	这	下一个	转动	.

汽车突然加速，在下一个弯道处消失不见了。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'fɔːr] - ['flaɪɪŋ] [steps] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .

Olive	was	on	her	feet	before	Dorcas's	flying	steps	could	reach	her	.
橄榄	曾是	在	她	脚	前	-	飞行	步骤	可以	抵达	她	.

奥利弗还没等多卡斯飞快的脚步声赶到，就已经站了起来。

[ʌn'hɜːrt] [bʌt; bət] ['væstli] [ɪn'dɪgnənt] ,

Unhurt	but	vastly	indignant	,
毫发无损	但	非常	愤怒	,

虽然毫发无损，但极其愤慨。

[ðə; ði] ['beɪbi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [haulz] .

the	baby	opened	her	mouth	to	make	way	for	a	series	of	howls	.
这	婴儿	打开	她	嘴	到	制作	方式	为了	一个	系列	的	嚎叫	.

婴儿张开嘴，发出了一连串的嚎叫声。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[hɜːr; hər] [aɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnɜːrt][dɔːg] ,
her eye falling on the inert dog ,
她 眼睛 坠落 在 这 惰性 狗 ,

她的目光落在了那只一动不动的狗身上，

[ʃiː; ʃi][ræn]['oʊvər][tuː; tə] [tʃʌm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf]
she ran over to Chum and began to cry out to him to come to life
她 跑 超过 到 密友 和 开始 到 哭 出去 到 他 到 来 到 生活
[ə'gen] .
again .
再次 .

她跑到查姆身边，开始哭喊着让他复活。

" [noʊ][juːz][ʌv; əv] [ðæt] ,
" No use of that ,
" 不 使用 的 那 ,

“没用。”

[kɪd] !
kid !
孩子 !

孩子！

" [ˌɪntər'poʊzd] [lɪŋk] ,
" interposed Link ,
" 插入 关联 ,

插入链接，

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːli] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rʌmpld] [fɜːr] .
kneeling beside the collie he loved and smoothing the soiled and rumpled fur .
跪着 旁 这 柯利犬 他 喜爱 和 平滑 这 脏的 和 皱巴巴的 毛皮 .

他跪在自己心爱的牧羊犬身边，抚平它脏兮兮、皱巴巴的皮毛。

" [its] ['iziə] [tuː; tə][drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
" It's easier to drop out of life than what it is to come back to it again
" 它是 更轻松 到 降低 出去 的 生活 比 什么 它 是 到 来 后退 到 它 再次
.
:
.

“退出人生比重返人生容易得多。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['hɑːrʃli] ,
" he went on harshly ,
" 他 去 在 严厉地 ,

他语气严厉地继续说道：

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['dɔːrkəs] ,
turning to the weeping Dorcas ,
转弯 到 这 哭泣 多卡斯 ,

转向哭泣的多加斯，

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz] ['ænsər] [ɪt'self] ,

"	the	question	has	answered	itself	,
"	这	问题	有	回答	本身	,

这个问题本身已经有了答案。

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[noʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

No	need	now	to	tell	me	to	get	rid	of	him	.
不	需要	现在	到	告诉	我	到	得到	摆脱	的	他	.

现在不用你告诉我该把他赶走了吧。

['hiːz] [seɪvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bɑːðər] .

He's	saved	me	the	bother	.
他是	已保存	我	这	打扰	.

他帮我省了不少麻烦。

[laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['bɑːðər] .

Like	he	was	always	saving	me	bother	.
喜欢	他	曾是	总是	保存	我	打扰	.

他好像总是在帮我省事。

[ðæt] ['biːɪŋ] [tʃʌmz] [wei] .

That	being	Chum's	way	.
那	存在	朋友的	方式	.

这就是查姆的行事风格。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [im'piːdid] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [spiːtʃ] .

"	Something	in	his	throat	impeded	his	fierce	speech	.
"	某物	在	他的	喉	受阻	他的	凶猛的	演讲	.

“他喉咙里好像有什么东西堵住了，让他无法说出那句激烈的话。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][dɔːg] [ə'gen] ,

And	he	bent	over	the	dog	again	,
和	他	弯曲	超过	这	狗	再次	,

他又弯下腰去看那条狗了。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [hændz] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtɪfəli] [stɪl] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['tendərnəs] .

his	rough	hands	smoothing	the	pitifully	still	body	with	loving	tenderness	.
他的	粗糙的	双手	平滑	这	可怜地	仍然	身体	和	爱	压痛	.

他粗糙的双手温柔地抚摸着那具可怜的、一动不动的尸体。

['dɔːrkəs] ,

Dorcas	,
多卡斯	,

多卡斯，

['wiːpɪŋ] [hɪ'sterɪkli] ,

weeping	hysterically	,
哭泣	歇斯底里地	,

歇斯底里地哭泣，

[fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [tʃʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌdld] [ʃeɪp] .

fell	on	her	knees	beside	Chum	and	put	her	arms	about	the	huddled	shape	.
跌倒	在	她	膝盖	旁	密友	和	放	她	武器	关于	这	蜷缩着	形状	.

她跪倒在楚姆身边，用双臂环抱着蜷缩的身影。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

She	seemed	to	be	trying	to	say	something	,
她	似乎	到	是	尝试	到	说	某物	,

她似乎想说什么，

[hɜːr; hər] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːri] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] .

her	lips	close	to	one	of	the	furry	little	ears	.
她	嘴唇	关闭	到	一	的	这	毛茸茸的	小的	耳朵	.

她的嘴唇靠近一只毛茸茸的小耳朵。

" [noʊ] [juːz] !

"	No	use	!
"	不	使用	!

没用!

" [broʊk] [ɪn] ['ferɪs] ,

"	broke	in	Ferris	,
"	打破	在	费里斯	,

“费里斯闯了进来,”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] ['greɪtɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [faɪlz] .

his	voice	as	grating	as	a	file's	.
他的	嗓音	作为	格栅	作为	一个	文件	.

他的声音像锉刀一样刺耳。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	He	can't	hear	you	now	.
"	他	不能	听到	你	现在	.

“他现在听不到你说话。”

[noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [heɪt] [dɔːgz] ;

No	good	to	tell	him	you	hate	dogs	;
不	好的	到	告诉	他	你	恨	狗	;

告诉他你讨厌狗也没用;

[ɔːr] [ðæt] [jʊə(r)] [glæd] [juːv] [sɔː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

or	that	you're	glad	you've	saw	the	last	of	him	.
或者	那	你是	高兴的	你已经	锯	这	最后的	的	他	.

或者说,你很高兴再也见不到他了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

Even	if	he	was	alive	,
甚至	如果	他	曾是	活	,

即使他还活着,

[hiː; hi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

he	wouldn't	understand	that	.
他	不会	理解	那	.

他不会理解的。

['hiːd] ['nevər] [bɪn] [spoʊk] [tuː; tə] [ðæt] [wei] . "

He'd	never	been	spoke	to	that	way	.	"
他会	绝不	到过	辐	到	那	方式	.	"

他以前从未被人这样跟说过话。

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不!

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦,

[dəunt] !

don't	!
不	!

不!

" ['sɒbd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" sobbed the girl .
" 啜泣 这 女孩 .

“女孩抽泣着说。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪm][soʊ] - - "
I'm so - - "
我是 所以 - - "

我真是——”

" [ɪf] [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [tʃʌm] ,
" If you're crying for Chum ,
" 如果 你是 哭泣 为了 密友 ,

如果你是因为Chum而哭泣，

" [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] ,
" went on the grating voice ,
" 去 在 这 格栅 嗓音 ,

“那刺耳的声音继续说道，”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] .
" there's no need to .
" 有 不 需要 到 .

没有必要。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ][dɔ:g] .
He was only just a dog .
他 曾是 仅有的 只是 一个 狗 .

它只不过是一条狗而已。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] [bʌt; bət][tu:; tə][get][hɪz; ɪz][laɪf] [smæʃt] [aʊtn] [hɪm; ɪm] ,
He didn't know any better but to get his life smashed out'n him ,
他 没有 知道 任何 更好的 但 到 得到 他的 生活 粉碎 外出 他 ,

他当时懵懂无知，却落得个悲惨下场。

[soʊ] ['sʌmbɑ:di] [els] [kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] .
so somebody else could go on living .
所以 某人 别的 可以 去 在 活的 .

这样其他人才能继续活下去。

[ɔ:l] [hi:; hi] [æskt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'i:]
All he asked was to be with me and work for me and love me
全部 他 问 曾是 到 是 和 我 和 工作 为了 我 和 爱 我
.
:
.

他唯一的要求就是和我在一起，为我工作，爱我。

['æftər][ju:; jʊ] [sed] [hi:; hi] ['kudnt] [ki:p] [ɑ:n] ['du:ɪŋ] [ðæt] ,
After you said he couldn't keep on doing that ,
后 你 说 他 不能 保持 在 正在做 那 ,

在你说过他不能再那样做了之后，

[ðer; ðər] [eint] ['eni] [gʊd] [ɪn][jʊr; jər] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
there ain't any good in your crying for him .
那里 不是 任何 好的 在 你的 哭泣 为了 他 .

你为他哭泣没有任何用处。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][naɪs] - - [ɪf] [juːl] ['oʊnli][stɑːp] ['kraɪɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - -

It	must	be	nice	-	-	if	you'll	only	stop	crying	long	enough	to	think	of	it	-	-
它	必须	是	好的	-	-	如果	你会	仅有的	停止	哭泣	长的	足够的	到	思考	的	它	-	-

[tuː; tə] [noʊ] ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] .

to	know	he's	out	of	your	way	.
到	知道	他是	出去	的	你的	方式	.

如果你能停止哭泣片刻，好好想想，知道他已经不在你身边，那该有多好啊。

[ænd; ənd][aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

And	I'M	out	of	it	too	!
和	我是	出去	的	它	也	!

我也退出了!

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['fjʊri] .

"	he	went	on	in	a	gust	of	fury	.
"	他	去	在	在	一个	阵风	的	愤怒	.

他怒气冲冲地继续说道。

" [spoʊz] [juː; jʊ] [tuː] [dʒʌst] ['tɑːdl] [ɑːn] ,

"	S'pose	you	two	just	toddle	on	,
"	假设	你	二	只是	蹒跚学步	在	,

“假设你们两个就这么蹒跚而行，

[naʊ] ,

now	,
现在	,

现在，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

and	leave	me	to	take	him	home	.
和	离开	我	到	拿	他	家	.

让我送他回家。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ,

I	got	the	right	to	that	,
我	得到	这	正确的	到	那	,

我有权这样做。

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

无论如何。

" [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][dɔːg] ;

"	He	stooped	to	pick	up	the	dog	;
"	他	弯腰	到	挑选	向上	这	狗	;

他弯腰抱起那只狗；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋkt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rə'pɪdəti] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [mɪst] [wɪtʃ]

and	he	winked	with	much	rapidity	to	hold	back	an	annoying	mist	which
和	他	眨眼	和	很多	快速	到	抓住	后退	一个	恼人的	薄雾	哪个

[keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʃʌm] .

came	between	him	and	Chum	.
来了	之间	他	和	密友	.

他快速眨了眨眼，驱散了挡在他和查姆之间的恼人雾气。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kɔːrnərz] ,

His	mouth	corners	,
他的	嘴	角落	,

他的嘴角，

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm] .
were **twitching** **in** **a** **way** **that** **shamed** **him** **.**
是 抽搐 在 一个 方式 那 羞愧 他 .

他浑身抽搐，那动作让他感到羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['beɪbiɪʃ] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ded] ['frɛndz] [fɜːr] ,
He **had** **a** **babyish** **yearning** **to** **bury** **his** **face** **in** **his** **dead** **friend's** **fur** **,**
他 有 一个 幼稚 渴望 到 埋葬 他的 脸 在 他的 死的 朋友们 毛皮 ,

他像个孩子一样，渴望把脸埋进死去的朋友的皮毛里。

[ænd; ənd][kraɪ] .
and **cry** **.**
和 哭 .

然后哭泣。

" [dəunt] !
" DON'T !
" 不 !

“不!

" ['dɔːrkəs][wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] .
" Dorcas was wailing .
" 多卡斯 曾是 哀嚎 .

多卡斯在哀号。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] ['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪm] - -
you **can't** **punish** **me** **any** **worse** **than** **I'm** **-** **-**
你 不能 惩治 我 任何 更糟 比 我是 - -

你不可能比现在更严厉地惩罚我了——

" [hɜːr; hər][ˌes oʊ 'biː] - ['broʊkən] [vɔɪs] [skeɪld] [haɪ] [ænd; ənd] [sweld] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][stɑːrk]
" Her sob - broken voice scaled high and swelled out into a cry of stark
" 她 哭泣 - 破碎的 嗓音 缩放 高的 和 肿胀 出去 进入 一个 哭 的 斯塔克
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

她哽咽的声音越来越高，最后变成了一声充满震惊的惊呼。

['sloʊli] [tʃʌm] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [hed] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] ['stuːpɪdli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !
Slowly Chum was lifting his splendid head and blinking stupidly about him !
缓慢地 密友 曾是 举重 他的 灿烂 头 和 眨眼 愚蠢地 关于 他 !

Chum缓缓抬起他那漂亮的脑袋，呆呆地眨着眼睛四处张望!

[ðə; ði] ['fendər] [hæd; həd] ['smɪtn] [ðə; ði] ['kɑːli] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
The fender had smitten the collie just below the shoulder ,
这 挡泥板 有 迷恋 这 柯利犬 只是 以下 这 肩膀 ,

挡泥板击中了牧羊犬的肩部下方。

[ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][fɜːr] - ['ɑːrmərd] ['mʌslz] .
in a mass of fur - armored muscles .
在 一个 大量的 的 毛皮 - 装甲 肌肉 .

一团覆盖着毛皮的肌肉。

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [dɪtʃ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ʃɑːrp] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	falling	into	the	wayside	ditch	his	skull	had	come	into	sharp	contact	with	a
在	坠落	进入	这	路边	沟	他的	颅骨	有	来	进入	锋利的	接触	和	一个

[rɑːk] .

rock	.
岩石	.

他掉进路边沟渠时，头骨与一块石头发生了剧烈的碰撞。

[nɑːkt] ['sensləs] [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] ,

Knocked	senseless	by	the	concussion	,
敲门	无意义的	经过	这	脑震荡	,

因脑震荡而失去知觉，

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn][æz; əz] [ded] ,

he	had	lain	as	dead	,
他	有	莱恩	作为	死的	,

他当时躺着，看起来像死了一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] .

for	the	best	part	of	five	minutes	.
为了	这	最好的	部分	的	五	分钟	.

持续了将近五分钟。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] - - [bɪ'wɪldərd] ,

After	which	he	had	come	slowly	to	his	senses	-	-	bewildered	,
后	哪个	他	有	来	缓慢地	到	他的	感官	-	-	困惑	,

之后他才慢慢恢复了意识——感到困惑不解。

[bruːzd] [ænd; ənd] [sɔːr] ,

bruised	and	sore	,
瘀伤	和	疮	,

瘀伤和疼痛，

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] .

but	otherwise	no	worse	for	the	accident	.
但	否则	不	更糟	为了	这	事故	.

但除此之外，事故并未造成其他更严重的后果。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] ['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stræŋgl] [raʊnd]

He	came	to	himself	to	find	a	weeping	woman	clutching	him	stranglingly	round
他	来了	到	他自己	到	寻找	一个	哭泣	女士	紧握	他	令人窒息地	圆形的

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

他回过神来，发现一个哭泣的女人正紧紧掐着他的脖子，几乎要把他勒死。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [dʌst] - [smiəd] [hed] .

while	she	tried	to	kiss	his	dust	-	smeared	head	.
尽管	她	尝试	到	吻	他的	灰尘	-	涂抹	头	.

她试图亲吻他沾满灰尘的头。

[tʃʌm] [dɪd][nɑːt] [ker] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] ['triːtmənt] ,

Chum	did	not	care	at	all	for	this	treatment	,
密友	做过	不是	关心	在	全部	为了	这	治疗	,

Chum 对这种待遇毫不在意。

[ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] .

especially	from	a	comparative	stranger	.
尤其	从	一个	比较	陌生人	.

尤其是来自相对陌生的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] ['mæstər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɹdi'ɑːtɪkli] ['hæpi] - - ['oʊvər] [ðæt] [ɔːr]

But	he	saw	his	adored	master	looking	so	idiotically	happy	-	-	over	that	or
但	他	锯	他的	受人喜爱	掌握	寻找	所以	愚蠢地	快乐的	-	-	超过	那	或者

['sʌmθɪŋ] [els] - - [ðæt] [ðə; ði][dɔːg] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə]['proʊtest] .

something	else	-	-	that	the	dog	forbore	to	protest	.
某物	别的	-	-	那	这	狗	前钻孔	到	反对	.

但他看到自己敬爱的主人傻乎乎地高兴——可能是因为这件事，也可能是因为其他什么事——于是这只狗就没再抗议了。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [soʊ][bæd] - - " [bɪ'gæn] [lɪŋk] ,

"	If	you	really	wanted	him	put	out	of	the	way	so	bad	-	-	"	began	Link	,
"	如果	你	真的	通缉	他	放	出去	的	这	方式	所以	坏的	-	-	"	开始	关联	,

“如果你真的那么想除掉他——”林克开口说道，

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .

when	he	could	trust	himself	to	speak	.
什么时候	他	可以	相信	他自己	到	说话	.

当他能够相信自己可以开口说话的时候。

[hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] .

He	got	no	further	.
他	得到	不	更远	.

他没能继续前进。

['dɔːrkəs] ['tʃætəm] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['dʒenjuɪn] ['sævidʒnis] .

Dorcas	Chatham	turned	on	him	in	genuine	savageness	.
多卡斯	查塔姆	转向	在	他	在	真的	野蛮	.

多卡斯·查塔姆对他展开了真正的残酷报复。

[ðə; ði][bɪg] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [greɪv] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪzɪŋ] .

The	big	eyes	were	no	longer	grave	and	patronizing	.
这	大的	眼睛	是	不	更长	严重	和	居高临下	.

那双大眼睛不再严肃和居高临下。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə'luːfnəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] ['gɑːrmənt] .

The	air	of	aloofness	had	fallen	from	the	girl	like	a	discarded	garment	.
这	空气	的	冷漠	有	倒下	从	这	女孩	喜欢	一个	丢弃	服装	.

女孩身上那股冷漠疏离的气质如同脱下的衣物般消失了。

" [lɪŋk] !

"	Link	!
"	关联	!

“关联！

" [ʃiː; ʃi] [bleizd] .

"	she	blazed	.
"	她	燃烧的	.

她光芒四射。

" [lɪŋk] ['ferɪs] !

"	Link	Ferris	!
"	关联	费里斯	!

“Link Ferris！

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [der] [spiːk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] - - [ʌv; əv][maɪ][dɔːg] ,

If	you	ever	dare	speak	about	getting	rid	of	-	-	of	MY	dog	,
如果	你	曾经	敢	说话	关于	获得	摆脱	的	-	-	的	我的	狗	,

如果你胆敢再说要处理掉——我的狗，

- - [aɪl] - - [aɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,

-	-	I'll	-	-	I'll	never	speak	to	you	again	,
-	-	患病的	-	-	患病的	绝不	说话	到	你	再次	,

我……我以后再也不会跟你说话了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] - - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wɪə(r)] ['mærid] !

as	long	as	-	-	as	long	as	we're	married	!
作为	长的	作为	-	-	作为	长的	作为	是	已婚	!

只要——只要我们还结婚!

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神